

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 241

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 241

1956

I. Nos. 3418-3442
II. No. 540

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 May 1956 to 25 May 1956*

	<i>Page</i>
No. 3418./ United States of America and Egypt:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of military equipment, materials and services to Egypt on a reimbursable basis. Cairo, 29 April 1952	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 9 and 10 December 1952	3
No. 3419./ United States of America and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic aid to Yugoslavia. Belgrade, 7 and 9 February 1955	13
No. 3420./ United States of America and Iraq:	
Exchange of notes constituting an understanding relating to the disposition of equipment and matériel pursuant to the mutual defense assistance program. Baghdad, 3 December 1955	19
No. 3421./ United States of America and Colombia:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Bogotá, on 20 December 1955	25
No. 3422./ United States of America and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program for economic development in the Departments of Caldas, Cauca, and Valle del Cauca. Bogotá, 29 July and 15 and 28 November 1955	39
No. 3423./ United States of America and Pakistan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency relief assistance in agricultural commodities. Karachi, 18 January 1955 . .	53

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 241

1956

I. N° 3418-3442
II. N° 540

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 12 mai 1956 au 25 mai 1956*

	<i>Pages</i>
N° 3418. États-Unis d'Amérique et Égypte:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture à l'Égypte, à charge de remboursement, d'équipement militaire, de matières et de services. Le Caire, 29 avril 1952	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Le Caire, 9 et 10 décembre 1952	3
N° 3419. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'une aide économique à la Yougoslavie. Belgrade, 7 et 9 février 1955	13
N° 3420. États-Unis d'Amérique et Irak:	
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert de matériel et d'équipement en application du programme d'aide pour la défense mutuelle. Bagdad, 3 décembre 1955	19
N° 3421. États-Unis d'Amérique et Colombie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Bogota, le 20 décembre 1955	25
N° 3422. États-Unis d'Amérique et Colombie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en vue du développement économique des départements de Caldas, Cauca et Valle del Cauca. Bogota, 29 juillet et 15 et 28 novembre 1955	39
N° 3423. États-Unis d'Amérique et Pakistan:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de produits agricoles à titre de secours d'urgence. Karachi, 18 janvier 1955	53

	Page
No. 3424. / United States of America and Peru:	
Agreement regarding surplus agricultural commodities. Signed at Lima, on 7 February 1955	63
No. 3425. / United States of America and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the Agreement of 4 September 1941, as extended and amended, between the Governments of those two countries, relating to an Air Force Mission to Bolivia. Washington, 20 October 1949, 20 January and 30 March 1950	77
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 4 September 1941, as extended and amended. La Paz, 3 and 22 December 1954	77
No. 3426. / United States of America and Italy:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the use of counter- part funds in Trieste. Rome, 11 February 1955	91
No. 3427. / United States of America and Dominican Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visas. Ciudad Trujillo, 14 and 16 December 1955	101
No. 3428. / United States of America and Canada:	
Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement relating to the status of Canadian forces stationed in the Federal Republic of Ger- many. Bonn, 19 April 1955, and Bonn/Bad Godesberg, 26 January 1956	115
No. 3429. / Netherlands and Indonesia:	
Agreement concerning the transfer by Indonesia to the Netherlands of claims against Netherlands nationals. Signed at The Hague, on 11 August 1954	129
No. 3430. / United States of America and Panama:	
Convention (with attached maps) regarding the Colón Corridor and certain other corridors through the Canal Zone. Signed at Panama, on 24 May 1950	139
No. 3431. / United States of America and Panama:	
Highway Convention (with attached map). Signed at Panama, on 14 Sep- tember 1950	159

	<i>Pages</i>
Nº 3424. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord relatif aux produits agricoles en surplus. Signé à Lima, le 7 février 1955	63
Nº 3425. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord du 4 septembre 1941 entre les Gouvernements de ces deux pays, déjà prorogé et modifié, relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne en Bolivie. Washington, 20 octobre 1949, 20 janvier et 30 mars 1950	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 4 septembre 1941, déjà prorogé et modifié. La Paz, 3 et 22 décembre 1954	77
Nº 3426. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'utilisation des fonds de contrepartie à Trieste. Rome, 11 février 1955	91
Nº 3427. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeport. Ciudad-Trujillo, 14 et 16 décembre 1955	101
Nº 3428. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes (avec appendice) constituant un accord relatif au statut des forces canadiennes stationnées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 19 avril 1955, et Bonn/Bad-Godesberg, 26 janvier 1956	115
Nº 3429. Pays-Bas et Indonésie :	
Convention concernant la cession au Royaume des Pays-Bas de créances de la République d'Indonésie sur des nationaux néerlandais. Signée à La Haye, le 11 août 1954	129
Nº 3430. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Convention (avec cartes annexées) relative au corridor de Colon et à certains autres corridors traversant la zone du canal. Signée à Panama, le 24 mai 1950	139
Nº 3431. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Convention routière (avec carte annexée). Signée à Panama, le 14 septembre 1950	159

	Page
No. 3432.^r United States of America and Ireland:	
Agreement governing disposition of the balance in the counterpart special account. Signed at Dublin, on 17 June 1954	173
No. 3433.^r United States of America and Canada:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the establishment in Canada of a warning and control system against air attack. Washington, 5 May 1955	179
No. 3434.^r United States of America and Japan:	
Agreement (with official minutes and exchange of notes) on agricultural commodities. Signed at Tokyo, on 31 May 1955	197
No. 3435.^r United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an interim agreement relating to surplus agricultural commodities. Tokyo, 31 May 1955	243
No. 3436.^r United States of America and Pakistan:	
Agreement concerning the exchange of parcel post. Signed at Karachi, on 20 July 1955, and at Washington, on 7 October 1955	
Detailed Regulations for the execution of the above-mentioned Agreement. Signed at Karachi, on 20 July 1955, and at Washington, on 7 October 1955	255
No. 3437.^r United States of America and Libya:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency wheat aid. Washington, 30 June and 18 July 1955	305
No. 3438.^r Australia and Greece:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the rights and privileges to be accorded to the Australian Consulate-General in Athens. Canberra, 15 March 1956	313
No. 3439.^r Greece and Ethiopia:	
Cultural Agreement. Signed at Athens, on 31 July 1954	319
No. 3440.^r Australia and France:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of official publications. Paris, 9 and 27 December 1955	325
No. 3441.^r Australia and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding visas and visa fees. Canberra, 15 March 1956	331

	<i>Pages</i>
Nº 3432. États-Unis d'Amérique et Irlande :	
Accord régissant l'affectation du solde du compte spécial de contrepartie. Signé à Dublin, le 17 juin 1954	173
Nº 3433. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'établissement d'un système de détection et de contrôle des attaques aériennes. Washington, 5 mai 1955	179
Nº 3434. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Accord (avec procès-verbal et échange de notes) relatif aux produits agricoles. Signé à Tokyo, le 31 mai 1955	197
Nº 3435. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord provisoire relatif aux produits agricoles en surplus. Tokyo, 31 mai 1955	243
Nº 3436. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Arrangement relatif à l'échange des colis postaux. Signé à Karachi, le 20 juillet 1955, et à Washington, le 7 octobre 1955	
Règlement d'exécution de l'Arrangement susmentionné. Signé à Karachi, le 20 juillet 1955, et à Washington, le 7 octobre 1955	255
Nº 3437. États-Unis d'Amérique et Libye :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de secours en blé. Washington, 30 juin et 18 juillet 1955	305
Nº 3438. Australie et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de droits et de priviléges au Consulat général d'Australie à Athènes. Canberra, 15 mars 1956	313
Nº 3439. Grèce et Éthiopie :	
Accord culturel. Signé à Athènes, le 31 juillet 1954	319
Nº 3440. Australie et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Paris, 9 et 27 décembre 1955	325
Nº 3441. Australie et Autriche :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas et aux droits de visa. Canberra, 15 mars 1956	331

	Page
No. 3442. — Austria, Belgium, Bulgaria, Denmark, Spain, etc. :¹	
Final Act of the Fifth Conference for the Revision of the International Conventions concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM) and of Passengers and Luggage by Rail (CIV)	
International Convention (with annexes) concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM)	
International Convention (with annexes) concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV)	
Additional Protocol to the above-mentioned Conventions	
All done at Berne, on 25 October 1952	
Final Act of the Extraordinary Conference convened pursuant to the Additional Protocol of 25 October 1952 to the above-mentioned Conventions	
Act constituting the Regulations for the Central Office for International Railway Transport: Annex V to the CIM, Annex II to the CIV	
Additional Protocol to the above-mentioned Conventions	
All done at Berne, on 11 April 1953	
Protocol A drawn up by the Diplomatic Conference convened with a view of bringing into force the above-mentioned Conventions	
Protocol B drawn up by the Diplomatic Conference convened with a view of bringing into force the above-mentioned Conventions	
Both done at Berne, on 18 June 1955	336

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 30 April 1956 to 25 May 1956*

No. 540. — Netherlands and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement concerning the establishment of diplomatic relations. Signed at London, on 10 July 1942	475
---	-----

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 221. — Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1956:

Acceptances by Morocco, Sudan and Tunisia	483
---	-----

No. 1055. — Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950:

Exchange of notes constituting an agreement amending annex C of the above-mentioned Agreement, as amended. Oslo, 10 and 16 December 1954	484
--	-----

¹ Continued in volume 242.

	<i>Pages</i>
Nº 3442. Autriche, Belgique, Bulgarie, Danemark, Espagne, etc.¹ :	
Acte final de la cinquième Conférence pour la révision des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV)	
Convention internationale (avec annexes) concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM)	
Convention internationale (avec annexes) concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV)	
Protocole additionnel aux Conventions susmentionnées	
Faits à Berne, le 25 octobre 1952	
Acte final de la Conférence extraordinaire convoquée en vertu du Protocole additionnel du 25 octobre 1952 aux Conventions susmentionnées	
Acte constituant le Règlement relatif à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer : annexe V à la CIM, annexe II à la CIV	
Protocole additionnel aux Conventions susmentionnées	
Faits à Berne, le 11 avril 1953	
Protocole A établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions susmentionnées	
Protocole B établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions susmentionnées	
Faits à Berne, le 18 juin 1955	337

II*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 30 avril 1956 au 25 mai 1956*

Nº 540. Pays-Bas et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques. Signé à Londres, le 10 juillet 1942	475
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptations par le Maroc, le Soudan et la Tunisie	483
Nº 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe C de l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Oslo, 10 et 16 décembre 1954	485

¹ Suite dans le volume 242.

Page	
No. 1649. / Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada. Signed at Ottawa, on 4 June 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement amending Schedule 2 of the above-mentioned Agreement. Ottawa, 22 November and 20 December 1955	488
No. 1963. / International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:	
Adherences by Norway and the Union of Soviet Socialist Republics	492
Ratification by Ecuador	492
No. 2133. / Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 11 August 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to recommendations by the Joint Migratory Labor Commission for agricultural workers. Mexico, 14 April 1955	493
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 11 August 1951, as amended and extended, relating to the employment in the United States of America of Mexican agricultural workers. Mexico, 23 December 1955	501
No. 2330. / Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines relating to guaranties under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Washington, 18 and 19 February 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Manila, 14 October 1954 and 19 January 1955	514
No. 2976. / Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Israel and the Government of the United States of America concerning special economic assistance to Israel within a program of special economic assistance of the United States of America to the Near East and Africa. Tel Aviv and Jerusalem, 25 November 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tel Aviv and Jerusalem, 31 January 1955	520
No. 3294. / Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Costa Rica relating to a technical co-operation program in the field of agricultural research. San José, 28 and 30 June 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. San José, 19 and 26 October 1954	524

	Pages
Nº 1649. Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada. Signé à Ottawa, le 4 juin 1949:	
Échange de notes constituant un accord modifiant la liste n° 2 jointe à l'Accord susmentionné. Ottawa, 22 novembre et 20 décembre 1955	489
Nº 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951:	
Adhésions par la Norvège et l'Union des Républiques socialistes soviétiques	492
Ratification par l'Équateur	492
Nº 2133. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 11 août 1951:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux recommandations formulées par la Commission mixte pour la main-d'œuvre migrante en ce qui concerne les travailleurs agricoles. Mexico, 14 avril 1955	506
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 11 août 1951, déjà modifié et prorogé, relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 23 décembre 1955	511
Nº 2330. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif aux garanties prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Washington, 18 et 19 février 1952:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Manille, 14 octobre 1954 et 19 janvier 1955	515
Nº 2976. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'une aide économique spéciale à Israël dans le cadre d'un programme d'aide économique spéciale des États-Unis d'Amérique au Proche-Orient et à l'Afrique. Tel-Aviv et Jérusalem, 25 novembre 1953:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tel-Aviv et Jérusalem, 31 janvier 1955	521
Nº 3294. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Costa-Rica relatif à un programme de coopération technique dans le domaine de la recherche agricole. San-José, 28 et 30 juin 1954:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. San-José, 19 et 26 octobre 1954	527

	<i>Page</i>
No. 3371. [/] Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to the loan of United States naval vessels to the Republic of Korea. Seoul, 29 January 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of additional naval vessels to the Republic of Korea. Seoul, 28 December 1955	530
No. 3374.- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to surplus agricultural commodities. Madrid, 20 April 1955:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Madrid, on 20 October 1955	534
No. 3390. [/] Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Israel under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 10 November 1955:	
Agreement to amend the above-mentioned Agreement, as modified. Signed at Washington, on 10 February 1956	538
No. 3392. [/] Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Egypt under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 14 December 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Washington, 8 February 1956	542

	<i>Pages</i>
Nº 3371. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au prêt à la République de Corée de navires de guerre des États-Unis. Séoul, 29 janvier 1955 :	531
Échange de notes constituant un accord relatif à un nouveau prêt de navires de guerre à la République de Corée. Séoul, 28 décembre 1955	531
Nº 3374. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux produits agricoles en surplus. Madrid, 20 avril 1955 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Madrid, le 20 octobre 1955	536
Nº 3390. Accord entre les États-Unis d'Amérique et Israël relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 10 novembre 1955 :	
Accord portant amendement de l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Signé à Washington, le 10 février 1956	539
Nº 3392. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Égypte relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 14 décembre 1955 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 8 février 1956	543

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the Regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the Regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in his *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 May 1956 to 25 May 1956

Nos. 3418 to 3442

Traité s et accords internationaux

enregistrés

du 12 mai 1956 au 25 mai 1956

N°s 3418 à 3442

No. 3418

UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT

Exchange of notes constituting an agreement relating to
the furnishing of military equipment, materials and
services to Egypt on a reimbursable basis. Cairo,
29 April 1952

Exehange of notes eonstituting an agreement amending
the above-mentioncd Agreement. Cairo, 9 and 10
December 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 May 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE

Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture à l'Égypte, à charge de remboursement, d'équipement militaire, de matières et de services. Le Caire,
29 avril 1952

Éehange de notes constituant un accord modifiant l'Aeeord susmentionné. Le Caire, 9 et 10 décembre 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 mai 1956.

No. 3418. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT RELATING TO THE FURNISHING OF MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS AND SERVICES TO EGYPT ON A REIMBURSABLE BASIS.
CAIRO, 29 APRIL 1952

I

AMERICAN EMBASSY

No. 397

Cairo, Egypt, April 29, 1952

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Egypt has been declared eligible to receive from the Government of the United States of America certain military equipment and materials for police units, on a reimbursable basis under the authority and subject to the provisions of Section 408 (E) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949 (Public Law 329, 81st Congress) as amended by Public Law 621, 81st Congress, and by the Mutual Security Act of 1951 (Public Law 165, 82nd Congress). The provisions of these laws and the policies of the United States Government require that certain assurances be received before completing any transactions under Section 408 (E) of the Act.

It is the understanding of the United States Government that the Government of Egypt is prepared to accept the following undertakings :

1. Such equipment, materials or services as may be acquired from the United States under this agreement are required for and will be used solely to maintain the internal security of Egypt, and Egypt will not undertake any act of aggression against any other state.
2. The Government of Egypt will not relinquish title to or possession of any equipment and materials, information or services furnished under this agreement, unless otherwise mutually agreed by the two Governments.
3. The Government of Egypt will protect the security of any article, service or information furnished under this agreement.
4. It is understood that, prior to the transfer of any item or the rendering of any service under this Act, the United States Government retains the right to terminate the transaction.

¹ Came into force on 29 April 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3418. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF À LA FOURNITURE À L'ÉGYPTE, À CHARGE DE REMBOURSEMENT, D'ÉQUIPEMENT MILITAIRE, DE MATIÈRES ET DE SERVICES. LE CAIRE,
29 AVRIL 1952

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 397

Le Caire (Égypte), le 29 avril 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'il a été décidé que le Gouvernement égyptien remplit les conditions requises pour recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à charge de remboursement, de l'équipement militaire et des matières destinés aux contingents de police en vertu et en conformité des dispositions de l'article 408, E, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle (loi 329 du 81^e Congrès), modifiée par la loi 621 du 8^e Congrès et par la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle (loi 165 du 82^e Congrès). Conformément aux dispositions de ces lois et à la politique du Gouvernement des États-Unis, il est nécessaire que ce Gouvernement reçoive certaines assurances avant de pouvoir opérer une transaction quelconque en vertu de l'article 408, E, de ladite loi.

Le Gouvernement des États-Unis considère que le Gouvernement égyptien est disposé à prendre les engagements suivants :

1. L'équipement, les matières ou les services que l'Égypte pourrait acquérir auprès des États-Unis en vertu du présent Accord lui sont nécessaires pour assurer sa sécurité intérieure et seront utilisés exclusivement à cette fin; l'Égypte ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

2. A moins qu'il n'en soit autrement convenu entre les deux Gouvernements, le Gouvernement égyptien ne transférera pas la propriété ou la possession de l'équipement, des matières, des renseignements ou des services fournis en vertu du présent Accord.

3. Le Gouvernement égyptien prendra les mesures de protection voulues en ce qui concerne les articles, services ou renseignements fournis en vertu du présent Accord.

4. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit, tant qu'il n'aura pas livré un article ou fourni un service en vertu de la loi susmentionnée, de ne pas mener à terme la transaction envisagée.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1952 par l'échange desdites notes.

5. The Government of Egypt is prepared to accept terms and conditions of payment for any item or service which may be furnished under the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended, which are in accord with the provisions of Section 408 (E) of that Act.

I have the honor to propose that this Note, together with your reply confirming these assurances, constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Egypt, effective on the date of your note.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency Abdel Kbalek Hassouna Pasha
Minister of Foreign Affairs
Cairo

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

8. C

Cairo, 29th April 1952

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 29 Apr. 1952, No. 397, concerning the assurances and undertakings required from the Government of Egypt prior to the completion of the transactions between the Egyptian Government and the United States Government, for the supply of certain military equipment and materials for police units, on a reimbursable basis, under the provisions of Section 408 (E) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended.

The Government of Egypt accepts the undertakings and assurances outlined in that letter and concurs with your proposal that this letter, together with your letter dated 29 April 1952, sub No. 397, referred to above, constitute an agreement covering all transactions on this subject, between the two Governments; the said agreement to enter into force on the date of this letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

The Minister of Foreign Affairs :
A. HASSOUNA

His Excellency Mr. Jefferson Caffery
Ambassador Extraordinary & Plenipotentiary
of the United States of America
Cairo

5. Le Gouvernement égyptien est disposé à accepter, pour tout article ou service qui pourrait lui être fourni au titre de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, des conditions de paiement conformes aux dispositions de l'article 408, E, de ladite loi.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence confirmant lesdites assurances constituent, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien, un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence Abdel-Khalek Hassouna Pacha
Ministre des affaires étrangères
Le Caire

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

8. C

Le Caire, 29 avril 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence n° 397, en date du 29 avril 1952, concernant les assurances que le Gouvernement égyptien devrait donner et les engagements qu'il devrait prendre avant que des transactions puissent être opérées entre le Gouvernement égyptien et le Gouvernement des États-Unis en vue de la fourniture, à charge de remboursement, d'équipement militaire et de matières destinés aux contingents de police, en vertu des dispositions de l'article 408, E, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement égyptien consent à donner les assurances et à prendre les engagements définis dans ladite lettre et accepte, conformément à la proposition de Votre Excellence, que la présente et la lettre de Votre Excellence n° 397, en date du 29 avril 1952, dont il est fait mention ci-dessus, constituent entre les deux Gouvernements un accord régissant toutes les transactions en la matière, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :
A. HASSOUNA

Son Excellence Monsieur Jefferson Caffery
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Le Caire

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
EGYPT AMENDING THE AGREEMENT OF 29 APRIL
1952² RELATING TO THE FURNISHING OF MILITARY
EQUIPMENT, MATERIALS AND SERVICES TO EGYPT
ON A REIMBURSABLE BASIS. CAIRO, 9 AND 10 DE-
CEMBER 1952

I

Cairo, December 9, 1952

Excellency,

I have the honor to refer to the notes exchanged between our two Governments on April 29, 1952,² concerning certain understandings relating to the furnishing of military equipment, materials, and services to the Government of Egypt on a reimbursable basis. My Government understands that equipment, materials, or services may be made available under that Agreement for use by units of the Egyptian armed forces other than police units, subject to the understandings set forth in numbered paragraphs 1 through 5 contained in your note of April 29, 1952. My Government also understands that, for the purpose of paragraph 1 of that note, any equipment or materials or services which may be acquired by the Government of Egypt from the Government of the United States are required for and will be used solely for Egypt's internal security and legitimate self defense or as may be further mutually agreed between our two Governments for the promotion of international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Excellency's note in reply will be considered as confirming these understandings, effective on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Mohamed NAGUIB
Major General
Prime Minister

His Excellency Jefferson Caffery
American Ambassador
Cairo, Egypt

¹ Came into force on 10 December 1952 by the exchange of the said notes.
² See p. 4 of this volume.

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE MODI-
FIANT L'ACCORD DU 29 AVRIL 1952² RELATIF À LA
FOURNITURE À L'ÉGYPTE, À CHARGE DE REMBOUR-
SEMENT, D'ÉQUIPEMENT MILITAIRE, DE MATIÈRES
ET DE SERVICES. LE CAIRE, 9 ET 10 DÉCEMBRE 1952**

I

Le Caire, le 9 décembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que nos deux Gouvernements ont échangées le 29 avril 1952² au sujet de certains arrangements concernant la fourniture au Gouvernement égyptien, à charge de remboursement, d'équipement militaire, de matières et de services. Mon Gouvernement considère comme entendu que de l'équipement, des matières et des services destinés aux unités des forces armées égyptiennes autres que les contingents de police pourront être fournis en vertu dudit Accord, sous réserve des arrangements énoncés aux paragraphes 1 à 5 inclus de la note de Votre Excellence en date du 29 avril 1952. Mon Gouvernement considère également comme entendu qu'aux fins du paragraphe 1 de ladite note, l'équipement, les matières ou les services que le Gouvernement égyptien pourra acquérir auprès du Gouvernement des États-Unis sont nécessaires pour assurer la sécurité intérieure et la légitime défense de l'Égypte et qu'ils seront utilisés exclusivement à ces fins ou dans les conditions dont les deux Gouvernements pourront ultérieurement convenir en vue de promouvoir la paix et la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme consacrant, à partir de la réponse de Votre Excellence, l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre :
(Signé) Mohamed NAGUIB
Général de division

Son Excellence Monsieur Jefferson Caffery
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire (Égypte)

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1952 par l'échange desdites notes.
² Voir p. 5 de ce volume.

II

AMERICAN EMBASSY

Cairo, Egypt, December 10, 1952

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of December 9, 1952, whose text is as follows:

[*See note I*]

I am authorized by my Government to assure you, Mr. Prime Minister, that these understandings are acceptable to the United States and, in consequence, your Excellency's note of December 9 and the present note in reply will be considered as confirming these understandings effective today, December 10, 1952.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency Major General Mohamed Naguib
Prime Minister of Egypt
Cairo

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire (Égypte), le 10 décembre 1952

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 9 décembre 1952, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Mon Gouvernement m'a autorisé à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément des États-Unis; en conséquence, la note de Votre Excellence en date du 9 décembre et la présente réponse seront considérées comme consacrant, à compter de ce jour, 10 décembre 1952, 'entente intervenue entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence le général Mohamed Naguib
Premier Ministre d'Égypte
Le Caire

No. 3419

UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic aid to Yugoslavia. Belgrade, 7 and 9 February
1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUUGOSLAVIE

Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'une aide économique à la Yougoslavie. Belgrade, 7 et 9 février 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

No. 3419. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO ECONOMIC AID TO YUGOSLAVIA. BELGRADE, 7 AND 9 FEBRUARY 1955

I

*The American Ambassador to the Yugoslav Acting Secretary of State
for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

Belgrade, February 7, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the notes Mr. Koča Popović and I exchanged on January 4 and 5, 1954² with reference to tripartite economic assistance to Yugoslavia and to inform you that in association with the Government of the United Kingdom and the Government of France, the Government of the United States of America intends to grant certain further economic aid, for the period beginning 1 July 1954 and ending 30 June 1955. The nature and the use of this aid will be determined by mutual arrangement between the Government of the United States of America and the Government of Yugoslavia.

It continues to be the desire of the Government of the United States of America, which fully appreciates the determination of the Yugoslav Government and the Yugoslav people in this regard, that Yugoslavia should be able to maintain its ability to defend and preserve its national independence and improve its balance of payments position.

The Government of the United States of America hopes that the Government of Yugoslavia will continue as heretofore not only to supply the three governments with information on Yugoslavia's economic situation, including its external debt position, but will also continue to exchange views with them in the manner which has proved of such mutual benefit in the past.

¹ Came into force on 9 February 1955 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 267

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3419. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE AIDE ÉCONOMIQUE À LA YOUGOSLAVIE. BELGRADE, 7 ET 9 FÉVRIER 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères par intérim de Yougoslavie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Belgrade, le 7 février 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux notes que M. Koča Popović et moi-même avons échangées les 4 et 5 janvier 1954² au sujet de l'assistance économique tripartite fournie à la Yougoslavie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en association avec le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement français, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'intention d'accorder à la Yougoslavie une nouvelle aide économique pour la période allant du 1^{er} juillet 1954 au 30 juin 1955. La nature et l'utilisation de cette aide seront déterminées d'un commun accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement yougoslave.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui apprécie à sa juste valeur la détermination dont font preuve à cet égard le Gouvernement et le peuple yougoslaves, désire comme auparavant que la Yougoslavie puisse rester en état de sauvegarder et de défendre son indépendance nationale et d'améliorer sa balance des paiements.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique espère que le Gouvernement yougoslave continuera comme par le passé, non seulement à fournir aux trois Gouvernements des renseignements sur la situation économique de la Yougoslavie, notamment en ce qui concerne la dette extérieure du pays, mais aussi à procéder avec eux aux échanges de vues qui se sont précédemment révélés si profitables à toutes les parties.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1955 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 267

I should be grateful if your Excellency would inform me whether your Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

James W. RIDDLEBERGER

His Excellency Ales Bebler
Acting Secretary of State for Foreign Affairs
of the Federal People's Republic of Yugoslavia
Belgrade

II

*The Yugoslav Under Secretary in the State Secretariat for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

Beograd, February 9, 1955

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated February 7, 1955 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Veljko Mićunović

His Excellency James Riddleberger
Ambassador of the United States of America
Beograd

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement yougoslave donne son agrément aux propositions énoncées ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

James W. RIDDLEBERGER

Son Excellence Monsieur Ales Bebler
Secrétaire d'État aux affaires étrangères par intérim
de la République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade

II

*Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

Belgrade, le 9 février 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 7 février 1955 qui a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement donne son agrément aux propositions énoncées ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Veljko Mićunović

Son Excellence Monsieur James Riddleberger
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 3420

UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAQ

Exchange of notes constituting an understanding relating
to the disposition of equipment and matériel pursuant
to the mutual defense assistance program. Baghdad,
3 December 1955

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAK

Échange de notes constituant un accord relatif au transfert
de matériel et d'équipement en application du pro-
gramme d'aide pour la défense mutuelle. Bagdad, 3
décembre 1955

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

No. 3420. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATÉRIEL PURSUANT TO THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM.
BAGDAD, 3 DECEMBER 1955

I

The American Ambassador to the Iraqi Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Baghdad, December 3, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the Military Assistance Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iraq, effected by an exchange of notes, dated April 21, 1954,² and to request Your Excellency's confirmation that it is the Government of Iraq's understanding that paragraphs 1 and 4 of the said Agreement will apply equally to any equipment or materiel which may be transferred by the Government of the United States of America to the Government of Iraq on a reimbursable basis.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

W. J. GALLMAN

His Excellency Burhannudin Bashayan
Minister of Foreign Affairs
Baghdad

¹ Came into force on 3 December 1955 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 251

II

The Iraqi Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم خ / ١٨٣٨ / ١٨٣٨
١٩٥٦ / ١٢ / ٢
بัดئ في

الحكومة العراقية
وزير الخارجية
فؤاد

المائة في المكتب الخاص

صاحب المعالي

بالإشارة إلى كتاب معاليكم المؤرخ في ٢ كانون الأول ١٩٥٥ اود ان
او كد لمعالكم انه من السلم به بأن اية اجهزة او اية مواد تجهيزها حكومة
الولايات المتحدة للحكومة العراقية وفق اسس مساعدات التموين متداولة حكم
النفرين الاول والراهن من اتفاقية المساعدات العسكرية الشديدة بين الحكومة
العراقية وحكومة الولايات المتحدة الامريكية المنفذة بوجوب المذكرة العالستصادقة
بين الحكومتين في ٢١ نيسان ١٩٥٤

لي الشرف ان اشير هذه الفرصة لأقرب لمعالكم من فائق تقديرى
واحترامي .

صاحب المعالي

والدبلوماسي كالسن
الستين في المادة والغوص
للحرب الأمريكية — بداد

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

GOVERNMENT OF IRAQ
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PRIVATE BUREAU

Kh 1828/1828/500

Baghdad, December 3, 1955

Your Excellency :

With reference to Your Excellency's esteemed note, dated December 3, 1955, I wish to confirm to Your Excellency that it has been accepted without reservation that any equipment or materiel supplied by the Government of the United States to the Government of Iraq on a reimbursable basis will be subject to paragraphs 1 and 4 of the Military Assistance Agreement between the Government of Iraq and the Government of the United States of America, effected by an exchange of notes between the two Governments on April 21, 1954.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration and respect.

BASHAYAN

His Excellency Waldemar J. Gallman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Baghdad

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3420. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK RELATIF AU TRANSFERT DE MATÉRIEL ET D'ÉQUIPEMENT EN APPLICATION DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. BAGDAD, 3 DÉCEMBRE 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Irak

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Bagdad, le 3 décembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'assistance militaire conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irak par un échange de notes du 21 avril 1954² et de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer que le Gouvernement de l'Irak considère que les paragraphes 1 et 4 dudit Accord s'appliqueront également au matériel ou à l'équipement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra transférer, moyennant remboursement, au Gouvernement de l'Irak.

Veuillez agréer, etc.

W. J. GALLMAN

Son Excellence Monsieur Burhannudin Bashayan
Ministre des affaires étrangères
Bagdad

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1955 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 251.

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Irak à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

GOUVERNEMENT DE L'IRAK
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Kh 1828/1828/500

Bagdad, le 3 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence en date du 3 décembre 1955, j'ai l'honneur de confirmer qu'il est admis sans réserve que tout matériel ou équipement fourni, moyennant remboursement, par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de l'Irak sera régi par les paragraphes 1 et 4 de l'Accord d'assistance militaire conclu entre le Gouvernement de l'Irak et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par un échange de notes intervenu entre les deux Gouvernements le 21 avril 1954.

Je saisis, etc.

BASHAYAN

Son Excellence Monsieur Waldemar J. Gallman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bagdad

No. 3421

UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA

Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended. Signed at Bogotá, on 20 December 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE

Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
Signé à Bogota, le 20 décembre 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

No. 3421. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
COLOMBIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 20 DECEMBER
1955

The Government of the United States of America and the Government of Colombia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Colombian pesos of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion in trade;

Considering that the pesos accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understanding which will govern the sales of agricultural commodities to Colombia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PESOS

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance during the current United States fiscal year ending June 30, 1956, the sale for Colombian pesos of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to purchasers authorized by the Government of Colombia.

2. The United States Government will issue, within the terms of this Agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale

¹ Came into force on 20 December 1955, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3421. CONVENIO SOBRE ARTICULOS AGRICOLAS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y COLOMBIA SEGUN EL TITULO I DE LA LEY SOBRE ASSISTENCIA Y DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA, SEGUN REFORMA HECHA. FIRMADO EN BOGOTA, EL 20 DE DICIEMBRE DE 1955

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia :

Reconociendo la conveniencia de extender el comercio en artículos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas en una forma que no desaloje los mercados usuales de los Estados Unidos en estos artículos ni desorganice indebidamente los precios mundiales de los artículos agrícolas;

Considerando que la compra en pesos colombianos de artículos agrícolas a Colombia producidos en los Estados Unidos ayudará a obtener tal extensión del comercio;

Considerando que los pesos resultantes de dichas compras se utilizarán en beneficio de ambos países;

Deseando establecer el acuerdo que regirá las ventas de artículos agrícolas de conformidad con el Título I de la Ley sobre Asistencia y desarrollo del Comercio Agrícola de 1954, según reforma hecha, y las medidas que los dos gobiernos tomarán individual y colectivamente para fomentar la extensión del comercio de tales artículos;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

VENTAS POR PESOS

1. Con sujeción a la expedición y aceptación de autorizaciones de compra a que se hace referencia en el parágrafo 2 de este Artículo, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar el 30 de Junio de 1956 o antes, la venta por pesos colombianos de ciertos artículos agrícolas determinados como excedentes de conformidad con el Título I de la Ley sobre Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954, según reforma hecha, a compradores autorizados por el Gobierno de Colombia.
2. El Gobierno de los Estados Unidos expedirá, de acuerdo con los términos de este acuerdo, autorizaciones de compra que incluirán estipulaciones referentes

and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Colombian pesos accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Colombia. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Colombia of the following commodities, in the export market values indicated, during the United States fiscal year 1956, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value (Millions of Dollars)</i>
Wheat	3.4
Cotton	6.0
Edible oil	1.5
Ocean transportation (estimated)	0.7
TOTAL	11.6

Article II

USES OF PESOS

1. The two Governments agree that pesos accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

(a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, to finance international educational exchange activities in Colombia, for financing the purchase of goods and services for other friendly countries, to purchase platinum for the United States national stockpile, and for other U.S. expenditures in Colombia under subsections (a), (b), (d), (f), and (h) of Section 104 of the Act, the peso equivalent of \$4.6 million.

(b) For loans to the Government of Colombia to promote the economic development of Colombia under section 104 (g) of the Act, the Colombian peso equivalent of \$7.0 million subject to supplemental agreement between the two Governments. In the event that Colombian pesos set aside for loans to the Government of Colombia are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on use of the Colombian pesos for loan purposes or for any other purposes, the Government of the United States may use the Colombian pesos for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

a la venta y entrega de artículos, el tiempo y circunstancias de depósito de los pesos colombianos resultantes de tales ventas, y otros asuntos pertinentes, y que estarán sujetas a la aceptación por parte del Gobierno de Colombia. Ciertos artículos y cantidades con respecto a los cuales los dos gobiernos han llegado a un proyecto de convenio están enumerados en el párrafo 3 de este Artículo.

3. El Gobierno de los Estados Unidos se compromete a financiar la venta a Colombia de los siguientes artículos, por los valores indicados, de acuerdo al mercado de exportación, durante el año fiscal de los Estados Unidos de 1956, según los términos del Título I de la mencionada Ley y de este Convenio :

<i>Artículo</i>	<i>Valor (millones de dólares)</i>
Trigo	3.4
Algodón	6.0
Aceite comestible	1.5
Transportes marítimos (estimado)	0.7
	TOTAL
	11.6

Artículo II

USO DE PESOS

1. Los dos Gobiernos convienen en que los pesos acumulados para el Gobierno de los Estados Unidos como consecuencia de las ventas hechas de conformidad con este Convenio serán usadas por el Gobierno de los Estados Unidos para los siguientes fines en las cantidades señaladas :

(a) Para ayudar a fomentar nuevos mercados para artículos agrícolas de los Estados Unidos, para fomentar actividades de intercambio cultural internacional en Colombia, para fomentar la compra de artículos y costo de servicios a otros países amigos, para comprar platino para la reserva nacional de los Estados Unidos y para otros gastos de los Estados Unidos en Colombia según la subsecciónes (a), (b), (d), (f), y (h) de la Sección 104 de la Ley, los pesos equivalentes a U. S. \$4.6 millones.

(b) Para préstamos al Gobierno de Colombia para promover el desarrollo económico de Colombia según la sección 104(g) de la Ley, los pesos colombianos equivalentes a U. S. \$7. millones, con sujeción a convenios suplementarios entre los dos Gobiernos. En el caso de que los pesos dedicados para préstamos al Gobierno de Colombia no hayan sido prestados dentro de los tres años subsiguientes a la fecha de este convenio como resultado de que los Gobiernos no pudieron llegar a un acuerdo sobre el uso de los pesos para fines de préstamos o para cualesquiera otros fines, el Gobierno de los Estados Unidos puede usar los pesos colombianos para cualquier otro fin autorizado en la Sección 104 de la Ley.

2. The Colombian pesos accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purpose stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

DEPOSITS OF PESOS

The amount of pesos to be deposited to the account of the United States shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into pesos at the rate for dollar exchange generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) on dates of dollar disbursement by the United States. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Colombia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the importation of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.
2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.
3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.
4. The Government of Colombia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program,

2. Los pesos colombianos acumulados en virtud de este Convenio serán gastados por el Gobierno de los Estados Unidos para los fines establecidos en el parágrafo 1 de este Artículo, en la forma y orden de prioridad que el Gobierno de los Estados Unidos determine.

Artículo III

DEPÓSITO DE PESOS

1. La cantidad de pesos que deben depositarse en la cuenta de los Estados Unidos deberá ser el equivalente del valor de las ventas en dólar de los artículos, reembolsados o financiados por el Gobierno de los Estados Unidos, convertido en pesos al tipo de cambio para dólares aplicable generalmente a transacciones de importación, (excluyendo importaciones permitidas a tipo preferencial) en las fechas de desembolso de dólar por los Estados Unidos. Tal valor de ventas de dólar deberá incluir flete y tramitación marítimas reembolsados o financiados por el Gobierno de los Estados Unidos, pero no deberá incluir ningún gasto extra de flete marítimo que resulte de un requisito de los Estados Unidos de que los artículos sean transportados en buques de bandera de los Estados Unidos.

Artículo IV

COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno de Colombia conviene en que empleará todos los medios a su alcance para impedir la reventa o transbordo a otros países, o el uso distinto a fines nacionales (excepto cuando tales reventa, transbordo o uso sean específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos), de los artículos agrícolas excedentes comprados de acuerdo con las estipulaciones de este Convenio, y para asegurar que la importación de tales artículos no produzca una mayor disponibilidad de estos o iguales artículos para naciones no amigas de los Estados Unidos.

2. Los dos Gobiernos convienen en que tomarán precauciones razonables para garantizar que las ventas o compras de los artículos agrícolas excedentes, de acuerdo con este convenio, no desorganicen los precios mundiales de los artículos agrícolas, desalojen los mercados usuales delos Estados Unidos en estos artículos, o perjudiquen materialmente las relaciones comerciales entre los países del mundo libre.

3. Al llevar a cabo este Convenio, los dos Gobiernos tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares funcionar efectivamente y pondrán su más grande empeño para fomentar y extender la demanda continua de mercado para artículos agrícolas.

4. El Gobierno de Colombia conviene suministrar a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos, información sobre el progreso del programa, y especialmente

particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same and like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in the English and Spanish languages at Bogota this 20th day of December, 1955.

For the Government
of Colombia :

Evaristo SOURDIS
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the United States of America :

Philip W. BONSAL
Ambassador of the
United States of America

con respecto a las llegadas y estado de los artículos, y las estipulaciones para el mantenimiento del mercado ordinario, e información relacionada con las exportaciones en el convenio y sus similares.

Artículo V

CONSULTA

Por solicitud del uno al otro, los dos Gobiernos se consultarán con respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio o con el funcionamiento de arreglos verificados de acuerdo con este Convenio.

Artículo VI

ENTRADA EN VIGENCIA

Este Convenio entrará en vigencia al ser firmado.

EN FE DE LO ANTERIOR, los respectivos representantes debidamente autorizados para ese objeto, han firmado el presente Convenio.

EN FE DE LO EXPUESTO se firma en idiomas inglés y castellano en Bogotá a los 20 días del mes de diciembre de 1955.

Por el Gobierno
de Colombia :

Evaristo SOURDIS

Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

Philip W. BONSAL

Embajador de los EE. UU. de América

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3421. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 20 DÉCEMBRE 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie :

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en pesos colombiens, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les pesos provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles à la Colombie, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PESOS

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations visées au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer pendant l'exercice en cours aux États-Unis, c'est-à-dire jusqu'au 30 juin 1956, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la Colombie, contre paiement en pesos colombiens, de certains produits agricoles déclarés surplus aux termes du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera dans le cadre du présent Accord, sous réserve de l'acceptation du Gouvernement colombien, des autorisations

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1955, date de la signature, conformément à l'article VI.

d'achat qui contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en pesos colombiens et à toutes autres questions pertinentes. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente à la Colombie des produits suivants, à concurrence des montants indiqués — établis à partir des prix en vigueur sur les marchés d'exportation — pendant la durée de l'exercice 1956 aux États-Unis, conformément aux dispositions du titre I de la loi susmentionnée et du présent Accord :

<i>Produit</i>	<i>Montant (en millions de dollars)</i>
Blé	3,4
Coton	6
Huile comestible	1,5
Frais de transport par mer (chiffre estimatif)	0,7
TOTAL	11,6

Article II

UTILISATION DES PESOS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les pesos acquis par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

a) L'équivalent en pesos de 4.600.000 dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à financer des échanges culturels internationaux en Colombie, à financer l'achat de biens et services à l'intention d'autres pays amis, à acheter du platine pour les réserves nationales des États-Unis et à couvrir d'autres dépenses effectuées par les États-Unis en Colombie, en vertu des paragraphes *a*, *b*, *d*, *f* et *h* de l'article 104 de la loi.

b) L'équivalent en pesos colombiens de 7 millions de dollars servira, sous réserve d'accord complémentaire entre les deux Gouvernements, à consentir des prêts au Gouvernement de la Colombie en vue de favoriser le développement économique de ce pays, conformément au paragraphe *g*, de l'article 104 de la loi. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos colombiens destinés à des prêts au Gouvernement colombien ne lui ont pas été avancés du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de pesos colombiens aux fins de prêts ou à d'autres

fins, le Gouvernement des États-Unis pourra employer ces pesos à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Le Gouvernement des États-Unis dépensera, aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, les pesos colombiens que lui procureront les opérations prévues dans le présent Accord.

Article III

DÉPÔT DES PESOS

La somme en pesos qui sera déposée au compte des États-Unis représentera l'équivalent de la valeur en dollars des ventes de produits remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, convertie en pesos au taux de change du dollar généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date des versements en dollars effectués par le Gouvernement des États-Unis. Cette valeur en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement colombien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis), et pour éviter que l'importation desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales propres à favoriser les relations entre négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement colombien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues ainsi que les dispositions adoptées pour le maintien des conditions de vente habituelles, et des renseignements concernant les exportations de produits semblables ou analogues.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogota, le 20 décembre 1955, en langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement
de la Colombie :

Evaristo SOURDIS

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Philip W. BONSAL

Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique

No. 3422

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program for economic development in the Departments of Caldas, Cauca, and Valle del Cauca. Bogotá, 29 July and 15 and 28 November 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en vue du développement économique des départements de Caldas, Cauca et Valle del Cauca. Bogota, 29 juillet et 15 et 28 novembre 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

No. 3422. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN THE DEPARTMENTS OF CALDAS, CAUCA, AND VALLE DEL CAUCA. BOGOTÁ, 29 JULY AND 15 AND 28 NOVEMBER 1955

I

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, julio 29 de 1955

A/E.-2246

Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Convenio General de Cooperación Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia mediante canje de notas firmadas en Bogotá, Colombia, el 5 y 9 de marzo de 1951, y de solicitar de Vuestro Gobierno la iniciación de un Programa sobre Intercambio de conocimientos y habilidades técnicas y en actividades afines en los Departamentos de Caldas, Cauca y Valle del Cauca de acuerdo con los siguientes principios y procedimientos :

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, July 29, 1955

A/E.-2246

Excellency :

I have the honor to refer to the General Agreement on Technical Co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Colombia effected through an exchange of notes signed at Bogotá, Colombia, on March 5 and 9, 1951,⁴ and to request your Government to initiate a program for the interchange of technical knowledge and skills and for related activities in the Departments of Caldas, Cauca, and Valle del Cauca in accordance with the following principles and procedures :

Artículo I

1º.—El Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América

Article I

1. The Government of Colombia and the Government of the United States of

¹ Came into force on 28 November 1955 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 15, and Vol. 179, p. 235.

se comprometen a cooperar mutuamente en el intercambio de conocimientos y habilidades técnicas y en actividades afines que contribuyan al desarrollo balanceado e integral de los recursos económicos y capacidades productivas de Colombia en los Departamentos de Caldas, Valle del Cauca y Cauca (los cuales están incluidos en el área autorizada de operaciones de la Corporación Autónoma Regional del Cauca). Con el fin de cumplir y llevar a cabo este Convenio, el Gobierno de Colombia nombra por la presente a la Corporación Autónoma Regional del Cauca (en adelante mencionada como la Corporación Autónoma) como su representante debidamente nombrado, y el Gobierno de los Estados Unidos de América nombra por la presente al Instituto de Asuntos Interamericanos (Misión de Operaciones de los Estados Unidos en Colombia), en adelante mencionado como el Instituto, como su representante.

2º.—Los programas y proyectos de Cooperación Técnica serán llevados a cabo de conformidad con las estipulaciones de los Convenios o Acuerdos separados y escritos a que puedan llegar más tarde la Corporación Autónoma y el Instituto o sus representantes debidamente autorizados. La ayuda en mención puede efectuarse en los campos de la agricultura, educación, salud u otros en que se convenga mutuamente de cuando en cuando.

3º.—El Gobierno de Colombia se compromete a esforzarse en coordinar por medio de la mencionada Corporación Autónoma las actividades del personal de otras Agencias del Gobierno Nacional o de los Departamentos interesados, en la forma en que se relacione con tales programas y proyectos de cooperación técnica y particular, en la forma en que convengan la Corporación Autónoma y el Instituto, con el fin de suministrar el más efectivo aprovechamiento del personal y riqueza de los dos Gobiernos.

America undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities that will contribute to the balanced, full development of the economic resources and productive capacities of Colombia in the Departments of Caldas, Valle del Cauca, and Cauca (which are included in the authorized area of operations of the Corporación Autónoma Regional del Cauca). For the purpose of implementing and carrying out this agreement, the Government of Colombia hereby designates the Corporación Autónoma Regional del Cauca (hereinafter referred to as the Corporación Autónoma) as its duly appointed representative, and the Government of the United States of America hereby designates the Institute of Inter-American Affairs (United States Operations Mission in Colombia), herein-after referred to as the Institute, as its representative.

2. The programs and projects of technical cooperation will be carried out in accordance with the provisions of separate written agreements or arrangements that may be concluded later by the Corporación Autónoma and the Institute or their duly authorized representatives. This assistance may be given in the fields of agriculture, education, health, or other fields that may from time to time be mutually agreed on.

3. The Government of Colombia agrees to endeavor to coordinate through the said Corporación Autónoma the activities of the personnel of other agencies of the National Government or the Departments concerned, in so far as they relate to such technical cooperation programs and projects, and, in particular, in the manner agreed on by the Corporación Autónoma and the Institute, in order to provide the most effective utilization of the personnel and resources of the two Governments.

4º.—Los Gobiernos de Colombia y de los Estados Unidos de América convienen además en que procurarán, hasta el máximo, coordinar con los programas y proyectos que se lleven acabo para apoyar estos programas, las facilidades y contribuciones de conocimiento y habilidades técnicas que se puedan utilizar de organizaciones aptas e internacionales.

5º.—El Gobierno de Colombia procurará usar los conocimientos obtenidos en el uso y aplicación efectiva de la preparación y capacitación técnica resultantes de los programas y proyectos llevados a cabo de conformidad con este Convenio para beneficio de otras regiones de Colombia.

6º.—Por solicitud de uno de los dos Gobiernos, estos se consultarán en lo que respecta a cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio, en lo que respecta a convenios de proyectos arreglados entre ellos antes o después del presente, o a operaciones o arreglos efectuados de conformidad con los Convenios mencionados.

Artículo II

1º.—Este Convenio y todas las actividades que se lleven a cabo de conformidad con él, inclusive los convenios de programas y proyectos que se celebren de cuando en cuando entre la Corporación Autónoma y el Instituto, estarán regidos por las estipulaciones del Convenio General para Cooperación Técnica entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América hecho por un canje de notas firmadas en Bogotá el 5 y 9 de marzo de 1951.

2º.—Los Convenios de programas y proyectos a que se hace mención en el Artículo I, párrafo 2, anteriores incluirán estipulaciones relativas a pólizas, procedimientos administrativos, desembolso y explicación de fondos, contribución de cada parte para el costo del programa y el

4. The Governments of Colombia and the United States of America further agree that they will endeavor in so far as possible to coordinate with such programs and projects as are carried out in furtherance of these programs, the facilities and contributions of technical knowledge and skills available from appropriate international organizations.

5. The Government of Colombia will endeavor to use the knowledge gained in the use and effective application of the training and technical skills resulting from the programs and projects carried out pursuant to this agreement for the benefit of other areas of Colombia.

6. The two Governments will, at the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this agreement, with regard to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to the above-mentioned agreements.

Article II

1. This agreement, and all activities carried out pursuant to it, including such program and project agreements as are concluded from time to time between the Corporación Autónoma and the Institute, shall be governed by the provisions of the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of Colombia and the Government of the United States of America effected by an exchange of notes signed at Bogotá on March 5 and 9, 1951.

2. The program and project agreements mentioned in Article 1, paragraph 2, above, will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnish-

proyecto, y suministro de la información detallada que cualquiera de los dos Gobiernos solicite.

3º.—Además, se conviene y se entiende que todo el personal suministrado por el Gobierno de los Estados Unidos de América para proporcionar ayuda o consejos técnicos de acuerdo con cualquiera de los programas o proyectos que deben llevarse a cabo según el artículo I, párrafo II de este Convenio, sean empleados directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América o empleados por personas, firmas o instituciones con las cuales el Gobierno de los Estados Unidos de América haya celebrado un contrato para el suministro de servicios y consejos técnicos, tendrá derecho a los mismos derechos y exenciones que están especificados en el Artículo IV del Convenio General de 1951, respecto a ellos y sus familias.

Artículo III

1º.—Este Convenio entrará en vigencia el día en que sea firmado. Permanecerá vigente hasta tres meses después de que cada Gobierno haya dado aviso por escrito al otro de la intención de terminar el contrato.

2º.—Si, durante la vigencia de este Convenio, cualquiera de los dos Gobiernos considera que debe hacerse una modificación al mismo, deberá notificarse así al otro Gobierno por escrito y los dos Gobiernos consultarán sobre esto con el fin de convenir en la modificación.

3º.—Cualquier proyecto subsidiario y otros Convenios y Arreglos que se decidan, pueden permanecer vigentes después de la terminación de este Convenio de acuerdo con los arreglos que hagan los dos Gobiernos.

4º.—Este Convenio complementa los Convenios existentes entre los dos Gobiernos y no los subsistuye, excepto hasta donde los otros Convenios sean incompatibles con el mismo.

ing of any detailed information requested by either Government.

3. It is further agreed and understood that all personnel furnished by the Government of the United States of America to provide technical assistance or advice under any of the programs or projects to be implemented under Article I, paragraph 2, of this agreement, whether employed directly by the Government of the United States of America or employed by persons, firms, or institutions with which the Government of the United States of America has entered into a contract for the furnishing of technical services and advice, shall be entitled to the rights and exemptions in regard to them and their families specified in Article IV of the General Agreement of 1951.

Article III

1. This agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either Government has given notice in writing to the other of its intention to terminate the agreement.

2. If, during the life of this agreement, either Government considers that there should be an amendment thereto, it shall so notify the other Government in writing, and the two Governments will consult thereon with a view to agreeing upon the amendment.

3. Any subsidiary project and other agreements or arrangements decided on may remain in force after the termination of this agreement pursuant to such arrangements as the two Governments may make.

4. This agreement is supplementary to and does not supersede the existing agreements between the two Governments, except in so far as the other agreements are inconsistent herewith.

Al recibo de la nota de Vuestra Excelencia en la cual se indique que los principios y procedimientos anteriores son del agrado del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de Colombia interpretará esta nota y su respuesta como la constitución de un Convenio entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de la nota de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Evaristo SOURDIS

A Su Excelencia el Señor Philip Bonsal
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
La Ciudad

On receipt of Your Excellency's note indicating that the foregoing principles and procedures are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of Colombia will consider this note and your reply as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Evaristo SOURDIS

His Excellency Philip Bonsal
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs

No. 105

Excellency :

I have the honor to refer to Note A/E-2246 of July 29, 1955 in which Your Excellency requested the initiation of a program in the inter-change of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the economic development of the Departments of Caldas, Cauca and Valle del Cauca.

I take pleasure in informing Your Excellency that my Government is prepared to initiate and carry out the proposed program with the Government of Colombia in accordance with the terms specified in Your Excellency's note.

It is understood that the rights and exemptions provided for in Article II, paragraph 3 of Your Excellency's note shall also be applicable to persons employed under contracts with the Government of Colombia, or any party designated by the Government of Colombia, which are financed by the Government

of the United States of America pursuant to this Agreement; and that such rights and exemptions shall not be applicable to citizens and residents of Colombia. It is further understood that the Agreement shall remain in force until June 30, 1960, or until terminated earlier in accordance with Article III, paragraph 1 of Your Excellency's note.

If these modifications are acceptable to the Government of Colombia, my Government will consider Your Excellency's note of July 29, 1955, this note, and Your Excellency's reply in confirmation as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency renewed assurances of my highest consideration and esteem.

Philip W. BONSAL

Bogotá, November 15, 1955

His Excellency Señor Doctor Don Evaristo Sourdis
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

III

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

A/E.-3432

Bogotá, noviembre 28 de 1955

Señor Embajador :

Tengo el honor de dar respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia distinguida con el número 105 de fecha 15 de los corrientes, la cual, en su traducción al español, expresa lo siguiente :

« Embajada de los Estados Unidos de América

No. 105

Bogotá, noviembre 15 de 1955

Excelencia :

Tengo el honor de referirme a la nota A/E.-2246 del 29 de julio de 1955 en la cual Vuestra Excelencia solicitó la iniciación de un Programa de Intercambio de conocimientos y habilidades técnicas y de actividades relacionadas y encaminadas a contribuir al desarrollo económico de los Departamentos de Caldas, Cauca y Valle del Cauca.

Tengo el placer de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está preparado a iniciar y llevar a cabo el programa requerido por el Gobierno de Colombia en concordancia con los términos especificados en la nota de Vuestra Excelencia.

Se entiende que los derechos y exenciones previstos por el Artículo II, parágrafo 3o. de la nota de Vuestra Excelencia también serán aplicables a las personas empleadas bajo contratos con el Gobierno de Colombia, o cualquier otra persona designada por el Gobierno de Colombia, que sea financiada por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con este Acuerdo; y que tales derechos y exenciones no serán aplicables a ciudadanos y residentes de Colombia. Además se entiende que el Acuerdo permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1960, o terminado en fecha más temprana de acuerdo con el Artículo 3o., parágrafo 1o. de la nota de Vuestra Excelencia.

Si estas modificaciones son aceptables al Gobierno de Colombia, mi Gobierno considerará la nota de Vuestra Excelencia de 29 de julio de 1955, esta nota, y la respuesta de Vuestra Excelencia en confirmación, como la constitución de un Acuerdo entre los dos Gobiernos que debe entrar en vigencia en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.»

Mi Gobierno se complace en aceptar las propuestas consignadas en la nota de Vuestra Excelencia anteriormente transcrita, y de conformidad con la sugerencia allí incluida, la nota de Vuestra Excelencia y ésta de respuesta se consideran como un Acuerdo entre el Gobierno de Colombia y el de los Estados Unidos de América para la iniciación de un Programa de Intercambio de conocimientos y habilidades técnicas y de actividades relacionadas y encaminadas a contribuir al desarrollo económico de los Departamentos de Caldas, Cauca y Valle del Cauca.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Evaristo SOURDIS

A Su Excelencia el Señor Philip Bonsal
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A/E.-3432

Bogotá, November 28, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to reply to Your Excellency's courteous note No. 105 of November 15, which reads as follows :

[*See note II*]

My Government is happy to accept the proposals contained in Your Excellency's note transcribed above, and, pursuant to the suggestion made therein, Your Excellency's note and this note in reply shall be considered an agreement between the Governments of Colombia and the United States of America for the initiation of a program for the interchange of technical knowledge and skills and for related activities designed to contribute to the economic development of the Departments of Caldas, Cauca, and Valle del Cauca.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Evaristo SOURDIS

His Excellency Philip Bonsal
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3422. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES DÉPARTEMENTS DE CALDAS, CAUCA ET VALLE DEL CAUCA. BOGOTA, 29 JUILLET ET 15 ET 28 NOVEMBRE 1955

I

Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

A/E.-2246

Bogota, le 29 juillet 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord général de coopération technique conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien par un échange de notes signées à Bogota (Colombie), les 5 et 9 mars 1951², et de demander à votre Gouvernement de bien vouloir entreprendre la mise en œuvre d'un programme relatif à l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques et à des activités connexes, dans les départements de Caldas, Cauca et Valle del Cauca, conformément aux principes et méthodes exposés ci-après :

Article premier

1. Le Gouvernement colombien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engagent à collaborer à la mise en commun de connaissances techniques, théoriques et pratiques et à des activités connexes destinées à favoriser le développement harmonieux et intégral des ressources économiques et des moyens de production de la Colombie dans les départements de Caldas, Valle del Cauca et Cauca (lesquels font partie de la région dans laquelle la Société autonome régionale du Cauca est autorisée à opérer). Pour exécuter et mener à bonne fin le présent Accord, le Gouvernement colombien désigne la Société autonome régionale du Cauca (ci-après dénommée Société autonome) comme son représentant dûment accrédité, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne l'Institut des affaires interaméricaines (Mission technique des États-Unis en Colombie), ci-après dénommé l'Institut, comme son représentant.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1955 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 15, et vol. 179, p. 239.

2. Les programmes et projets de coopération technique seront mis en œuvre conformément aux dispositions des accords et arrangements d'exécution qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par la Société autonome et l'Institut ou leurs représentants dûment autorisés. L'assistance sera fournie dans les domaines de l'agriculture, de l'éducation, de la santé publique et tous autres domaines dont il pourra être convenu de temps à autre.

3. Le Gouvernement colombien s'efforcera de coordonner par l'intermédiaire de la Société autonome les activités du personnel des autres services du Gouvernement national et des départements intéressés, dans la mesure où ces activités se rapportent aux programmes et projets de coopération technique, de façon que le personnel et les ressources des deux Gouvernements soient utilisés de la façon la plus efficace possible. Cette coordination sera opérée de la manière dont conviendront la Société autonome et l'Institut.

4. Le Gouvernement colombien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforceront, dans toute la mesure du possible, de coordonner leurs programmes de coopération et les projets mis en œuvre en exécution desdits programmes, avec les facilités et les connaissances techniques théoriques et pratiques qui pourront être obtenues avec le concours des organisations internationales appropriées.

5. Le Gouvernement colombien s'efforcera de faire bénéficier d'autres régions de la Colombie de l'expérience acquise dans l'utilisation et l'application de la formation et des connaissances techniques obtenues grâce aux programmes et projets mis en œuvre conformément au présent Accord.

6. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question ayant trait à l'application du présent Accord en ce qui concerne les accords d'exécution qu'ils auront déjà conclus ou se proposeraient de conclure ainsi que les opérations effectuées et aux dispositions prises en application desdits accords.

Article II

1. Le présent Accord, et toutes les activités entreprises en vertu de ses dispositions, y compris les accords d'exécution qui seront conclus de temps à autre entre la Société autonome et l'Institut, seront régis par les dispositions de l'Accord général de coopération technique conclu entre le Gouvernement colombien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par l'échange de notes signées à Bogota les 5 et 9 mars 1951.

2. Les accords d'exécution visés au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties, et à la communication des renseignements détaillés qui pourront être demandés par l'un ou l'autre des Gouvernements.

3. Il est en outre entendu et convenu que tout membre du personnel détaché par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour fournir une assistance ou des conseils techniques dans le cadre de l'un quelconque des programmes ou projets entrepris conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, qu'il soit employé directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par des personnes, sociétés ou institutions avec lesquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a

conclu un contrat pour la fourniture de services ou de conseils techniques, bénéficieront, ainsi que leur famille, des droits et exemptions spécifiés à l'article IV de l'Accord général de 1951.

Article III

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter une modification, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement; les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de s'entendre sur cette modification.

3. Les accords d'exécution et autres arrangements subsidiaires qui seront éventuellement conclus pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, selon ce qui sera convenu entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les principes et méthodes énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement colombien considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

Evaristo SOURDIS

Son Excellence Monsieur Philip Bonsal
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de la Colombie*

Nº 105

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note A/E-2246 du 29 juillet 1955 par laquelle Votre Excellence demandait la mise en œuvre d'un programme relatif à l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques et à des activités connexes, destiné à favoriser le développement économique des départements de Caldas, Cauca et Valle del Cauca.

No. 3422

J'ai le plaisir de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à entreprendre et mettre en œuvre le programme envisagé avec le Gouvernement colombien conformément aux termes spécifiés dans la note de Votre Excellence.

Il est entendu que les droits et exemptions prévus au paragraphe 3 de l'article II de la note de Votre Excellence s'appliqueront également aux personnes employées en vertu de contrats passés avec le Gouvernement colombien, ou avec toutes personnes ou organismes désignés par le Gouvernement colombien, lorsque ces contrats sont financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord; ces droits et priviléges ne s'appliqueront pas aux citoyens colombiens ni aux personnes résidant en Colombie. Il est en outre entendu que l'Accord restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1960, à moins qu'il ne soit dénoncé antérieurement conformément au paragraphe 1 de l'article III de la note de Votre Excellence.

Si ces modifications rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, mon Gouvernement considérera que la note de Votre Excellence en date du 29 juillet 1955, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

Philip W. BONSAL

Bogota, le 15 novembre 1955

Son Excellence Monsieur Evaristo Sourdis
Ministre des relations extérieures
Bogota

III

Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

A/E.-3432

Bogota, le 28 novembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à la note n° 105 de Votre Excellence en date du 15 novembre, dont la traduction espagnole est libellée comme suit :

[*Voir note II*]

Mon Gouvernement a le plaisir d'accepter les propositions contenues dans la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus, et, conformément à la suggestion qui y est faite, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront

considérées comme constituant entre le Gouvernement colombien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord pour la mise en œuvre d'un programme relatif à l'échange de connaissances techniques théoriques et pratique, et à des activités connexes, destiné à contribuer au développement économique des départements de Caldas, Cauca et Valle del Cauca.

Je saisis, etc.

Evaristo SOURDIS

Son Excellence Monsieur Philip Bonsal
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3423

UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN

Exchange of notes constituting an agreement relating to
emergency relief assistance in agricultural commodities.
Karachi, 18 January 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN

Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de produits agricoles à titre de secours d'urgence.
Karachi, 18 janvier 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

No. 3423. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO EMERGENCY RELIEF ASSISTANCE IN AGRICULTURAL COMMODITIES. KARACHI, 18 JANUARY 1955

I

*The American Ambassador to the Pakistani Minister for Finance
and Economic Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Karachi, January 18, 1955

Excellency :

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to furnish additional emergency assistance in the amount of approximately \$12 million dollars in agricultural commodities representing the investment of the United States Commodity Credit Corporation in such commodities f.o.b. vessel at United States ports (approximately \$10 million market value when transported to Pakistan), subject to agreement on the commodities to be supplied under the terms of this Agreement, to the terms to be included in commodity transfer authorizations, and to the understandings set forth below.

1. Such commodities as may be furnished to the Government of Pakistan under this agreement will be used exclusively for the purpose of meeting, without discrimination, urgent relief requirements of the people of Pakistan. The Government of Pakistan will distribute such supplies free of cost to persons who, by virtue of circumstances beyond their control, are unable to pay for them; or will sell such supplies to eligible persons or organizations in such manner and at such prices as may be agreed between our two Governments, for the benefit of needy people in Pakistan (including relief and rehabilitation in those areas in both East and West Pakistan which have been damaged by natural disasters such as the recent floods).

2. The Government of Pakistan agrees that the transfer of the commodities under this agreement will not displace or interfere with sales which might otherwise be made by the United States in these commodities and assures the Government of the United

¹ Came into force on 18 January 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3423. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF À LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES À TITRE DE SECOURS D'URGENCE.
KARACHI, 18 JANVIER 1955

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances
et des affaires économiques du Pakistan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Karachi, le 18 janvier 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir, à titre de secours d'urgence supplémentaires, des produits agricoles pour une valeur approximative de 12 millions de dollars, représentant la somme placée dans ces produits par la United States Commodity Credit Corporation (Office de crédit en marchandises), f.o.b. dans les ports des États-Unis (valeur marchande d'environ 10 millions de dollars une fois transportés au Pakistan), sous réserve d'entente sur les produits à fournir en vertu du présent Accord, des conditions qui seront inscrites dans les autorisations de transfert des produits et des dispositions énoncées ci-après.

1. Les produits qui seront fournis au Gouvernement du Pakistan en vertu du présent Accord serviront exclusivement à satisfaire, sans discrimination, le besoin urgent de secours qu'éprouve la population du Pakistan. Le Gouvernement du Pakistan les distribuera gratuitement aux personnes ou organisations qui se trouveront, pour des raisons indépendantes de leur volonté, dans l'incapacité de les payer, ou les vendra aux personnes ou organisations qualifiées, de la manière et aux prix dont pourront convenir nos deux Gouvernements, au profit des nécessiteux du Pakistan (et notamment pour l'action de secours et de relèvement dans les régions du Pakistan oriental et occidental qui ont été ravagées par des calamités naturelles comme les récentes inondations).

2. Le Gouvernement du Pakistan s'engage à faire en sorte que le transfert des produits visés par le présent Accord n'ait pas pour effet de déplacer ou d'entraver les ventes de ces produits que les États-Unis pourraient effectuer et il garantit au Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1955 par l'échange desdites notes.

States that the transfer of such commodities will not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

3. The Government of Pakistan will establish in its own name an account in the State Bank of Pakistan, and will promptly deposit in this account (referred to below as the "Agricultural Commodity Account") amounts of local currency equivalent to any sums accruing to the Government of Pakistan and to the States or Provinces of Pakistan from the sale of any commodities supplied under this agreement, or otherwise accruing to the Government of Pakistan and to the States or Provinces of Pakistan as a result of the import of such commodities. The Government of Pakistan may at any time make advance deposits in the Agricultural Commodity Account, and will ensure that the deposits required under this paragraph are made in such amounts and at such times as may be necessary, and, in any event, not later than thirty days after the accrual of any sums referred to in the preceding sentence. Representatives of the two Governments will promptly agree upon necessary reasonable accounting procedures for arriving at aggregate accruals for the purposes of this paragraph. It is understood further, that the sums accruing from any such sale shall include import duties imposed and collected by any agency of the Government of Pakistan or any of its constituent States or Provinces.

4. The Government of Pakistan will, upon request, allocate to the use of the Government of the United States such amounts in the Agricultural Commodity Account (not to exceed 5% of the total accruing) as the latter Government may require for its expenditures in Pakistan, including its administrative expenditures in connection with any assistance supplied by the Government of the United States to the Government of Pakistan under this or any other agreement. The balance of the Account shall be used for the purposes of relief and rehabilitation as envisaged and provided in paragraph 1.

5. The Government of Pakistan will provide the Government of the United States with full and complete information relating to progress under this agreement, including statements on the use of assistance received.

6. The Government of Pakistan will receive persons designated by the Government of the United States to discharge the responsibilities of the latter Government under this agreement and will permit continuous observation and review by such persons of programs of assistance under this agreement, including the utilization of any such assistance. The Government of Pakistan will cooperate in facilitating the discharge of these responsibilities by such persons. Upon appropriate notification by the Government of the United States, the Government of Pakistan will accord such persons and accompanying members of their families, except as may otherwise be mutually agreed, the privileges and immunities specified in paragraphs 4 and 5 of the 1954 Supplementary Program Agreement for Technical Cooperation and Economic Assistance signed for the two Governments at Karachi on December 28, 1953.¹

7. The Government of Pakistan will permit and give full and continuous publicity in Pakistan to the objectives and progress of the operations under this agreement, including information to the people of Pakistan that this assistance is evidence of the friendship

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 410, and Vol. 233, p. 302.

des États-Unis que le transfert de ces produits n'aura pas pour résultat d'augmenter les quantités de ces produits ou de produits similaires dont disposent les pays hostiles aux États-Unis.

3. Le Gouvernement du Pakistan ouvrira, à la Banque d'État du Pakistan, un compte à son nom et déposera sans délai à ce compte (ci-après dénommé « compte des produits agricoles ») des fonds en monnaie locale, correspondant aux sommes que rapportera au Gouvernement du Pakistan et aux États ou provinces du Pakistan la vente des produits fournis en vertu du présent Accord ou qu'ils auront encaissées pour toute autre opération consécutive à l'importation de ces produits. Le Gouvernement du Pakistan pourra faire, à tout moment, des dépôts anticipés au Compte des produits agricoles et veillera à ce que les dépôts exigés par le présent paragraphe correspondent aux montants requis et soient effectués en temps voulu, en toute hypothèse, trente jours au plus tard après l'encaissement des sommes mentionnées dans la phrase précédente. Les représentants des deux Gouvernements conviendront sans retard des méthodes comptables rationnelles qu'il y aura lieu d'employer pour obtenir des rentrées globales aux fins du présent paragraphe. Il est entendu, en outre, que seront inclus dans les sommes provenant d'une vente les droits de douane imposés et perçus par tout service du Gouvernement du Pakistan ou de l'un de ses États ou province constitutifs.

4. Le Gouvernement du Pakistan, si demande lui en est faite, mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis, au compte des produits agricoles (jusqu'à un maximum de 5 pour 100 du crédit total dudit compte), les sommes dont ce dernier Gouvernement pourra avoir besoin pour couvrir ses dépenses au Pakistan, y compris les dépenses afférentes à l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement du Pakistan en vertu du présent Accord ou de tout autre accord. Le solde du compte sera utilisé aux fins de secours et de relèvement envisagées et prévues au paragraphe 1.

5. Le Gouvernement du Pakistan tiendra de façon très complète le Gouvernement des États-Unis au courant de l'application du présent Accord et lui adressera notamment des rapports détaillés sur l'utilisation de l'assistance reçue.

6. Le Gouvernement du Pakistan recevra les personnes désignées par le Gouvernement des États-Unis pour s'acquitter des tâches que le présent Accord confère à ce dernier, et permettra à ces personnes d'observer et d'examiner de façon constante la mise en œuvre des programmes d'assistance prévus par le présent Accord, et notamment l'utilisation de cette assistance. Le Gouvernement du Pakistan prêtera son concours à ces personnes pour les aider à s'acquitter de ces tâches. Sur notification appropriée du Gouvernement des États-Unis, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement, le Gouvernement du Pakistan accordera à ces personnes et aux membres de leurs familles les accompagnant, les priviléges et immunités mentionnés aux paragraphes 4 et 5 de l'Accord complémentaire relatif à un programme de coopération technique et d'assistance économique pour 1954, signé par les deux Gouvernements à Karachi, le 28 décembre 1953¹.

7. Le Gouvernement du Pakistan laissera donner et donnera lui-même dans le pays, de façon constante, une très large publicité aux objectifs et à la marche des opérations effectuées en vertu du présent Accord, en indiquant notamment à la population pakis-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 411, et vol. 233, p. 303.

of the people of the United States for them, and will make public full statements of operations hereunder, including information as to the use of assistance received.

8. It is understood that the furnishing of any assistance under this agreement will necessarily be subject to the terms and conditions of any applicable United States legislation. Such assistance, including the delivery of any commodities scheduled and not yet delivered, may be terminated in whole or in part if either Government determines that because of changed conditions continuation of such assistance is unnecessary or undesirable.

9. The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, and will conclude such additional arrangements as may be necessary to carry out the purposes of this agreement.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Pakistan, this note and your Excellency's note in reply concurring therewith constitute an agreement between our two Governments, the said agreement to enter into force on the date of Your Excellency's reply and to remain in force until our two Governments agree to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Horace A. HILDRETH
Ambassador

The Honourable Chaudri Mohamad Ali
Minister for Finance and Economic Affairs
Government of Pakistan
Karachi

II

*The Pakistani Minister for Finance and Economic Affairs
to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTER OF FINANCE AND ECONOMIC AFFAIRS

Karachi, the 18th January, 1955

Excellency,

I have the honour to refer to your note dated the 18th January 1955 communicating the offer of the Government of the United States of America to furnish additional emergency assistance in the amount of approximately \$12 million in agricultural commodities representing the investment of the United States Commodity Credit Corporation in such commodities f.o.b. vessel at

tanaisse que cette assistance témoigne de l'amitié que lui porte le peuple des États-Unis, et il publiera des rapports détaillés sur les opérations réalisées en vertu du présent Accord, y compris des renseignements sur l'utilisation de l'assistance reçue.

8. Il est entendu que la fourniture de l'assistance prévue par le présent Accord sera nécessairement subordonnée à toutes les conditions posées par les lois applicables des États-Unis. Il pourra être mis fin totalement ou partiellement à cette assistance, y compris la livraison de produits prévu mais non encore effectuée, s'il apparaît à l'un des Gouvernements que, par suite de l'évolution de la situation, le maintien de cette assistance n'est pas nécessaire ou souhaitable.

9. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question touchant l'application du présent Accord et ils s'entendront sur les mesures complémentaires à prendre pour réaliser les fins du présent Accord.

J'ai l'honneur de proposer, si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pakistan, que la présente note et la note de Votre Excellence y faisant réponse dans le sens de l'acceptation constituent un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et le restera jusqu'à ce que nos deux Gouvernements conviennent d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Horace A. HILDRETH
Ambassadeur

L'Honorable Chaudri Mohamad Ali
Ministre des finances et des affaires économiques
Gouvernement du Pakistan
Karachi

II

Le Ministre des finances et des affaires économiques du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
LE MINISTRE DES FINANCES ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Karachi, le 18 janvier 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note en date du 18 janvier 1955 par laquelle Votre Excellence m'a communiqué l'offre du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de fournir, à titre de secours d'urgence supplémentaires, des produits agricoles pour une valeur approximative de 12 millions de dollars, représentant la somme placée dans ces produits par la United States Commodity Credit Corporation

United States ports (approximately \$10 million market value when transported to Pakistan), subject to agreement on the commodities to be supplied under the term of this Agreement, to the terms to be included in commodity transfer authorizations, and to the understandings set forth in your Excellency's note referred to above, and have great pleasure in conveying the acceptance of the Government of Pakistan to the aforesaid offer.

I agree that your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, and that the said Agreement should enter into force today and remain in force until our two Governments agree to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MOHAMAD ALI
Minister for Finance and Economic Affairs

His Excellency Mr. Horace A. Hildreth
Ambassador of the United States of America in Pakistan
Karachi

(Office de crédit en marchandises), f.o.b. dans les ports des États-Unis (valeur marchande d'environ 10 millions de dollars une fois transportés au Pakistan), sous réserve d'entente sur les produits à fournir en vertu du présent Accord, des conditions qui seront inscrites dans les autorisations de transfert des produits et des dispositions énoncées dans la note susmentionnée de Votre Excellence, j'ai l'honneur et le grand plaisir de déclarer que le Gouvernement du Pakistan accepte ladite offre.

Je tiens pour entendu que la note de Votre Excellence et la présente note y faisant réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements et que ledit accord entrera en vigueur aujourd'hui et le restera jusqu'à ce que nos deux Gouvernements conviennent d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMAD ALI
Ministre des finances et des affaires économiques

Son Excellence Monsieur Horace Hildreth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan
Karachi

No. 3424

UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU

Agreement regarding surplus agricultural commodities.
Signed at Lima, on 7 February 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU

**Accord relatif aux produits agricoles en snrplus. Signé à
Lima, le 7 février 1955**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

No. 3424. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU REGARDING SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT LIMA, ON 7 FEBRUARY 1955

The Government of the United States of America and the Government of Peru :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for soles of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the soles accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Peru pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR SOLES

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1955, the sale for soles of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to the Government of Peru.

2. The United States Government will issue, within the terms of this Agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of

¹ Came into force on 7 February 1955, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3424. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL PERU Y
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA,
RESPECTO A PRODUCTOS AGRICOLAS SOBRANTES.
FIRMADO EN LIMA, EL 7 DE FEBRERO DE 1955

El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas en tal forma que no desplace las ventas en el mercado que Estados Unidos acostumbre efectuar de esos productos o desorganice indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas;

Considerando que la compra en Soles de sobrantes de artículos agrícolas producidos en los Estados Unidos ayudará a lograr dicha expansión del comercio ;

Considerando que los Soles provenientes de dichas compras serán utilizados de manera que beneficien a los dos países ;

Deseando sentar las bases del entendimiento que regulará las ventas de productos agrícolas sobrantes al Perú, de conformidad con el Título I de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954, y las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente en promover la expansión del comercio en dichos artículos ;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN SOLES

1. Con sujeción al otorgamiento y aceptación de autorizaciones de compra a que se hace referencia en el párrafo 2 de este artículo, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar el o antes del 30 de Junio de 1955, la venta en Soles al Gobierno del Perú de ciertos productos agrícolas señalados como sobrantes conforme a la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954.

2. El Gobierno de los Estados Unidos estenderá, dentro de los términos de este Acuerdo, autorizaciones de compra que incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de mercaderías, la fecha y circunstancias del depósito de

the soles accruing from such sales and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Peru. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Peru of the following commodities, in the values indicated, during the United States fiscal year 1955, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value (millions of dollars)</i>
Wheat	3.02
Butter	0.23
Transportation (estimated)	0.38

Article II

USES OF SOLES

1. The two Governments agree that the soles accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

(a) For purposes pursuant to section 104 (a), (f), and (h) of the Act : the sol equivalent of \$1,000,000.

(b) For loans to the Government of Peru to promote the economic development of Peru under section 104 (g) of the Act : the sol equivalent of \$2,630,000, subject to supplemental agreement between the two Governments.

2. The soles accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 1 of this article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

DEPOSITS OF SOLES

1. The amount of soles to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into soles at the certificate rate of exchange. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling, reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

Soles provenientes de dichas ventas y otros asuntos pertinentes, y que estarán sujetos a la aceptación por parte del Gobierno del Perú. En el párrafo 3 de este artículo se da una lista de ciertos artículos y sumas respecto a los cuales se ha llegado a un acuerdo preliminar entre los dos Gobiernos.

3. El Gobierno de los Estados Unidos se compromete a financiar la venta al Perú de los siguientes artículos, por los valores indicados, durante el año fiscal de 1955 de los Estados Unidos, de conformidad con los términos del Título 1 de dicha Ley y de este Acuerdo :

<i>Artículo</i>	<i>Valor (millones de dólares)</i>
Trigo	3.02
Mantequilla	0.23
Transporte (estimado)	0.38

Artículo II

UTILIZACIÓN DE LOS SOLES

1. Los dos Gobiernos convienen en que los Soles que el Gobierno de los Estados Unidos de América obtenga como consecuencia de las ventas efectuadas de conformidad con este Acuerdo serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos para los siguientes fines por los montos indicados :

(a) Para los fines señalados en la sección 104 (a), (f), y (h) de la Ley : el equivalente en soles de \$. 1,000,000.

(b) Para préstamos al Gobierno del Perú para impulsar el desarrollo económico del Perú conforme a lo dispuesto en la sección 104 (g) de la Ley : el equivalente en soles de \$. 2,630,000, con sujeción a un acuerdo suplementario entre los dos Gobiernos.

2. Los Soles provenientes de este Acuerdo serán gastados por el Gobierno de los Estados Unidos para los fines indicados en el párrafo 1 de este Artículo, en tal forma y orden de prioridad que el Gobierno de los Estados Unidos determine.

Artículo III

DEPÓSITOS DE LOS SOLES

1. El monto de Soles que deba depositarse en la cuenta de los Estados Unidos será el valor de las ventas en dólares de las mercaderías reembolsadas o financiadas por el Gobierno de los Estados Unidos convertidas a Soles al tipo de cambio de certificados. Dicho valor de las ventas en dólares incluirá flete marítimo y manipulación, reembolsado o financiado por el Gobierno de los Estados Unidos, salvo que no incluirá ningún costo extra de flete marítimo resultante de la exigencia por parte de Estados Unidos de que el transporte de los artículos se haga en barcos de bandera de los Estados Unidos.

2. The two Governments agree that the following procedures shall apply with respect to the soles deposited to the account of the United States under this Agreement :

(a) On the date of deposit of such soles to the account of the United States, they shall, at the same rate of exchange at which they were deposited, be converted and transferred to a special dollar denominated account to the credit of the U. S. Government in the Central Reserve Bank of Peru.

(b) Drawings on such special account by the United States for the uses specified in paragraph 1 (a) of Article II of this Agreement shall be paid by the Central Reserve Bank of Peru in soles at the rate for dollar exchange available to any party in Peru on the date of drawing which is most favorable to the U. S. and which is not illegal.

(c) Drawings on such special account for the loan uses specified in paragraph 1 (b) of Article II of this Agreement shall be accomplished by transferring from such special account to the account of the Government of Peru the equivalent of the soles to be loaned.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Peru agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes, (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales of surplus agricultural commodities pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

2. Los dos Gobiernos convienen en que se aplicará el siguiente procedimiento respecto a los Soles depositados en la cuenta de los Estados Unidos de conformidad con este Acuerdo :

(a) En la fecha en que se deposite dichos Soles en la cuenta de los Estados Unidos serán convertidos al mismo tipo de cambio en que fueron depositados y transferidos a una cuenta especial denominada en dólares al crédito del Gobierno de los Estados Unidos en el Banco Central de Reserva del Perú.

(b) Los giros con cargo a dicha cuenta especial por los Estados Unidos para los usos especificados en el párrafo 1 (a) del Artículo II de este Acuerdo serán pagados por el Banco Central de Reserva del Perú en Soles al tipo de cambio del dólar que cualquiera pudiera conseguir en el Perú en la fecha del giro que sea más favorable para los Estados Unidos y que no sea ilegal.

(c) Los giros con cargo a dicha cuenta especial para los usos del empréstito especificado en el párrafo 1 (b) del Artículo II de este Acuerdo se llevarán a cabo transfiriendo de dicha cuenta especial a la cuenta del Gobierno del Perú el equivalente de los Soles que deban prestarse.

Artículo IV

ARREGLOS GENERALES

I. El Gobierno del Perú conviene en que tomará todas las medidas posibles para prevenir la reventa o trasbordo a otros países, u otros usos que no sean domésticos (salvo que dicha reventa, trasbordo o uso haya sido específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos) de productos agrícolas sobrantes comprados de conformidad con las disposiciones de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954, y para asegurarse que sus compras de dichos artículos no resulten aumentando las disponibilidades de ellos o de artículos semejantes para las naciones que no sean amigas de los Estados Unidos.

2. Los dos Gobiernos convienen en que ambos tomarán precauciones razonables para asegurarse que todas las ventas de productos agrícolas sobrantes de conformidad con la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954 no desorganicen indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, desplacen las colocaciones usuales de estos artículos en los mercados por los Estados Unidos, o materialmente perjudiquen las relaciones comerciales entre las naciones del mundo libre.

3. Al llevar a efecto este Acuerdo los dos Gobiernos buscarán de asegurar condiciones comerciales que permitan a los comerciantes privados operar eficazmente y pondrán en juego sus mejores esfuerzos para desarrollar y aumentar la continua demanda de productos agrícolas en el mercado.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Lima, Peru, this seventh day of February, nineteen hundred fifty-five.

For the Government of the United States of America :

Harold H. TITTMANN
Ambassador of the United States of America

[SEAL]

For the Government of the Republic of Peru :

D. F. AGUILAR
Minister of Foreign Affairs
[SEAL]

Artículo V

CONSULTAS

A solicitud de cualquiera de ellos, los dos Gobiernos se consultarán sobre cualquier asunto relativo a la aplicación de este Acuerdo o a la ejecución de los arreglos efectuados conforme a este Acuerdo.

Artículo VI

VIGENCIA

Este Acuerdo entrará en vigencia tan luego haya sido suscrito.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados con tal propósito, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Lima, Perú, a los siete días del mes de Febrero de mil novecientos cincuenta y cinco.

Por el Gobierno de la República del Perú :

D. F. AGUILAR
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Harold H. TITTMANN
Embajador de los Estados Unidos de América
[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 3424. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE PÉROU RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES
EN SURPLUS. SIGNÉ À LIMA, LE 7 FÉVRIER 1955**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien :

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en sols, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les sols provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus au Pérou, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***VENTES CONTRE PAIEMENT EN SOLS**

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1955, la vente au Gouvernement péruvien contre paiement en sols de certains produits agricoles déclarés surplus aux termes de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera dans le cadre du présent Accord, sous réserve de l'acceptation du Gouvernement péruvien, des autorisations d'achat qui contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en sols, et à toutes autres questions pertinentes. La liste de certains

¹ Entré en vigueur le 7 février 1955, date de la signature, conformément à l'article VI.

produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente au Pérou des produits suivants, à concurrence des valeurs indiquées, pendant la durée de l'exercice 1955, aux États-Unis, conformément aux dispositions du titre I de la loi susmentionnée et du présent Accord.

<i>Produit</i>	<i>Montant (en millions de dollars)</i>
Blé	3,02
Beurre	0,23
Frais de transport (chiffre estimatif)	0,38

Article II

UTILISATION DES SOLS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les sols acquis par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

a) L'équivalent en sols de 1.000.000 de dollars sera utilisé comme il est prévu à l'article 104, *a, f* et *h* de la loi.

b) L'équivalent en sols de 2.630.000 dollars servira, sous réserve d'accord complémentaire entre les deux Gouvernements, à consentir des prêts au Gouvernement du Pérou en vue de favoriser le développement économique de ce pays, conformément à l'article 104, *g*, de la loi.

2. Le Gouvernement des États-Unis dépensera aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, les sols que lui procureront les opérations prévues dans le présent Accord.

Article III

DÉPÔT DES SOLS

1. La somme en sols qui sera déposée au compte des États-Unis représentera l'équivalent de la valeur en dollars des ventes de produits remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, convertie en sols au taux de change des certificats. Cette valeur en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain.

2. Les deux Gouvernements sont convenus d'appliquer la procédure suivante aux sols déposés au compte des États-Unis en application du présent Accord :

a) A la date du dépôt de la somme en sols au compte des États-Unis cette somme sera, au taux de change même auquel elle aura été déposée, convertie et virée à un compte spécial en dollars ouvert au Gouvernement des États-Unis à la Banque centrale de réserve du Pérou.

b) Les sommes que le Gouvernement des États-Unis prélèvera sur ce compte spécial aux fins indiquées au paragraphe 1, *a*, de l'article II du présent Accord lui seront versées par la Banque centrale de réserve du Pérou en sols, au taux de change légal du dollar généralement applicable au Pérou à la date du prélèvement qui sera le plus favorable pour les États-Unis.

c) Les prélèvements sur ce compte spécial aux fins des prêts indiqués au paragraphe 1, *b*, de l'article II du présent Accord s'effectueront par virement de ce compte spécial au compte du Gouvernement péruvien, de l'équivalent des sols à prêter.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement péruvien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes de produits agricoles en surplus, effectuées conformément aux termes de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'effectuant pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales propres à favoriser les relations entre négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lima (Pérou), le sept février mil neuf cent cinquante-cinq.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Harold H. TITTMANN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Pour le Gouvernement péruvien :

D. F. AGUILAR
Ministre des relations extérieures

[SCEAU]

UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA

Exehange of notes constituting an agreement extending and amending the Agreement of 4 September 1941, as extended and amended, between the Governments of those two eountries, relating to an Air Force Mission to Bolivia. Washington, 20 October 1949, 20 January and 30 March 1950

Exehange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 4 September 1941, as extended and amended. La Paz, 3 and 22 December 1954

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE

Échange de notes eonstituant un aecord prorogeant et modifiant l'Accord du 4 septembre 1941 entre les Gou vernements de ces deux pays, déjà prorogé et modifié, relatif à l'envoi d'une mission militaire aérieune en Bolivie. Washington, 20 octobre 1949, 20 janvier et 30 mars 1950

Éechange de notes eonstituant un accord prorogeant l'Aeeord susmentiouné du 4 septembre 1941, déjà prorogé et modifiée. La Paz, 3 et 22 déeembre 1954

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

No. 3425. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA EXTENDING AND AMENDING THE AGREEMENT OF 4 SEPTEMBER 1941,² AS EXTENDED AND AMENDED,³ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES, RELATING TO AN AIR FORCE MISSION TO BOLIVIA. WASHINGTON, 20 OCTOBER 1949, 20 JANUARY AND 30 MARCH 1950

I

The Bolivian Embassy to the Department of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE BOLIVIA
WASHINGTON

[TRANSLATION⁴ — TRADUCTION⁵]

EMBASSY OF BOLIVIA
WASHINGTON

La Embajada de Bolivia presenta sus consideraciones al Departamento de Estado y tiene el honor de informarle, de conformidad con instrucciones que acaba de recibir, que el Gobierno de Bolivia desea que se prorogue por un período de cuatro años más el Acuerdo suscrito entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia el 4 de septiembre de 1941, para la constitución de una Misión de Aviación Militar americana en la República de Bolivia.

De conformidad con lo establecido en el Artículo 6o. del Acuerdo, el Ministro de Defensa Nacional de

The Embassy of Bolivia presents its compliments to the Department of State and has the honor to inform the latter that, according to instructions just received by it, the Government of Bolivia wishes to obtain a four-year extension of the agreement concluded between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia on September 4, 1941,⁶ for the establishment of a United States Military Aviation Mission in the Republic of Bolivia.

In accordance with the provisions of Article 6 of the aforementioned agreement, the Minister of National Defense

¹ Came into force on 30 March 1950, with retroactive effect from 4 September 1949, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 345.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 388.

⁴ Translation by the Government of the United States of America.

⁵ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 345 and p. 388.

Bolivia sugiere que el personal de la Misión de Aviación Militar se constituya en lo futuro en la siguiente forma :

- 1) Un Jefe, Diplomado de Estado Mayor de Aviación, para asesorar en la organización e instrucción de las Fuerzas Aéreas.
- 2) Un Jefe u oficial, Diplomado e Instructor con experiencia para asesorar y dirigir la Escuela Táctica de Aviación.
- 3) Un Jefe u oficial, técnico en mantenimiento, para asesorar a la Dirección de los Servicios de Aeronáutica del Ministerio de Defensa Nacional.
- 4) Un oficial con título de Instructor especializado para dirigir y asesorar la Escuela de Pilotos Militares.

El Gobierno de Bolivia abriga la esperanza de que la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos considerará favorablemente la proposición que se formula con respecto a la composición del personal de la Misión, que ha sido hecha fundándose en la experiencia recogida durante los ocho años de servicios de la Misión en la República de Bolivia.

Washington, D. C., 20 de octubre de 1949

R. M. V.
[SELLO]

of Bolivia suggests that the personnel of the Military Aviation Mission should in future consist of :

- 1) A field grade officer, who should be a graduate of the Aviation General Staff, to advise in the organization and training of the Air Forces.
- 2) A field grade or company grade officer, who should be a graduate and instructor, with experience in advising and directing the Tactical Air School.
- 3) A field grade or company grade officer, who should be a maintenance expert, to advise the Director of the Air Services of the Ministry of National Defense.
- 4) An officer with the degree of Specialized Instructor, to direct and advise the School for Military Pilots.

The Government of Bolivia hopes that the Department of National Defense will favorably consider the proposal formulated with regard to the composition of the personnel of the Mission, which has as its basis the experience obtained during the eight years' service of the Mission in the Republic of Bolivia.

Washington, D.C., October 20, 1949

R. M. V.
[SEAL]

II

The Secretary of State to the Bolivian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 20, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's note of October 20, 1949 requesting on behalf of the Bolivian Government that the Agreement signed September 4, 1941 between the Governments of the United States of America and the Republic of Bolivia providing for the assignment of a United States Military Aviation Mission to Bolivia be renewed for a period of four years effective as of September 4, 1949, also requesting a change in the composition of the Air Mission.

The Department of the Air Force is agreeable to the renewal of the Agreement for a period of four years and to the changes in the composition of the Mission as outlined in the Embassy's note under reference.

The Department of the Air Force has requested that Article 16 of the Agreement be amended to read as follows :

The personal and household effects, baggage, automobile and other articles imported by the members of the Mission for their personal use and for use of members of their families, and supplies imported for the official use of the Mission shall be exempt from customs duties and imposts of any kind by the Government of Bolivia and allowed free entry and egress upon request of the Chief of the Mission. This provision is applicable to all personnel of the Mission whether they be accredited, nonaccredited or on temporary duty.

The following substitutions are desired in the wording of the Agreement in order that the current organization of the United States Air Force may be properly reflected :

- a. Preamble : *United States Air Force Mission* in lieu of *Military Aviation Mission*.
- b. Article 6 : *United States Air Force* in lieu of *United States Army Air Corps; Department of the Air Force* in lieu of *War Department*.
- c. Article 9 : *United States Air Force* in lieu of *United States Army Air Corps* throughout the Article.
- d. Article 11 : *United States Air Force* in lieu of *United States Army Air Corps*.
- e. Article 15 : *Department of the Air Force* in lieu of *War Department*.

In the event the above proposals are acceptable to your Government, I shall consider this note and your response to that effect as constituting agreement between the two Governments for the renewal of the Agreement of 1941, notwithstanding the provision of Title I, Article 3.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Willard F. BARBER

His Excellency Señor Don Ricardo Martínez Vargas
Ambassador of Bolivia

III

The Bolivian Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE BOLIVIA
WASHINGTON

30 de marzo de 1950

Excelencia :

Con referencia a mi nota de 20 de octubre de 1949 y a la atenta nota de Vuestra Excelencia fechada el 20 de enero del presente año, relativas a la renovación del Acuerdo suscrito entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Bolivia el 4 de septiembre de 1941, para la constitución de una Misión de Aviación Militar americana en la República de Bolivia, tengo el honor de manifestarle que la reducción de personal propuesta en la citada nota de esta Embajada afectaría seriamente el servicio que presta en el país dicha Misión de Aviación Militar, y por lo tanto, de conformidad con instruc-

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF BOLIVIA
WASHINGTON

March 30, 1950

Excellency :

With reference to my note of October 20, 1949, and Your Excellency's courteous note dated January 20, 1950, relative to the renewal of the agreement concluded between the Government of the United States and the Government of Bolivia on September 4, 1941, for the establishment of a United States Military Aviation Mission in the Republic of Bolivia, I have the honor to inform you that the reduction in personnel proposed in the aforementioned note of this Embassy would seriously affect the services which the said Military Aviation Mission is rendering in my country, and,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ciones que acabo de recibir de mi Gobierno, me es honroso solicitar a Vuestra Excelencia que se deje sin efecto tal reducción, y se mantenga la Misión con el personal que tiene actualmente.

En consecuencia, mi Gobierno está conforme con la renovación del Acuerdo de 4 de septiembre de 1941 por un período de cuatro años más, y da su conformidad a la modificación del Artículo 16 sugerida por el Departamento de las Fuerzas Aéreas, así como a la sustitución de nombres propuesta para el preámbulo y para los artículos 6, 9, 11 y 15 del Acuerdo.

Me complazco en agradecer por anticipado a Vuestra Excelencia por la favorable atención que se preste a la proposición contenida en la presente nota, y aprovecho la oportunidad para reiterarle los sentimientos de mi consideración más alta y distinguida.

R. MARTÍNEZ VARGAS

A Su Excelencia Dean Acheson
Secretario de Estado
Washington, D. C.

therefore, in accordance with instructions which I have just received from my Government, I have the honor to request of Your Excellency that the aforesaid reduction in personnel not be put into effect and that the Mission be maintained with its present personnel.

Consequently, my Government agrees to the renewal of the agreement of September 4, 1941, for an additional period of four years, and agrees to the amendment of Article 16 which was suggested by the Department of the Air Force, as well as to the proposed substitution of names in the preamble and in Articles 6, 9, 11, and 15 of the agreement.

I take pleasure in thanking Your Excellency in advance for the favorable consideration which may be accorded to the proposal embodied in this note, and I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

R. MARTÍNEZ VARGAS

His Excellency Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D. C.

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BOLIVIA EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 SEPTEMBER 1941,² AS EXTENDED AND AMENDED,³ BETWEEN
THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES,
RELATING TO AN AIR FORCE MISSION TO BOLIVIA.
LA PAZ, 3 AND 22 DECEMBER 1954**

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Minister
of Foreign Affairs and Worship*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 71

La Paz, December 3, 1954

Excellency :

I have the honor to bring to the attention of Your Excellency's Government that the Air Force Mission Agreement between our two Governments expired on September 4, 1953, and no arrangements of an interim nature have been made to cover the period which has elapsed since that date and will elapse until the negotiations for a new agreement are completed.

I, therefore, have the honor to propose that the Agreement of September 4, 1941,² be extended, effective as of September 4, 1953, and until such time as it may be terminated under the provisions of either Article 4 or Article 5 thereof, or until such time as it is superseded by the Agreement now being negotiated. If this proposal meets with the approval of the Government of Bolivia, it is further proposed that this note and your Excellency's reply constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Edward J. ROWELL
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Doctor Walter Guevara Arze
Minister of Foreign Affairs and Worship
for the Republic of Bolivia

¹ Came into force on 22 December 1954, with retroactive effect from 4 September 1953, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 345.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 388, and p. 78 of this volume.

II

*The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship
to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

La Paz, 22 de diciembre de 1954

No. D.G.A.N. 74.-

Señor Embajador :

Refiriéndome a la atenta nota verbal de esa Embajada número 71, de 3 del corriente, relativa al Convenio de la Misión de las Fuerzas Aéreas en Bolivia, tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que el Ministerio de Defensa Nacional acaba de hacer saber a esta Cancillería su resolución de prolongar la vigencia del Contrato firmado el 4 de septiembre de 1941 hasta la suscripción del nuevo Acuerdo. En consecuencia, la referida comunicación y la presente nota constituyen suficiente demostración de tal propósito.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Por el Ministro :
Eduardo ARZE QUIRAGA
Subsecretario de Relaciones Exteriores

Al Excmo. señor Gerald A. Drew
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América

Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
WORSHIP

La Paz, December 22, 1954

Nº. D.G.A.N. 74.-

Mr. Ambassador :

Referring to your Embassy's courteous note verbale No. 71, of the 3d of this month, concerning the agreement relating to the Air Force Mission in Bolivia, I have the honor to inform Your Excellency that the Ministry of National Defense has just notified this Foreign Office of its decision to extend the life of the agreement signed on September 4, 1941, until the signing of the new agreement. Consequently, the aforementioned communication and the present note constitute sufficient evidence of such intention.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

For the Minister :
Eduardo ARZE QUIRAGA
Under Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Gerald A. Drew
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3425. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE PROROGEANT ET MODIFIANT L'ACCORD DU 4 SEPTEMBRE 1941² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE CES DEUX PAYS, DÉJÀ PROROGÉ ET MODIFIÉ³, RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE EN BOLIVIE. WASHINGTON, 20 OCTOBRE 1949, 20 JANVIER ET 30 MARS 1950

I

L'Ambassade de Bolivie au Département d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE BOLIVIE
WASHINGTON

L'Ambassade de Bolivie présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de lui faire savoir, conformément aux instructions qu'elle vient de recevoir, que le Gouvernement bolivien désire obtenir la prorogation, pour une durée de quatre ans, de l'Accord du 4 septembre 1941⁴ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie relatif à l'envoi d'une Mission militaire aérienne américaine en Bolivie.

Conformément aux dispositions de l'article 6 de l'Accord susmentionné, le Ministre de la défense nationale de Bolivie propose que le personnel de la mission militaire aérienne soit à l'avenir composé des membres suivants :

1. Un officier supérieur, qui devra être breveté de l'état-major de l'Armée de l'air, chargé de donner des avis sur l'organisation et la formation de forces aériennes.
2. Un officier supérieur ou un officier subalterne, qui devra être breveté et instructeur, capable en raison de son expérience, de donner des avis et de diriger l'école d'aviation tactique.
3. Un officier supérieur ou un officier subalterne, spécialiste de l'entretien du matériel, chargé de conseiller le Directeur des Services aériens du Ministère de la défense nationale.
4. Un officier titulaire du brevet d'instructeur spécialisé, chargé de diriger l'école de pilotes militaires et de donner des conseils à ce sujet.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1950, avec effet rétroactif au 4 septembre 1949, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 345.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 388.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 345, et p. 388.

Le Gouvernement bolivien espère que le Département de la défense nationale des États-Unis accueillera favorablement la proposition formulée au sujet de la composition du personnel de la Mission, qui est fondée sur l'expérience acquise durant les huit années durant lesquelles la Mission a fonctionné dans la République de Bolivie.

Washington (D.C.), le 20 octobre 1949

R. M. V.

[SCEAU]

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Bolivie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 20 janvier 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade en date du 20 octobre 1949, demandant, au nom du Gouvernement bolivien, la prorogation, pour une période de quatre ans à compter du 4 septembre 1949 de l'Accord du 4 septembre 1941 entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République de Bolivie relatif à l'envoi d'une Mission militaire aérienne en Bolivie, et proposant la modification de la composition de la Mission aérienne.

Le Département de l'air accepte le renouvellement de l'Accord pour une période de quatre ans ainsi que les modifications indiquées dans la note précitée de l'Ambassade en ce qui concerne la composition de la Mission.

Le Département de l'air a demandé que l'article 16 de l'Accord soit amendé de la façon suivante :

Le Gouvernement de la Bolivie exemptera de tout droit de douane les effets personnels et mobiliers, les bagages, l'automobile et les autres articles importés par les membres de la Mission pour leur usage personnel et pour l'usage des membres de leur famille, ainsi que les fournitures importées pour l'usage officiel de la Mission et en autorisera la libre entrée et la libre sortie sur demande présentée par le Chef de la Mission. Cette disposition est applicable à tout le personnel de la Mission, qu'il s'agisse de membres accrédités, non accrédités ou nommés à titre temporaire.

Le Département d'État désire que les modifications suivantes soient apportées au texte de l'Accord pour qu'il corresponde plus exactement à l'organisation actuelle des Forces aériennes des États-Unis d'Amérique :

a) Préambule : Remplacer *Mission militaire aérienne* par *Mission des forces aériennes des États-Unis*.

b) Article 6 : Remplacer *Armée de l'air des États-Unis* par *Forces aériennes des États-Unis et Département de la guerre* par *Département de l'air*.

c) Article 9 : Remplacer *Armée de l'air des États-Unis* par *Forces aériennes des États-Unis* d'un bout à l'autre de l'article.

d) Article 11 : Remplacer *Armée de l'air des États-Unis* par *Forces aériennes des États-Unis*.

e) Article 15 : Remplacer *Département de la guerre* par *Département de l'air*.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord prorogeant l'Accord de 1941, par dérogation à la disposition de l'article 3 du titre I.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Willard F. BARBER

Son Excellence Monsieur Ricardo Martínez Vargas
Ambassadeur de Bolivie

III

L'Ambassadeur de Bolivie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE BOLIVIE, WASHINGTON

Le 30 mars 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la note de l'Ambassade en date du 20 octobre 1949 et à la réponse de Votre Excellence en date du 20 janvier 1950 concernant la prorogation de l'Accord du 4 septembre 1941 entre les Gouvernements des États-Unis et de la Bolivie relatif à l'envoi d'une Mission militaire aérienne américaine en Bolivie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la réduction de personnel proposée dans ladite note de l'Ambassade serait nettement préjudiciable aux services que la Mission militaire aérienne rend à mon pays; j'ai donc l'honneur de demander à Votre Excellence, conformément aux instructions que je viens de recevoir de mon Gouvernement, que ladite réduction de personnel n'ait pas lieu et que la Mission continue à fonctionner avec son effectif actuel.

En conséquence, mon Gouvernement accepte la prorogation de l'Accord du 4 septembre 1941 pour une nouvelle période de quatre ans et accepte l'amén-

dément à l'article 16 qui a été proposé par le Département de l'air, ainsi que les modifications proposées pour les noms qui figurent dans le préambule et aux articles 6, 9, 11 et 15 de l'Accord.

Je tiens à remercier Votre Excellence par avance, dans l'espoir que les propositions contenues dans la présente note recevront un accueil favorable, et je saisis, etc.

R. MARTÍNEZ VARGAS

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
 LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE PROROGÉANT L'ACCORD DU 4 SEPTEMBRE 1941², ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE CES DEUX PAYS, DÉJÀ PROROGÉ ET MODIFIÉ³, RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE EN BOLIVIE. LA PAZ, 3 ET 22 DÉCEMBRE 1954

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
 AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 71

La Paz, le 3 décembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'appeler l'attention du Gouvernement de Votre Excellence sur le fait que l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne est venu à expiration le 4 septembre 1953, et qu'aucun arrangement provisoire n'a été pris pour la période comprise entre cette date et le moment où aboutiront les négociations en cours en vue de la conclusion d'un nouvel accord.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord du 4 septembre 1941² soit prorogé, avec effet rétroactif au 4 septembre 1953, et reste en vigueur, soit jusqu'au moment où il y sera mis fin en application des dispositions de l'article 4 ou de l'article 5 dudit Accord, soit jusqu'au moment où il sera remplacé par l'accord dont la négociation est en cours. Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement bolivien, j'ai l'honneur de proposer également que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Edward J. ROWELL
 Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Walter Guevara Arze
 Ministre des relations extérieures et du culte
 de la République de Bolivie

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1954, avec effet rétroactif au 4 septembre 1953, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 345.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 388, et p. 85 de ce volume.

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Nº D.G.A.N. 74.—

La Paz, le 22 décembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note verbale n° 71, en date du 3 décembre 1954, que l'Ambassade m'a adressée au sujet de l'Accord relatif à la Mission militaire aérienne en Bolivie, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Ministère de la défense nationale vient de faire part au Ministère des relations extérieures de sa décision de proroger l'Accord signé le 4 septembre 1941, en attendant la signature du nouvel accord. En conséquence, la communication susmentionnée et la présente note constituent une preuve suffisante de cette intention.

Je saisis, etc.

Pour le Ministre :

Eduardo ARZE QUIRAGA

Sous-Secrétaire aux relations extérieures

Son Excellence Monsieur Gerald A. Drew
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3426

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
the use of counterpart funds in Trieste. Rome, 11
February 1955**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'utilisation
des fonds de contrepartie à Trieste. Rome, 11
février 1955**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

No. 3426. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE USE OF COUNTERPART FUNDS IN TRIESTE. ROME, 11 FEBRUARY 1955

I

The American Ambassador to the Italian Prime Minister

AMERICAN EMBASSY, ROME

11 February 1955

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of the Government of the United States and the Government of Italy relating to the future use of counterpart funds deriving from United States Government economic aid to Trieste in which it was understood that a general objective of the Italian Government is the continued economic development and political strengthening of the Trieste area. To assist the Italian Government in the attainment of this objective, the United States Government is prepared to agree to the continued utilization of the "ERP² Loan Repayment Fund" in Trieste on the following terms and conditions :

- 1) The currently applied joint signature by the United States Government and the appropriate authority for Trieste, since October 26, 1954, the Government of Italy as successor to the Allied Military Government, shall continue to be required for the release of funds from the ERP Loan Repayment Fund.
- 2) The Fund will continue to be used as a revolving loan fund for mutually agreed purposes in the Trieste area or elsewhere in Italy. Proposals for the use of part of the Fund outside of the Trieste area will be studied and discussed jointly by the United States Government and the Italian Government.
- 3) Loans from this Fund will be medium or long-term, at no more than 5½ per cent interest. Loans at less than 5½ per cent will be based on criteria mutually agreed between the United States and Italian Governments. Repayment of loans and interest thereon will be redeposited in the Loan Fund, and shall be available for further loans under the terms of this letter.
- 4) Security for the loans will be limited to reasonable coverage, not exceeding the assets of the project and without recourse to bank guarantees or mortgages on other property privately owned by the borrowers or others.

¹ Came into force on 11 February 1955 by the exchange of the said letters.

² European Recovery Program.

5) The United States Government shall retain the right of approval or disapproval of all loans and of all proposals to extend or otherwise alter the terms of previously approved loans. The Italian Government will furnish the United States Government with whatever information it may need for the foregoing purpose, including a copy of each loan application when submitted, and will, in due course, also furnish its evaluation of each application and a copy of each proposed loan contract. The United States Government will also receive quarterly reports of all approved loans, contract dates and amounts, amounts disbursed, amounts repaid, and amounts of principal and interest which are past due.

6) The specific procedures for processing loan applications so as to meet the terms of this letter will be established by mutual agreement between the two Governments. The United States Government will participate in formulating the convention between the Italian Treasury and the loaning agency designated to operate this loan program.

7) The Fund will be administered so as to promote the purposes of the Mutual Security Act, as amended, including the strengthening of democratic forces, and, particularly, free labor. To this end each loan applicant must be willing to treat with free trade unions as the representatives of his workers. The applicant must also agree, in the loan contract, to observe as a minimum the labor conditions and wage rates established in the national wage contracts, and to comply with existing social security legislation and other legislation pertaining to the protection of workers.

8) Authorized members of the United States Government will have access to the records of the approved lending agencies pertaining to loans from the ERP Loan Repayment Fund, as well as access to the recipient plants.

9) Extension or alteration of the foregoing terms and conditions of the ERP Loan Repayment Fund and its disposition in the event of termination of this program will be subject to consultation and agreement between the Italian Government and the United States Government.

Upon receipt of a letter from your Government indicating that the foregoing terms and conditions are acceptable to the Italian Government, the Government of the United States of America will consider that this letter and your Government's reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which will enter into force on the date of your letter in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Clare Boothe LUCE

His Excellency Mario Scelba
Prime Minister of the Republic of Italy
Rome

II

The Italian Prime Minister to the American Ambassador

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

REPVBBLICA ITALIANA

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI

22/00185

Roma, li 11 febbraio 1955

Signor Ambasciatore,

con lettera in data odierna Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

« Ho l'onore di riferirmi alle conversazioni che si sono recentemente svolte tra i Rappresentanti dei Governi degli Stati Uniti e d'Italia, in merito all'impiego futuro dei fondi di contropartita derivanti dall'aiuto economico statunitense a Trieste, nelle quali conversazioni fu convenuto essere obiettivo di ordine generale del Governo italiano il continuo sviluppo economico e il rafforzamento politico del territorio di Trieste. Onde assistere il Governo italiano nel conseguimento di questo obiettivo il Governo degli Stati Uniti è pronto a dare il suo assenso al proseguimento dell'utilizzo dell' « ERP Loan Repayment Fund » in Trieste ai seguenti termini e condizioni :

1) La firma congiunta del Governo degli Stati Uniti e dell'Autorità competente di Trieste-dal 26 ottobre 1954 il Governo italiano, quale successore del Governo Militare Alleato-continuerà ad essere necessaria per la liberazione dei fondi derivanti dall' "ERP Loan Repayment Fund".

2) Il Fondo continuerà ad essere usato quale fondo rotante per prestiti a fini stabiliti di comune accordo nel territorio di Trieste o in qualunque altro luogo in Italia. Proposte per l'uso di parte del Fondo fuori del territorio di Trieste saranno esaminate e discusse congiuntamente tra il Governo degli Stati Uniti e quello italiano.

3) I prestiti concessi su tale Fondo saranno a medio o a lungo termine, a un interesse non superiore al $5\frac{1}{2}\%$. I prestiti a un interesse inferiore al $5\frac{1}{2}\%$ saranno concessi in base a criteri stabiliti di comune accordo tra i Governi statunitense e italiano. I rimborsi dei prestiti e gli interessi maturati saranno nuovamente depositati nel "Loan Fund" e saranno a disposizione per ulteriori prestiti alle condizioni del presente accordo.

4) La garanzia dei prestiti sarà limitata entro ragionevoli limiti di copertura, da non eccedere le attività delle intraprese progettate e non richiederà il ricorso a garanzie bancarie o a ipoteche su altre proprietà possedute a titolo privato da chi riceve i prestiti o da altri.

5) Il Governo statunitense si riserva il diritto di approvare o meno tutti quei prestiti e tutte quelle proposte di prorogare o comunque modificare i termini dei prestiti già approvati. Il Governo italiano fornirà a quello degli Stati Uniti qualunque

informazione possa occorrere a quest'ultimo ai fini dello scopo sopra indicato, ivi compresa copia di ogni domanda di prestito al momento in cui viene presentata, e farà conoscere pure, a tempo debito, il suo parere per ogni domanda, e inoltre trasmetterà una copia di ciascun contratto di prestito proposto. Il Governo degli Stati Uniti riceverà inoltre trimestralmente un rapporto sui prestiti approvati, la durata e l'ammontare dei contratti, le somme versate, quelle restituite e l'ammontare del capitale e degli interessi scaduti e non ancora rimborsati.

6) Le procedure specifiche per l'istruttoria delle domande di prestito, in modo che rispondano ai termini della presente nota, saranno stabilite di comune accordo tra i due Governi. Il Governo degli Stati Uniti parteciperà alla formulazione della convenzione fra il Tesoro italiano e l'Ente designato per l'attuazione del presente programma di prestiti.

7) Il Fondo sarà amministrato in modo da favorire il raggiungimento dei fini del Mutual Security Act e suoi emendamenti, incluso il consolidamento delle forze democratiche e, particolarmente, del libero lavoro. A questo fine ciascun aspirante ai prestiti dovrà essere disposto a trattare con i Sindacati liberi quali rappresentanti dei suoi dipendenti, e inoltre fare esplicita dichiarazione nel contratto di prestito di accettare, come minimo, le condizioni di lavoro e i salari stabiliti dai contratti di lavoro nazionali nonché di osservare l'attuale legislazione di previdenza sociale e ogni altra legge relativa alla protezione dei lavoratori.

8) Membri autorizzati del Governo degli Stati Uniti avranno accesso alla documentazione degli Enti autorizzati alla concessione dei prestiti dell'"ERP Loan Repayment Fund", e avranno inoltre diritto di accesso agli stabilimenti del mutuatario.

9) Proroghe o modifiche dei termini di cui sopra e delle condizioni dell'"ERP Loan Repayment Fund" e del suo impiego in caso di cessazione del presente programma saranno oggetto di consultazioni e di accordi tra il Governo italiano e quello degli Stati Uniti.

Appena in possesso di una nota da parte del Suo Governo indicante che i termini e le condizioni di cui sopra sono accettabili da parte del Governo italiano, il Governo degli Stati Uniti considererà che la presente nota e la risposta del Suo Governo costituiranno un accordo fra i due Governi in questa materia, accordo che andrà in vigore alla data della Sua nota di risposta.»

Ho l'onore di informarLa che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Gradisca, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

SCELBA

Sua Eccellenza Clare Boothe Luce
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ITALIAN REPUBLIC
THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

22/00185

Rome, February 11, 1955

Madam Ambassador,

In a letter dated today you are good enough to inform me as follows :

[See letter I]

I have the honor to inform you that the Italian Government concurs in the foregoing.

Accept, Madam Ambassador, the assurances of my highest consideration.

SCELBA

Her Excellency Clare Boothe Luce
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3426. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À L'UTILISATION DES FONDS DE CONTREPARTIE À TRIESTE. ROME, 11 FÉVRIER 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président du Conseil des ministres de la République italienne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Rome, le 11 février 1955

Monsieur le Président du Conseil,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis et les représentants du Gouvernement italien au sujet de l'utilisation future des fonds de contrepartie provenant de l'aide économique fournie à Trieste par le Gouvernement des États-Unis, conversations au cours desquelles il a été convenu que l'objectif général du Gouvernement italien est de continuer à assurer le développement économique et la consolidation politique de la zone de Trieste. Afin d'aider le Gouvernement italien à atteindre cet objectif, le Gouvernement des États-Unis est disposé à consentir à ce que le Fonds intitulé « ERP² Loan Repayment Fund » continue à être utilisé à Trieste, aux conditions et suivant les modalités ci-après :

1) La signature commune du Gouvernement des États-Unis et de l'autorité compétente pour Trieste, c'est-à-dire, depuis le 26 octobre 1954, le Gouvernement italien successeur du gouvernement militaire allié, continuera d'être exigée pour les prélèvements sur le Fonds.

2) Le Fonds continuera d'être utilisé comme fonds de roulement pour des opérations de prêt, aux fins convenues d'un commun accord, dans la zone de Trieste ou en tout autre lieu de l'Italie. Les propositions relatives à l'utilisation d'une partie du Fonds en dehors de la zone de Trieste seront examinées et discutées conjointement par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement italien.

3) Les prêts accordés par prélèvement sur le Fonds seront à moyen ou à long terme, et à un taux d'intérêt ne dépassant pas 5 1/2 pour 100. Les prêts portant intérêt à un taux inférieur à 5 1/2 pour 100 seront consentis sur la base de critères arrêtés d'un commun

¹ Entré en vigueur le 11 février 1955, par l'échange desdites lettres.

² European Recovery Program (Programme de relèvement européen).

accord par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement italien. Les sommes remboursées et les intérêts échus seront reversés au Fonds et pourront être utilisés pour consentir de nouveaux prêts conformément aux dispositions de la présente lettre.

4) Les garanties demandées pour chaque prêt ne dépasseront pas une limite de couverture raisonnable qui ne pourra excéder l'actif du projet, et l'on n'aura recours ni aux garanties bancaires, ni à des hypothèques sur les autres biens personnels des emprunteurs ou de tiers.

5) Le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit d'approuver ou de refuser d'approuver chacun des prêts et chacune des propositions visant à proroger un prêt antérieurement approuvé ou à en modifier de toute autre manière les conditions. Le Gouvernement italien fournira au Gouvernement des États-Unis tout renseignement dont celui-ci pourrait avoir besoin aux fins ci-dessus indiquées; il lui fera tenir, notamment, une copie de chaque demande de prêt au moment où elle sera présentée, et lui communiquera, en temps utile, son opinion sur chaque demande; il lui transmettra, en outre, une copie de chaque contrat de prêt qu'il se propose de conclure. Le Gouvernement des États-Unis recevra également des rapports trimestriels sur tous les prêts approuvés, la durée et le montant des contrats, les sommes versées, les sommes remboursées et les montants en principal ou en intérêt qui sont échus et dus.

6) La procédure particulière qu'il conviendra de suivre pour que l'examen des demandes de prêt se fasse conformément aux dispositions de la présente lettre sera arrêtée d'un commun accord par les deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis participera à l'élaboration de la convention entre le Trésor italien et l'établissement de crédit qui sera chargé de l'exécution du présent programme de prêts.

7) Le Fonds sera géré de manière à favoriser les buts de la loi de sécurité inutuelle, sous sa forme modifiée, notamment la consolidation des forces démocratiques et, en particulier, le syndicalisme libre. A cette fin, quiconque sollicite un prêt doit être disposé à négocier avec les représentants des syndicats libres, reconnus comme représentants des travailleurs qu'il emploie. Quiconque sollicite un prêt doit également s'engager, dans le contrat d'emprunt, à respecter, à titre de normes minima, les conditions de travail et les taux de salaires prescrits dans les contrats collectifs de travail et à se conformer à la législation en vigueur en matière de sécurité sociale, ainsi qu'à toute loi concernant la protection des travailleurs.

8) Les membres autorisés du Gouvernement des États-Unis auront accès aux documents des établissements de crédit habilités à consentir des prêts sur le Fonds et ils auront également accès aux locaux des bénéficiaires.

9) Toute prorogation ou modification des dispositions de la présente lettre, ainsi que la situation du Fonds et sa liquidation en cas de dénonciation du présent programme, feront l'objet de consultations et d'accords entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis.

Dès réception d'une lettre de votre Gouvernement indiquant que les conditions et les modalités ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente lettre et

la réponse de votre Gouvernement comme constituant entre les deux Gouvernements un accord sur cette question qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Clare Boothe LUCE

Son Excellence Monsieur Mario Scelba
Président du Conseil des ministres de la République italienne
Rome

II

Le Président du Conseil des ministres de la République italienne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE ITALIENNE
LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

22/00185

Rome, le 11 février 1955

Madame,

Par une lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire part de ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son agrément au texte qui précède.

Veuillez agréer, etc.

SCELBA

Son Excellence Madame Clare Boothe Luce
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 3427

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exehange of notes eonstituting an agreement relating to
passport visas. Ciudad Trujillo, 14 and 16 Deeember
1955**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
de passeport. Ciudad-Trujillo, 14 et 16 déeembre 1955**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

No. 3427. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO PASSPORT VISAS. CIUDAD TRUJILLO, 14 AND 16 DECEMBER 1955

I

*The American Embassy to the Dominican Department of State
for Foreign Affairs and Worship*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 236

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of State for Foreign Affairs and Worship of the Dominican Republic and has the honor to refer to the Embassy's note of July 5, 1955 and its Memoranda of September 12, 1955, September 19, 1955, November 18, 1955 and December 2, 1955 and the Department's note No. 18813 of July 29, 1955, its Memorandum No. 26931 of November 4, 1955, its Memorandum No. 27939 of November 16, 1955 and its Memorandum No. 29777 of December 9, 1955,² all of which relate to the effecting of a reciprocal agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic concerning the validity of non-immigrant visas issued by both Governments to nationals of either country, and the fees to be charged therefor. Reference is also made to a conversation of October 20, 1955 between Foreign Minister Enrique de Marchena and Ambassador Pheiffer in which the former stated, in effect, that his Government was agreeable to the making of such an agreement but, before doing so, wished to scrutinize the form of agreement which has been employed in connection with the effecting of similar agreements between the United States and other countries. That wish was imparted by the Embassy to the Department of State of the United States. The ensuing paragraphs of this note are a reproduction of a form of note furnished to the Embassy by the Department of State of the United States, in accordance with Minister de Marchena's request, with the addition thereto by the Embassy, of a paragraph dealing with the retention by the Dominican Government of its privilege to issue Tourist Cards to those citizens of the United States who do not present valid United States passports when they apply for entry into the Dominican Republic and a paragraph stating that the note is applicable to

¹ Came into force on 1 February 1956, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

nationals of both countries. The Embassy is of the opinion that the ensuing paragraphs of this note faithfully comply with the terms prescribed by the Dominican Government in the Department's aforementioned Memoranda No. 26931 and No. 29777.

In view of the foregoing, it is mutually agreed that on and after February 1, 1956 citizens of the United States and citizens of the Dominican Republic seeking to enter the Dominican Republic and the United States as non-immigrants will be granted gratis visas which in certain cases may have a maximum validity of forty-eight (48) months.

On and after the above-nientioned date eligible citizens of both countries who are found to entitled to non-inimigrant classification will be issued visas valid for one period shown in the following schedule :

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Fee</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May Be Used</i>
Ambassador, public minister, career diplomatic or consular officer, and members of immediate family . . .	A-1	Gratis	12 months	Multiple
Other foreign-government official or employee, and members of immediate family	A-2	Gratis	12 months	Multiple
Attendant, servant, or personal employee of A-1 and A-2 classes and members of immediate family . . .	A-3	Gratis	12 months	Multiple
Temporary visitor for business . . .	B-1	Gratis	48 months	Multiple
Temporary visitor for pleasure . . .	B-2	Gratis	48 months	Multiple
Person in transit	C-1	Gratis	48 months	Multiple
Person in transit to United Nations Headquarters District under 11 (3), (4), or (5) of the Headquarters Agreement ¹	C-2	Gratis	12 months	Multiple
Foreign-government official, members of immediate family, attendant, servant, or personal employee, in transit	C-3	Gratis	12 months	Multiple
Crewman (seaman or airman)	D	Gratis	48 months	Multiple
Exchange visitor	EX	Gratis	12 months	Single
Student	F	Gratis	48 months	Multiple
Principal resident representative of recognized foreign member government to international organization, his staff, and members of immediate family	G-1	Gratis	12 months	Multiple
Other representative of recognized foreign member government to international organization, and members of immediate family	G-2	Gratis	12 months	Multiple
Representative of non-recognized or non-member foreign government to international organization, and members of immediate family . . .	G-3	Gratis	12 months	Multiple

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 11.

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Fee</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May Be Used</i>
International organization officer or employee, and members of immediate family	G-4	Gratis	12 months	Multiple
Attendant, servant or personal employee of G-1, G-2, G-3, and G-4 classes, and members of immediate family	G-5	Gratis	12 months	Multiple
Temporary worker of distinguished merit and ability	H-1	Gratis	Period for which employment authorized	Multiple
Other temporary worker, skilled or unskilled.	H-2	Gratis	Period for which employment authorized	Multiple
Industrial trainee	H-3	Gratis	Period for which training authorized	Multiple
Representative of foreign information media, spouse and children	I	Gratis	48 months	Multiple

It is further understood and agreed that those citizens of the United States who do not present valid passports issued by the United States on applying for entry into the Dominican Republic may be issued Dominican Republic Tourist Cards, at the fee prescribed by the Dominican Government, providing such applicants are otherwise eligible for entry. However, any and all citizens of the United States who present valid United States passports, and who are otherwise eligible for entry into the Dominican Republic, will be provided by the Dominican Government with passport visas in accordance with the above schedule.

The validity of non-immigrant visas issued by American consular officers and Dominican consular officers relates only to the period within which they may be used in connection with an application for admission at a port of entry into the United States and its possessions or the Dominican Republic, and not to the length of stay in the United States or the Dominican Republic which may be permitted the bearer after he is admitted. The period of stay will, as at present, continue to be determined by the immigration authorities at the port of entry.

This agreement is applicable to the nationals of each one of the two countries who request entrance into the other.

Upon notification of the Department's agreement to the above provisions, the United States Government shall consider the understanding as being in effect as of the date specified above.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of State for Foreign Affairs and Worship the assurances of its highest consideration.

Ciudad Trujillo, D. R., December 14, 1955

II

*The Dominican Department of State for Foreign Affairs and Worship
to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA

SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

30281

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y Culto saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de avisarle recibo de su nota número 236, de fecha 14 de diciembre de 1955, relativa a la concertación de un Acuerdo recíproco entre el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América, concerniente a la validez de las visas para no inmigrantes expedidas por ambos Gobiernos a nacionales de cualquiera de los dos países, y a los derechos que han de cobrarse por ellas. El texto de la citada nota de la Embajada, vertido al español, es el siguiente :

« La Embajada de los Estados Unidos de América saluda muy atentamente a la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y Culto de la República Dominicana y tiene el honor de referirse a la nota de la Embajada de fecha 5 de julio de 1955 y a sus Memoranda del 12 de septiembre de 1955, del 19 de septiembre de 1955, del 18 de noviembre de 1955 y del 2 de diciembre de 1955 y a la nota de la Secretaría No. 18813, de fecha 29 de julio de 1955, a su Memorandum No. 26931, del 4 de noviembre de 1955, a su Memorandum No. 27939, del 16 de noviembre de 1955 y a su Memorandum No. 29777, del 9 de diciembre de 1955, todos los cuales se relacionan con la concertación de un acuerdo recíproco entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana concerniente a la validez de las visas para no inmigrantes expedidas por ambos Gobiernos a nacionales de cualquiera de los dos países, y los derechos que han de cobrarse por ellas. Se hace también referencia a una conversación sostenida el 20 de octubre de 1955 entre el Secretario de Estado de Relaciones Exteriores Enrique de Marchena y el Embajador Pheiffer en la cual el primero declaró, en efecto, que su Gobierno estaba conforme en concertar tal acuerdo pero que, antes de hacerlo, deseaba estudiar detenidamente la forma de acuerdo que ha sido empleada en conexión con la concertación de acuerdos similares entre los Estados Unidos y otros países. Este deseo fué comunicado por la Embajada al Departamento de Estado de los Estados Unidos. Los siguientes párrafos de esta nota son una reproducción de un modelo de nota suministrado a la Embajada por el Departamento de Estado de los Estados Unidos, de conformidad con la solicitud del Secretario Marchena, con la adición en ella, por parte de la Embajada, de un párrafo

que trata de la conservación, por el Gobierno dominicano, de su privilegio de expedir Tarjetas de Turismo a aquellos ciudadanos de los Estados Unidos que no presenten pasaportes válidos de los Estados Unidos cuando hagan una solicitud de entrada a la República Dominicana, y un párrafo que especifica que la nota es aplicable a nacionales de ambos países. La Embajada es de opinión que los siguientes párrafos de esta nota satisfacen fielmente los términos señalados por el Gobierno dominicano en los Memoranda de la Secretaría Nos. 26931 y 29777, arriba mencionados.

En vista de lo expuesto anteriormente, se acuerda mutuamente que, en y después del 1ro. de febrero de 1956 a los ciudadanos de los Estados Unidos y a los ciudadanos de la República Dominicana que deseen entrar en la República Dominicana y en los Estados Unidos como no inmigrantes se les otorgarán visas gratis, las cuales en ciertos casos pueden tener una validez máxima de cuarenta y ocho (48) meses.

En y después de la fecha arriba mencionada, a los ciudadanos aceptables de ambos países a quienes se determine que tienen derecho a ser clasificados como no inmigrantes se les expedirán visas válidas por uno de los períodos que se señalan en la siguiente lista :

Categoría	Símbolo de Visa	Tarifa	Validez de Visa	Número de veces que puede usarse la Visa
Embajador, Ministro Público, Diplomático de Carrera, o funcionario Consular, y miembros inmediatos de la familia .	A-1	Gratis	12 meses	Múltiple
Otro funcionario o empleado de gobierno extranjero, y miembros inmediatos de la familia.	A-2	Gratis	12 meses	Múltiple
Ayudante, Sirviente, o empleado personal de las categorías A-1 y A-2 y miembros inmediatos de la familia	A-3	Gratis	12 meses	Múltiple
Visitante temporal en viaje de negocios	B-1	Gratis	48 meses	Múltiple
Visitante temporal en viaje de recreo	B-2	Gratis	48 meses	Múltiple
Persona en tránsito	C-1	Gratis	48 meses	Múltiple
Persona en tránsito hacia el Distrito de la Oficina General de las Naciones Unidas bajo 11 (3), (4), o (5) del Acuerdo de la Oficina General	C-2	Gratis	12 meses	Múltiple
Funcionario de Gobierno extranjero, miembros inmediatos de la familia, ayudante, sirviente o empleado personal, en tránsito	C-3	Gratis	12 meses	Múltiple
Miembro de tripulación (náutico o aéreo)	D	Gratis	48 meses	Múltiple
Estudiante becado.	EX	Gratis	12 meses	Una sola vez
Estudiante	F	Gratis	48 meses	Múltiple

Categoría	Símbolo de Visa	Tarifa	Validez de Visa	Número de veces que puede usarse la Visa
Representante Principal residente de gobierno extranjero reconocido como miembro de una organización internacional, su personal, y miembros inmediatos de su familia	G-1	Gratis	12 meses	Múltiple
Otro representante de gobierno extranjero reconocido como miembro de organización internacional, y miembros inmediatos de la familia	G-2	Gratis	12 meses	Múltiple
Representante de gobierno extranjero no reconocido como miembro o que no sea miembro de organización internacional, y miembros inmediatos de su familia	G-3	Gratis	12 meses	Múltiple
Funcionario o empleado de organización internacional, y miembros inmediatos de su familia	G-4	Gratis	12 meses	Múltiple
Ayudante, sirviente, o empleado personal de las categorías G-1, G-2, G-3 y G-4, y miembros inmediatos de su familia	G-5	Gratis	12 meses	Múltiple
Trabajador temporal de Mérito distinguido y habilidad	H-1	Gratis	Período para el cual haya sido autorizado el empleo	Múltiple
Otros trabajadores temporales entrenados o no entrenados	H-2	Gratis	Período para el cual haya sido autorizado el empleo	Múltiple
Personas que reciban entrenamiento industrial, remuneradas	H-3	Gratis	Período para el cual se haya autorizado el entrenamiento	Múltiple
Representantes de medios de información extranjeros, esposa e hijos	1	Gratis	48 meses	Múltiple

Queda entendido y convenido, además, que aquellos ciudadanos de los Estados Unidos que no presenten pasaportes válidos expedidos por los Estados Unidos al hacer una solicitud de entrada a la República Dominicana pueden ser provistos de Tarjeta de Turismo de la República Dominicana, según la tarifa prescrita por el Gobierno dominicano, siempre que tales solicitantes sean de otro modo admisibles para entrar al país. Cualesquiera y todos los ciudadanos de los Estados Unidos, sin embargo, que presenten pasaportes válidos de los Estados Unidos, y quienes de otro modo sean admisibles para entrar en la República Dominicana, serán provistos por el Gobierno dominicano con visas de pasaporte, de conformidad con la lista arriba indicada.

La validez de las visas de no inmigrantes expedidas por funcionarios consulares americanos y por funcionarios consulares dominicanos se refiere solamente al período dentro del cual pueden ser usadas en conexión con la solicitud de admisión en un puerto de entrada en los Estados Unidos y sus posesiones o en la República Dominicana, y no al tiempo de estada en los Estados Unidos o en la República Dominicana que pueda serle permitido al portador después que es admitido. El período de estada continuará siendo determinado, como en el presente, por las autoridades de inmigración en el puerto de entrada.

Este acuerdo se aplica a los nacionales de cualquiera de los dos países que soliciten admisión en el otro.

Al recibo de la notificación de la Secretaría de que está conforme con las estipulaciones pretranscritas, el Gobierno de los Estados Unidos considerará el acuerdo en vigor, a partir de la fecha que se especifica arriba.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha esta oportunidad para renovar a la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y Culto las seguridades de su más alta consideración ».

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y Culto tiene el honor de informar a la Embajada de los Estados Unidos de América que el Gobierno dominicano ha impartido su aprobación a los términos del Acuerdo recíproco sobre visas contenido en la nota de la Embajada pretranscrita y que, en consecuencia, considerará dicho Acuerdo en vigor a partir de la fecha arriba indicada esto es, el primero de febrero de 1956.

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y Culto aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de la más alta consideración.

E. DE M.

Ciudad Trujillo, 16 de diciembre de 1955
Año del Benefactor de la Patria

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

30281

The Department of State for Foreign Affairs and Worship presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 236, dated December 14, 1955, regarding the conclusion of a reciprocal agreement between the Government

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

of the Dominican Republic and the Government of the United States of America concerning the validity of nonimmigrant visas issued by both Governments to nationals of either country, and the fees to be charged therefor. The text of the said note from the Embassy, translated into Spanish, is as follows :

[*See note I*]

The Department of State for Foreign Affairs and Worship has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Dominican Government has given its approval to the terms of the reciprocal agreement on visas contained in the Embassy's note transcribed above, and that, consequently, it will consider the agreement as being in force from the date specified above, that is, February 1, 1956.

The Department of State for Foreign Affairs and Worship avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

E. DE M.

Ciudad Trujillo, December 16, 1955
Year of the Nation's Benefactor

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3427. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORT. CIUDAD-TRUJILLO, 14 ET 16 DÉCEMBRE 1955

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Secrétariat d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 236

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine et à l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade en date du 5 juillet 1955 et à ses mémorandus des 12 septembre 1955, 19 septembre 1955, 18 novembre 1955 et 2 décembre 1955, ainsi qu'à la note du Secrétariat d'État n° 18813, en date du 29 juillet 1955, à son mémorandum n° 26931, en date du 4 novembre 1955, à son mémorandum n° 27939, en date du 16 novembre 1955, et à son mémorandum n° 29777, en date du 9 décembre 1955², notes et mémorandus qui sont tous relatifs à la conclusion, sur la base de la réciprocité, d'un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine concernant la durée de validité des visas de passeport de non-immigrants délivrés par chacun des deux Gouvernements aux ressortissants de l'autre pays, et les droits à percevoir à cet effet. L'Ambassade se réfère également à l'entretien du 20 octobre 1955 entre le Secrétaire d'État aux relations extérieures, M. Enrique de Marchena, et l'ambassadeur M. Pheiffer, au cours duquel le Secrétaire d'État a déclaré que son Gouvernement était disposé à souscrire à un tel accord, mais qu'avant de le faire, il désirait examiner la formule qui avait été utilisée à l'occasion de la conclusion d'accords similaires entre les États-Unis et d'autres pays. L'Ambassade a fait part de ce désir au Département d'État des États-Unis. On trouvera reproduits, dans les paragraphes qui suivent, les termes d'un modèle fourni à l'Ambassade par le Département d'État des États-Unis, conformément à la demande de M. de Marchena, ainsi que le texte, ajouté par l'Ambassade, d'une disposition à l'effet de maintenir le privilège du Gouvernement de la République Dominicaine de délivrer des cartes de touriste aux ressortissants américains qui ne sont pas

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

porteurs d'un passeport des États-Unis en cours de validité au moment où ils demandent à être admis dans la République Dominicaine, et d'une disposition stipulant que la note est applicable aux ressortissants des deux pays. L'Am- bassade est d'avis que les dispositions contenues dans les paragraphes suivants de la présente note répondent entièrement aux conditions énoncées par le Gouvernement de la République Dominicaine dans les mémorandums susmentionnés du Secrétariat d'Etat n^os 26931 et 29777.

Compte tenu de ce qui précède, il est mutuellement convenu qu'à partir du 1^{er} février 1956 inclusivement, il sera délivré gratuitement aux ressortissants des États-Unis et aux ressortissants de la République Dominicaine qui demandent à être admis en qualité de non-immigrants dans le République Dominicaine ou aux États-Unis respectivement, un visa dont la durée de validité pourra, dans certains cas, atteindre quarante-huit (48) mois au maximum.

A partir de la même date, il sera délivré aux ressortissants des deux pays qui remplissent les conditions requises pour être admis et qui peuvent être classés dans la catégorie des non-immigrants un visa valable pour l'une des périodes indiquées dans le tableau ci-après :

<i>Catégorie</i>	<i>Type du visa</i>	<i>Droit à percevoir</i>	<i>Durée de validité du visa</i>	<i>Nombre d'entrées pour lesquelles le visa est valable</i>
Ambassadeur, ministre, agent diplomatique ou consulaire de carrière, ainsi que les membres de leur proche famille	A-1	Gratis	12 mois	Multiples
Tout autre fonctionnaire ou employé d'un gouvernement étranger, ainsi que les membres de sa proche famille	A-2	Gratis	12 mois	Multiples
Assistant, domestique ou employé personnel des personnes des catégories A-1 et A-2, ainsi que les membres de leur proche famille	A-3	Gratis	12 mois	Multiples
Visiteur temporaire en voyage d'affaires	B-1	Gratis	48 mois	Multiples
Visiteur temporaire en voyage d'agrément	B-2	Gratis	48 mois	Multiples
Personne en transit	C-1	Gratis	48 mois	Multiples
Personne en transit à destination du district administratif du Siège de l'Organisation des Nations Unies, aux termes des paragraphes 3, 4 et 5 de la section 11 de l'Accord relatif au Siège ¹	C-2	Gratis	12 mois	Multiples
Fonctionnaire d'un gouvernement étranger, membres de sa proche famille, assistant, domestique ou employé personnel, en transit.	C-3	Gratis	12 mois	Multiples
Membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef	D	Gratis	48 mois	Multiples

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 11.

<i>Catégorie</i>	<i>Type du visa</i>	<i>Droit à percevoir</i>	<i>Durée de validité du visa</i>	<i>Nombre d'entrées pour lesquelles le visa est valable</i>
Visiteur dans le cadre de programmes d'échanges	EX	Gratis	12 mois	Une seule
Étudiant	F	Gratis	48 mois	Multiples
Représentant principal permanent d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis auprès d'une organisation internationale, les personnes affectées à son service ainsi que les membres de sa proche famille	G-1	Gratis	12 mois	Multiples
Tout autre représentant d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis auprès d'une organisation internationale, ainsi que les membres de sa proche famille.	G-2	Gratis	12 mois	Multiples
Représentant auprès d'une organisation internationale d'un gouvernement étranger qui n'est pas reconnu par les États-Unis ou qui n'est pas membre de ladite organisation, ainsi que les membres de sa proche famille	G-3	Gratis	12 mois	Multiples
Fonctionnaire ou employé d'une organisation internationale, ainsi que les membres de sa proche famille.	G-4	Gratis	12 mois	Multiples
Assistant, domestique ou employé personnel de personnes des catégories G-1, G-2, G-3 et G-4, ainsi que les membres de leur proche famille	G-5	Gratis	12 mois	Multiples
Personne ayant des talents ou aptitudes particulières qui se rend aux États-Unis pour y exercer temporairement une activité	H-1	Gratis	Période pendant laquelle l'emploi est autorisé	Multiples
Personne qui se rend aux États-Unis pour y accomplir temporairement un travail spécialisé ou non spécialisé	H-2	Gratis	Période pendant laquelle l'emploi est autorisé	Multiples
Stagiaire dans l'industrie.	H-3	Gratis	Période pendant laquelle le stage est autorisé	Multiples
Représentant de moyens d'information étrangers, ainsi que son conjoint et ses enfants	I	Gratis	48 mois	Multiples

Il est également entendu et convenu que les ressortissants américains qui, au moment où ils demandent à être admis dans la République Dominicaine, ne sont pas porteurs d'un passeport en cours de validité délivré par les États-Unis, pourront se faire délivrer des cartes de touriste de la République Dominicaine moyennant paiement des droits fixés par le Gouvernement dominicain, à condition qu'ils remplissent à tous autres égards les conditions requises pour entrer

dans le pays. Toutefois, les ressortissants américains qui sont porteurs d'un passeport des États-Unis en cours de validité et qui remplissent à tous autres égards les conditions requises pour entrer dans la République Dominicaine se verront délivrer par le Gouvernement dominicain un visa de passeport conformément au tableau ci-dessus.

La durée de validité d'un visa de non-immigrant délivré par un agent consulaire américain ou par un agent consulaire dominicain s'entend uniquement du temps pendant lequel il peut être utilisé pour une demande d'admission à un point d'entrée sur le territoire des États-Unis ou de leurs possessions, ou sur le territoire de la République Dominicaine, et non de la période pendant laquelle le titulaire peut être autorisé à séjourner aux États-Unis ou dans la République Dominicaine après son admission dans le pays. La durée de chaque séjour continuera, comme à l'heure actuelle, d'être fixée par les autorités d'immigration au point d'entrée.

Le présent Accord est applicable aux ressortissants de chacun des deux pays qui demandent à être admis dans l'autre pays.

Dès qu'il aura reçu notification de l'agrément du Secrétariat d'État sur les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis considérera le présent Accord comme entrant en vigueur à la date indiquée ci-dessus.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ciudad-Trujillo (R.D.), le 14 décembre 1955

II

Le Secrétariat d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES ET AU CULTE

30281

Le Secrétariat d'État aux relations extérieures et au culte présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 236, en date du 14 décembre 1955, relative à la conclusion, sur la base de la réciprocité, d'un Accord entre le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la durée de validité de visas de passeports de non-immigrants délivrés par chacun des deux Gouvernements aux ressortissants de l'autre pays, et les droits à percevoir à cet effet. Le texte de ladite note de l'Ambassade se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Secrétariat d'État aux relations extérieures et au culte a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement dominicain a donné son approbation aux termes de l'Accord relatif aux visas

N° 3 427

contenu dans la note de l'Ambassade reproduite ci-dessus et qu'en conséquence il considérera ledit Accord comme entrant en vigueur à la date indiquée plus haut, soit le 1^{er} février 1956.

Le Secrétariat d'État aux relations extérieures et au culte saisit cette occasion, etc.

E. DE M.

Ciudad-Trujillo, le 16 décembre 1955
Année du Bienfaiteur de la Patrie

No. 3428

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Exehange of notes (with appendix) constituting an agree-
ment relating to the status of Canadian forces stationed
in the Federal Republic of Germany. Bonn, 19 April
1955, and Bonn/Bad Godesberg, 26 January 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Éehange de notcs (avec appendice) constituant un accord
relatif au statut des forces canadienncs stationnées
sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.
Bonn, 19 avril 1955, et Bonn/Bad-Godesberg, 26 janvier
1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

No. 3428. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE STATUS OF CANADIAN FORCES STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 19 APRIL 1955, AND BONN/BAD GODESBERG, 26 JANUARY 1956

I

*The Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany
to the United States High Commissioner for Germany*

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA

Bonn, April 19, 1955

Excellency,

I should like to refer to discussions which have taken place between representatives of this Embassy and representatives of the United Kingdom, United States and French High Commissions regarding the conclusion of arrangements whereby the provisions of the Convention² on the Rights and Obligations of Foreign Forces and Their Members in the Federal Republic of Germany, the Finance Convention² and the Agreement² on Tax Treatment of the Forces and Their Members may be applied to the Canadian Forces and their members stationed in the territory of the Federal Republic.

I have been instructed by my Government to propose that an agreement be concluded, the terms of which are contained in a Memorandum of Understanding which is attached to this letter as Appendix "A".³ It is proposed that after the views of the Government of the Federal Republic of Germany have been ascertained in accordance with item (ii) of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article 1 of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and Their Members in the Federal Republic of Germany and if you agree this letter with its Appendix and your reply should constitute an

¹ Came into force on 26 January 1956 by the exchange of the said notes.

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series* 3425.

³ See p. 118 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3428. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU STATUT DES FORCES CANADIENNES STATIONNÉES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 19 AVRIL 1955, ET BONN/BAD-GODESBERG, 26 JANVIER 1956

I

*L'Ambassadeur du Canada auprès de la République fédérale d'Allemagne
au Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique en Allemagne*

AMBASSADE DU CANADA

Bonn, le 19 avril 1955

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que les représentants de cette Ambassade ont eus avec les représentants des Hauts-Commissariats du Royaume-Uni, des États-Unis d'Amérique et de France en vue de conclure des arrangements en vertu desquels les dispositions de la Convention² relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, de la Convention² financière et de l'Accord² relatif au régime fiscal applicable aux Forces et aux membres des Forces s'appliqueraient aux forces canadiennes et à leurs membres stationnés sur le territoire de la République fédérale.

J'ai été chargé par mon Gouvernement de proposer la conclusion d'un accord conforme aux termes énoncés dans le Mémorandum joint à la présente lettre³ (appendice "A"). Quand le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura fait connaître son avis conformément à l'article premier, paragraphe 4, alinéa b, point ii, de la Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, la présente lettre avec son annexe, et votre réponse pourront, si cette proposition rencontre votre agrément, constituer, entre nos

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1956 par l'échange desdites notes.

² États-Unis d'Amérique : *Treaties and Other International Acts Series 3425*.

³ Voir p. 119 de ce volume.

agreement between our Governments for the purposes of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article 1 of that Convention, which shall then be notified to the Government of the Federal Republic of Germany.

Similar letters have been addressed to your British and French colleagues.¹

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE

His Excellency Dr. James B. Conant
United States High Commissioner to Germany
Mehlem

APPENDIX "A"

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN CANADA AND THE THREE POWERS REGARDING
THE APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THE CONVENTION ON THE RIGHTS AND OBLIGA-
TIONS OF FOREIGN FORCES AND THEIR MEMBERS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY, THE FINANCE CONVENTION AND THE AGREEMENT ON THE TAX TREATMENT
OF THE FORCES AND THEIR MEMBERS TO CANADIAN FORCES AND THEIR MEMBERS IN
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Subject to the provisions of paragraph 2 of this Memorandum, for the purposes of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany (Forces Convention) and the Finance Convention, as may from time to time be amended, the Power Concerned, as defined in paragraph 4 (b) of Article 1 of the Forces Convention, shall be with respect to Canadian Forces and their members stationed in the Federal territory, Canada or one of the Three Powers, as indicated in Annex I² or Annex II³ to this Memorandum. Annexes I and II are to be considered part of this Memorandum.

2. Where more than one Power is named as the Power Concerned in this Memorandum the division of responsibility between those Powers so named will be determined by arrangements between their appropriate authorities. In general, the Power Concerned for a particular case or situation will be that Power initiating action or that Power to which approach is made by the German authorities unless responsibility as Power Concerned is transferred by that Power to the other Power named as Power Concerned in the relevant item of the Annexes to this Memorandum.

3. It is understood that the Agreement on Tax Treatment of the Forces and their Members (Tax Agreement) applies to Canadian Forces and their members, and to

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² See p. 120 of this volume.

³ See p. 122 of this volume.

deux Gouvernements, un accord aux fins de l'article premier, paragraphe 4, alinéa *b*, de ladite Convention, qui sera alors notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Des lettres identiques ont été adressées à vos collègues britannique et français¹.

Veuillez agréer, etc.

C. S. A. RITCHIE

Son Excellence Monsieur James B. Conant
Haut-Commissaire des États-Unis en Allemagne
Mehlem

APPENDICE « A »

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES TROIS PUISSANCES RELATIF À L'APPLICATION AUX FORCES CANADIENNES ET À LEURS MEMBRES STATIONNÉS SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS ET OBLIGATIONS DES FORCES ÉTRANGÈRES ET DE LEURS MEMBRES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DE LA CONVENTION FINANCIÈRE ET DE L'ACCORD RELATIF AU RÉGIME FISCAL APPLICABLE AUX FORCES ET AUX MEMBRES DES FORCES

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Mémorandum et aux fins de la Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (Convention sur les Forces) et de la Convention financière, telles qu'elles peuvent être amendées de temps à autre, la Puissance intéressée, définie au paragraphe 4, *b*, de l'article premier de la Convention sur les Forces sera, en ce qui concerne les forces canadiennes et leurs membres stationnés sur le territoire fédéral, le Canada ou l'une des trois Puissances, selon ce qui est indiqué à l'annexe I² ou à l'annexe II³ du présent Mémorandum. Les annexes I et II doivent être considérées comme faisant partie intégrante du présent Mémorandum.

2. Lorsque le présent Mémorandum désigne plusieurs Puissances comme Puissances intéressées, le partage de responsabilité entre ces Puissances sera réglé par des arrangements conclus entre leurs autorités compétentes. En règle générale, la Puissance intéressée sera, dans chaque cas particulier, celle qui aura pris l'initiative de l'action ou celle auprès de laquelle les autorités allemandes auront effectué une dénarche, à moins que ladite Puissance ne transfère la responsabilité qui lui incombe en tant que Puissance intéressée à l'autre Puissance désignée comme Puissance intéressée dans le point pertinent des annexes du présent Mémorandum.

3. Il est entendu que l'Accord relatif au régime fiscal applicable aux Forces et aux membres des Forces (Accord fiscal) s'applique aux forces canadiennes et à leurs membres

¹ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Voir p. 121 de ce volume.

³ Voir p. 123 de ce volume.

Canadian Organizations and enterprizes, and their employees, referred to in Article 36 of the Forces Convention, in the same way as it applies to those of the Three Powers.

4. The arrangements contemplated in this Memorandum shall become effective upon the coming into force of the Forces Convention and the Finance Convention and shall remain effective insofar as they are related to the particular Convention or Agreement as long as the Forces Convention or the Finance Convention or the Tax Agreement remain in force.

5. The arrangements contemplated in this Memorandum may be amended at any time by an exchange of notes between Canada and the Three Powers, except that the Annexes may be amended by an exchange of notes between Canada and that one of the Three Powers which is named therein as Power Concerned, all amendments to be notified to the Federal Government.

ANNEX I TO APPENDIX "A"

"POWER CONCERNED" UNDER THE FORCES AND FINANCE CONVENTIONS WITH RESPECT TO THE ROYAL CANADIAN AIR FORCE AND ITS MEMBERS STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

<i>Article</i>	<i>Paragraph</i>	<i>Power Concerned</i>	<i>Article</i>	<i>Paragraph</i>	<i>Power Concerned</i>
FORCES CONVENTION					
1	7	Canada	25	2	Canada
2		Canada		4	Canada
4		France	27	1	Canada
5		Canada	28	1	Canada
6		Canada	29		Canada
7	2	Canada	30		Canada
	3	Canada	31		Canada
	4	Canada	32		Canada
	5	Canada	33		Canada
	6		34	4	United States
	7	Canada		5	France
8		Canada		6	France
9		Canada	35	7	France
10		Canada		8	France
11		Canada	9		Canada
12		Canada	36	9	Canada
13		Canada		10	France
15		Canada	37		France
16		France	38		France
17	4	Canada	39		France
	6	Canada	40		France
	7	Canada	41		France
18	10	France	42		France
	1	Canada	43		France
	3	Canada	44	3	France
	7	France		5	France
21		Canada		6	Canada
22		Canada			France
24		Canada			France

ainsi qu'aux organisations et entreprises canadiennes et à leurs employés visés à l'article 36 de la Convention sur les Forces, dans les conditions prévues en ce qui concerne les trois Puissances.

4. Les arrangements prévus dans le présent Mémorandum prendront effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention sur les Forces et de la Convention financière et resteront en vigueur aussi longtemps que lesdites Conventions ou que l'Accord fiscal, dans la mesure où ils intéressent l'une de ces Conventions ou cet Accord.

5. Les arrangements envisagés dans le présent Mémorandum pourront être amendés à tout moment par un échange de notes entre le Canada et les trois Puissances; toutefois, les annexes pourront être amendées par un échange de notes entre le Canada et celle des trois Puissances qui est désignée dans ladite annexe comme Puissance intéressée. Tous les amendements seront notifiés au Gouvernement fédéral.

ANNEXE I DE L'APPENDICE « A »

« PUISSANCE INTÉRESSÉE » AU SENS DE LA CONVENTION SUR LES FORCES ET DE LA CONVENTION FINANCIÈRE EN CE QUI CONCERNE LE CORPS D'AVIATION ROYAL CANADIEN ET SES MEMBRES STATIONNÉS SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

<i>Articles</i>	<i>Paragraphes</i>	<i>Puissance intéressée</i>	<i>Articles</i>	<i>Paragraphes</i>	<i>Puissance intéressée</i>
		CONVENTION SUR LES FORCES	25	2	Canada
				4	Canada
1	7	Canada	27	1	Canada
2		Canada	28	1	Canada
4		France	29		Canada
5		Canada	30		Canada
6		Canada	31		Canada
7	2	Canada	32		Canada
	3	Canada	33		Canada
	4	Canada	34	4	Canada
	5	Canada		5	Canada
	6	France		7	Canada
	7	Canada		8	Canada
8		Canada		9	Canada
9		Canada	35	2	Canada
10		Canada		4	Canada
11		Canada		5	Canada
12		Canada		6	Canada
13		Canada		8	Canada
15		Canada		9	Canada
16		France		10	Canada
17	4	Canada		11	Canada
	6	Canada	36		Canada
	7	Canada	38		Canada
10		France	39		Canada
18	1	Canada	40		Canada
	3	Canada	41		Canada
	7	France	43		Canada
21		Canada	44	3	Canada
22		Canada		5	Canada
24		Canada		6	Canada

<i>Article</i>	<i>Paragraph</i>	<i>Power Concerned</i>	<i>Article</i>	<i>Paragraph</i>	<i>Power Concerned</i>
	7	Canada	France	8	Canada
	8		France	9	Canada
	9		France	11	United Kingdom
	10		France	13	United Kingdom
45			France	14	United Kingdom
48			France	15	United Kingdom
				16	France
					FINANCE CONVENTION
				9	Canada
2		Canada		10	Canada
4			France	11	France
5	1	Canada		12	France
	2		France	13	Canada
	3		France	2	Canada
	3(a)	Canada	France	3	France
6		Canada	France	4	Canada
7		Canada		15	France
8	7	Canada	United Kingdom	17	Canada

ANNEX II TO APPENDIX "A"

"POWER CONCERNED" UNDER THE FORCES AND FINANCE CONVENTIONS WITH RESPECT TO
THE CANADIAN ARMY AND ITS MEMBERS STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY

<i>Article</i>	<i>Paragraph</i>	<i>Power Concerned</i>	<i>Article</i>	<i>Paragraph</i>	<i>Power Concerned</i>
					FORCES CONVENTION
			18	1	Canada
				3	Canada
1	7	Canada		7	United Kingdom
2		Canada	21		United Kingdom
4			22		United Kingdom
5		Canada	24		
6		Canada	25	2	United Kingdom
7	2	Canada		4	United Kingdom
	3	Canada	27		
	4	Canada	28		
	5	Canada	29		
	6		30		United Kingdom
	7	Canada	31		United Kingdom
8		Canada	32	1	
9		Canada		2	United Kingdom
10		Canada		3	United Kingdom
11		Canada		4	United Kingdom
12		Canada	33		United Kingdom
13		Canada	34	4	United Kingdom
15		Canada	34	5	United Kingdom
16		Canada		7	United Kingdom
17	4	Canada	8		United Kingdom
	6	Canada	9		
	7	Canada	35	2	
10		United Kingdom		4	United Kingdom

<i>Articles</i>	<i>Paragraphes</i>	<i>Puissance intéressée</i>	<i>Articles</i>	<i>Paragraphes</i>	<i>Puissance intéressée</i>
	7	Canada	France	8	Canada
	8		France	9	Canada
	9		France	11	Canada
	10		France	13	Canada
45			France	14	Canada
48			France	15	Canada
				16	Canada
					Canada
		CONVENTION FINANCIÈRE		9	
				10	
2		Canada		11	
4			France	12	Canada
5	1	Canada		13	Canada
	2		France		2
	3		France		3
	3, a	Canada	France		4
6		Canada	France	15	Canada
7		Canada		17	Canada
8	7	Canada	Royaume-Uni		

ANNEXE II DE L'APPENDICE « A »

« PUISSANCE INTÉRESSÉE » AU SENS DE LA CONVENTION SUR LES FORCES ET DE LA CONVENTION FINANCIÈRE EN CE QUI CONCERNE L'ARMÉE CANADIENNE ET SES MEMBRES STATIONNÉS SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

<i>Articles</i>	<i>Paragraphes</i>	<i>Puissance intéressée</i>	<i>Articles</i>	<i>Paragraphes</i>	<i>Puissance intéressée</i>
		CONVENTION SUR LES FORCES	18	1	Canada
				3	Canada
1	7	Canada		7	
2		Canada	21		
4			22		Canada
5		Canada	24		Canada
6		Canada	25	2	Canada
7	2	Canada		4	
	3	Canada	27		Canada
	4	Canada	28		Canada
	5	Canada	29		Canada
	6		30		
	7	Royaume-Uni	31		Canada
8		Canada	32	1	Canada
9				2	
10		Canada		3	Canada
11		Canada		4	
12		Canada	33		Canada
13		Canada	34	4	
15		Royaume-Uni	34	5	Canada
16		Canada		7	
17	4	Canada	35	8	Canada
	6	Royaume-Uni		9	
	7	Canada		2	Canada
	10	Royaume-Uni		4	
		Royaume-Uni			Royaume-Uni

<i>Article</i>	<i>Paragraph</i>	<i>Power Concerned</i>	<i>Article</i>	<i>Paragraph</i>	<i>Power Concerned</i>
5	Canada	United Kingdom			
6	Canada	United Kingdom			
8	Canada	United Kingdom			
9	Canada	United Kingdom	2	Canada	United Kingdom
10	Canada	United Kingdom	4	Canada	United Kingdom
11	Canada	United Kingdom	5	1	Canada
36	Canada			2	United Kingdom
38		United Kingdom		3	United Kingdom
39	3	United Kingdom		3(a)	Canada
	5	United Kingdom	6	Canada	United Kingdom
	6	United Kingdom	7	Canada	United Kingdom
	7	United Kingdom	8	7	United Kingdom
	8	United Kingdom		8	Canada
	10	United Kingdom		9	United Kingdom
40	11	Canada		11	Canada
40	1	United Kingdom		13	Canada
	2	United Kingdom	8	14	Canada
	3	Canada		15	Canada
41		United Kingdom		16	Canada
43		United Kingdom		9	Canada
44	3	United Kingdom		10	
	5	United Kingdom		11	
	6	Canada		12	Canada
	7	Canada	13	1	Canada
	8	United Kingdom		2	
	9	United Kingdom		3	
	10	United Kingdom		4	Canada
45		United Kingdom	15		United Kingdom
48		United Kingdom	17		Canada

II

*The American Ambassador to the Federal Republic of Germany
to the Canadian Ambassador to the Federal Republic of Germany*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BONN/BAD GODESBERG

January 26, 1956

Excellency :

This is in reply to your letter of April 19, 1955, referring to discussions between representatives of your Embassy and representatives of the French, the United Kingdom, and the United States High Commissions regarding the conclusion of arrangements whereby the provisions of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany (as amended), the Finance Convention (as amended), and the Agreement on Tax Treatment of the Forces and Their Members (as

<i>Articles</i>	<i>Paragraphes</i>	<i>Puissance intéressée</i>	<i>Articles</i>	<i>Paragraphes</i>	<i>Puissance intéressée</i>
	5	Canada	Royaume-Uni		
	6	Canada	Royaume-Uni		
	8	Canada	Royaume-Uni		
	9	Canada	Royaume-Uni	2	Canada
	10	Canada	Royaume-Uni	4	
	11	Canada	Royaume-Uni	5	1 Canada
36		Canada			2
38					3
39	3			3, a	Canada
	5			6	
	6			7	Canada
	7			8	Canada
	8			8	Canada
	10			9	Canada
	11	Canada		11	Canada
40	1		Royaume-Uni	13	Canada
	2		Royaume-Uni	8	14 Canada
	3	Canada	Royaume-Uni	15	Canada
41			Royaume-Uni	16	Canada
43			Royaume-Uni	9	Canada
44	3		Royaume-Uni	10	
	5		Royaume-Uni	11	Royaume-Uni
	6	Canada	Royaume-Uni	12	Canada
	7	Canada	Royaume-Uni	13	1 Canada
	8		Royaume-Uni	2	
	9		Royaume-Uni	3	Royaume-Uni
	10		Royaume-Uni	4	Canada
45			Royaume-Uni	15	
48			Royaume-Uni	17	Canada

II

L’Ambassadeur des États-Unis d’Amérique auprès de la République fédérale d’Allemagne à l’Ambassadeur du Canada auprès de la République fédérale d’Allemagne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D’AMÉRIQUE
BONN/BAD-GODESBERG

Le 26 janvier 1956

Monsieur l’Ambassadeur,

J’ai l’honneur de répondre à votre lettre du 19 avril 1955 dans laquelle vous vous référiez aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de votre Ambassade et les représentants des Hauts-Commissariats de France, du Royaume-Uni et des États-Unis d’Amérique au sujet de la conclusion d’arrangements tendant à appliquer aux forces canadiennes et à leurs membres stationnés sur le territoire de la République fédérale les dispositions de la Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur

amended) may be applied to the Canadian Forces and their members stationed in the territory of the Federal Republic.

To this letter you attach, as Appendix A, a Memorandum of Understanding which, in accord with paragraph 4 (b) of Article 1 of Part One of the Forces Convention, defines the Powers Concerned to act on behalf of the Canadian Forces.

The terms of the appended Memorandum of Understanding are acceptable to my Government and your letter with the appended Memorandum together with this reply shall constitute an agreement between our Governments for the purposes of paragraph 4 (b) of Article 1 of Part One of the Forces Convention which we understand will be formally notified by you to the Government of the Federal Republic of Germany.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James B. CONANT
American Ambassador

His Excellency Charles S. A. Ritchie
Canadian Ambassador
Bonn

le territoire de la République fédérale d'Allemagne (sous sa forme modifiée), de la Convention financière (sous sa forme modifiée) et de l'Accord relatif au régime fiscal applicable aux Forces et aux membres des Forces.

A cette lettre était joint un Mémorandum d'accord (appendice A) qui, conformément au paragraphe 4, b, de l'article premier du titre premier de la Convention sur les Forces, désigne les Puissances intéressées habilitées à agir au nom des forces canadiennes.

Les clauses de ce Mémorandum d'accord rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et il est entendu que votre lettre et le Mémorandum y annexé constitueront avec la présente réponse un accord entre nos deux Gouvernements aux fins de l'article premier, paragraphe 4, b, du titre premier de la Convention sur les Forces. Nous prenons acte de ce que vous notifierez formellement cet accord au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Veuillez agréer, etc.

James B. CONANT
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Charles S. A. Ritchie
Ambassadeur du Canada
Bonn

No. 3429

**NETHERLANDS
and
INDONESIA**

**Agreement concerning the transfer by Indonesia to the
Netherlands of claims against Netherlands nationals.
Signed at The Hague, on 11 August 1954**

Official texts: Dutch and Indonesian.

Registered by the Netherlands on 16 May 1956.

**PAYS-BAS
et
INDONÉSIE**

**Convention concernant la cession au Royaume des Pays-Bas
de créances de la République d'Indonésie sur des
nationaux néerlandais. Signée à La Haye, le 11 août
1954**

Textes officiels néerlandais et indonésien.

Enregistrée par les Pays-Bas le 16 mai 1956.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 3429. OVEREENKOMST INZAKE OVERDRACHT DOOR
DE REPUBLIEK INDONESIË AAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN VAN VORDERINGEN OP NEDER-
LANDERS

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Indonesië,

Overwegende dat het wenselijk is te komen tot een regeling inzake overdracht door Indonesië van vorderingen ontstaan vóór 1 Januari 1954, welke Indonesië heeft op natuurlijke personen, die op genoemde datum de Nederlandse nationaliteit bezaten,

Willende voldoen aan de op 12 Januari 1954 gesloten overeenkomst tussen de Ministers van Financiën van Nederland en Indonesië met betrekking tot de overdracht van vorderingen als vorenbedoeld,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel I

De Regering van de Republiek Indonesië draagt in volle eigendom over aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de vorderingen van personele en sociale aard, welke de Republiek Indonesië, met inbegrip van de voormalige publiekrechtelijke gemeenschappen, welke in de Republiek Indonesië zijn opgegaan, heeft op natuurlijke personen die op 1 Januari 1954 de Nederlandse nationaliteit bezaten, mits deze vorderingen zijn ontstaan vóór 1 Januari 1954 en tot het bedrag dat zij op 12 Januari 1954 beliepen.

De overdracht wordt geacht te zijn geschied op 12 Januari 1954 en werkt tegenover de debiteuren van het ogenblik af dat deze Overeenkomst in werking is getreden en de datum van deze inwerkingtreding in het *Nederlandse Tractatenblad* is bekendgemaakt.

Alle na 12 Januari 1954 nog aan de Republiek Indonesië ten goede gekomen bedragen in mindering van de overgedragen vorderingen, al dan niet verkregen tengevolge van een voorafgaande invorderingsdaad, zullen door de Republiek Indonesië aan Nederland worden afgedragen, en wel voor ontvangsten in Nederlands courant aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage en voor ontvangsten in Indonesisch courant aan het Hoge Commissariaat der Nederlanden te Djakarta.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

No. 3429. PERSETUDJUAN TENTANG PENJERAHAN PIUTANG-PIUTANG TERHADAP ORANG BELANDA OLEH REPUBLIK INDONESIA KEPADA KERADJAAN NEDERLAND

Pemerintah Keradjaan Nederland dan Pemerintah Republik Indonesia;

Menimbang bahwa perlu mentjapai suatu peraturan penjerahan piutang-
piutang oleh Indonesia, piutang-piutang mana timbul terhadap orang-orang
pribadi sebelum tanggal 1 Djanuari 1954, jang pada tanggal itu berkebangsaan
Belanda;

Berkehendak memenuhi persetudjuan jang diadakan pada tanggal 12
Djanuari 1954 antara Menteri-menteri Keuangan Nederland dan Indonesia
berhubung dengan penjerahan piutang-piutang termaksud diatas;

Telah menjetudjui sebagai berikut :

Pasal 1

Pemerintah Republik Indonesia menjerahkan kepada Pemerintah Keradjaan
Nederland, sehingga menjadi miliknya sepenuhnya piutang-piutang jang bersifat
kepegawaian dan sosial dari Republik Indonesia, termasuk djuga bekas perseku-
tuan-persekutuan hukum publik jang telah tergabung dalam Republik Indonesia,
terhadap orang-orang pribadi jang pada tanggal 1 Djanuari 1954 berkebangsaan
Belanda, asal piutang-piutang itu timbul sebelum tanggal 1 Djanuari 1954 dan
sampai djumlah jang tinggal pada tanggal 12 Djanuari 1954.

Penjerahan itu dianggap terjadi pada tanggal 12 Djanuari 1954 dan
berlaku terhadap orang-orang jang berhutang sedjak Persetudjuan ini mulai
berlaku dan tanggal berlakunya diumumkan dalam *Het Nederlandse Tractatenblad*.

Segala djumlah jang sesudah tanggal 12 Djanuari masih diterima oleh
Republik Indonesia untuk diri sendiri, jang mengurangkan piutang-piutang
jang telah diserahkan itu dan diperoleh karena tindakan penagihan jang didjalani
sebelum itu, maupun bukan karena tindakan demikian, akan diserahkan
oleh Republik Indonesia kepada Nederland, jaitu untuk penerimaan dalam
nilai uang Belanda kepada Kementerian Luar Negeri di 's-Gravenhage dan
untuk penerimaan dalam nilai uang Indonesia kepada Komisariat Agung Neder-
land di Djakarta.

Artikel 2

Als koopsom van de in artikel 1 bedoelde vorderingen zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Republiek Indonesië betalen, binnen 14 dagen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, een bedrag van f. 20.000.000 (twintig miljoen gulden) Nederlands courant.

Artikel 3

De Regering van de Republiek Indonesië draagt voor zover mogelijk aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage c.q. aan het Hoge Commissariaat der Nederlanden te Djakarta over alle administratieve bescheiden, welke op de in artikel 1 genoemde vorderingen betrekking hebben; voor zover overdracht dier bescheiden niet mogelijk is, verleent Indonesië daarvan inzage en staat toe dat ervan afschriften worden genomen.

Voor zover de in artikel 1 bedoelde vorderingen nog niet door de Indonesische administratie zijn vastgesteld, zal Indonesië voor zover zulks door Indonesië mogelijk wordt geacht, de daartoe aan te wijzen Nederlandse instantie(s) medewerking verlenen om alsnog tot vaststelling te kunnen komen.

Artikel 4

Indien Nederland de wens daartoe te kennen geeft, houdt de Stichting Pensioensaangelegenheden Indonesië de daarbij door Nederland nominatief op te geven bedragen op de door haar te verrichten betalingen in.

Artikel 5

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Nederlandse Regering aan de Indonesische Regering zal hebben medegedeeld, dat de Overeenkomst de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring heeft verkregen.

TEN BLIJKE WAARVAN de hiertoe behoorlijk gevoldmachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, de 11de Augustus 1954, in de Nederlandse en de Indonesische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden :
(w.g.) J. W. BEYEN
(w.g.) J. LUNS

Voor de Regering
van de Republiek Indonesië :
(w.g.) Susanto TIRTOPRODJO

Pasal 2

Pemerintah Kerajaan Nederland akan membayar kepada Pemerintah Republik Indonesia, jaitu dalam 14 hari sesudah Persetujuan ini mulai berlaku, sedangkan uang sebesar f. 20.000.000.— (dua puluh djuta rupiah) dalam nilai uang Belanda sebagai uang penebus untuk piutang-piutang termaksud dalam pasal 1.

Pasal 3

Pemerintah Republik Indonesia menjerahan kepada Kementerian Luar Negeri di 's-Gravenhage atau kepada Komisariat Agung di Djakarta sedapat-dapatnya segala surat-surat administrasi mengenai piutang-piutang tersebut dalam pasal 1; bilamana surat-surat itu tidak dapat diserahkan, Indonesia mengizinkan surat-surat itu dibatja dan dibuat salinannya.

Sepandjang piutang-piutang termaksud dalam pasal 1 belum ditetapkan oleh administrasi Indonesia maka Indonesia akan memberi bantuan, itupun jika dianggap mungkin oleh Indonesia, kepada badan-badan Belanda yang akan ditunjuk untuk itu, supaja penetapan itu akan tertjapai juga.

Pasal 4

Djika Nederland menjataan keinginannya maka „Stichting Pensioensaangelegenheden Indonesië“ memotong djumlah-djumlah jang akan diberitahukan oleh Nederland dari pembajaran-pembajaran jang akan dilakukan oleh „Stichting“ itu.

Pasal 5

Persetujuan ini mulai berlaku pada hari Pemerintah Nederland memberitahukan kepada Pemerintah Indonesia, bahwa Persetujuan itu telah mendapat pengesahan jang diperlukan menurut Undang-undang Dasar di Nederland.

Untuk membuktikannja, maka wakil-wakil jang telah diberi kuasa sebagai mestinya untuk itu telah menandatangani Persetujuan ini.

Dibuat rangkap dua di 's-Gravenhage pada tanggal 11 Agustus 1954, dalam bahasa Belanda dan Indonesia. Kedua naskah itu sama kekuatannja.

Untuk Pemerintah
Kerajaan Nederland :
(dtt.) J. W. BEYEN
(dtt.) J. LUNS

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia :
(dtt.) Susanto TIRTOPRODJO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3429. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE TRANSFER BY INDONESIA TO THE NETHERLANDS OF CLAIMS AGAINST NETHERLANDS NATIONALS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 11 AUGUST 1954

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia,

Considering that it is desirable to reach a settlement concerning the transfer by Indonesia of claims arising before 1 January 1954 and held by Indonesia against individuals who on that date were Netherlands nationals,

Desiring to give effect to the agreement concluded on 12 January 1954 between the Ministers of Finance of the Netherlands and of Indonesia and relating to the transfer of the aforesaid claims,

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the Republic of Indonesia shall, up to the amounts outstanding on 12 January 1954, transfer to the Government of the Kingdom of the Netherlands full title to such claims arising before 1 January 1954 of a personal or corporate character as the Republic of Indonesia, including the former political entities which have been absorbed into the Republic of Indonesia, holds against individuals who on 1 January 1954 were Netherlands nationals.

The transfer shall be deemed to have taken place on 12 January 1954 and shall be effective against debtors as soon as this Agreement enters into force and from the date on which such entry into force is published in the Netherlands Treaty Series.

All additional sums, whether or not obtained under a previous action for recovery, which have become due to the Republic of Indonesia since 12 January 1954 in settlement of the transferred claims shall be paid over to the Netherlands by the Republic of Indonesia, payments in Netherlands currency being remitted to the Ministry of Foreign Affairs at The Hague and payments in Indonesian currency being remitted to the Office of the Netherlands High Commissioner at Djakarta.

¹ Came into force on 19 March 1956, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3429. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT LA CESSION AU ROYAUME DES PAYS-BAS DE CRÉANCES DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE SUR DES NATIONAUX NÉERLANDAIS. SIGNÉE À LA HAYE, LE 11 AOÛT 1954

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Considérant qu'il est désirable de parvenir à un règlement en ce qui concerne la cession par l'Indonésie des créances dont l'origine est antérieure au 1^{er} janvier 1954 et qu'elle a sur des personnes physiques qui possédaient à cette date la nationalité néerlandaise,

Désireux d'exécuter l'accord conclu le 12 janvier 1954 entre les Ministres des finances des Pays-Bas et de l'Indonésie concernant la cession desdites créances,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement de la République d'Indonésie cède en toute propriété au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas les créances d'ordre personnel ou social que la République d'Indonésie, y compris les anciennes collectivités de droit public qui ont été incorporées dans la République d'Indonésie, a sur des personnes physiques qui possédaient la nationalité néerlandaise au 1^{er} janvier 1954, dans la mesure où ces créances sont antérieures au 1^{er} janvier 1954 et jusqu'à concurrence du montant auquel elles s'élevaient au 12 janvier 1954.

La cession sera considérée comme ayant eu lieu le 12 janvier 1954 et sera opposable aux débiteurs dès l'instant où la présente Convention sera entrée en vigueur et où la date de cette entrée en vigueur aura été publiée dans le *Nederlandse Tractatenblad*.

Tous les montants versés à la République d'Indonésie après le 12 janvier 1954, au titre des créances cédées, qu'ils aient été obtenus ou non à la suite d'un acte de recouvrement antérieur, devront être transférés aux Pays-Bas par la République d'Indonésie, à savoir : en ce qui concerne les recettes en monnaie néerlandaise, au Ministère des affaires étrangères à La Haye, et en ce qui concerne les recettes en monnaie indonésienne, au Haut-Commissariat des Pays-Bas à Djakarta.

¹ Entrée en vigueur le 19 mars 1956, conformément à l'article 5.

Article 2

In consideration of the claims mentioned in article 1, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall, within two weeks after the entry into force of this Agreement, pay to the Government of the Republic of Indonesia the sum of f. 20,000,000 (twenty million guilders) in Netherlands currency.

Article 3

The Government of the Republic of Indonesia shall, so far as possible, transfer to the Ministry of Foreign Affairs at The Hague or, as the case may be, to the Office of the Netherlands High Commissioner at Djakarta all Government records relating to the claims mentioned in article 1; and if the transfer of such records is not possible, Indonesia shall make them available for inspection and shall permit copies of them to be made.

To the extent that the claims referred to in article 1 have not yet been determined by the Indonesian authorities, Indonesia shall, in so far as it considers it possible to do so, co-operate in determining such claims with the Netherlands agencies to be appointed for this purpose.

Article 4

If the Netherlands so requests, the Indonesian Pension Fund shall withhold from the payments which it is required to make such sums as are specified by the Netherlands in particular cases.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date on which the Netherlands Government informs the Indonesian Government that the Agreement has received the constitutional approval required in the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in duplicate at The Hague on 11 August 1954 in the Netherlands and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
(Signed) J. W. BEYEN
(Signed) J. LUNS

For the Government
of the Republic of Indonesia :
(Signed) Susanto TIRTOPRODJO

Article 2

A titre de prix d'achat des créances visées à l'article premier, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas versera à la République d'Indonésie, dans les 14 jours qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention, la somme de 20.000.000 de florins (vingt millions de florins) en monnaie néerlandaise.

Article 3

Le Gouvernement de la République d'Indonésie transmettra autant que faire se pourra, soit au Ministère des affaires étrangères à La Haye, soit au Haut-Commissariat des Pays-Bas à Djakarta, toutes les pièces administratives qui se rapportent aux créances visées à l'article premier; s'il n'est pas possible de transmettre ces pièces, l'Indonésie permettra d'en prendre connaissance et d'en faire des copies.

Si les créances visées à l'article premier n'ont pas encore été déterminées par l'administration indonésienne, l'Indonésie prêtera, dans la mesure où elle l'estime possible, son concours aux autorités néerlandaises qui seront désignées à cet effet, afin que cette détermination puisse être faite.

Article 4

Si les Pays-Bas en expriment le désir, la Stichting Pensioensaangelegenheden Indonesië retiendra les montants que les Pays-Bas indiqueront dans chaque cas sur les paiements qu'elle devra effectuer.

Article 5

La présente Convention entrera en vigueur le jour où le Gouvernement des Pays-Bas aura fait connaître au Gouvernement indonésien qu'elle a été ratifiée conformément à la Constitution des Pays-Bas.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment habilités à cet effet ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à La Haye, le 11 août 1954, en néerlandais et en indonésien, les deux textes faisant également foi,

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(Signé) J. W. BEYEN
(Signé) J. LUNS

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
(Signé) Susanto TIRTOPRODJO

No. 3430

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Convention (with attached maps) regarding the Colón
Corridor and certain other corridors through the
Canal Zone. Signed at Panama, on 24 May 1950**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 May 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Convention (avec cartes annexées) relative au corridor de
Colon et à certains autres corridors traversant la
zone du canal. Signée à Panama, le 24 mai 1950**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 22 mai 1956.

No. 3430. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA REGARDING THE COLON CORRIDOR AND CERTAIN OTHER CORRIDORS THROUGH THE CANAL ZONE. SIGNED AT PANAMA, ON 24 MAY 1950

The United States of America and the Republic of Panamá, Desirous of giving permanent and due form to the undertakings embodied in the *modus vivendi* regarding a change in the alignment of the Colón Corridor and related matters, effected by exchange of notes between the Ambassador of the United States of America to Panamá and the Minister of Foreign Relations of Panamá, signed May 26, 1947,² have decided to conclude a Convention for that purpose, and to that end have designated as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

The Honorable Monnett B. Davis, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of Panamá; and

The President of the Republic of Panamá :

His Excellency Dr. Carlos N. Brin, Minister of Foreign Relations of the Republic of Panamá;

Who, having communicated their respective full powers to each other, which have been found to be in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

Article V of the Boundary Convention between the United States of America and the Republic of Panamá signed September 2, 1914³ is hereby amended insofar as to effect the following change in the boundary between the City of Colón and the Canal Zone :

Beginning at Monument "B", which is a brass plug located on the existing boundary between the City of Colón and the Canal Zone (as established in Article V of the Boundary Convention of 1914) said Monument "B" being in North Latitude 9° 21' + 1468.75 feet and West Longitude 79° 54' + 1894.74 feet, as referred to the Panamá-Colón datum of the Canal Zone Triangulation

¹ Came into force on 11 April 1955 by the exchange of the instruments of ratification at Panamá, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 137.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome IX, p. 4.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3430. CONVENTION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE PANAMA SOBRE EL CORREDOR DE COLON Y CIERTOS OTROS CORREDORES A TRAVES DE LA ZONA DEL CANAL. FIRMADA EN PANAMA, EL 24 DE MAYO DE 1950

Los Estados Unidos de América y la República de Panamá, animados por el deseo de dar forma apropiada y permanente a los compromisos comprendidos en el *modus vivendi* relativo a un cambio en el trazado del Corredor de Colón y asuntos conexos, efectuado mediante canje de notas entre el Embajador de los Estados Unidos de América en Panamá y el Ministro de Relaciones Exteriores de Panamá, firmado el 26 de mayo de 1947, han resuelto celebrar una Convención con ese propósito, y en tal virtud han designado como sus Plenipotenciarios :

El Presidente de los Estados Unidos de América :

A Su Excelencia el señor Monnett B. Davis, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en la República de Panamá; y

El Presidente de la República de Panamá :

A Su Excelencia el Doctor Carlos N. Brin, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Panamá;

Quienes, habiéndose comunicado sus respectivos plenos poderes, los que han sido hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

El Artículo V de la Convención de Límites entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá, firmada el 2 de septiembre de 1914, queda modificado a fin de efectuar el siguiente cambio en la línea limítrofe entre la ciudad de Colón y la Zona del Canal :

Comenzando en el Monumento « B », el cual es una barrita de bronce enclavada en la línea limítrofe existente entre la ciudad de Colón y la Zona del Canal (según se estipuló en el Artículo V de la Convención de Límites de 1914) hallándose dicho Monumento « B » en Latitud Norte 9° 21' + 1468.75 pies y Longitud Oeste 79° 54' + 1894.74 pies, con referencia a la base Panamá-Colón

system, and in the center of Bolívar Avenue between 13th and 14th Streets; thence S $15^{\circ} 57' 40''$ E, 117.10 feet along the centerline of Bolívar Avenue to Monument No. A-8, which is a brass plug located at the intersection with the centerline of 14th Street projected westerly, in North Latitude $9^{\circ} 21' + 1356.18$ feet and West Longitude $79^{\circ} 54' + 1862.57$ feet; thence N $73^{\circ} 59' 35''$ E, 172.12 feet along the centerline of 14th Street to Monument No. A-7, which is a brass plug located at the intersection with the line of the west curb of Boundary Street projected northerly, in North Latitude $9^{\circ} 21' + 1403.64$ feet and West Longitude $79^{\circ} 54' + 1697.12$ feet; thence southerly along the westerly curb of Boundary Street and its prolongation to Monument No. A-4, which is a brass plug located at the intersection of two curves, in North Latitude $9^{\circ} 21' + 833.47$ feet and West Longitude $79^{\circ} 54' + 980.94$ feet (this last mentioned course passes through a curve to the left with a radius of 40.8 feet and the intersection of its tangents at point A-6 in North Latitude $9^{\circ} 21' + 1306.23$ feet and West Longitude $79^{\circ} 54' + 1669.37$ feet, and a curve to the right with a radius of 1522 feet with the point of intersection of its tangents at point A-5 in North Latitude $9^{\circ} 21' + 958.14$ feet and West Longitude $79^{\circ} 54' + 1105.89$ feet); thence through a curve to the left with a radius of 262.2 feet and the intersection of its tangents at point A-3 in North Latitude $9^{\circ} 21' + 769.07$ feet and West Longitude $79^{\circ} 54' + 955.43$ feet; a curve to the right with a radius of 320.0 feet and the intersection of its tangents at point A-2 in North Latitude $9^{\circ} 21' + 673.38$ feet and West Longitude $79^{\circ} 54' + 836.40$ feet; and a curve to the left with a radius of 2571.5 feet and the intersection of its tangents at point A-1 in North Latitude $9^{\circ} 21' + 302.15$ feet and West Longitude $79^{\circ} 54' + 680.96$ feet to Monument No. "A", which is an 8-inch square concrete monument with a 1-1/2 inch round brass plug in the top stamped "R.P." and "C.Z.", in North Latitude $9^{\circ} 21' + 45.60$ feet at West Longitude $79^{\circ} 54' + 487.65$ feet; thence N $21^{\circ} 34' 50''$ E, 136.19 feet to Monument "Z" which is a 1-1/2 inch brass plug in North Latitude $9^{\circ} 21' + 172.24$ feet and West Longitude $79^{\circ} 54' + 437.56$ feet, located on the southwest corner of the concrete dock projecting into Folks River and on the existing boundary between the City of Colón and the Canal Zone (as established in Article V of the Boundary Convention of 1914 and which is the mean low water line of Folks River).

The boundary described above is shown on Map 1, Exhibit A,¹ which accompanies and forms part of the present Convention.

Article II

The tracts of land transferred from the City of Colón to the Canal Zone by the boundary change stipulated in Article I of the present Convention are considered to form part of the Canal Zone in the same manner as though they

¹ See inserts between pp. 158 and 159 of this volume.

del Sistema de Triangulación de la Zona del Canal, y en el centro de la Avenida Bolívar entre las Calles 13 y 14; de allí S 15° 57' 40" E, 117.10 pies a lo largo de la línea central de la Avenida Bolívar al Monumento No. A-8, el cual es una barrita de bronce enclavada en la intersección con la línea central de la Calle 14 prolongada en sentido Oeste, en Latitud Norte 9° 21' + 1356.18 pies y Longitud Oeste 79° 54' + 1862.57 pies; de allí N 73° 59' 35" E, 172.12 pies a lo largo de la línea central de la Calle 14 al Monumento No. A-7, el cual es una barrita de bronce enclavada en la intersección con la línea del cordón occidental de la Calle del Límite prolongada en sentido Norte, en Latitud Norte 9° 21' + 1403.64 pies y Longitud Oeste 79° 54' + 1697.12 pies; de allí en sentido Sur a lo largo del cordón occidental de la Calle del Límite y su prolongación al Monumento No. A-4, el cual es una barrita de bronce enclavada en la intersección de dos curvas, en Latitud Norte 9° 21' + 833.47 pies y Longitud Oeste 79° 54' + 980.94 pies (esta línea últimamente mencionada pasa a lo largo de una curva a la izquierda con radio de 40.8 pies e intersección de sus tangentes en el punto A-6 en Latitud Norte 9° 21' + 1306.23 pies y Longitud Oeste 79° 54' + 1669.37 pies, y de una curva a la derecha con radio de 1522 pies e intersección de sus tangentes en el punto A-5 en Latitud Norte 9° 21' + 958.14 pies y Longitud Oeste 79° 54' + 1105.89 pies); de allí a lo largo de una curva a la izquierda con radio de 262.2 pies e intersección de sus tangentes en el punto A-3 en Latitud Norte 9° 21' + 769.07 pies y Longitud Oeste 79° 54' + 955.43 pies; una curva a la derecha con radio de 320.0 pies e intersección de sus tangentes en el punto A-2 en Latitud Norte 9° 21' + 673.38 pies y Longitud Oeste 79° 54' + 836.40 pies; y una curva a la izquierda con radio de 2571.5 pies e intersección de sus tangentes en el punto A-1 en Latitud Norte 9° 21' + 302.15 pies y Longitud Oeste 79° 54' + 680.96 pies al Monumento No. «A», el cual es un Monumento de hormigón de 8 pulgadas en cuadro, con una barrita redonda de bronce de 1-1/2" que tiene grabadas en la parte superior las letras «R.P.» y «C.Z.», en Latitud Norte 9° 21' + 45.60 pies y Longitud Oeste 79° 54' + 487.65 pies; de allí N 21° 34' 50" E, 136.19 pies al Monumento «Z», el cual es una barrita de bronce de 1-1/2" en Latitud Norte 9° 21' + 172.24 pies y Longitud Oeste 79° 54' + 437.56 pies enclavada en la esquina Sudoeste del muelle de hormigón que se interna en Folks River y sobre la línea limítrofe existente entre la ciudad de Colón y la Zona del Canal (según se estipuló en el Artículo V de la Convención de Límites de 1914 y la cual es la línea media de la bajamar en Folks River).

La Línea Limítrofe descrita arriba aparece en el Mapa 1, Anexo A, que acompaña y forma parte de esta Convención.

Artículo II

Las parcelas de terreno que se transfieren de la ciudad de Colón a la Zona del Canal como consecuencia de los cambios limítrofes estipulados en el Artículo I de esta Convención son considerados como parte de la Zona del Canal de la

had been included within the grants contained in the Convention of November 18, 1903¹ between the High Contracting Parties. The Republic of Panamá undertakes that no private titles exist in and to such tracts of land.

The United States of America undertakes that no private titles exist in and to the tracts of land transferred from the Canal Zone to the City of Colón by the boundary change referred to above.

Article III

Article VIII of the General Treaty of Friendship and Cooperation between the United States of America and the Republic of Panamá, signed March 2, 1936,² is hereby amended to read as follows :

In order that the City of Colón may enjoy direct means of land communication under Panamanian jurisdiction with other territory under jurisdiction of the Republic of Panamá, the United States of America hereby transfers to the Republic of Panamá jurisdiction over a corridor, the exact limits of which are described below :

Beginning on the boundary between the City of Colón and the Canal Zone (as amended by Article I of the present Convention) in the vicinity of Folks River, at the intersection of the centerline of the Corridor pavement and the boundary line, which point, referred to the Panamá-Colón datum of the Canal Zone Triangulation system is in North Latitude $9^{\circ} 21'$ plus 72.77 feet and West Longitude $79^{\circ} 54'$ plus 476.90 feet; from this point of beginning, the corridor extends southeasterly and northeasterly to the Canal Zone-Republic of Panamá boundary in the vicinity of Cativá. The points of intersection of the tangents and the radii of the curves on the centerline of the corridor, are as follows :

<i>N. Latitude</i>	<i>W. Longitude</i>	<i>Radius</i>
$9^{\circ} 21' + 77.09$ feet	$79^{\circ} 54' + 647.44$ feet	2546 feet
$9^{\circ} 20' + 2357.50$ feet	$79^{\circ} 53' + 1709.27$ feet	2546 feet
$9^{\circ} 20' + 3587.27$ feet	$79^{\circ} 52' + 1783.97$ feet	1910 feet
$9^{\circ} 20' + 4980.93$ feet	$79^{\circ} 52' + 407.46$ feet	2864 feet
$9^{\circ} 21' + 347.87$ feet	$79^{\circ} 51' + 4318.91$ feet	5729 feet

The intersection with the Canal Zone-Republic of Panamá boundary line is in North Latitude $9^{\circ} 21' + 2701.32$ feet and West Longitude $79^{\circ} 50' + 5709.94$ feet.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, p. 599.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 17.

misma manera que si hubieran sido incluídos en las concesiones contenidas en la Convención de 18 de noviembre de 1903 entre las Altas Partes Contratantes. La República de Panamá se compromete a que no existan títulos de propiedad privada sobre dichas parcelas de terreno.

Los Estados Unidos de América se comprometen a que no existan títulos de propiedad privada sobre las parcelas de terreno que se transfieren de la Zona del Canal a la ciudad de Colón como consecuencia del cambio limítrofe ya deserito.

Artículo III

El Artículo VIII del Tratado General de Amistad y Cooperación entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá, firmado el 2 de marzo de 1936, queda modificado en la forma siguiente :

Con el fin de que la ciudad de Colón pueda disfrutar de un medio directo de comunicación por tierra, bajo jurisdicción panameña, con el resto del territorio bajo jurisdicción de la República de Panamá, los Estados Unidos de América transfieren jurisdicción a la República de Panamá sobre un corredor cuyos límites exactos se describen a continuación :

Comenzando en la línea limítrofe entre la ciudad de Colón y la Zona del Canal (según ha sido modificada por el Artículo I de la presente Convención) en la vecindad de Folks River, en la intersección de la línea central del pavimento del corredor con la línea limítrofe, punto que está, con referencia a la base Panamá-Colón del Sistema de Triangulación de la Zona del Canal, en Latitud Norte $9^{\circ} 21' + 77.09$ pies y Longitud Oeste $79^{\circ} 54' + 647.44$ pies; de este punto de partida, el corredor se extiende en sentidos Sudeste y Nordeste al límite de la Zona del Canal y la República de Panamá en la vecindad de Cativá. Los puntos de intersección de las tangentes y los radios de las curvas sobre la línea central del corredor, son los siguientes :

<i>Latitud Norte</i>	<i>Longitud Oeste</i>	<i>Radios</i>
$9^{\circ} 21' + 77.09$ pies	$79^{\circ} 54' + 647.44$ pies	2546 pies
$9^{\circ} 20' + 2357.50$ pies	$79^{\circ} 53' + 1709.27$ pies	2546 pies
$9^{\circ} 20' + 3587.27$ pies	$79^{\circ} 52' + 1783.97$ pies	1910 pies
$9^{\circ} 20' + 4980.93$ pies	$79^{\circ} 52' + 407.46$ pies	2864 pies
$9^{\circ} 21' + 347.87$ pies	$79^{\circ} 51' + 4318.91$ pies	5729 pies

La intersección con la línea limítrofe Zona del Canal-República de Panamá está en Latitud Norte $9^{\circ} 21' + 2701.32$ pies y Longitud Oeste $79^{\circ} 50' + 5709.94$ pies.

The corridor from the City of Colón-Canal Zone boundary to the Randolph Road crossing is one hundred (100) feet in width, fifty (50) feet each side of the centerline. From the Randolph Road crossing to the Canal Zone-Republic of Panamá boundary line near Cativá, the corridor is two hundred (200) feet in width, one hundred (100) feet each side of the centerline. This centerline is fourteen (14) feet south of and parallel to the centerline of the two-lane pavement now existing from the Escondido Bridge to the Canal Zone Boundary. The corridor is interrupted by and does not include any part of Randolph Road or railroad right-of-way. However, at any elevated crossing which may be built by or at the expense of the Republic of Panamá over Randolph Road and the railroad, the corridor will be no wider than is necessary to include the viaduct. The above corridor is shown on Maps 2 and 3, Exhibit B,¹ accompanying the present Convention.

The Government of the United States of America will extinguish any private titles existing or which may exist in and to the land included in the above-described corridor.

The elevated crossing that may be built over Randolph Road and the railroad shall be constructed in substantial conformity with the plans for such construction set forth in Exhibit D² accompanying the present Convention.

The corridor road, between Randolph Road and the boundary line between the City of Colón and the Canal Zone, including the storm and sanitary sewerage facilities made necessary by such road, will be constructed, by or at the expense of the Government of Panamá, in substantial conformity with the plans for such construction as set forth in Exhibit E² which accompanies the present Convention. The Government of Panamá will at all times maintain in good structural condition the drainage facilities through the fills constructed for the corridor road.

No other construction will take place within the corridor than that relating to the construction of a highway and to the installation of electric power, telephone and telegraph lines; and the only activities which will be conducted within the said corridor will be those pertaining to the construction, maintenance and common uses of a highway and of power and communication lines.

The Government of the United States of America shall have the right to construct highways connecting Bolívar Highway and the highway forming the Colón entrance to the corridor.

¹ See inserts between pp. 158 and 159 of this volume.

² The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3180*, p.), footnote 1):

"Exhibit D, comprising 9 separate large-scale sheets, and Exhibit E, comprising 7 separate large-scale sheets, are not reproduced. They are deposited with the Convention in the archives of the Department of State where they are available for reference."

El corredor desde la línea limítrofe de la Ciudad de Colón con la Zona del Canal hasta el cruce del Camino de Randolph es de cien (100) pies de anchura, cincuenta (50) pies a cada lado de la línea central. Del cruce del Camino de Randolph a la línea limítrofe de la Zona del Canal con la República de Panamá, cerca de Cativá, el corredor tiene doscientos (200) pies de anchura, cien (100) pies a cada lado de la línea central. Esta línea central se halla a catorce (14) pies al Sur y paralela a la línea central del pavimento de dos vías actualmente existente desde el puente de Río Escondido hasta la línea limítrofe de la Zona del Canal. El corredor está interrumpido por el Camino de Randolph y no comprende parte alguna del mismo ni de la servidumbre de tránsito del ferrocarril. Sin embargo, en cualquier cruce elevado que se construya por o a costa de la República de Panamá sobre el Camino de Randolph y el ferrocarril, el Corredor no tendrá más anchura que la necesaria para incluir el viaducto. El mencionado Corredor aparece en los Mapas 2 y 3, Anexo B, que acompañan a esta Convención.

El Gobierno de los Estados Unidos de América invalidará cualesquiera títulos de propiedad privada existentes o que puedan existir respecto de las tierras comprendidas dentro del Corredor antes descrito.

El cruce elevado que se construya sobre el Camino de Randolph y el ferrocarril se conformará, en sustancia, con los planos expuestos para dicha construcción en el Anexo D, que acompaña esta Convención.

El Camino del Corredor, entre el Camino de Randolph y la línea limítrofe entre la Ciudad de Colón y la Zona del Canal, — incluyendo las obras de deague y sanitarias que dicho camino requiera, — que sea construido por el Gobierno de Panamá o a su costa lo será sustancialmente de conformidad con los planos expuestos para dicha construcción en el Anexo E, que acompaña a esta Convención. El Gobierno de Panamá mantendrá en todo tiempo en buena condición estructural los desagües de los rellenos construidos para el Camino del Corredor.

No se harán dentro del Corredor otras obras fuera de las relativas a la construcción de una carretera y a la instalación de líneas de transmisión de energía eléctrica, de teléfonos y telégrafos; y las únicas actividades que serán ejercidas dentro de dicho corredor serán las correspondientes a la construcción, mantenimiento y usos comunes de una carretera y de líneas de comunicación y de transmisión de fuerza.

El Gobierno de los Estados Unidos tendrá el derecho de construir carreteras que empalmen con la Carretera Bolívar y con la carretera que forme la entrada de Colón al corredor.

The United States of America shall enjoy at all times the right of unimpeded transit across the said corridor at any point, and of travel along the corridor and along the Colón entrance to the corridor, subject to such traffic regulations, as may be established by the Government of the Republic of Panamá; and the Government of the United States of America shall have the right to such use of the corridor as would be involved in the construction of connecting or intersecting highways or railroads, overhead and underground power, telephone, telegraph and pipe lines, and additional drainage channels, on condition that these structures and their use shall not interfere with the purpose of the corridor as provided hereinabove.

Article IV

Subject to the terms, where applicable, of Article III of the present Convention, the United States of America transfers to the jurisdiction of the Republic of Panamá certain areas named below wherein the Boyd-Roosevelt Highway passes through the Canal Zone, in order that said sections of the Highway be within the jurisdiction of the Republic of Panamá. These areas are delineated in Exhibit C¹ accompanying the present Convention, as follows: the Gatún River crossing (Map 4); the Quebrada Madroñal channel change, approximately one mile north of the Chagres River Bridge (Map 5); the area between the Quebrada Madroñal and the Quebrada Moja Polla, including the Chagres River crossing (Map 5); the Chilibre River crossing (Map 6); and the Madden Road crossing (Map 7).

At the crossings of the Gatún River, Chagres River, Chilibre River and Madden Road Corridor, the corridors are no wider than the respective bridges or viaduct and do not include, in the case of the former, any part of the waterways they traverse or, in the case of the latter, any part of Madden Road Corridor.

At the Quebrada Madroñal channel change and between the Quebrada Madroñal and the Quebrada Moja Polla (except for the Chagres River crossing) the corridor is two hundred (200) feet in width, one hundred (100) feet on each side of the centerline. The centerline of these two corridors is fourteen (14) feet west of and parallel to the centerline of the two-lane pavement now existing.

Article V

The provisions of the present Convention shall not affect the rights and obligations of either of the two High Contracting Parties under the treaties or other international agreements now in force between the two countries, nor be considered as a limitation, definition, restriction or restrictive interpretation of

¹ See inserts between pp. 158 and 159 of this volume.

Los Estados Unidos de América disfrutarán en todo tiempo del derecho de tránsito irrestricto a través de dicho corredor, por cualquier punto y el de transitar a lo largo de dicho corredor y de la entrada de Colón al corredor, con sujeción a los reglamentos de tráfico que sean establecidos por el Gobierno de la República de Panamá; y el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá derecho al uso del corredor en cuanto pueda ser necesario para la construcción de empalmes o cruces de carreteras o ferrocarriles, de líneas de transmisión de fuerza, aéreas o subterráneas, líneas de teléfonos, de telégrafos, o de tuberías y de canales de drenaje adicionales, a condición de que estas estructuras y el uso de ellas no estorben los fines del corredor, según lo arriba estipulado.

Artículo IV

Con sujeción a las estipulaciones del Artículo III de esta Convención, en cuanto ellas sean aplicables, los Estados Unidos de América transfieren a la jurisdicción de la República de Panamá ciertas áreas que se mencionan más adelante en las cuales la Carretera Boyd-Roosevelt atraviesa territorio de la Zona del Canal, a fin de que dichos tramos de la carretera estén dentro de la jurisdicción de la República de Panamá. Estas áreas están delineadas en el Anexo C, que acompaña a esta Convención, así :

El cruce del Río Gatún (Mapa 4); el cambio del lecho de la Quebrada Madroñal, aproximadamente una milla al Norte del puente sobre el Río Chagres (Mapa 5); el área comprendida entre la Quebrada Madroñal y la Quebrada Moja Polla incluyendo el cruce del Río Chagres (Mapa 5); el cruce del Río Chilíbre (Mapa 6); y el cruce de la Carretera Madden (Mapa 7).

En los cruces del Río Gatún, el Río Chagres, el Río Chilíbre y el corredor de la Carretera Madden, los corredores no tienen mayor anchura que la de los respectivos puentes o viaductos, y no comprenden, en el caso de los primeros, parte alguna de las vías fluviales que atraviesan, y en el caso del último, parte alguna del corredor de la Carretera Madden.

En el cambio del lecho de la Quebrada Madroñal y entre la Quebrada Madroñal y la Quebrada Moja Polla (salvo el cruce del Río Chagres) el corredor es de una anchura de doscientos (200) pies, cien (100) pies a cada lado de la línea central. La línea central de estos dos corredores está a catorce (14) pies al Oeste y paralela a la línea central del pavimento de dos vías actualmente existentes.

Artículo V

Las estipulaciones de esta Convención no afectarán los derechos y obligaciones de ninguna de las dos Altas Partes Contratantes y según los tratados u otros acuerdos internacionales vigentes hoy entre los dos países, ni serán consideradas como limitación, definición, restricción o interpretación restrictiva de

such rights and obligations, but without prejudice to the full force and effect of any provisions of the present Convention which constitute addition to, modification of or abrogation of, or substitution for the provisions of previous treaties or other international agreements.

Article VI

The present Convention shall be ratified in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties and shall enter into force immediately on the exchange of ratifications which shall take place at Panamá.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being authentic, and have hereunto affixed their seals.

DONE at the City of Panamá the 24th day of May 1950.

For the United States of America :
Monnett B. DAVIS

[SEAL]

For the Republic of Panamá :
Carlos N. BRIN

[SEAL]

tales derechos y obligaciones, pero sin perjuicio del pleno vigor y efecto de las estipulaciones de esta Convención que constituyen adición, modificación, abrogación o subrogación de las estipulaciones de los tratados u otros acuerdos internacionales anteriores.

Artículo VI

La presente Convención será ratificada de acuerdo con los métodos constitucionales de las Altas Partes Contratantes y entrará en vigor inmediatamente después del canje de ratificaciones que tendrá lugar en Panamá.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios han firmado esta Convención en duplicado, en inglés y en español, siendo ambos textos auténticos, y han estampado en ella sus sellos.

HECHO en la Ciudad de Panamá el día 24 de Mayo de 1950.

Por los Estados Unidos de América :
Monnett B. DAVIS

[SELLO]

Por la República de Panamá :
Carlos N. BRIN

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3430. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA RELATIVE AU CORRIDOR DE COLON ET À CERTAINS AUTRES CORRIDORS TRAVERSANT LA ZONE DU CANAL. SIGNÉE À PANAMA, LE 24 MAI 1950

Les États-Unis d'Amérique et la République de Panama,

Désireux de donner une forme permanente et appropriée aux engagements consignés dans le *modus vivendi* relatif à la modification du tracé du corridor de Colon et à des questions connexes, résultant d'un échange de notes, signées le 26 mai 1947², entre l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Panama et le Ministre des relations extérieures du Panama, ont décidé de conclure une convention à ce sujet et ont désigné, à cet effet, leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

L'Honorable Monnett B. Davis, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique auprès de la République de Panama; et

Le Président de la République de Panama :

Son Excellence le Docteur Carlos N. Brin, Ministre des relations extérieures de la République de Panama;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

L'article V de la Convention signée à Panama le 2 septembre 1914³ en vue de délimiter la zone du canal de Panama est modifié de telle sorte que le changement suivant soit apporté à la ligne de démarcation entre la ville de Colon et la zone du canal :

Cette ligne commence au repère « B », marqué par une plaque de bronze placée à la limite actuelle de la ville de Colon et de la zone du canal (telle qu'elle est fixée à l'article V de la Convention de 1914 visant à délimiter la zone du canal), ce repère étant situé à 9° 21' + 1.468,75 pieds de latitude nord et à 79° 54' + 1.894,74 pieds de longitude ouest, par rapport à la base Panama-Colon.

¹ Entrée en vigueur le 11 avril 1955 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Panama, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 137.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, p. 4.

du système de triangulation de la zone du canal, et au centre de l'avenue Bolivar, entre la 13^e et la 14^e rue; de là, sud 15° 57' 40'' est, sur une distance de 117,10 pieds, le long de la ligne médiane de l'avenue Bolivar jusqu'au repère A-8 qui est marqué par une plaque de bronze placée à l'intersection de la projection vers l'ouest de la ligne médiane de la 14^e rue, à 9° 21' + 1.356,18 pieds de latitude nord et 79° 54' + 1.862,57 pieds de longitude ouest; de là, nord 73° 59' 35'' est, sur une distance de 172,12 pieds, le long de la ligne médiane de la 14^e rue jusqu'au repère A-7, marqué par une plaque de bronze placée à l'intersection de ladite rue et de la projection vers le nord du trottoir ouest de Boundary Street, ce repère se trouvant à 9° 21' + 1.403,64 pieds de latitude nord et à 79° 54' + 1.697,12 pieds de longitude ouest; de là, vers le sud, le long du trottoir ouest, de Boundary Street et de sa prolongation jusqu'au repère A-4 marqué par une plaque de bronze située à l'intersection de deux courbes, à 9° 21' + 833,47 pieds de latitude nord et à 79° 54' + 980,94 pieds de longitude ouest (cette ligne décrit une courbe orientée à gauche, d'un rayon de 40,8 pieds, les deux tangentes à cette courbe se coupant au point A-6, à 9° 21' + 1.306,23 pieds de latitude nord et 79° 54' + 1.669,37 pieds de longitude ouest, puis une courbe orientée à droite, d'un rayon de 1.522 pieds, les deux tangentes à cette courbe se coupant au point A-5, à 9° 21' + 958,14 pieds de latitude nord et 79° 54' + 1.105,89 pieds de longitude ouest); de là, une courbe orientée à gauche, d'un rayon de 262,2 pieds, les tangentes à cette courbe se coupant au point A-3, situé à 9° 21' + 769,07 pieds de latitude nord et à 79° 54' + 955,43 pieds de longitude ouest; puis une courbe orientée à droite, d'un rayon de 320 pieds, les deux tangentes à cette courbe se coupant au point A-2, situé à 9° 21' + 673,38 pieds de latitude nord et 79° 54' + 836,40 pieds de longitude ouest; puis une courbe orientée à gauche, d'un rayon de 2.571,5 pieds, les deux tangentes à cette courbe se coupant au point A-1, situé à 9° 21' + 302,15 pieds de latitude nord et 79° 54' + 680,96 pieds de longitude ouest jusqu'au repère « A » qui est une borne de 8 pouces carrés en ciment portant au sommet une plaque de bronze ronde d'un pouce et demi, marquée « R.P » et « C.Z », ce repère se trouvant à 9° 21' + 45,60 pieds de latitude nord et 79° 54' + 487,65 pieds de longitude ouest; de là, nord 21° 34' 50'' est, sur une distance de 136,19 pieds, jusqu'au repère « Z » qui est marqué par une plaque de bronze d'un pouce et demi à 9° 21' + 172,24 pieds de latitude nord et 79° 54' + 437,56 pieds de longitude ouest, et qui est situé au coin sud-ouest du quai en ciment qui s'avance dans le Folks River et sur la ligne de démarcation actuelle de la ville de Colon et de la zone du canal (telle qu'elle est fixée par l'article V de la Convention de 1914 visant à délimiter la zone du canal à savoir la ligne moyenne de la laisse de basse mer dans le Folks River.)

Le tracé de la ligne de démarcation décrite plus haut est indiqué sur la carte n° 1 de l'annexe A¹ qui accompagne la présente Convention et en fait partie intégrante.

¹ Voir hors-texte entre les pages 158 et 159 de ce volume.

Article II

Les parcelles de terrain qui ont été transférées de la ville de Colon à la zone du canal, par suite des modifications de la ligne de démarcation indiquées à l'article premier de la présente Convention, sont considérées comme faisant partie intégrante de la zone du canal, de la même manière que si elles avaient été comprises dans les concessions accordées par la Convention du 18 novembre 1903¹ entre les Hautes Parties contractantes. La République de Panama garantit qu'il n'existe aucun titre de propriété privée en ce qui concerne lesdites parcelles.

Les États-Unis d'Amérique garantissent qu'il n'existe aucun titre de propriété privée en ce qui concerne les parcelles transférées de la zone du canal à la ville de Colon, par suite des modifications de la ligne de démarcation mentionnées plus haut.

Article III

L'article VIII du Traité général du 2 mars 1936² visant à resserrer les liens d'amitié et de coopération entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama est modifié de la manière suivante :

Afin que la ville de Colon puisse jouir d'un moyen direct de communications terrestres, sous juridiction panaméenne, avec le reste du territoire placé sous la juridiction de la République de Panama, les États-Unis d'Amérique, par le présent article, transfèrent à la République de Panama la juridiction sur un corridor dont les limites exactes sont les suivantes :

Ce corridor commence à la ligne de démarcation entre la ville de Colon et la zone du canal (telle qu'elle est modifiée aux termes de l'article premier de la présente Convention), dans le voisinage du Folks River, à l'intersection de la ligne médiane de la chaussée du corridor et de la ligne de démarcation, ce point se trouvant, par rapport à la base Panama-Colon du système de triangulation de la zone du canal, à 9° 21' + 72,77 pieds de latitude nord et 79° 54' + 476,90 pieds de longitude ouest; à partir de là, le corridor est orienté vers le sud-est et le nord-est jusqu'à la ligne de démarcation entre la zone du canal et la République de Panama, dans le voisinage de Cativa. Les points d'intersection des tangentes et des rayons des courbes sur la ligne médiane du corridor sont les suivants :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>	<i>Rayon</i>
9° 21' + 77,09 pieds	79° 54' + 647,44 pieds	2.546 pieds
9° 20' + 2.357,50 pieds	79° 53' + 1.709,27 pieds	2.546 pieds
9° 20' + 3.587,27 pieds	79° 52' + 1.783,97 pieds	1.910 pieds
9° 20' + 4.980,93 pieds	79° 52' + 407,46 pieds	2.864 pieds
9° 21' + 347,87 pieds	79° 51' + 4.318,91 pieds	5.729 pieds

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*s, deuxième série, tome XXXI, p. 599.

² Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. CC, p. 17.

L'intersection du corridor avec la ligne de démarcation entre la zone du canal et la République de Panama est située à $9^{\circ} 21' + 2.701,32$ pieds de latitude nord et $79^{\circ} 50' + 5.709,94$ pieds de longitude ouest.

Entre la ligne de démarcation qui sépare la ville de Colon de la zone du canal et le croisement avec la route de Randolph, le corridor a cent (100) pieds de large, soit cinquante (50) pieds de part et d'autre de la ligne médiane. A partir du croisement de la route de Randolph jusqu'à la ligne de démarcation entre la zone du canal et la République de Panama près de Cativa, le corridor a deux cents (200) pieds de large, soit cent (100) pieds de part et d'autre de la ligne médiane. Cette ligne est située à quatorze (14) pieds au sud de la ligne médiane de la chaussée à deux voies qui va du pont sur l'Escondido à la limite de la zone du canal; elle est parallèle à cette ligne. Le corridor est interrompu par la route de Randolph; il ne comprend aucun tronçon de la route de Randolph ou du terrain frappé d'une servitude de passage au profit de la voie ferrée. Toutefois, si un passage surélevé est construit par la République de Panama ou à ses frais, au-dessus de la route de Randolph et de la voie ferrée, le corridor n'aura que la largeur nécessaire pour le viaduc. Le tracé du corridor ci-dessus délimité est indiqué sur les cartes 2 et 3 de l'annexe B¹ jointe à la présente Convention.

Le Gouvernement des États-Unis éteindra tous titres de propriété privés existants ou qui peuvent exister en ce qui concerne les terrains compris dans le corridor décrit ci-dessus.

Le passage surélevé qui pourra être construit au-dessus de la route de Randolph et de la voie ferrée sera édifié essentiellement d'après les plans relatifs à ladite construction qui figurent à l'annexe D² de la présente Convention.

Entre la route de Randolph et la ligne de démarcation entre la ville de Colon et la zone du canal, la route du corridor ainsi que les installations anti-cyclone et le système d'égouts qu'il sera nécessaire de créer en raison de l'existence de ladite route seront construits par le Gouvernement du Panama ou à ses frais, essentiellement d'après les plans relatifs à ladite construction qui figurent à l'annexe E² de la présente Convention. Le Gouvernement du Panama maintiendra constamment en bon état les installations de drainage qui traversent les remblais construits pour la route du corridor.

Aucune autre construction ne sera effectuée dans le corridor, à l'exception de constructions se rapportant à l'établissement d'une route et à l'installation de lignes de transport d'énergie électrique, ainsi que de lignes téléphoniques et télégraphiques; les seules activités autorisées dans les limites dudit corridor

¹ Voir hors-texte entre les pages 158 et 159 de ce volume.

² Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3180*, p. 7, note 1):

« L'annexe D comprenant neuf feuilles séparées à grande échelle et l'annexe E comprenant sept feuilles séparées à grande échelle ne sont pas jointes au présent document. Elles sont déposées, avec le texte de la Convention, dans les archives du Département d'État où l'on peut les consulter. »

seront celles qui ont trait à la construction, à l'entretien et aux usages courants d'une route, ainsi que de lignes de communications et de transport d'énergie.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de construire des routes reliant la route Bolívar à la route qui forme l'entrée du corridor à Colon.

Les États-Unis d'Amérique jouiront, en tout temps, du droit de transit, sans restrictions à travers ledit corridor, en un point quelconque, ainsi que du droit de voyage le long du corridor et le long de la route qui forme l'entrée du corridor, à Colon, sous réserve des règlements de circulation que pourra établir le Gouvernement de la République de Panama; le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'utiliser le corridor, pour autant que cela pourrait être nécessaire en vue de la construction de routes ou de voies ferrées de liaison ou d'intersection, de lignes aériennes ou souterraines (transport d'énergie électrique, téléphone, télégraphe et pipe-lines), ainsi que de canaux de drainage supplémentaires, à la condition que ces installations et leur utilisation ne contrarient pas les fins indiquées ci-dessus en ce qui concerne le corridor.

Article IV

Sous réserve, le cas échéant, des dispositions de l'article III de la présente Convention, les États-Unis d'Amérique transfèrent à la République de Panama la juridiction sur les zones indiquées ci-après où la route Boyd-Roosevelt coupe la zone du canal, afin que, sur les tronçons correspondants, la route relève de la juridiction de la République de Panama. Ces tronçons sont indiqués à l'annexe C¹ jointe à la présente Convention : la traversée du Río Gatún (carte n° 4); le canal de dérivation de la Quebrada Madroñal, à un mille environ au nord du pont sur le Río Chagres (carte n° 5); le passage compris entre la Quebrada Madroñal et la Quebrada Moja Polla, y compris la traversée du Río Chagres (carte n° 5); la traversée du Río Chilibre (carte n° 6); la traversée de la route de Madden (carte n° 7).

A l'endroit où ils traversent le Río Gatún, le Río Chagres, le Río Chilibre et le corridor de la route de Madden, les corridors n'ont pas une largeur supérieure à celle des ponts et des viaducs qu'ils comportent : ils ne comprennent, dans le cas des ponts, aucune partie des voies d'eau qu'ils traversent et, dans le cas du viaduc, aucune partie du corridor de la route de Madden.

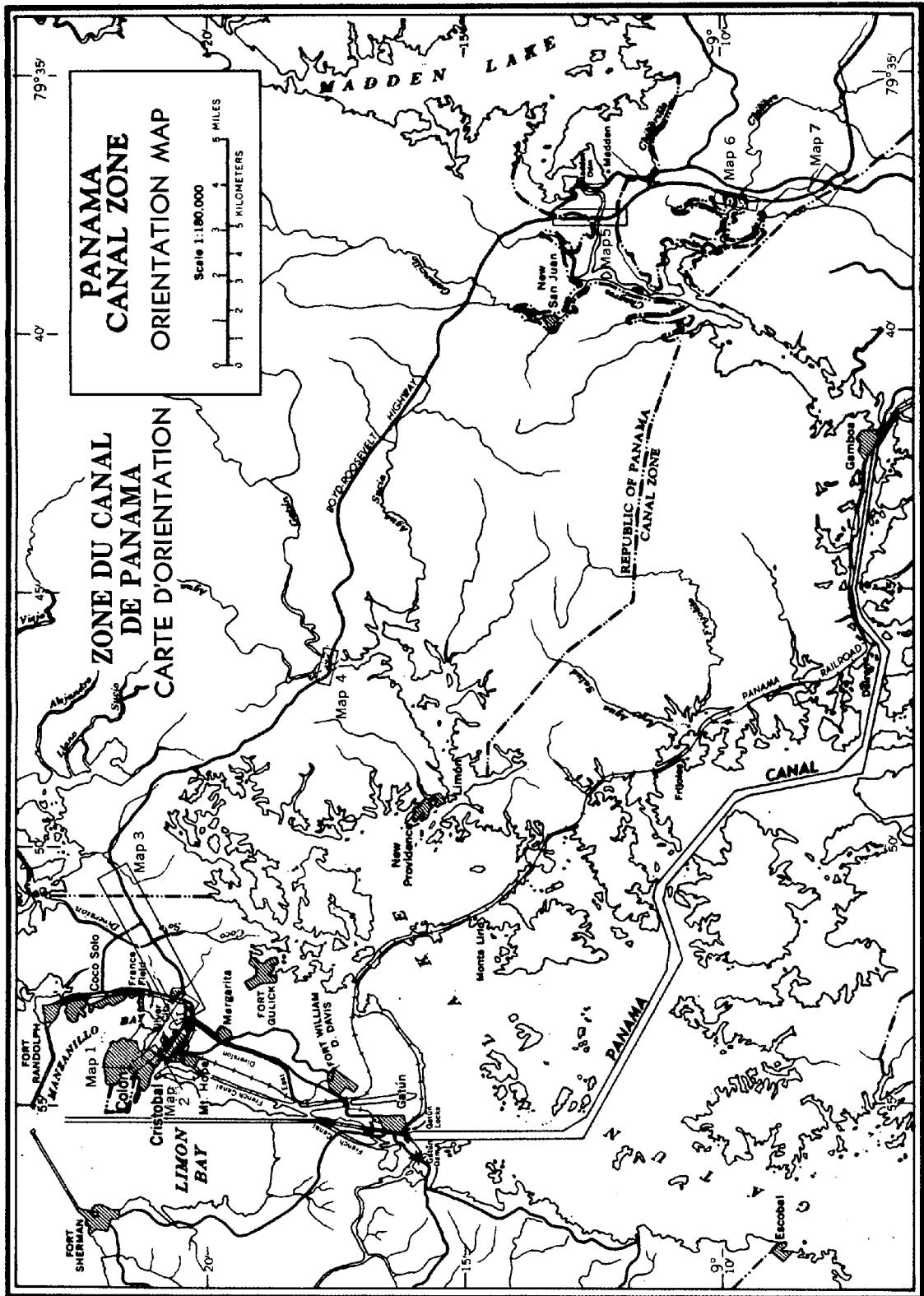
Au canal de dérivation de la Quebrada Madroñal et entre la Quebrada Madroñal et la Quebrada Moja Polla (sauf pour la traversée du Río Chagres), le corridor a deux cents (200) pieds de large, soit cent (100) pieds de part et d'autre de la ligne médiane. La ligne médiane de ces deux corridors est à quatorze (14) pieds à l'ouest de la ligne médiane de la chaussée à deux voies actuellement existante et lui est parallèle.

¹ Voir hors-texte entre les pages 158 et 159 de ce volume,

PANAMA CANAL ZONE

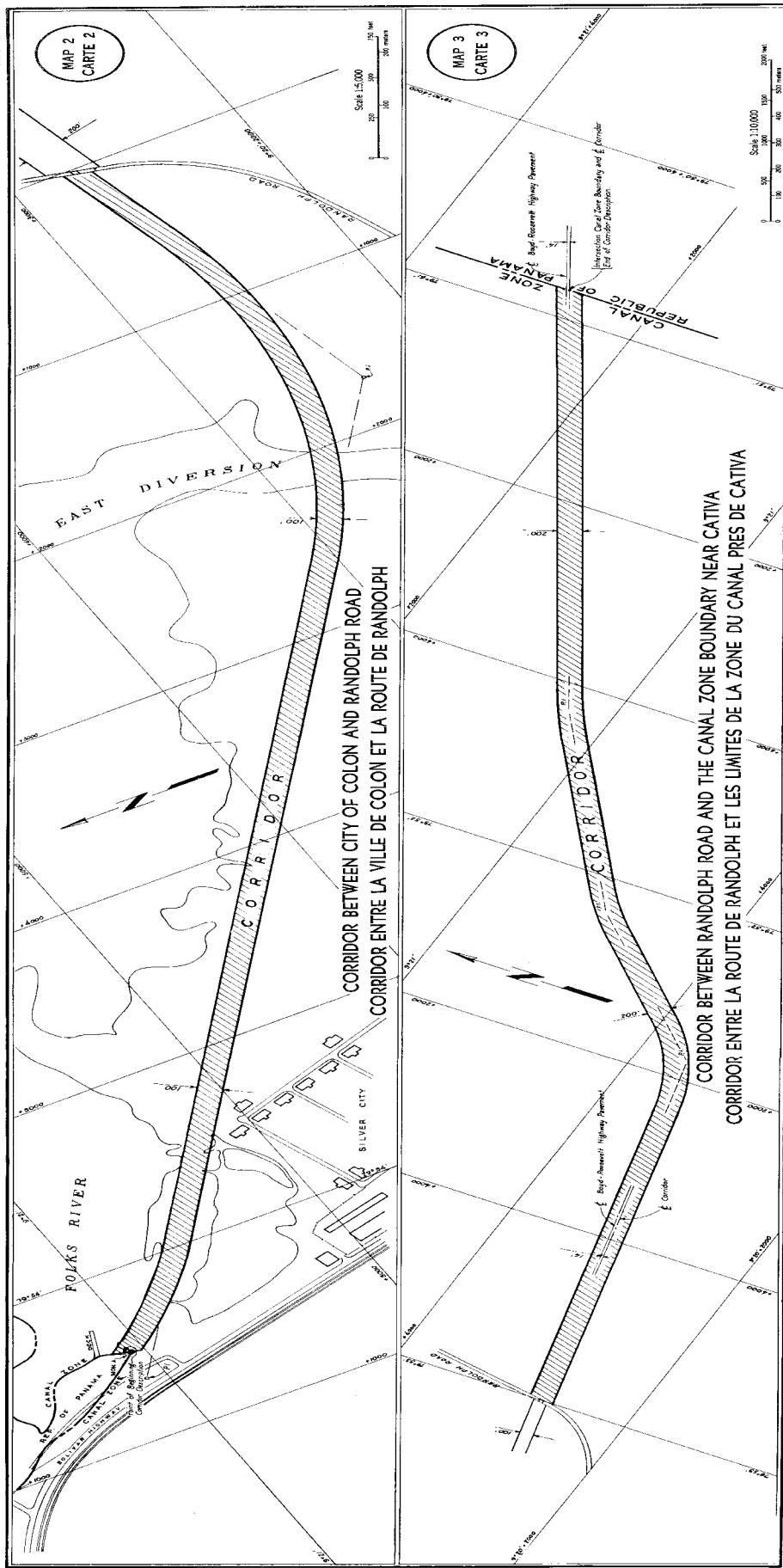
ORIENTATION MAP

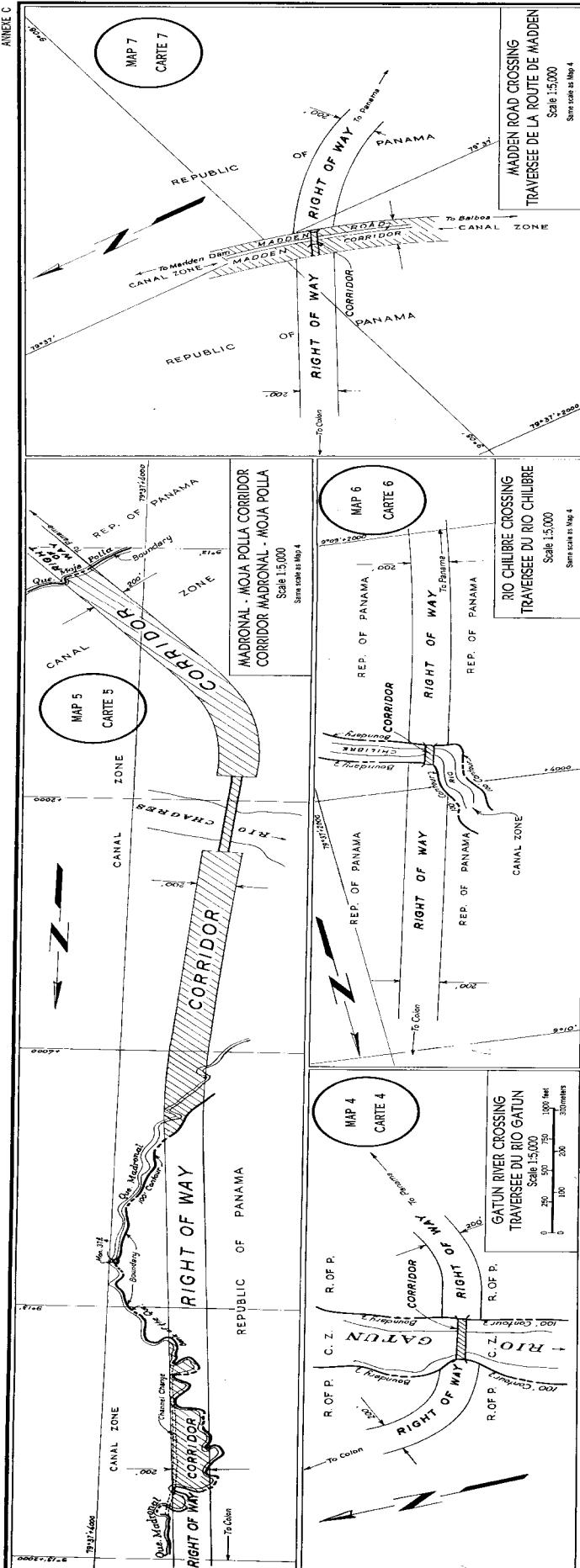
Scale 1:100,000
5 MILES
5 KILOMETERS

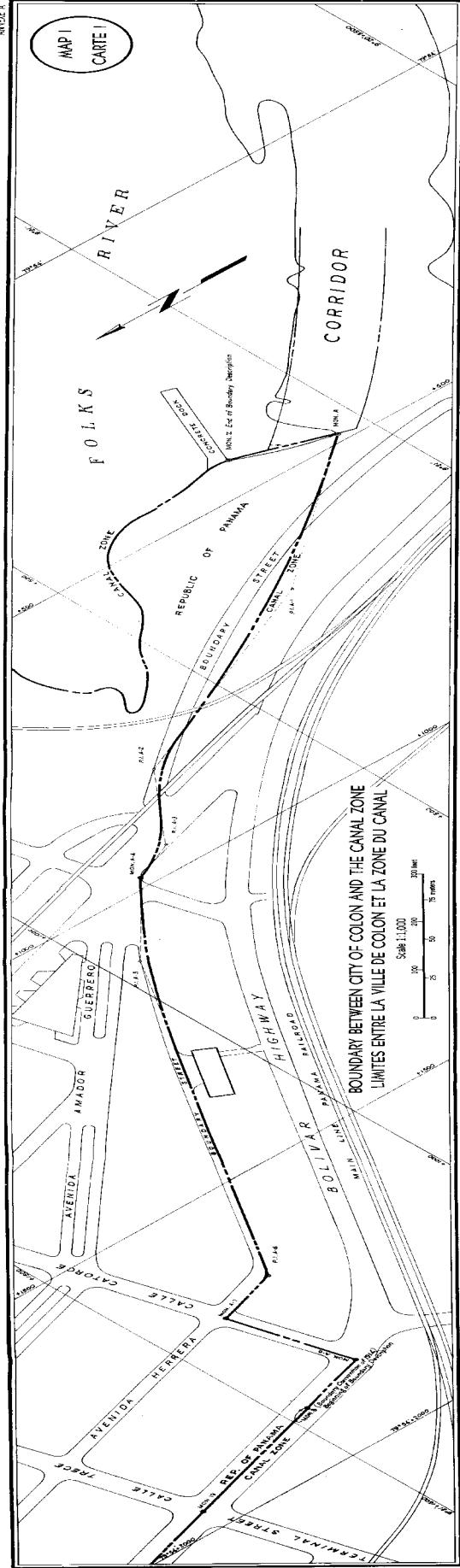


Traduction des termes anglais :

Scale	Echelle
Map	Carte
Bay	Baie
Lake	Lac
Dam	Barrage
Highway	Route
Railroad	Chemin de fer
Locks	Écluses
Diverion	Déivation
French Canal	Canal français





MAP
CARTE

Article V

Les dispositions de la présente Convention ne modifient en rien les droits et obligations découlant pour l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes des traités ou d'autres accords internationaux actuellement en vigueur entre les deux pays et ne sauraient non plus être considérées comme constituant une limitation, une définition, une restriction ou une interprétation restrictive desdits droits et obligations, sans préjudice, toutefois, du plein effet de toutes les dispositions de la présente Convention qui complètent, modifient, abrogent ou remplacent les dispositions de traités ou d'autres accords internationaux antérieurs.

Article VI

La présente Convention sera ratifiée conformément aux procédures constitutionnelles des Hautes Parties contractantes et entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications qui aura lieu à Panama.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente Convention en double exemplaire, en anglais et en espagnol, des deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT en la ville de Panama, le 24 mai 1950.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Monnett B. DAVIS

[SCEAU]

Pour la République de Panama :
Carlos N. BRIN
[SCEAU]

No. 3431

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

Highway Convention (with attached map). Signed at
Panama, on 14 September 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 May 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

Convention routière (avec carte annexée). Signée à Panama,
le 14 septembre 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 22 mai 1956.

No. 3431. HIGHWAY CONVENTION¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC
OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 14 SEPTEMBER
1950

The United States of America and the Republic of Panamá,

Having in mind their interest in the maintenance of highways essential to the security and defense of the Panama Canal, have decided to conclude a Highway Convention, and to this end have designated as their Plenipotentiaries : The President of the United States of America :

The Honorable Monnett B. Davis, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of Panamá; and

The President of the Republic of Panamá :

His Excellency Dr. Carlos N. Brin, Minister of Foreign Relations of the Republic of Panamá;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which have been found to be in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

In consideration of the obligations assumed by the Republic of Panamá in the present Convention, the United States of America assumes the responsibility for maintenance, at its expense, of that portion of the Boyd-Roosevelt Highway which begins at the southeast pavement edge of Randolph Road, near Coco Solito, Latitude N 9° 20' + 2715.5 feet, Longitude W 79° 52' + 5991.72 feet, and which ends at the intersection of the highway with the Tumba Muerto Road, Latitude N 8° 59' + 2383.0 feet, Longitude W 79° 32' + 784.0 feet. The above limits and the course of the highway are shown on the map which accompanies this Convention and is marked Exhibit A.²

Article II

The Republic of Panamá agrees to prevent any encroachments which might interfere in any way with the safe use or proper maintenance of the Boyd-Roosevelt Highway within the limits prescribed in Article I of the present Convention.

¹ Came into force on 11 April 1955 by the exchange of the instruments of ratification at Panama, in accordance with article XI.

² See insert between pp. 172 and 173 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3431. CONVENCION SOBRE CARRETERAS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE PANAMA. FIRMADA EN PANAMA, EL 14 DE SEPTIEMBRE DE 1950

Los Estados Unidos de América y La República de Panamá, teniendo en mente su interés en el mantenimiento de las carreteras esenciales a la seguridad y defensa del Canal de Panamá, han decidido celebrar una Convención sobre Carreteras, y en tal virtud han designado como sus Plenipotenciarios :

El Presidente de los Estados Unidos de América :

A Su Excelencia el señor Monnett B. Davis, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América, en la República de Panamá; y

El Presidente de la República de Panamá :

A Su Excelencia el Doctor Carlos N. Brin, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Panamá;

Quienes, habiéndose comunicado sus respectivos plenos poderes, los que han sido hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

En consideración a las obligaciones asumidas por la República de Panamá en la presente Convención, los Estados Unidos de América asumen la responsabilidad del mantenimiento, a su costa, de la parte de la Carretera Boyd-Roosevelt que comienza en el borde sureste del pavimento del Camino Randolph, cerca de Coco Solito, Latitud N 9° 20' + 2715.5 pies, Longitud 0 79° 52' + 5991.72 pies, y la cual termina en la intersección de la carretera con el camino de Tumba Muerto, Latitud N 8° 59' + 2383.0 pies, Longitud 0 79° 32' + 784.0 pies. Los límites antes expresados y el recorrido de la carretera figuran en el mapa que acompaña a esta Convención, distinguido como Anexo A.

Artículo II

La República de Panamá conviene en evitar cualquiera intrusión que pueda estorbar en cualquiera forma el uso seguro o el mantenimiento apropiado de la Carretera Boyd-Roosevelt dentro de los límites prescritos en el Artículo I de la presente Convención.

Article III

The Republic of Panamá agrees to assume any and all liability which may accrue on account of damage to or loss of property, or on account of personal injury or death arising out of or in connection with or resulting from maintenance, within the jurisdiction of the Republic of Panamá of the portion of the Boyd-Roosevelt Highway referred to in Article I of the present Convention; but this Article shall not apply to any liability accruing on account of damage to or loss of property utilized by the United States of America in the maintenance of such portion of the highway, or on account of the personal injury or death of any employee of the United States of America engaged in the maintenance of such portion of the highway.

Article IV

The Republic of Panamá agrees to furnish free of charge in natural deposits, all stone, gravel, sand, earth or other natural products desired by the United States of America for the performance of the maintenance responsibility assumed in Article I of the present Convention, where such deposits occur on the public domain, so long as such materials cannot be easily obtained in the Canal Zone, and also to arrange for any easements that may be necessary to gain access to such deposits so long as the arrangements for these easements do not entail unreasonable expenses to the Republic of Panamá.

Article V

The Republic of Panamá agrees that there shall not be imposed any import duties or taxes of any kind upon any property, equipment or materials utilized by the United States of America in the maintenance, within the jurisdiction of the Republic of Panamá, of the portion of the Boyd-Roosevelt Highway referred to in Article I of the present Convention; and that there shall not be imposed contributions or charges of a personal character of any kind upon employees of the United States of America engaged in the maintenance of such portion of the highway.

Article VI

The Republic of Panamá agrees to provide without cost to the United States of America throughout the life of this Convention a right-of-way which shall be 100 feet in width from each side of the center line of the portion of the Boyd-Roosevelt Highway described in Article I of the present Convention : Provided, however, that in areas where it is unnecessary or impracticable in the opinion of either Government to provide a right-of-way of the full width hereinbefore prescribed, and in areas where it is necessary and practicable in the opinion of either Government to provide a right-of-way of greater width

Artículo III

La República de Panamá conviene en asumir todas y cualesquiera obligaciones que puedan resultar a causa de daños o pérdidas de propiedades o a causa de lesiones personales o fallecimiento provenientes de, o relacionados con, o resultantes del mantenimiento, dentro de la jurisdicción de la República de Panamá, de la parte de la Carretera Boyd-Roosevelt a que se refiere el Artículo I de la presente Convención; pero este Artículo no se aplicará a ninguna obligación resultante a causa de daños o pérdidas de propiedades utilizadas por los Estados Unidos de América en el mantenimiento de esa parte de la carretera, o a causa de lesiones o fallecimiento de cualquier empleado de los Estados Unidos de América ocupado en el mantenimiento de esa parte de la carretera.

Artículo IV

La República de Panamá conviene en proporcionar libre de costo, en los depósitos naturales, toda la piedra, cascojo, arena, tierra y otros productos naturales que los Estados Unidos de América deseen para el desempeño de la responsabilidad de mantenimiento asumida en el Artículo I de la presente Convención, en los sitios donde dichos depósitos se encuentren en tierras de dominio público, siempre que tales materiales no puedan ser fácilmente adquiridos en la Zona del Canal y conviene también en hacer los arreglos para cualesquiera facilidades que sean necesarias a fin de obtener acceso a esos depósitos, mientras estos arreglos no causen erogaciones irrazonables a la República de Panamá.

Artículo V

La República de Panamá conviene en no imponer derechos de importación ni contribuciones de ninguna clase a la propiedad, equipos o materiales que utilicen los Estados Unidos de América en el mantenimiento, dentro de la jurisdicción de la República de Panamá, de la parte de la Carretera Boyd-Roosevelt a que se refiere el Artículo I de la presente Convención; y que no se impondrán contribuciones o gravámenes de carácter personal de ninguna clase a los empleados de los Estados Unidos de América ocupados en el mantenimiento de dicha parte de la carretera.

Artículo VI

La República de Panamá conviene en proporcionar sin costo para los Estados Unidos de América mientras dure esta Convención una servidumbre la cual será de 100 pies de anchura a cada lado de la línea central de la parte de la Carretera Boyd-Roosevelt descrita en el Artículo I de la presente Convención; siendo entendido, sin embargo, que en áreas donde es impracticable o innecesario a opinión de uno de los dos Gobiernos proporcionar una servidumbre de la anchura total anteriormente prescrita aquí y en áreas donde sea necesario y practicable a opinión de uno de los dos Gobiernos proporcionar una

than that hereinbefore prescribed, the width of the right-of-way shall be as agreed upon between representatives to be designated by the two Governments : And provided further that this paragraph shall not apply to the corridors referred to in Articles III and IV of the Convention regarding the Colón Corridor signed May 24, 1950.¹

Article VII

In consideration of the obligations assumed by the United States of America in the present Convention, the Republic of Panamá accords to the United States of America the free and unimpeded use without cost of all public roads within the jurisdiction of the Republic of Panamá, and of the Ancón Cove Dock, Taboga Island, and the roads leading therefrom, including the road to El Vigía Reservation, subject to the laws and regulations relating to vehicular traffic in force in the Republic of Panamá.

Article VIII

The Governments of the United States of America and the Republic of Panamá shall maintain in a suitable condition at all times those surfaced roads which are essential for the protection and security of the Republic of Panamá and the Panamá Canal and for the maintenance of which they are respectively responsible. Whenever either Government is unable to perform its maintenance obligations, as undertaken in this Article, the other Government will cooperate in the making of such repairs as are determined by the Board constituted by Article IX of the present Convention to be essential to the road or roads involved. The cost of such repairs shall be borne by the Government originally responsible for maintenance under the terms of the present Convention.

Article IX

There is hereby constituted a Board, to be known as the Joint Highway Board, consisting of two qualified representatives appointed by each of the High Contracting Parties. It shall be the responsibility of the Board to advise the two Governments relative to matters and problems arising in connection with the execution of the provisions of the present Convention.

Article X

The provisions of the present Convention shall not affect the rights and obligations of either of the two High Contracting Parties under the treaties or

¹ See p. 139 of this volume.

servidumbre de mayor anchura de la anteriormente prescrita aquí, la anchura de la servidumbre será la convenida entre los representantes que se designen por los dos Gobiernos; y siendo entendido también que este párrafo no se aplicará a los corredores a los cuales se referieren los Artículos III y IV de la Convención sobre el Corredor de Colón firmada el 24 de Mayo de 1950.

Artículo VII

En consideración a las obligaciones asumidas por los Estados Unidos de América en la presente Convención, la República de Panamá concede a los Estados Unidos de América el uso libre e irrestricto y sin costo de todos los caminos públicos situados dentro de la jurisdicción de la República de Panamá, y del muelle de la Ensenada de Ancón, Isla de Taboga y los caminos que de allí conducen, incluyendo el camino a la reserva de El Vigía con sujeción a las leyes y reglas relativas al tránsito de vehículos, vigentes en la República de Panamá.

Artículo VIII

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y la República de Panamá mantendrán en condición apropiada en todo momento todos los caminos de superficie que son esenciales para la protección y seguridad de la República de Panamá y el Canal de Panamá y de cuyo mantenimiento son respectivamente responsables. Cuando quiera que alguno de los dos Gobiernos no esté en condiciones de cumplir sus obligaciones de mantenimiento, según se estipulan en este Artículo, el otro Gobierno cooperará en la ejecución de las reparaciones que determine la Junta constituida por el Artículo IX de la presente Convención como esenciales para el camino o caminos de que se trate. El costo de dichas reparaciones lo sufragará el Gobierno originalmente responsable del mantenimiento según los términos de la presente Convención.

Artículo IX

Se constituye por el presente una Junta que será conocida como Junta Mixta de Caminos, consistente de dos representantes idóneos designados por cada una de las Altas Partes Contratantes. Esta Junta tendrá la responsabilidad de asesorar a los dos Gobiernos en lo relativo a los asuntos y problemas que surjan en relación con el cumplimiento de las estipulaciones de la presente Convención.

Artículo X

Las estipulaciones de la presente Convención no afectarán los derechos y obligaciones de ninguna de las dos Altas Partes Contratantes según los tratados

other international agreements now in force between the two countries, nor be considered as a limitation, definition, restriction or restrictive interpretation of such rights and obligations, but without prejudice to the full force and effect of any provisions of the present Convention which constitute addition to, modification or abrogation of, or substitution for the provisions of previous treaties or other international agreements.

Article XI

1. The present Convention shall be ratified in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties and shall enter into force immediately on the exchange of instruments of ratification which shall take place in Panamá.
2. The present Convention shall remain in force for twenty years and thereafter unless terminated in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.
3. Either High Contracting Party may, by giving one year's written notice to the other High Contracting Party, terminate the present Convention at the end of the initial twenty-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being authentic, and have hereunto affixed their seals.

DONE at the city of Panamá the 14th day of September 1950.

For the United States of America :

Monnett B. DAVIS

[SEAL]

For the Republic of Panamá :

Carlos N. BRIN

[SEAL]

ú otros acuerdos internacionales, actualmente vigentes entre los dos países, ni se considerarán como limitación, definición, restricción o interpretación restrictiva de tales derechos y obligaciones, sin perjuicio del pleno vigor y efecto de las estipulaciones de la presente Convención que constituyan adición, modificación, abrogación o sustitución de las estipulaciones de tratados ú otros convenios internacionales previos.

Artículo XI

1. La presente Convención será ratificada de acuerdo con los métodos constitucionales de las Altas Partes Contratantes y entrará en vigor inmediatamente después del canje de los instrumentos de ratificación, el cual tendrá lugar en Panamá.

2. La presente Convención permanecerá en vigor por veinte años y después de ese período, a menos que sea terminada de acuerdo con las estipulaciones del parágrafo 3 del presente Artículo.

3. Cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes puede mediante aviso por escrito dado a la otra Alta Parte Contratante con un año de anticipación, terminar la presente Convención al finalizar el período inicial de veinte años o en cualquier momento después del mismo.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado la presente Convención en duplicado, en inglés y en español, siendo ambos textos auténticos, y han estampado en ella sus sellos.

HECHA en la ciudad de Panamá, el día 14 de Septiembre de 1950.

Por los Estados Unidos de América :

Monnett B. DAVIS

[SELLO]

Por la República de Panamá :

Carlos N. BRIN

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3431. CONVENTION ROUTIÈRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA.
SIGNÉE À PANAMA, LE 14 SEPTEMBRE 1950

Les États-Unis d'Amérique et la République de Panama,

Considérant l'intérêt qu'ils portent à l'entretien des routes essentielles à la sécurité et à la défense du canal de Panama, ont décidé de conclure une convention routière et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Son Excellence Monsieur Monnett B. Davis, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique auprès de la République de Panama; et

Le Président de la République de Panama :

Son Excellence Monsieur Carlos N. Brin, Ministre des relations extérieures de la République de Panama;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En contrepartie des obligations assumées par la République de Panama aux termes de la présente Convention, les États-Unis d'Amérique se chargent d'entretenir à leurs frais le tronçon de la route Boyd-Roosevelt, qui commence au bord sud-est de la chaussée de la route de Randolph, près de Coco Solito à 90° 20' + 2.715,5 pieds de latitude nord et 79° 52' + 5.991,72 pieds de longitude ouest, et qui se termine à son intersection avec la route de Tumba Muerto, à 8° 59' + 2.383,0 pieds de latitude nord et 79° 32' + 784,0 pieds de longitude ouest. Les limites susmentionnées et le tracé de la route sont indiqués sur la carte jointe à la présente Convention dont elle constitue l'annexe A².

Article II

La République de Panama s'engage à éviter toute intrusion risquant d'entraver d'une manière quelconque l'utilisation en toute sécurité ou l'entretien approprié de la route Boyd-Roosevelt, dans les limites définies à l'article premier de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 11 avril 1955 par l'échange des instruments de ratification à Panama, conformément à l'article XI.

² Voir hors-texte entre les pages 172 et 173 de ce volume.

Article III

La République de Panama s'engage à assumer toutes les obligations qui peuvent résulter soit de dommages causés aux biens ou de la perte de biens, soit de blessures ou de décès survenus à cause, à la suite ou à l'occasion de l'entretien sur le territoire placé sous sa juridiction, du tronçon de la route Boyd-Roosevelt mentionné à l'article premier de la présente Convention; toutefois, le présent article ne s'applique à aucune obligation résultant soit de dommages ou pertes relatifs à des biens utilisés par les États-Unis d'Amérique pour l'entretien de ce tronçon, soit de blessures ou décès concernant des membres du personnel des États-Unis d'Amérique travaillant à l'entretien de ce tronçon.

Article IV

La République de Panama s'engage à fournir gratuitement sur les lieux des gisements naturels, lorsque ceux-ci font partie du domaine public, la pierre, le gravier, le sable, la terre et tous autres produits naturels dont les États-Unis auront besoin pour effectuer les travaux d'entretien dont ils assument la charge aux termes de l'article premier de la présente Convention, à condition que les matériaux en question ne puissent être facilement obtenus dans la zone du canal; elle s'engage également à constituer les servitudes qui pourraient être nécessaires pour faciliter l'accès à ces gisements, à condition que la constitution de ces servitudes n'entraîne pas pour elle de dépenses excessives.

Article V

La République de Panama s'engage à ne pas imposer de droit d'importation ni de taxe d'aucune sorte sur les biens, l'équipement ou les matériaux que les États-Unis d'Amérique utiliseront pour entretenir, sur le territoire placé sous la juridiction de la République de Panama, le tronçon de la route Boyd-Roosevelt mentionné à l'article premier de la présente Convention; elle s'engage également à n'imposer aucune charge ni impôt personnel d'aucune sorte aux personnes que les États-Unis d'Amérique emploient à l'entretien dudit tronçon de la route.

Article VI

La République de Panama s'engage à accorder gratuitement aux États-Unis, tant que la présente Convention restera en vigueur, une servitude de passage de 100 pieds de large de part et d'autre de la ligne médiane du tronçon de la route Boyd-Roosevelt mentionné à l'article premier de la présente Convention; étant entendu toutefois que dans les régions où, de l'avis d'un des deux Gouvernements, il est impossible ou inutile d'accorder un passage ayant la largeur totale susmentionnée, et dans les régions où, de l'avis des deux Gouvernements, il est nécessaire et possible d'accorder un passage d'une largeur supérieure à

la largeur susmentionnée, le passage accordé aura la largeur convenue entre les représentants désignés par les deux Gouvernements; étant entendu également que le présent paragraphe ne s'applique pas aux corridors mentionnés aux articles III et IV de la Convention relative au corridor de Colon signée le 24 mai 1950¹.

Article VII

En contrepartie des obligations assumées par les États-Unis d'Amérique aux termes de la présente Convention, la République de Panama accorde aux États-Unis d'Amérique, sous réserve des lois et règlements relatifs à la circulation des véhicules qui sont en vigueur dans la République de Panama, le droit d'utiliser en toute liberté et sans restriction à titre gratuit, toutes les routes publiques situées sur le territoire placé sous la juridiction de la République de Panama, ainsi que la jetée de l'anse d'Ancón (île de Taboga) et les routes qui en partent, y compris celle qui mène à la réserve d'El Vigía.

Article VIII

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République de Panama maintiendront constamment en bon état toutes les routes à revêtement qui sont essentielles à la protection et à la sécurité de la République de Panama et du canal de Panama et dont ils ont respectivement la charge de l'entretien. Chaque fois que l'un des deux Gouvernements ne sera pas en mesure de s'acquitter des obligations qui lui incombent en matière d'entretien aux termes du présent article, l'autre Gouvernement coopérera aux travaux de réparation que le Comité constitué en vertu de l'article IX de la présente Convention estimera essentiels pour la route ou les routes considérées. Le coût de ces travaux sera supporté par le Gouvernement qui, aux termes de la présente Convention, est chargé au premier chef de l'entretien de la route.

Article IX

La présente Convention porte création d'un Comité qui s'appellera Comité mixte des routes, et sera composé de deux représentants compétents désignés par chacune des Hautes Parties contractantes. Ledit Comité sera chargé de conseiller les deux Gouvernements sur les questions et les problèmes relatifs à la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention.

Article X

Les dispositions de la présente Convention ne modifient en rien les droits et obligations découlant pour l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes des traités ou d'autres accords internationaux actuellement en vigueur

¹ Voir p. 139 de ce volume.

entre les deux pays, et ne sauraient non plus être considérés comme constituant une limitation, une définition, une restriction ou une interprétation restrictive desdits droits et obligations, sans préjudice, toutefois, du plein effet de toutes les dispositions de la présente Convention qui complètent, modifient, abrogent ou remplacent les dispositions des traités ou d'autres accords internationaux antérieurs.

Article XI

1. La présente Convention sera ratifiée conformément aux procédures constitutionnelles des Hautes Parties contractantes et entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Panama.
2. La présente Convention demeurera en vigueur pendant vingt ans et ensuite indéfiniment à moins qu'elle ne soit dénoncée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.
3. Chacune des deux Hautes Parties contractantes pourra, après en avoir avisé l'autre par écrit un an à l'avance, dénoncer la présente Convention à l'expiration de la période initiale de vingt ans ou à tout moment après l'expiration de ladite période.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente Convention en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT en la ville de Panama, le 14 septembre 1950.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Monnett B. DAVIS

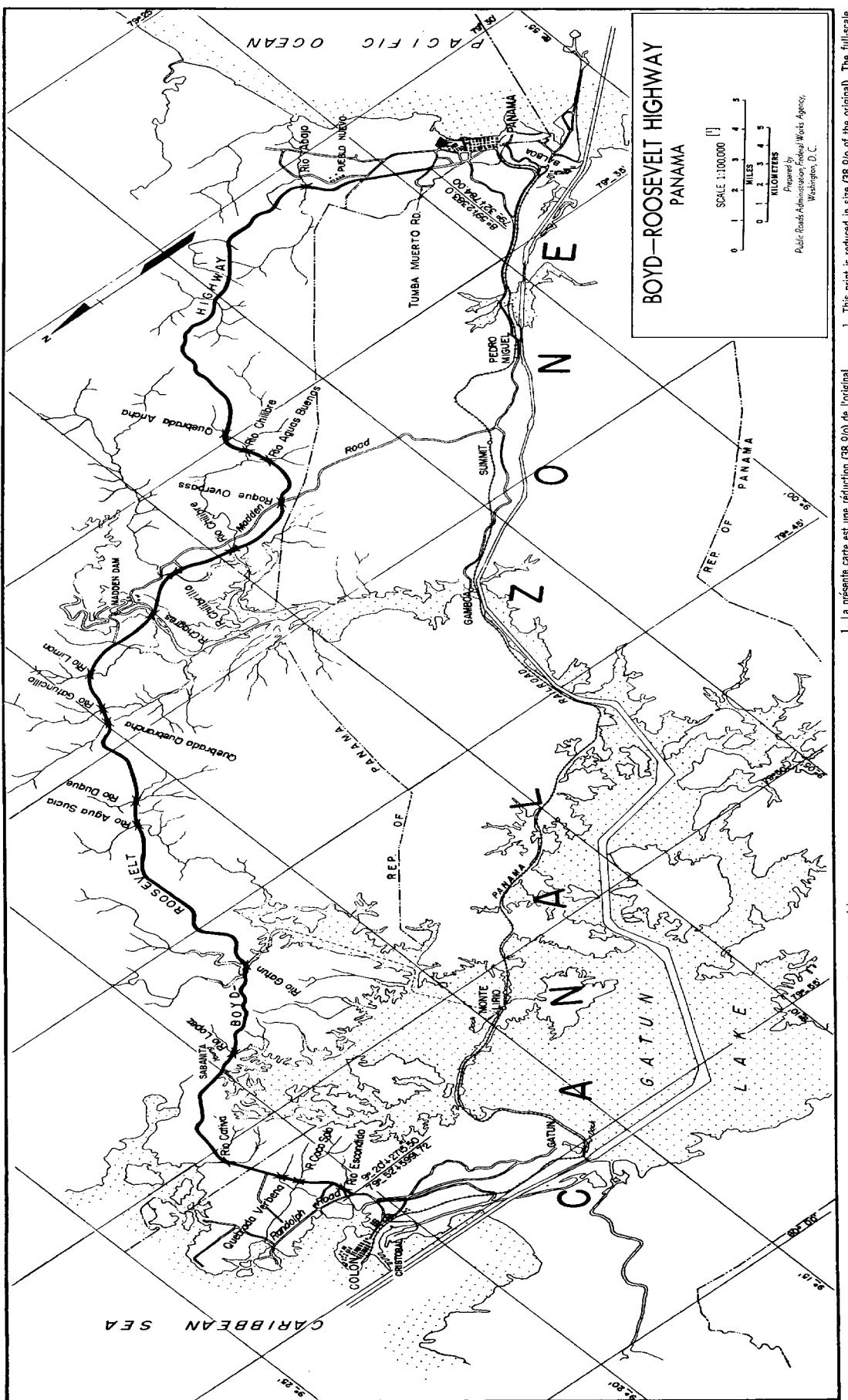
[SCEAU]

Pour la République de Panama :

Carlos N. BRIN

[SCEAU]

EXHIBIT A
ANNEXE A



1. This print is reduced in size (38 % of the original). The full scale
map is deposited with the Convention in the archives of the
Department of State, where it is available for reference.

Prepared by
Public Roads Administration, Federal Works Agency,
Washington, D.C.

Traduction des termes anglais :

Highway	Route
Scale	Echelle
Prepared by	Dressée par
Caribbean Sea	Mer des Antilles

Quai
Lac
Barrage
Chemin de fer

Dock
Dam
Railroad

Rio
Gatun
Lago Gatun

No. 3432

UNITED STATES OF AMERICA
and
IRELAND

Agreement governing disposition of the balance in the
counterpart special account. Signed at Dublin, on
17 June 1954

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 May 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRLANDE

Accord régissant l'affection du solde du compte spécial
de contrepartie. Signé à Dublin, le 17 juin 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 mai 1956.

No. 3432. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND GOVERNING DISPOSITION OF THE BALANCE IN THE COUNTERPART SPECIAL ACCOUNT. SIGNED AT DUBLIN, ON 17 JUNE 1954

The Governments of the United States of America and Ireland :

Recognizing that pursuant to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Ireland,² the Government of Ireland has deposited or will deposit into the Special Account established in its name under Article IV thereof the sum of approximately six million Irish pounds (£6,000,000), which is the amount commensurate to assistance furnished by the United States of America on a grant basis thereunder;

Recognizing that the program of assistance to Ireland by the United States of America pursuant to the aforesaid agreement has terminated and that no additional deposit obligation will be incurred;

Desiring that the balance remaining on deposit in the Special Account in the name of the Government of Ireland (hereinafter referred to as the counterpart) be used for the benefit of the Irish economy;

Have agreed as follows :

Article I

1. The counterpart shall be used by the Irish Government for the following purposes : (i) scholarship exchange between the United States and Ireland, (ii) other programs and projects (including the establishment of an Agricultural Institute) to improve and develop the agricultural production and marketing potential of Ireland and to increase the production and efficiency of Irish industry, (iii) development programs and projects in aid of the foregoing objectives.

Article II

1. The Irish Government shall carry out the projects and programs contemplated by this agreement in a manner designed to assure a continuing contribution to the Irish economy, including, insofar as practicable, the utilization of revolving loans funds for the benefit of private enterprise.

¹ Came into force on 16 February 1955, in accordance with the provisions of article V.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 3; Vol. 79, p. 302, and Vol. 140, p. 432.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3432. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET L'IRLANDE RÉGISSANT L'AFFECTATION DU SOL-
DE DU COMPTE SPÉCIAL DE CONTREPARTIE. SIGNÉ
À DUBLIN, LE 17 JUIN 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Irlande,

Reconnaissant que, en application de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande², le Gouvernement de l'Irlande a déposé ou déposera au compte spécial ouvert en son nom aux termes de l'article IV dudit Accord, la somme d'environ six millions (6.000.000) de livres irlandaises en contrepartie de l'aide fournie par les États-Unis d'Amérique à titre de don aux termes de l'Accord susmentionné;

Reconnaissant que le programme d'assistance à l'Irlande exécuté par les États-Unis d'Amérique dans le cadre du susdit Accord a pris fin et que le Gouvernement irlandais n'aura pas d'autres dépôts à effectuer;

Désirant que le solde restant inscrit au compte spécial au nom du Gouvernement de l'Irlande (ci-après dénommé « la contrepartie ») soit utilisé au profit de l'économie irlandaise;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Le Gouvernement irlandais utilisera la contrepartie aux fins spécifiées ci-après : i) échange de boursiers entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande, ii) autres programmes et projets (notamment la fondation d'un institut d'agriculture) en vue d'améliorer et de développer la production agricole de l'Irlande et les possibilités d'écoulement de produits agricoles irlandais et d'augmenter la production et l'efficacité de l'industrie irlandaise, iii) programmes et projets de développement en vue d'atteindre les objectifs susvisés.

Article II

1. Le Gouvernement irlandais assurera la mise en œuvre des projets et des programmes envisagés par le présent Accord de manière à alimenter, de façon continue, l'économie irlandaise, notamment, dans la mesure du possible, au moyen de fonds de roulement en vue de prêts destinés à des entreprises privées.

¹ Entré en vigueur le 16 février 1955, conformément aux dispositions de l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traité^s*, vol. 24, p. 3; vol. 79, p. 303, et vol. 140, p. 433.

Article III

1. Except as specified in paragraph 4 of this Article, prior to the expenditure of counterpart pursuant to this agreement, the two Governments will negotiate agreements subsidiary hereto, each of which shall set forth, among other things, a detailed specification of the nature of the projects or programs for which counterpart shall be expended, including a detailed budget and a plan of expenditure.
2. With the exception of the reserve fund established pursuant to paragraph 4 of this Article, the aforementioned sub-agreements shall as a group provide for the utilization of the entire amount of the counterpart, including the reutilization of any repayments of counterpart disbursed on a repayable basis.
3. No expenditure of counterpart funds pursuant to a sub-agreement shall be made to reimburse for outlays made prior to the date of the signing of such sub-agreement.
4. There shall be established a counterpart reserve fund in an amount not to exceed six (6) per cent of the total counterpart which may be used by the Irish Government (a) to meet unforeseen increases in the costs of agreed projects or programs, or (b) for other projects or programs in the categories specified in Article I.

Article IV

1. The Irish Government, upon the request of the Government of the United States of America, shall make an annual report to the Government of the United States of America on the status of the projects and programs covered by this agreement, which report will include full statements as to the amounts and use of counterpart expended in furtherance of such projects and programs.

Article V

1. This agreement shall be subject to approval by both Governments and shall become effective on the date of the exchange of ratifications. As far as the Government of the United States of America is concerned, the agreement is subject to approval by Act or Joint Resolution by the Congress.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorised for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Dublin, in duplicate, this seventeenth day of June, 1954.

For the Government
of the United States of America :
William H. TAFT III

For the Government
of Ireland :
Liam COSGRAVE

Article III

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les deux Gouvernements négocieront, avant d'engager des dépenses à l'aide de la contrepartie conformément au présent Accord, des accords complémentaires dont chacun devra contenir, entre autres dispositions, une description détaillée de la nature des projets ou des programmes au titre desquels la contrepartie sera dépensé, notamment un budget détaillé et des prévisions de dépenses.
2. Sauf en ce qui concerne le fonds de réserve qui sera créé conformément au paragraphe 4 du présent article, l'ensemble des accords complémentaires susmentionnés devra prévoir l'affectation de l'intégralité de la contrepartie, notamment le remplacement de toutes sommes versées en remboursement des dépenses effectuées à l'aide de la contrepartie sur une base remboursable.
3. Aucune dépense à l'aide des fonds de contrepartie ne pourra être engagée en application d'un accord complémentaire au titre des frais encourus avant la date de la signature dudit accord complémentaire.
4. Il sera créé un fonds de réserve de contrepartie dont le montant ne dépassera pas six pour cent (6 pour 100) de la contrepartie totale que le Gouvernement irlandais a le droit d'utiliser *a*) pour faire face à l'augmentation imprévue des coûts des projets ou programmes convenus, ou *b*) pour être affectés à d'autres projets ou programmes entrant dans les catégories mentionnées à l'article premier.

Article IV

1. Sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement irlandais soumettra à ce Gouvernement un rapport annuel sur l'avancement des projets et programmes visés par le présent Accord; ce rapport donnera des renseignements détaillés sur les montants de contrepartie dépensés pour la mise en œuvre desdits projets et programmes et leur utilisation.

Article V

1. Le présent Accord sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. En ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le présent Accord devra être approuvé par une loi ou une résolution commune du Congrès.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin, en double exemplaire, le 17 juin 1954.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
William H. TAFT III

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :
Liam COSGRAVE

No. 3433

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the establishment in Canada of a warning
and control system against air attack. Washington,
5 May 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 May 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif à l'établissement d'un système de détection et de
contrôle des attaques aériennes. Washington, 5 mai
1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 mai 1956.

No. 3433. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE ESTABLISHMENT IN CANADA OF A WARNING AND CONTROL SYSTEM AGAINST AIR ATTACK. WASHINGTON, 5 MAY 1955

I

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

No. 306

May 5, 1955

Sir,

I have the honour to refer to my Note No. 791 of November 16, 1954,² regarding the joint establishment by Canada and the United States of America of a comprehensive warning and control system against air attack. My Note read in part as follows :

"The Canadian Government has now considered a proposal put forward through the Permanent Joint Board on Defence that the construction of the Distant Early Warning element of the over-all joint Canada-United States warning system should be the responsibility of the United States Government. The Canadian Government concurs in this proposal subject to the conclusion at an early date of an agreement as to the terms which shall govern the work. At the same time, however, the Canadian Government wishes to state its intention to participate in the project, the nature and extent of such participation to be determined in the near future."

I am instructed by my Government to inform you that its participation during the construction phase of the project will consist of giving assistance to the United States authorities in organizing and using Canadian resources, and to helping by making available the facilities of the armed forces and other

¹ Came into force on 5 May 1955 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Nº 3433. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SYSTÈME DE DÉTECTION ET DE CONTRÔLE DES ATTAQUES AÉRIENNES. WASHINGTON, 5 MAI 1955

I

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON (D.C.)

Nº 306

Le 5 mai 1955

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à ma Note n° 791 du 16 novembre 1954⁴ relative à l'établissement en commun, par le Canada et les États-Unis d'Amérique, d'un vaste système de détection et de contrôle des attaques aériennes. Ma Note se lisait en partie comme il suit :

« Le Gouvernement du Canada a examiné une proposition présentée par l'intermédiaire de la Commission permanente canado-américaine de défense et portant que la construction du réseau lointain de guet avancé, élément du système canado-américain de détection, devrait relever du Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement du Canada agrée cette proposition, sous réserve de la conclusion prochaine d'un accord fixant les conditions qui régiront les travaux. D'autre part, le Gouvernement du Canada désire exprimer son intention de participer au projet, la nature et l'étendue de cette participation devant être déterminées dans un avenir rapproché. »

Mon Gouvernement me charge de vous informer qu'à l'étape de la construction de l'entreprise, sa participation consistera à prêter son concours aux autorités des États-Unis pour organiser et utiliser les ressources canadiennes, et à mettre en service, en temps utile, les installations des forces armées et

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 5 mai 1955 par l'échange desdites notes.

⁴ Non publiée par le Département d'Etat des États-Unis d'Amérique.

agencies of the Canadian Government when appropriate. I am also instructed to state that the Canadian Government intends to participate effectively in the operation and maintenance phase of the project, the character of such participation to be determined on the basis of studies to be carried out during the construction phase.

My Government now proposes that the annexed conditions should govern the establishment by the United States of a distant early warning system in Canadian territory. If these conditions are acceptable to your Government, I suggest that this Note and your reply should constitute an agreement effective from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY

The Honourable John Foster Dulles
Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

A N N E X

STATEMENT OF CONDITIONS TO GOVERN THE ESTABLISHMENT OF A DISTANT EARLY WARNING SYSTEM IN CANADIAN TERRITORY

(In this Statement of Conditions, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada; "United States" means the Government of the United States of America; "Distant Early Warning (DEW) System" means all the detection stations, communications installations (including relay stations), and ancillary facilities, making up that part of the System in Canada; "RCAF" means the Royal Canadian Air Force, and "USAF" means the United States Air Force.)

1. *Sites*

The location and size of all airstrips and the location of all sites, roads, wharves and jetties, required for the DEW System in Canada shall be a matter of mutual agreement by the appropriate agencies of the two Governments. Canada will acquire and retain title to all lands required for the system. Canada grants and assures to the United States, without charge, such rights of access, use, and occupancy as may be required for the construction, equipment and operation of the system.

2. *Liaison Arrangements*

It is anticipated that the United States will carry out the construction of the DEW System through a management contractor appointed by the United States. It is understood that the United States and the management contractor will establish a DEW Project

d'autres organismes du Gouvernement du Canada. Je suis aussi chargé de vous faire connaître que le Gouvernement du Canada a l'intention de participer effectivement aux travaux de la phase d'utilisation et d'entretien de l'entreprise, la nature de cette participation devant être déterminée d'après les études qui se feront à l'étape de la construction.

Mon Gouvernement propose maintenant que les conditions exposées dans l'Annexe à la présente régissent l'établissement, par les États-Unis, d'un réseau lointain de guet avancé en territoire canadien. Si votre Gouvernement agrée ces conditions, je propose que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de celle-ci.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. D. P. HEENEY

L'honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis
Washington (D.C.)

A N N E X E

EXPOSÉ DES CONDITIONS DEVANT RÉGIR L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉSEAU LOINTAIN DE GUET AVANCÉ EN TERRITOIRE CANADIEN

(Dans le présent exposé des conditions, à moins que le contexte ne s'y oppose, le terme « Canada » signifie le Gouvernement du Canada; le terme « États-Unis » signifie le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; l'expression « réseau lointain de guet avancé (DEW) » signifie toutes les stations de détection, toutes les installations de communication (y compris le relais) et tous les aménagements auxiliaires dont se compose cette partie du système au Canada; le sigle « CARC » signifie le Corps d'aviation royal canadien et le sigle « USAF » signifie la Force aérienne des États-Unis.)

1. *Emplacements*

Le site et l'étendue de toutes les pistes d'atterrissement et le site de tous les emplacements, routes, quais et jetées nécessaires pour le réseau DEW au Canada seront déterminés d'un commun accord par les agences autorisées des deux Gouvernements. Le Canada acquerra et conservera les titres de tous les terrains requis pour le réseau. Le Canada accorde et assure aux États-Unis, à titre gratuit, les droits d'accès, d'usage et d'occupation que peuvent nécessiter la construction, l'équipement et l'utilisation du réseau.

2. *Dispositions relatives aux liaisons*

On s'attend à ce que les États-Unis exécutent la construction du réseau DEW par l'intermédiaire d'un entrepreneur en gestion désigné par les États-Unis. Il est entendu que les États-Unis et l'entrepreneur en gestion établiront un Office du projet DEW et

Office, and that the participation of interested Canadian Government agencies in the Project Office is desired to the extent necessary for consultation on matters covered in this statement of conditions. In addition, the Canadian Government may decide to appoint a Special Commissioner for the Project, and to assign liaison officers to the construction operations in Northern Canada.

3. Plans

Plans of the buildings, air strips, roads (including access roads) and similar facilities, information concerning use of local materials, such as rock fill, sand and gravel, and information concerning other arrangements related to construction and major items of equipment, shall, if requested, be supplied to the appropriate Canadian authorities in sufficient detail to give an adequate idea of the scope of the proposed construction. Canadian officials shall have the right of inspection during construction. Proposals for subsequent construction, or major alterations, shall be discussed with the appropriate Canadian authorities.

4. Provision of Electronic Equipment

The Canadian Government reaffirms the principle that electronic equipment at installations on Canadian territory should, as far as practicable, be manufactured in Canada. The question of practicability must, in each case, be a matter for consultation between the appropriate Canadian and United States agencies to determine the application of the principle. The factors to be taken into account shall include availability at the time period required, cost and performance. For the purpose of applying these principles to the DEW line, the DEW Project Office shall be used as far as possible as the instrument for effective consultation between the Canadian and United States agencies concerned.

5. Construction and Procurement (other than Electronic Equipment)

- (a) Canadian contractors will be extended equal consideration with United States contractors in the awarding of construction contracts, and Canadian and United States contractors shall have equal consideration in the procurement of materials, equipment and supplies in either Canada or the United States;
- (b) Contractors awarded a contract for construction in Canada will be required to give preference to qualified Canadian labour for such construction. The rates of pay and working conditions for this labour will be set after consultation with the Canadian Department of Labour in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.

6. Canadian Law

Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, provided that, if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in construction or operation, the United States authorities concerned may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation. In order to facilitate the rapid and efficient construction of the DEW System,

que les organismes intéressés du Gouvernement du Canada seront appelés à participer à l'Office du projet dans la mesure nécessaire aux consultations sur les questions mentionnées dans le présent exposé des conditions. En outre le Gouvernement du Canada pourra décider de désigner un Commissaire spécial pour le projet et d'affecter des agents de liaison aux travaux de construction dans le nord du Canada.

3. Plans

Les plans des édifices, pistes d'atterrissement, routes (y compris les routes d'accès) et autres aménagements analogues, les renseignements relatifs à l'emploi des matériaux locaux, tels la pierre à remblayer, le sable et le gravier, et les détails d'autres dispositions relatives à la construction et aux principales pièces d'outillage, seront, sur demande, fournis aux autorités canadiennes qualifiées, avec des détails suffisants pour donner une juste idée de l'étendue de la construction projetée. Des fonctionnaires canadiens auront le droit d'inspection durant les travaux de construction. Les propositions de construction subséquente ou de transformation majeure seront examinées de concert avec les autorités canadiennes qualifiées.

4. Matériel électronique

Le Gouvernement du Canada réaffirme le principe selon lequel le matériel électronique aux installations montées en territoire canadien doit, autant que faire se peut, être fabriqué au Canada. L'opportunité de l'application de ce principe doit en chaque cas faire le sujet de consultations entre les organismes compétents du Canada et des États-Unis. Les facteurs à considérer comprendront la possibilité de se procurer ce matériel en temps voulu, ainsi que le coût et le rendement. Pour l'application de ces principes au réseau DEW, l'Office du projet DEW servira, autant que possible, d'instrument de consultation pratique entre les organismes intéressés du Canada et des États-Unis.

5. Construction et achat des matériaux (autres que le matériel électronique)

- a) Dans l'adjudication des contrats, les entrepreneurs canadiens seront traités sur un pied d'égalité avec ceux des États-Unis; les entrepreneurs du Canada et des États-Unis seront traités sur un pied d'égalité en ce qui concerne l'achat des matériaux, du matériel et des approvisionnements, soit au Canada soit aux États-Unis.
- b) Les entrepreneurs adjudicataires d'un contrat de construction à exécuter au Canada seront tenus d'accorder la préférence, pour les dits travaux de construction, à la main-d'œuvre canadienne qualifiée. Les conditions de salaire et de travail de cette main-d'œuvre seront établies en consultation avec le ministère du Travail du Canada et conformément à la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.

6. Lois canadiennes

Aucune disposition du présent Accord ne devra déroger à l'application des lois canadiennes au Canada; toutefois, dans des circonstances exceptionnelles où l'application de ces lois entraînerait des longueurs ou des difficultés exagérées dans la construction ou l'utilisation des éléments du réseau, les autorités intéressées des États-Unis pourront demander le concours des autorités canadiennes en vue d'un adoucissement approprié

Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by United States Government authorities.

Particular attention is directed to the ordinances of the Northwest Territories and Yukon Territory, including those relating to the following:

- (a) No game or wildlife shall be taken or molested in the Northwest Territories. Licences to hunt in Yukon Territory may be purchased from representatives of the Yukon Territorial Government.
- (b) No objects of archaeological interest or historic significance in the Northwest Territories or Yukon Territory will be disturbed or removed therefrom without first obtaining the approval of the Canadian Department of Northern Affairs and National Resources.

7. Operation and Manning

- (a) The extent of Canadian participation in the initial operation and manning of the DEW System shall be a matter for later decision by Canada after full consultation with the United States. It is understood that, in any event, Canada reserves the right, on reasonable notice, to take over the operation and manning of any or all of the installations. Canada will ensure the effective operation, in association with the United States, of any installations it takes over.
- (b) Subject to the foregoing, the United States is authorized to station personnel at the sites, and to operate the DEW System, in accordance with the principles of command in effect from time to time between the military authorities of the two countries. The overall manning policy as between the employment of military and civilian personnel shall be the subject of consultation and agreement between the two Governments.

8. Financing

Unless otherwise provided by Canada, the costs of construction and operation of the DEW System shall be the responsibility of the United States, with the exception of Canadian military personnel costs if Canada should man any of the installations.

9. Period of Operation of the System

Canada and the United States agree that, subject to the availability of funds, the DEW System shall be maintained in operation for a period of ten years or such shorter period as shall be agreed by both countries in the light of their mutual defence interests. Thereafter, in the event that either Government concludes that any or all of the installations are no longer required, and the other Government does not agree, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defence. In considering the question of need, the Permanent Joint Board on Defence will take into account the relationship of the DEW System to other radar installations established in the mutual

des lois. Afin de faciliter la construction rapide et efficace du réseau DEW, les autorités canadiennes accueilleront avec sympathie toute demande présentée dans ce sens par les agences du Gouvernement des États-Unis.

Il devra être accordé une attention particulière aux ordonnances des Territoires du Nord-Ouest et du Territoire du Yukon, et notamment à celles portant sur les points suivants :

- a) Les animaux et les plantes sauvages des Territoires du Nord-Ouest ne devront ni être pris ni être molestés. Dans le Territoire du Yukon, ou pourra se procurer des permis de chasse en s'adressant aux représentants du Gouvernement territorial du Yukon.
- b) Aucun objet d'intérêt archéologique ou historique, dans les Territoires du Nord-Ouest ou le Territoire du Yukon, ne devra être dérangé ou enlevé sans le consentement préalable du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales.

7. Utilisation et personnel du réseau

- a) L'étendue de la participation initiale du Canada à l'utilisation du réseau DEW ainsi qu'à la constitution de son personnel devra faire l'objet d'une décision ultérieure de la part du Canada après consultations avec les États-Unis. Il est entendu que, de toute façon, le Canada se réserve le droit, moyennant préavis raisonnable, d'assumer l'utilisation de certaines des installations, ou de toutes, ainsi que la constitution de leur personnel. Le Canada assurera l'utilisation efficace, en association avec les États-Unis, de toutes les installations dont il prendra la direction.
- b) Sous réserve de ce qui précède, les États-Unis sont autorisés à affecter du personnel aux emplacements du réseau DEW ainsi qu'à utiliser ce réseau, en conformité des principes de commandement en vigueur à un moment donné entre les autorités militaires des deux pays. La politique générale de choix du personnel, en ce qui concerne l'emploi de militaires plutôt que de civils, ou inversement, devra faire l'objet de consultations et d'un accord entre les deux Gouvernements.

8. Financement

A moins qu'autrement spécifié par le Canada, le coût de la construction et de l'utilisation du réseau DEW seront à la charge des États-Unis, à l'exception des frais afférents au personnel militaire canadien dans le cas où le Canada fournirait le personnel de certaines des installations.

9. Durée du fonctionnement du réseau

Le Canada et les États-Unis conviennent que, sous réserve de la disponibilité des fonds requis, le réseau DEW sera maintenu en fonctionnement pendant une période de dix ans ou pendant une période plus brève, déterminée d'un commun accord par les deux pays en tenant compte des intérêts de leur défense commune. Après cette période, si l'un ou l'autre des deux Gouvernements estime que les installations, ou partie des installations, ne sont plus nécessaires, et que l'autre Gouvernement ne soit pas du même avis, la question de savoir si le réseau est encore nécessaire sera soumise à la Commission permanente canado-américaine de défense. Dans l'examen de cette question, la Com-

defence interest of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defence, as provided above, either Government may decide that the installations in question shall be closed, in which case the arrangements shown in paragraph 10 below regarding ownership and disposition of the installations will apply.

10. Ownership of Removable Property

Ownership of all removable property brought into Canada or purchased in Canada and placed on the sites, including readily demountable structures, shall remain in the United States. The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property, *provided* that the removal or disposition shall not impair the operation of any installation whose discontinuance had not been determined in accordance with the provisions of paragraph 9 above, and *provided* further that removal or disposition takes place within a reasonable time after the date on which the operation of the installation has been discontinued. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951,¹ between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa, concerning the disposal of excess property.

11. Telecommunications

The United States military authorities shall obtain the approval of the Canadian Department of Transport, through the Royal Canadian Air Force, for the establishment and operation (including the assignment of frequencies) of radio stations in Canadian territory. The provision of telecommunications circuits (both radio and land-line) required during the construction period and thereafter will be the subject of consultation between the appropriate authorities of the two governments, having regard to the desirability of using existing military circuits and existing Canadian public carriers where this may be feasible.

12. Scientific Information

Any geological, topographical, hydrographical, geophysical, or other scientific data obtained in the course of the construction or operation of the DEW System shall be transmitted to the Canadian Government.

13. Matters Affecting Canadian Eskimos

The Eskimos of Canada are in a primitive state of social development. It is important that these people be not subjected unduly to disruption of their hunting economy, exposure to diseases against which their immunity is often low, or other effects of the presence of white men which might be injurious to them. It is therefore necessary

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 205.

mission permanente canado-américaine de défense fera entrer en ligne de compte les rapports existant entre le réseau DEW et les autres installations de radar établies dans l'intérêt de la défense commune des deux pays. Après examen de la question par la Commission permanente canado-américaine de défense ainsi qu'il est prévu ci-dessus, chacun des deux Gouvernements pourra décider de fermer les installations dont il s'agit; dans un tel cas les dispositions du paragraphe 10 ci-dessous, relatives à la propriété des installations et aux conditions dans lesquelles il en sera disposé, s'appliqueront.

10. Propriété des biens meubles

Tous biens meubles apportés au Canada ou achetés au Canada et installés sur les emplacements du réseau, y compris les bâtiments faciles à démonter, appartiendront aux États-Unis. Les États-Unis auront le droit inconditionné d'enlever lesdits biens meubles ou d'en disposer *à condition* de ne pas nuire en ce faisant au fonctionnement d'une installation qu'il n'aurait pas été décidé de fermer en conformité des dispositions du paragraphe 9 ci-dessus, et *à condition* en outre de la faire dans un délai raisonnable après la date à laquelle le fonctionnement de l'installation aura pris fin. Il sera disposé des biens en surplus des États-Unis au Canada en conformité des dispositions de l'Echange de notes des 11 et 18 avril 1951¹ entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis au Canada concernant la disposition des biens en surplus.

11. Télécommunications

Les autorités militaires des États-Unis devront s'assurer l'approbation du ministère des Transports du Canada, par l'intermédiaire du Corps d'aviation royal canadien, pour l'établissement et l'utilisation (y compris l'attribution de fréquences) de stations radiophoniques en territoire canadien. L'établissement des circuits de télécommunications (tant radiophoniques que par ligne terrestre) requis pour le temps des travaux de construction et par la suite fera l'objet de consultations entre les autorités compétentes des deux Gouvernements, compte tenu des avantages qu'offrirait l'utilisation de circuits militaires existants et de systèmes publics canadiens de transmission là où il serait possible de le faire.

12. Renseignements scientifiques

Toutes les données géologiques, topographiques, hydrographiques, géophysiques ou autres données scientifiques, recueillies au cours de la construction ou de l'utilisation du réseau DEW devront être communiquées au Gouvernement canadien.

13. Protection des Esquimaux canadiens

Les Esquimaux du Canada vivent dans un état primitif de développement social. Il importe que ces populations ne soient pas soumises sans nécessité à une désorganisation de leur économie de chasse, ni exposées à des maladies auxquelles leur résistance est souvent faible non plus qu'aux autres inconvénients qui pourraient résulter de la présence

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 205.

to have certain regulations to govern contact with and matters affecting Canadian Eskimos. The following conditions are set forth for this purpose :

- (a) Any matters affecting the Eskimos, including the possibility of their employment in any area and the terms and arrangements for their employment, if approved, will be subject to the concurrence of the Department of Northern Affairs and National Resources.
- (b) All contact with Eskimos, other than those whose employment on any aspect of the project is approved, is to be avoided except in cases of emergency. If, in the opinion of the Department of Northern Affairs and National Resources, more specific provision in this connection is necessary in any particular area, the Department may, after consultation with the United States, prescribe geographical limits surrounding a station beyond which personnel associated with the project, other than those locally engaged may not go or may prohibit the entry of such personnel into any defined area.
- (c) Persons other than those locally engaged shall not be given leave or facilities for travel in the Canadian Arctic (other than in the course of their duties in operation of the project) without the approval of the Department of Northern Affairs and National Resources, or the Royal Canadian Mounted Police acting on its behalf.
- (d) There shall be no local disposal in the north of supplies or materials of any kind except with the concurrence of the Department of Northern Affairs and National Resources, or the Royal Canadian Mounted Police acting on its behalf.
- (e) Local disposal of waste shall be carried out in a manner acceptable to the Department of Northern Affairs and National Resources, or the Royal Canadian Mounted Police acting on its behalf.
- (f) In the event that any facilities required for the system have to encroach on or disturb past or present Eskimo settlements, burial places, hunting grounds, etc., the United States shall be responsible for the removal of the settlement, burial ground, etc., to a location acceptable to the Department of Northern Affairs and National Resources.

14. Canadian Immigration and Customs Regulations

- (a) Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel into the Northwest Territories or Yukon Territory from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by Canada.
- (b) Canada will take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed on the construction or operation of the DEW System, it being understood that the United States will undertake to repatriate at its expense any such persons if the contractors fail to do so.

15. Use of Air Strips

Air strips at installations in the DEW System shall be used by the United States solely for the support of the System. If it should be desired at any time by the United

des blancs. Il est nécessaire, en conséquence, d'appliquer certains règlements en ce qui concerne l'entrée en contact avec les Esquimaux canadiens ainsi que d'autres questions intéressant ceux-ci. Les conditions suivantes sont énoncées dans cette intention :

- a) Toute question intéressant les Esquimaux, y compris la possibilité de leur embauchage dans quelque région que ce soit ainsi que les conditions de leur embauchage au cas où celui-ci serait approuvé, devra être soumise à l'agrément du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales.
- b) Toute entrée en contact avec les Esquimaux, sauf avec ceux dont l'embauchage sera approuvé pour une partie quelconque de l'entreprise, devra être évitée, hors les cas d'urgence nécessité. Si, au jugement du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, le besoin se fait sentir de dispositions plus précises à cet égard dans une région quelconque, ledit ministère pourra, après consultation avec les États-Unis, prescrire autour d'une station des limites géographiques que ne pourra transgresser le personnel se rattachant à l'entreprise, à l'exception des personnes engagées sur place, ou il pourra interdire une zone définie à ce personnel.
- c) Les personnes non engagées sur place n'auront la permission de voyager dans l'Arctique canadien et ne bénéficieront de facilités pour se faire (sauf pour l'accomplissement de leurs fonctions se rattachant à la réalisation de l'entreprise) sans l'approbation du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, ou celle de la Gendarmerie royale du Canada agissant au nom de ce ministère.
- d) Il ne sera pas disposé sur place, dans le Nord, d'approvisionnements ou de matériaux de quelque sorte que ce soit sans l'agrément du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, ou celui de la Gendarmerie royale du Canada agissant au nom de ce ministère.
- e) Il sera disposé, sur place, des déchets d'une façon acceptable au ministère du Nord canadien et des Ressources nationales ou la Gendarmerie royale du Canada agissant au nom de ce dernier.
- f) Dans le cas où des aménagements quelconques requis pour le réseau doivent empiéter ou endommager des établissements, des cimetières, des terrains de chasse, etc., ayant servi ou servant encore aux Esquimaux, les États-Unis se chargeront de déménager lesdits établissements, cimetières, etc., à un endroit acceptable au ministère du Nord canadien et des Ressources nationales.

14. Règlements de l'Immigration et des Douanes canadiennes

- a) Sauf entente contraire, l'entrée directe de personnel des États-Unis dans les Territoires du Nord-Ouest ou le Territoire du Yukon s'effectuera en conformité des règlements des Douanes et l'Immigration canadiennes appliqués par des fonctionnaires canadiens en service sur les lieux et désignés par le Canada.
- b) Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission en territoire canadien des citoyens des États-Unis qui pourront être employés à la construction ou au fonctionnement du réseau DEW, avec l'entente que les États-Unis verront à rapatrier à leurs frais ces personnes si les entrepreneurs ne s'en chargent pas eux-mêmes.

15. Utilisation des pistes d'atterrissement

Les États-Unis n'utiliseront les pistes d'atterrissement aux installations du réseau DEW que pour le maintien du réseau. Si à un moment quelconque ils désirent en utiliser

States to use an air strip for other purposes, requests should be forwarded through appropriate channels. The air strips shall be available for use by the RCAF as required. The air strips shall also be available for use by Canadian civil air carriers operating into or through the area, whenever such use would not conflict with military requirements, and *subject* to the understanding that the United States Air Force will not be responsible for the provision of accommodation, fuel, or servicing facilities of any kind. Proposals and arrangements for such use of USAF operated air strips by Canadian air carriers shall be submitted to the RCAF, which shall consult the USAF before granting any such permission.

16. Landing Facilities

Landing facilities at any of the stations on tidewater will be available for use by Canadian Government ships and ships employed on Canadian Government business.

17. Transportation

Canadian commercial carriers will to the fullest extent practicable be afforded the opportunity to participate in movements of project materials, equipment and personnel within Canada. The United States will select the means of transportation and specific carriers for the movement of materiel, equipment, and personnel from points outside of Canada to DEW System sites, provided that in the case of air carriers applicable civil air transport agreements and procedures shall be observed.

18. Resupply Arrangements

Because of the special conditions in the Canadian Arctic, the Canadian Government has a particular interest in the arrangements for the resupply of the DEW System. These arrangements shall therefore be a matter for later consultation and agreement between the two Governments.

19. Taxes

The Canadian Government will grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States Government and are to be used in the construction and/or operation of the DEW System, as well as refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States Government and to become the property of the United States Government for the construction of the system.

20. Status of Forces

The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed in London on June 19, 1951,¹ shall apply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67, and Vol. 200, p. 340.

une pour d'autres fins, ils devront présenter une demande à cet effet aux organismes compétents. Le CARC pourra au besoin se servir des pistes d'atterrissement. Celles-ci pourront également être utilisées par les transporteurs aériens civils du Canada dont les lignes desservent ou survolent la région, chaque fois qu'une telle utilisation ne viendra pas en conflit avec les exigences militaires et *sous réserve* de l'entente que la Force aérienne des États-Unis ne sera pas tenue de fournir des installations, du carburant ou des services quelconques d'entretien. Toutes propositions ou dispositions relatives à l'utilisation, par des transporteurs aériens du Canada, des pistes d'atterrissement exploitées par l'USAF devront être soumises au CARC qui conférera avec l'USAF avant d'accorder l'autorisation voulue.

16. *Installations de débarquement*

Les installations de débarquement à l'une quelconque des stations sises sur des eaux à marée seront mises à la disposition des navires du Gouvernement du Canada ou des navires au service du Gouvernement du Canada.

17. *Transport*

On fournira aux transporteurs commerciaux du Canada, dans toute la mesure du possible, l'occasion de participer au transport, au Canada, des matériaux, du matériel et du personnel requis pour la construction du réseau. Les États-Unis choisiront les moyens de transport et désigneront les transporteurs qui seront chargés du mouvement du matériel, de l'outillage et du personnel depuis des endroits situés en dehors du Canada jusqu'aux emplacements du réseau DEW, sous réserve que s'il s'agit de transport aérien, les accords et les pratiques concernant le transport aérien civil seront observés.

18. *Dispositions relatives au réapprovisionnement*

Étant donné les conditions particulières à l'Arctique canadien, les dispositions relatives au réapprovisionnement du réseau DEW intéressent particulièrement le Canada. Ces dispositions feront donc ultérieurement l'objet de consultations et d'un accord entre les deux Gouvernements.

19. *Taxes*

Le Gouvernement du Canada fera remise des droits de douane et des taxes d'accise frappant les marchandises importées ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise frappant les marchandises achetées au Canada et qui appartiennent ou appartiendront au Gouvernement des États-Unis et doivent servir à la construction et (ou) à l'utilisation du réseau DEW; il remboursera également, par voie de drawback, les droits de douane versés à l'égard de biens importés par des manufacturiers canadiens et entrant dans la fabrication ou la production de marchandises achetées par le Gouvernement des États-Unis, ou en son nom, et dont ce dernier Gouvernement deviendra propriétaire en vue de la construction du réseau.

20. *Statut des forces*

Le statut des forces sera régi par la « Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces », signée à Londres le 19 juin 1951¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67, et vol. 200, p. 341.

21. Supplementary Arrangements and Administrative Agreements

Supplementary arrangements or administrative agreements between authorized agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this agreement.

II

The Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 5, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge your Note No. 306 of May 5, 1955. You refer to the construction by the United States of the Distant Early Warning element of a comprehensive warning and control system, being established jointly by the United States and Canada, and annex a statement of conditions to govern the establishment of this line in Canadian territory which were developed in discussion between representatives of the two Governments.

The United States Government notes the intentions of your Government with regard to participation in the construction, operation and maintenance of the project and both concurs in the conditions annexed to your Note and confirms that your Note and this reply shall constitute an agreement of our two Governments effective today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Robert MURPHY

His Excellency A. D. P. Heeney
Ambassador of Canada

21. Dispositions supplémentaires et accords administratifs

Les organismes autorisés des deux Gouvernements pourront au besoin conclure des dispositions supplémentaires ou des accords administratifs en vue de réaliser l'objet du présent Accord.

II

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 5 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre Note n° 306 du 5 mai 1955. Vous y mentionnez la construction, par les États-Unis, du réseau lointain de guet avancé faisant partie d'un vaste système de détection et de contrôle que les États-Unis et le Canada sont en voie d'établir en commun, et vous y annexez un exposé des conditions devant régir l'établissement de ce réseau en territoire canadien, conditions élaborées au cours de pourparlers entre les représentants des deux Gouvernements.

Le Gouvernement des États-Unis prend note des intentions de votre Gouvernement quant à sa participation à la construction, à l'utilisation et à l'entretien de l'entreprise et il donne son agrément aux conditions énoncées dans l'Annexe à votre Note et confirme que votre Note et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
Robert MURPHY

Son Excellence Monsieur A. D. P. Heeney
Ambassadeur du Canada

No. 3434

UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN

Agreement (with official minutes and exchange of notes)
on agricultural commodities. Signed at Tokyo, on
31 May 1955

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 22 May 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON

Accord (avec procès-verbal et échange de notes) relatif aux
produits agricoles. Signé à Tokyo, le 31 mai 1955

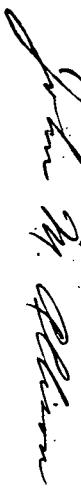
Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 mai 1956.

は譲許をも約束するものではないことが了解される。

千九百五十五年五月三十一日に東京で

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使



日本国外務大臣



4

協定第五条₁ (1) 及び (2) の規定に基くすべての支出金は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定第六条及び附属書Eの規定の適用を受けるものと了解される。

5

協定第五条₁ (2) の目的のために割り当てられた資金が千九百五十七年一月一日に又はその前に完全に使用されなかつたときは、日本国政府は、アメリカ合衆国政府がその未使用的資金を協定第五条₁ (5) の目的のために使用することについて異議を有しないことが了解される。

6

協定に伴う交換書簡の₁に関し、合衆国政府は、この計画に基いて購入される農産物に関して、いかなる特別の価格上の取極又

3

及び船積を容易にするため合理的な期間の延長の要請に好意的な考慮を払うものとする。この期間の延長の要請が農産物のうち總量の小比率より大きな部分について行われたときは、合衆国政府は、延長に同意する前に、この計画に基いて資金を支出される農産物が千九百五十五年九月三十日（綿花については千九百五十五年十月三十一日）の後船積されるまでの期間について合衆国の通常の市場取引を保護するための約束を日本国政府から得なければならない。

協定第三条に定める贈与は、贈与に関する討議が条件に関して相互に受諾することができる取極に到達したときにのみ、行われるものと了解される。

2

さらに、第一条に關し、次のことが了解される。

(a) 編花を除き、第一章の規定に基く購入契約は、千九百五十五年九月十五日までに締結することができる。ただし、農産物は、すべて、千九百五十五年九月三十日までに合衆国から船積されるものとする。

(b) 編花については、契約期間は、千九百五十五年九月三十日まで延長され、船積の最終期限は、千九百五十五年十月三十一日まで延期される。

(c) 前記の船積の最終期限の延期を現在合意することはできないが、個別の場合において、及び特別の事情があるときは、アメリカ合衆国政府は、購入許可の期間の満了前に、規則的な調達

送の経費のための資金を支出しない。

- (c) 綿花のために予定された三千五百万ドルは、合衆国政府が資金を支出する海上運賃の見積の経費を含む。この三千五百万ドルは、全額を綿花及びその海上運賃のために使用することがで
きるが、農産物と輸送の経費との間ににおける資金の振当は、綿花の実際の調達及び船積の方法によつて定まるものとする。

- (d) 輸送の経費のために予定された四百万ドルは、綿花の海上輸送のための資金を含まない。綿花以外の農産物の海上輸送の資金を支出するために四百万ドルの全額を必要としなかつたときは、その残高は、計画中の農産物（綿花を含む。）を追加して調達するために使用することができる。

農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に関する合意された公式議事録

1

れる。

- (a) 輸送の経費のために予定された四百万ドルは、輸送の経費のうち、第一章の計画による農産物（綿花を除く。）で合衆国政府が合衆国の旗を掲げる船舶に積載することを要求するもの（五十パーセント）のみの輸送の経費のための資金に充てられる。
- (b) 合衆国政府は、合衆国の旗を掲げない船舶に積載されるすべての農産物及び積載することを要求される量（五十パーセント）をこえて合衆国の旗を掲げる船舶に積載される農産物の海上輸

アメリカ合衆国のために

John M. Gilligan

日本國のために

吉 光 権

認したことを見知する日本国政府の公文を、アメリカ合衆国政府が受領した日に効力を生ずる。

以上の証拠として、署名のために正当に委任されたそれぞれの代表者は、この協定に署名した。

千九百五十五年五月三十一日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

済開発のため、合意された目的の範囲内で、随意に使用するものとする。

第七条

この協定の実施のため必要な細目取極は、両政府の間で合意されるものとする。

第八条

両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この協定の適用又はこの協定に従つて行われる活動に関するいかなる事項についても協議するものとする。

第九条

この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承

2

(5)

(3) 及び(4)の規定にかかわらず、元金及び利子の支払は、いずれの支払日においても、日本国政府の単独の選択により日本円で行うことができ、この支払の場合の利率は、一年につき四パーセントとする。アメリカ合衆国政府は、この規定に基いてアメリカ合衆国政府に支払われた日本円の使用計画に関しては、日本国の経済状態を考慮することに同意する。

(6)

借款のその他の細目及び手続並びに借款の変更は、アメリカ合衆国政府又はその機関たるワシントン輸出入銀行と日本国政府との間で相互に合意するものとする。

日本国政府は、前項に定める借款を、千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律第百四条(4)の規定に合致する經

に供与する借款に基く支出として、日本国政府に貸記するものと
する。日本国政府は、次の条件で供与されるこの借款を受諾する
ことに同意する。

(1) 期間 千九百五十五年六月三十日から始まる四十年

(2) 支払日 年二回の分割払とし、利子の最初の支払は、千九百
五十八年十二月三十一日に行い、元金の最初の支払は、千九百
五十九年六月三十日に行うものとする。

(3) 元金及び利子の支払 合衆国ドルで行うものとする。

(4) 利子

率 一年につき三パーセント

(ii) (i) 最初の三年間は、利子を附さない。

益との矛盾について妥当な考慮を払うものとする。

3

1 の規定に基くアメリカ合衆国政府の支出金で、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定第六条及び附属書Eの規定の適用を受けるものは、同条及び同附属書に定める日本の關稅及び租稅の免除及び払いもどしを許与されるものとする。

第六条

1

第二条1に定める積立金の七十パーセントは、日本銀行を通じて合衆国ドルに交換することができるものとし、日本銀行が合衆国ドルに交換するものとする。日本銀行は、その合衆国ドルを、アメリカ合衆国政府がワシントン輸出入銀行を通じて日本国政府

2

(2) 他の国のために物品の購入及び役務の調達の資金に充てるため 八十五分の五・五

(3) 合衆国の農産物の新たな市場を両国の利益になるよう発展させることを助長するため 八十五分の二

(4) 國際教育交換活動の資金に充てるため 八十五分の〇・七五

(5) 日本国における合衆国の債務を支払うため 八十五分の〇・

二五

この条の規定に基いてアメリカ合衆国政府が使用する日本円は、アメリカ合衆国政府が、その決定する方法及び優先順位により支出するものとする。ただし、アメリカ合衆国政府は、その支出金が日本国の経済に与える影響及び生ずるかもしれない日本国の利

関係を実質的に害することがないよう、合理的な注意が払われるべきことを合意する。

3 両政府は、この協定を実施するに当たり、民間の貿易経路をできる限り使用するよう努めるものとする。

第五条

1 アメリカ合衆国政府は、合衆国勘定に積み立てられた日本円の三十パーセント（三〇%）を、別段の合意がある場合を除くほか次に掲げる積立総額に対する割合で、次の目的のため使用するものとする。

(1) 共同防衛のための軍事上の装備、資材、施設及び役務の調達のため 八十五分の十七

の小麦及び脱脂粉乳並びに三百万合衆国ドル（三、〇〇〇、〇〇〇ドル）の綿花をこえないものとする。

第四条

1

この協定に基いて日本国が取得する農産物は、両政府が合意する場合を除くほか、日本国内で消費するものとする。日本国によるこれらの農産物の取得は、これらの又は同様の農産物をアメリカ合衆国に対する非友好国が入手する可能性を増大する結果をもたらしてはならない。

2

両政府は、この協定に基く農産物の販売又は贈与が、世界市場における農産物価格を不当にくずし、アメリカ合衆国のこれらの農産物の通常の市場取引を排除し、又は世界の自由諸国間の貿易

要件の結果として生ずる超過の費用の額を除く。」を、日本国政府が設定し、かつ、国際通貨基金との間で合意された日本円の平価でアメリカ合衆国政府による合衆国ドルの支出の日に適用されているものによつて換算した日本円とする。

第三条

アメリカ合衆国政府は、日本国の学校児童の福祉計画を拡大するため、千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律第二章の規定に基く農産物の贈与を、条件に関する相互に受諾することができると取極に従つて行うことを約束する。この農産物の贈与の総計は、商品金融会社（コモディティ・クレディット・コーポレーション）建値で千二百万合衆国ドル（一一、〇〇〇、〇〇〇ドル）

日本国政府は、その合衆国ドルの支出の通告を受領したときは、又は相互間で合意するその他の方針により、アメリカ合衆国政府による合衆国ドルの支出額と等価額の日本円が、当該取引の支払として、日本銀行におけるアメリカ合衆国政府の特別勘定（以下「合衆国勘定」という。）に積み立てられるための措置を執るものとする。

2 合衆国勘定に積み立てられる日本円は、複数為替相場が合法的に設けられない限り、当該農産物の合衆国ドルによる販売価額（運賃及び諸掛のうち、アメリカ合衆国政府が払いもどし、又は資金を支出する部分を含み、海上運賃のうち、農産物が合衆国の旗を掲げる船舶に積載されなければならないという合衆国における

食産物

価額の限度（単位百万合衆国ドル）

小麦

一一・五

大麦

三・五

米

一五・〇

綿花

三五・〇

葉たばこ

五・〇

海上輸送費（見積額）

四・〇

計

八五・〇

第二条

1 アメリカ合衆国政府は、第一条にいう購入のため必要な合衆国ドルを合衆国の輸出業者に支出するための措置を執るものとする。

第一条

1

アメリカ合衆国の千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律第一章の規定に従い、アメリカ合衆国政府は、八千五百万合衆国ドル（八五、〇〇〇、〇〇〇ドル）の額の同国の農産物について、千九百五十五年六月三十日に終る同国の現会計年度において与えられる購入許可に基く購入が行われるための資金を支出することを約束し、日本国政府は、その購入を取り計らうこととに同意する。この額は、アメリカ合衆国政府が資金を支出する限度まで輸送費の額を含むものとする。

2 売買される農産物及びアメリカ合衆国政府が購入許可を与える各農産物の価額の限度は、次のとおりである。

No. 3434. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

農産物に関するアメリカ合衆国と日本との間の協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

アメリカ合衆国による同国の千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律の規定に基く同国の農産物の販売及び日本国によるその購入から生ずる相互の利益を考慮し、

日本国における学校児童の福祉計画を拡大するためアメリカ合衆国による前記の法律の規定に基く同国の農産物の贈与が望ましいことを考慮し、また、

前記の購入から生ずる資金を両国にとつて利益になる方法で利用すべきことを考慮して、
次のとおり協定した。

No. 3434. AGREEMENT¹ ON AGRICULTURAL COMMODITIES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 31 MAY 1955

The Government of the United States of America and the Government of Japan :

Considering the mutual benefits to be derived from the sale by the United States of America and the purchase by Japan of United States agricultural commodities under provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 of the United States of America;

Considering the desirability of grants by the United States of America of United States agricultural commodities under provisions of the said Act in order to expand the school children's welfare programs in Japan; and

Considering that the proceeds accruing from the purchases above will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Have agreed as follows :

Article I

1. The Government of the United States of America undertakes to finance and the Government of Japan agrees to arrange for the purchase of United States agricultural commodities valued at Eighty Five Million United States Dollars (\$85,000,000), including transportation to the extent financed by the Government of the United States of America, pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, under purchase authorizations to be issued during the current United States fiscal year ending June 30, 1955.

2. The commodities to be sold and purchased and the value of each commodity up to which purchase authorizations will be issued by the Government of the United States of America are as follows :

<i>Commodity</i>	<i>Value (million dollars)</i>
Wheat	\$22.5
Barley	3.5
Rice	15.0
Cotton	35.0
Tobacco	5.0
Ocean transportation (estimated)	4.0
TOTAL	\$85.0

¹ Came into force on 25 June 1955, the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures, in accordance with article IX.

Article II

1. The Government of the United States of America shall provide for the disbursement to United States exporters of the United States dollars required for the purchases referred to in Article I. Upon receipt by the Government of Japan of notice of such dollar disbursement or in such other manner as may be mutually agreed the Government of Japan shall provide for the deposit of the yen equivalent of dollar disbursement by the Government of the United States of America, for payment of the transaction concerned, in a special account of the Government of the United States of America in the Bank of Japan (hereinafter referred to as the "United States account").

2. The yen to be deposited in the United States account will be the dollar sales value of the commodity including that portion of freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States of America (but not including the extra cost of any ocean freight resulting from a United States requirement that the commodity be carried on United States flag vessels) converted into yen at the par value of yen established by the Government of Japan and agreed with the International Monetary Fund prevailing on the dates of dollar disbursements by the Government of the United States of America provided there are no legally available multiple rates of exchange.

Article III

Subject to mutually acceptable arrangements regarding terms and conditions, the Government of the United States of America undertakes to make grants of agricultural commodities to expand school children's welfare programs of Japan, pursuant to Title II of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954. The total of such commodity grants will not exceed Twelve Million United States Dollars (\$12,000,000) worth of wheat and/or nonfat dried milk solids and Three Million United States Dollars (\$3,000,000) worth of cotton in terms of Commodity Credit Corporation costs.

Article IV

1. The commodities acquired by Japan pursuant to this Agreement shall be consumed in Japan except as the two Governments may agree. The acquisition of these commodities by Japan shall not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that reasonable precautions will be taken to assure that the sale or grant of agricultural commodities pursuant to this Agreement will neither unduly disrupt world market prices of agricultural commodities nor displace the usual marketings of the United States of America

in these commodities nor materially impair trade relations among the free nations of the world.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure that private trade channels are used to the maximum extent practicable.

Article V

1. The Government of the United States of America will use thirty percent (30%) of the yen deposited in the United States account for the following purposes and in the indicated ratios, except as otherwise agreed, of the total deposits :

- (1) To procure military equipment, material, facilities and services for the common defense : seventeen eighty-fifths;
- (2) To finance the purchase of goods or services for other countries : five point five eighty-fifths;
- (3) To help develop new markets for United States agricultural commodities on a mutually benefiting basis : two eighty-fifths;
- (4) To finance international educational exchange activities : point seven five eighty-fifths; and
- (5) To pay United States obligations in Japan : point two five eighty-fifths.

2. The yen to be used by the Government of the United States of America pursuant to this Article shall be expended by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as it shall determine, but with due consideration to the effects of such expenditures on the Japanese economy and possible conflicts with Japanese interests.

3. Those of the expenditures to be made by the Government of the United States of America under paragraph 1 above which fall within the scope of Article VI and Annex E of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954,¹ will be granted the exemption from and refund of Japanese duties and taxes provided for therein.

Article VI

1. Seventy percent (70%) of the deposits referred to in Article II, paragraph 1, is convertible into United States dollars through the Bank of Japan and will be so converted by the said Bank which will credit these dollars to the Government of Japan as disbursements under a loan to be made by the Govern-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169.

ment of the United States of America through the Export-Import Bank of Washington to the Government of Japan. The Government of Japan agrees to accept this loan which will be made under the following conditions :

- (1) Period : 40 years, starting from June 30, 1955.
 - (2) Payment dates : Payments in semi-annual installments, first payment of interest to be made on December 31, 1958, and first payment of principal to be made on June 30, 1959.
 - (3) Payments of principal and interest : To be made in United States dollars.
 - (4) Interest : (i) Rate : 3 percent per annum.
(ii) No interest shall accrue for the first three years.
 - (5) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (3) and (4) above, the payments of principal and interest may be effected in yen on any payment date at the sole option of the Government of Japan; the interest rate for such payments will be 4 percent per annum. The Government of the United States of America agrees to take into consideration the economic position of Japan in connection with any contemplated use of the yen paid to the Government of the United States of America hereunder.
 - (6) Other details and procedures of the loan, and/or modifications thereof, shall be mutually agreed upon between the Government of the United States of America or the Export-Import Bank of Washington, an agency thereof and the Government of Japan.
2. The loan referred to in paragraph 1 above will be used at the discretion of the Government of Japan, within the agreed categories, for economic development purposes consistent with Section 104, subparagraph (g), of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954.

Article VII

Detailed arrangements necessary for the operation of this Agreement shall be agreed upon between the two Governments.

Article VIII

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or operations carried out pursuant to this Agreement.

Article IX

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic, at Tokyo, this thirty-first day of May, one thousand nine hundred fifty-five.

For the United States of America :

John M. ALLISON

[SEAL]

For Japan :

Mamoru SHIGEMITSU

[SEAL]

AGREED OFFICIAL MINUTES WITH RESPECT TO THE AGREEMENT ON AGRICULTURAL COMMODITIES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN

I. With regard to the ocean transportation features of Article I of the Agreement, it is agreed that :

(a) The \$4 million earmarked for transportation costs is intended to finance the transportation costs of only that portion (50 per cent) of the commodities in the Title I Program (excluding cotton) which are required by the United States Government to be carried on United States flag vessels.

(b) The costs of ocean transportation for all commodities carried on non-United States flag vessels and for commodities carried on United States flag vessels over and above the volume required to be so carried (50 per cent) will not be financed by the United States Government.

(c) The \$35 million earmarked for cotton includes the estimated cost of ocean freight to be financed by the United States Government. The full amount of the \$35 million shall be available for cotton and ocean freight on cotton but

the division of the funds between commodity and transportation costs will depend on how the cotton is actually procured and shipped.

(d) The \$4 million earmarked for transportation costs does not include any funds for the ocean transportation of cotton. If the full \$4 million is not needed to finance the ocean transportation of commodities other than cotton, the balance may be used to procure additional quantities of commodities in the program, including cotton.

2. Further, in regard to Article I, it is understood that :

(a) With the exception of cotton, contracts for purchases under Title 1 may be concluded up to and including September 15, 1955, provided that all commodities are shipped from the United States by September 30, 1955.

(b) In the case of cotton the contracting period is extended to September 30, 1955 and the shipment deadline to October 31, 1955.

(c) Although an extension of the above shipment deadlines can not now be agreed to, in individual cases and under special circumstances sympathetic consideration will be given by the United States Government prior to the expiration of purchase authorization to requests for a reasonable extension of time to facilitate orderly procurement and shipment. In the event such extensions are requested for more than a small percentage of the total volume of commodities, the United States Government must prior to agreeing to the extensions secure commitments from the Japanese Government to protect the usual marketings of the United States during any period after September 30, 1955 (October 31, 1955 in the case of cotton) in which commodities financed under this program are shipped.

3. It is understood that a grant or grants referred to in Article III of the Agreement will be made only if and when discussions on this matter arrive at mutually acceptable arrangements regarding terms and conditions.

4. It is understood that all expenditures incurred under subparagraphs (1) and (2) of paragraph 1 of Article V will fall within the scope of Article VI and Annex E of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954.

5. It is understood that in the event that funds allocated to the purposes of Article V, paragraph 1 (2) of the Agreement are not completely expended on or before January 1, 1957, the Government of Japan has no objection to the use by the Government of the United States of America of such unexpended funds for the purposes of Article V, paragraph 1 (5) of the Agreement.

6. With respect to paragraph 1 of the exchange of notes accompanying the Agreement, it is understood that the United States Government is not committed to any special price arrangements or concessions with respect to commodities purchased under this program.

John M. ALLISON
 Ambassador Extraordinary
 and Plenipotentiary
 of the United States of America
 to Japan
 [SEAL]

Mamoru SHIGEMITSU
 Minister for Foreign Affairs
 of Japan
 [SEAL]

Tokyo, May 31, 1955

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
 AMERICAN EMBASSY

No. 2124

Tokyo, May 31, 1955

Excellency :

With reference to the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan, signed today,¹ I wish to set forth the following understandings reached between our two Governments :

1. It is understood that the purchase of United States agricultural commodities contemplated by Japan, both under Article I and under the term "usual marketings" as used in Article IV of the Agreement, are to be made at prices competitive in the world market.

2. It is agreed that the Government of the United States of America will, from time to time or upon request, inform the Government of Japan as to the use of the yen funds referred to in Article V, paragraph 1, of the Agreement. The present intention of the Government of the United States of America is to use the funds referred to above for the following purposes as numbered in correspondence with the subparagraphs of Article V, paragraph 1 :

(1) Mainly for the construction of United States dependent housing in Japan.

¹ See p. 218 of this volume.

- (2) To finance by the Foreign Operations Administration or its successor agency the purchase of goods and services for other friendly countries. Every effort will be made to administer these funds in such a way as to avoid interference with Japanese exports not funded from United States sources.
- (3) For sales promotion and market research concerning United States agricultural products, as well as for exchange visits of United States and Japanese officials and business men concerned with this problem.
- (4) To defray expenses related to the international educational exchange activities between the United States of America and Japan.
- (5) To finance the activities of the United States Information Agency in Japan.

3. In order to facilitate the procurement and export by or at the direction of the Government of the United States of America of goods and services for other countries with the yen described in Article V, paragraph 1 (2), of the Agreement, the Government of Japan will issue the necessary export licenses upon request.

4. Seventy per cent of the yen deposited in the United States account referred to in Article II of the Agreement will, from time to time upon the request of the Government of Japan, be disbursed by the Government of the United States of America to the Bank of Japan. The total of such disbursements will, however, not exceed at any time seventy percent of the total of such deposits. The Bank of Japan will, at the same exchange rate at which the deposit in the said United States account was made, convert into United States dollars the funds disbursed to the Bank of Japan and credit the same to the Government of Japan.

5. It is agreed that the loan funds referred to in Article VI of the Agreement will be used by the Government of Japan for the following purposes :

- (1) Development of electric power resources;
- (2) Irrigation, drainage, reclamation and their incidental works; and
- (3) Promotion of productivity of the Japanese economy. It is also agreed that the Government of Japan will, from time to time or upon request, inform the Government of the United States of America as to the individual projects decided upon, the loan funds allotted to each, the current status of the loan account, and such other relevant data as may become available.

If the above meets with the approval of your Government, Your Excellency's note of approval confirming the above will be appreciated.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Mamoru Shigemitsu
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて
敬意を表します。

昭和三十年五月三十一日

日本国外務大臣



日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・M・アリソン閣下

(2) かんがい、排水、開拓及びこれらに関連する事業
(8) 日本国の経済の生産性の増進

また、日本国政府は、隨時又は要請があつたときは、その決定した個々の計画、各計画に割り当てた借款の資金、借款勘定の状態及び提供することができるその他の関係資料について、アメリカ合衆国政府に通報すべきことが合意される。

貴国政府が前記のこととに同意されるときは、閣下がその旨を書簡で確認されれば幸であります。

本大臣は、本国政府が閣下の書簡に述べられていることに同意することを、本国政府のために確認いたします。

4

協定第二条に定める合衆国勘定に積み立てられている円の七十パーセントは、日本国政府の要請があつたときは、アメリカ合衆国政府が日本銀行に隨時支出するものとする。ただし、その支出の総額は、いずれの時においても積立金の総額の七十パーセントをこえてはならない。日本銀行は、合衆国勘定への積立を行つた為替相場と同一の相場で、日本銀行に支出された資金を合衆国ドルに交換し、かつ、そのドルを日本国政府に貸記するものとする。

5
協定第六条に定める借款の資金は、日本国政府が次の目的のために使用することが合意される。

(1) 電力資源の開発

3

- (3) 合衆国の農産物の販売の促進及び市場の調査のため並びにこの問題に關係する合衆国及び日本国の公務員及び事業家の交換訪問のため
- (4) アメリカ合衆国と日本国との間の國際教育交換活動に関連する経費の支弁のため
- (5) 日本国にある合衆国広報機関の活動に要する資金に充てるため
- 協定第五条①(2)に定める日本円による他の国のためにの物品及び役務のアメリカ合衆国政府による又は同政府の指示による調達及び輸出を容易にするため、日本国政府は、要請があつたときは、必要な輸出許可を与えるものとする。

国政府は、隨時又は要請があつたときは、日本国政府に通報すべきことが合意される。この資金を同条1の(1)から(5)までの順序による次の目的のために使用することがアメリカ合衆国政府の現在の意向である。

(1) 主として、日本国における合衆国の軍人軍属の宿舎建設のため

(2) 対外活動庁又はこれに代る機関が他の友好国のために物品の購入及び役務の調達の資金に充てるため。この場合においては、合衆国の資金に基かない日本国への輸出に対する影響を避けるような方法でこの資金を運用するため、あらゆる努力が払われるものとする。

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語の訳文が次のとおりである昭和三十年五月三十一日付の閣下の書簡に言及する光榮を有します。

1 本使は、本日署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に關し、両政府が次の了解に達したことを申し述べたいと存ります。

1 協定第一条の規定に基き、及び第四条にいゝ「通常の市場取引」に基いて日本国が行う合衆国の農産物の購入は、世界市場における競争価格で行われるべきものと了解される。

2 協定第五条¹に定める円資金の使用について、アメリカ合衆

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, May 31, 1955

Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to Your Excellency's note of May 31, 1955, which reads in the Japanese translation thereof as follows :

[*See note I*]

I am pleased to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the contents of Your Excellency's note under reference meets with the approval of my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Mamoru SHIGEMITSU
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency John M. Allison
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America to Japan

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3434. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE JAPON RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES.
SIGNÉ À TOKYO, LE 31 MAI 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon :

Considérant les avantages mutuels qui résulteraient de la vente par les États-Unis d'Amérique et de l'achat par le Japon de produits agricoles des États-Unis conformément aux dispositions de la loi de 1954 des États-Unis d'Amérique tendant à développer et à favoriser le commerce agricole;

Considérant comme souhaitable que les États-Unis d'Amérique allouent des produits agricoles des États-Unis conformément aux dispositions de ladite loi afin de développer au Japon les programmes sociaux en faveur des écoliers; et

Considérant que les sommes provenant des achats en question seront utilisées d'une manière avantageuse pour les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer et le Gouvernement japonais à rendre possible l'achat de produits agricoles des États-Unis d'une valeur de quatre-vingt-cinq millions (85.000.000) de dollars des États-Unis, y compris leur transport dans les limites où le financement est à la charge du Gouvernement des États-Unis, aux termes du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole et moyennant des autorisations d'achat devant être délivrées pendant l'exercice en cours aux États-Unis, c'est-à-dire jusqu'au 30 juin 1955.

2. La liste des produits devant être vendus et achetés ainsi que, pour chaque produit, la valeur maximum pour laquelle des autorisations d'achat seront délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, figurent ci-après :

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1955, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement japonais une note indiquant que le Japon avait approuvé l'Accord dans les conditions prévues par sa législation, conformément à l'article IX.

<i>Produit</i>	<i>Montant (en millions de dollars)</i>
Blé	22,5
Orge	3,5
Riz	15,0
Coton	35,0
Tabac	5,0
Frais de transport par mer (chiffre estimatif)	4,0
	85,0

Article II

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra des dispositions pour que soient versés aux exportateurs des États-Unis les dollars des États-Unis nécessaires aux achats mentionnés à l'article premier. Aussitôt que le Gouvernement japonais aura été avisé de ce versement en dollars, ou de toute autre manière dont les parties pourront convenir, le Gouvernement japonais prendra des dispositions pour que l'équivalent en yens du versement effectué en dollars par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique soit déposé, en vue du financement de la transaction en question, à un compte spécial ouvert au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque du Japon (ci-après dénommé « compte des États-Unis »).

2. Les yens qui seront déposés au compte des États-Unis représenteront la valeur en dollars des ventes du produit, y compris celle de la part des frais de transport et de manutention remboursée ou payée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (mais à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter le produit sous pavillon américain), cette valeur étant convertie en yens au taux de change de cette monnaie fixé par le Gouvernement japonais et convenu avec le Fonds monétaire international, qui sera en vigueur au moment où chaque versement en dollars sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à condition qu'il n'existe pas plusieurs taux de change légaux.

Article III

Sous réserve d'arrangements acceptables pour les deux parties en ce qui concerne les clauses et conditions applicables, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à allouer au Japon des produits agricoles, afin de développer dans ce pays les programmes sociaux en faveur des écoliers, aux termes du titre II de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Au total, ces allocations de produits ne dépasseront pas une valeur de douze millions (12.000.000) de dollars des États-Unis en blé et en extraits secs de lait dégraissé, ou l'un et l'autre produit, et une valeur de trois millions (3.000.000) de dollars des États-Unis en coton, ces valeurs étant estimées selon les cours de l'office de crédit en marchandises.

Article IV

1. Les produits acquis par le Japon en application du présent Accord seront consommés au Japon, sauf si les deux Gouvernements en décident autrement. L'acquisition de ces produits par le Japon ne devra pas avoir pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays hostiles aux États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements conviennent de prendre les précautions voulues pour que la vente ou l'allocation de produits agricoles, effectuées en application du présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entraînent pas sensiblement les relations commerciales entre les nations libres du monde.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de faire en sorte que les circuits commerciaux privés soient utilisés dans toute la mesure possible.

Article V

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique utilisera trente pour cent (30 pour 100) des yens déposés au compte des États-Unis aux fins mentionnées ci-dessous et les répartira, par rapport au total des dépôts, dans les proportions indiquées, sauf s'il en est convenu autrement :

- 1) Pour fournir à la défense commune de l'équipement, du matériel, des facilités et des services : dix-sept quatre-vingt-cinquièmes;
- 2) Pour financer l'achat de marchandises et de services destinés à d'autres pays : cinq virgule cinq quatre-vingt-cinquièmes;
- 3) Pour favoriser le développement de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis dans des conditions profitables aux deux parties : deux quatre-vingt-cinquièmes;
- 4) Pour financer des échanges culturels internationaux : zéro virgule soixantequinze quatre-vingt-cinquièmes;
- 5) Pour faire face aux obligations des États-Unis au Japon : zéro virgule vingt-cinq quatre-vingt-cinquièmes.

2. Les yens qui doivent être utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du présent Article seront dépensés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de telle manière et dans tel ordre de priorité qu'il fixera; toutefois, il tiendra dûment compte des effets de ces dépenses sur l'économie japonaise et des possibilités de conflit avec des intérêts japonais.

3. Celles des dépenses qui doivent être effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes du paragraphe 1 ci-dessus et qui tombent sous le coup des dispositions de l'article VI ainsi que de l'annexe E de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954¹, bénéficieront de l'exonération et du remboursement des taxes et droits japonais visés par ces textes.

Article VI

1. Soixante-dix pour cent (70 pour 100) des dépôts mentionnés au paragraphe 1 de l'article II sont convertibles en dollars des États-Unis par l'intermédiaire de la Banque du Japon et seront convertis en cette monnaie par ladite Banque, qui portera ces dollars au crédit du Gouvernement japonais comme débours effectués au titre d'un emprunt devant être consenti par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement japonais par l'intermédiaire de la Export-Import Bank de Washington. Le Gouvernement du Japon convient d'accepter cet emprunt, qui sera effectué aux conditions suivantes :

- 1) Durée : 40 ans à partir du 30 juin 1955.
- 2) Dates de remboursement : remboursement par versements semi-annuels, le premier versement des intérêts devant être effectué le 31 décembre 1958 et le premier remboursement du capital le 30 juin 1959.
- 3) Remboursement du capital et des intérêts : doit être effectué en dollars des États-Unis.
- 4) Intérêt : i) taux : 3 pour 100 l'an.
ii) Les intérêts ne courront pas pendant les trois premières années.
- 5) Nonobstant les dispositions des alinéas 3 et 4 ci-dessus, les remboursements du capital et des intérêts peuvent être effectués en yens à l'une quelconque des dates de remboursement au gré du seul Gouvernement japonais ; le taux d'intérêt pour ces remboursements sera de 4 pour 100 l'an. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique convient de prendre en considération la situation économique du Japon en ce qui concerne l'utilisation des yens versés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes du présent alinéa.
- 6) D'autres détails et procédures relatifs à l'emprunt, ainsi que, le cas échéant, les modifications qui pourraient être apportées aux conditions de l'emprunt, feront l'objet d'un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou la Export-Import Bank de Washington, organisme officiel de ce Gouvernement, d'une part, et le Gouvernement japonais, d'autre part.

2. Le montant de l'emprunt dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus sera utilisé au gré du Gouvernement japonais, dans les limites des catégories

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

déterminées d'un commun accord, à des fins de développement économique compatibles avec l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

Article VII

Les deux Gouvernements conviendront des arrangements de détail nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

Article VIII

A la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou sur les opérations effectuées dans le cadre du présent Accord.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une note du Gouvernement japonais déclarant que le Japon a approuvé l'Accord dans les conditions prévues par sa législation.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi, à Tokyo, le trente et un mai neuf cent cinquante-cinq.

Pour les États-Unis d'Amérique :

John M. ALLISON

[SCEAU]

Pour le Japon :

Mamoru SHIGEMITSU

[SCEAU]

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX PRO-
DUITS AGRICOLES

I. Pour ce qui concerne les conditions du transport par mer dont il est question à l'article premier de l'Accord, il est convenu que :

a) Les 4 millions de dollars affectés aux frais de transport par mer sont destinés à financer seulement les frais de transport afférents à la part (50 pour 100) des produits visés au programme du titre I (à l'exclusion du coton) dont le Gouvernement des États-Unis impose le transport sous pavillon américain.

b) Les frais de transport par mer afférents à tous les produits transportés sous pavillon autre qu'américain et aux produits transportés sous pavillon américain mais dont le transport sous ce pavillon n'est pas imposé (c'est-à-dire au-delà de la proportion de 50 pour 100), ne seront pas financés par le Gouvernement des États-Unis.

c) Les 35 millions de dollars spécialement prévus pour le coton comprennent le chiffre estimatif des frais de transport par mer qui doivent être financés par le Gouvernement des États-Unis. Le montant total des 35 millions de dollars sera disponible pour le coton et le transport par mer du coton, mais la répartition des fonds entre le produit lui-même et les frais de transport dépendra des modalités pratiques d'obtention et d'expédition du produit.

d) Dans les 4 millions de dollars spécialement affectés aux frais de transport, il n'est prévu aucune somme pour le transport par mer du coton. Si les 4 millions de dollars ne sont pas nécessaires en totalité au financement du transport par mer de produits autres que le coton, le solde pourra être employé à l'acquisition de quantités supplémentaires de produits visés dans le programme, coton compris.

2. De plus, pour ce qui concerne l'article premier, il est entendu que :

a) Sauf pour le coton, les contrats relatifs à des achats aux termes du titre I pourront être conclus jusqu'au 15 septembre 1955 inclusivement, à condition que tous les produits soient expédiés des États-Unis le 30 septembre 1955 au plus tard.

b) Pour le coton, la période de signature des contrats est prolongée jusqu'au 30 septembre 1955 et la date limite d'expédition est reportée au 31 octobre 1955.

c) Bien que l'on ne puisse actuellement convenir d'un report des dates limites d'expédition, le Gouvernement des États-Unis examinera favorablement, pour des cas déterminés, en tenant compte de circonstances particulières et avant l'expiration des autorisations d'achat, les demandes visant à obtenir une prorogation raisonnable des délais, afin de faciliter la bonne marche des approvisionnements et des expéditions. Dans le cas où ces demandes de prorogation concerneraient une quantité dépassant un pourcentage restreint du volume total des produits, le Gouvernement des États-Unis, avant d'accéder à ces demandes,

devra obtenir du Gouvernement japonais des engagements relatifs à la protection des marchés habituels des États-Unis au cours de toute période s'étendant au-delà du 30 septembre 1955 (au-delà du 31 octobre 1955 pour le coton) pendant laquelle seraient expédiés des produits dont l'achat est financé au titre du présent programme.

3. Il est entendu que toute allocation aux termes de l'article III de l'Accord ne sera effectuée que si les discussions sur ce point aboutissent à la conclusion d'arrangements acceptables pour les deux parties en ce qui concerne les clauses et conditions applicables.

4. Il est entendu que toutes les dépenses encourues au titre des alinéas 1 et 2 du paragraphe 1 de l'article V tomberont sous le coup des dispositions de l'article VI et de l'annexe E de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954.

5. Il est entendu que, dans l'hypothèse où les fonds alloués aux fins définies à l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord ne seraient pas complètement utilisés le 1^{er} janvier 1957 ou avant cette date, le Gouvernement japonais ne voit aucune objection à ce que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique utilise les sommes non dépensées aux fins définies à l'alinéa 5 du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord.

6. Pour ce qui est du paragraphe 1 des dispositions de l'échange de notes qui accompagne l'Accord, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis n'est aucunement tenu par des concessions ou des arrangements spéciaux en ce qui concerne le prix des produits achetés au titre du présent programme.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire des États-Unis
d'Amérique au Japon :

John M. ALLISON

[SCEAU]

Le Ministre des affaires
étrangères du Japon :

Mamoru SHIGEMITSU

[SCEAU]

Tokyo, le 31 mai 1955

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Nº 2124

Tokyo, le 31 mai 1955

Monsieur le Ministre,

Je vous prie de trouver consignés ci-après les arrangements conclus entre nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux produits agricoles, lequel a été signé ce jour¹ :

1. Il est entendu que les achats de produits agricoles des États-Unis envisagés par le Japon, qu'ils soient effectués dans les conditions définies à l'article premier de l'Accord ou conclus sur les « marchés habituels » au sens où cette expression est utilisée à l'article IV de l'Accord, doivent être effectués à des prix de concurrence sur le marché mondial.

2. Il est convenu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique informera le Gouvernement japonais, de temps à autre ou sur sa demande, de l'utilisation des yens dont il est question au paragraphe 1 de l'article V de l'Accord. L'intention du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est actuellement d'utiliser ces fonds aux fins ci-après mentionnées, dans l'ordre qui est également l'ordre suivi au paragraphe 1 de l'article V :

- 1) Principalement en vue de la construction de logements pour les familles des militaires des États-Unis se trouvant au Japon.
- 2) Pour le financement, par l'Administration des services techniques à l'étranger ou par l'organisme qui lui succédera, de l'achat de marchandises et de services destinés à d'autres pays amis. Aucun effort ne sera négligé pour gérer ces fonds de manière à éviter de porter atteinte aux exportations japonaises qui ne sont pas financées de source américaine.
- 3) Pour l'expansion des ventes de produits agricoles des États-Unis et pour des études de marchés relatives à ces produits, ainsi que pour des voyages d'information dans les deux pays respectivement par des fonctionnaires et des hommes d'affaires des États-Unis et du Japon qui s'intéressent à cette question.
- 4) Pour couvrir les dépenses relatives aux échanges culturels internationaux entre les États-Unis d'Amérique et le Japon.
- 5) Pour financer les activités du Service d'information américain au Japon.

3. Afin de faciliter l'obtention et l'exportation de biens et services destinés à d'autres pays par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou selon ses directives, à l'aide

¹ Voir p. 233 de ce volume.

des yens dont il est question à l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord, le Gouvernement japonais délivrera sur demande les licences d'exportation nécessaires.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera de temps à autre à la Banque du Japon, sur la demande du Gouvernement japonais, 70 pour 100 des yens déposés au compte des États-Unis dont il est question à l'article II de l'Accord. A aucun moment, toutefois, le total de ces versements ne dépassera 70 pour 100 du total des dépôts. La Banque du Japon convertira en dollars des États-Unis les fonds qui lui seront versés, au même taux de change que lors de la constitution du dépôt audit compte des États-Unis, et elle en créditera le Gouvernement japonais.

5. Il est convenu que le Gouvernement japonais utilisera les fonds d'emprunt dont il est question à l'article VI de l'Accord aux fins suivantes :

- 1) Développement des ressources en énergie électrique;
- 2) Irrigation, écoulement des eaux, mise en valeur des terres incultes et travaux connexes; et
- 3) Encouragement de la productivité de l'économie japonaise. Il est également convenu que le Gouvernement japonais communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de temps à autre ou sur sa demande, des renseignements relatifs aux divers projets dont la mise en œuvre aura été décidée, aux crédits d'emprunt affectés à chacun d'eux, à la situation du compte d'emprunt, et à toute autre donnée pertinente dont il pourra disposer.

Si les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'adresser une note confirmant ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu
 Ministre des affaires étrangères
 Ministère des affaires étrangères
 Tokyo

II

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 31 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 31 mai 1955, dont la traduction japonaise est la suivante :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que la teneur de la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Je saisis, etc.

Mamoru SHIGEMITSU
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence Monsieur John M. Allison
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Japon

No. 3435

UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN

Exchange of notes constituting an interim agreement relating to surplus agricultural commodities. Tokyo, 31 May 1955

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 22 May 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON

Échange de notes constituant un accord provisoire relatif aux produits agricoles en surplus. Tokyo, 31 mai 1955

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 mai 1956.

No. 3435. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN
INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO
SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. TOKYO,
31 MAY 1955

昭和三十年五月三十一日

日本国外務大臣

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・M・アリソン閣下

重光葵



¹ Came into force on 31 May 1955 by the exchange of the said notes.

に定める資金の支出の措置は、この取消が効力を生ずる日の前にそれらの許可に基いて輸入業者と供給業者との間に締結されたすべての販売契約について適用される。

b 特別信託勘定における日本円は、商品金融会社に引き渡され、かつ、その積立の時と同一の為替相場で商品金融会社のために日本国政府によりドルに交換される。この交換は、商品金融会社の負担を生ずることなく行われるものと了解される。

貴国政府が前記のこととに同意されるときは、閣下がその旨を書簡で確認されれば幸であります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

2

ルへの交換

この協定が効力を生じたときは、使用することを要求された合衆国の旗を掲げる船舶について海上運賃の差額が生じたときはその差額と等価額の日本円は、日本国政府に払いもどされるものとし、特別信託勘定の残高は、この協定の規定に従つて、日本銀行のアメリカ合衆国政府の特別勘定に移管され、かつ、積み立てられるものとする。その後において、この計画に基いて生ずる日本円は、協定に定める手続に従つて積み立てられるものとする。

3 この協定が千九百五十五年六月三十日前に効力を生じないときは、次の措置を執るものとする。

a すべての許可は取り消されるものとする。ただし、この手続

る支払を行つたことを示す文書を受領したとき、又は商品金融会社が海上輸送の経費についてドルによる払いもどしを行つた旨の通告を受領したときは、そのドルによる支払又は払いもどしの額と等価額の日本円を、この協定に定める為替相場により、日本銀行内のアメリカ合衆国名義の特別信託勘定に積み立てるための措置を執るものとする。特別信託勘定からの引出しが、次の目的のためにのみ行われる。

- a 公法四八〇第一章に関する規則、購入許可及びこの手続の2の規定に定める払いもどし
- b この手続の2の規定に従つて行う特別勘定への移管
- c この手続の3 bの規定に従つて商品金融会社のために行うド

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された農産物に關する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に言及する光榮を有します。同協定はその中で、日本国がその国内法上の手続に従つて同協定を承認したことを通じる日本国政府の公文をアメリカ合衆国政府が受領した日にその効力を生ずることを定めております。

日本国政府は、前記の協定に基く農産物の購入及び販売のための取引をできるだけすみやかに行なうことが望ましいことにかんがみ、同協定が効力を生ずるまでの間、その権限の範囲内で同協定第一条の規定及び他の関係規定の目的とするところを実施するための暫定的措置を、次の了解に従つて執ります。

- 1 日本国政府は、合衆国の金融機関又は商品金融会社がドルによ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Excellency,

[*See note II*]

DONE on the thirty-first day of the fifth month of the thirtieth year.

Mamoru SHIGEMITSU
Minister for Foreign Affairs

[SEAL]

Mr. John M. Allison
Ambassador Extraordinary and plenipotentiary
of the United States of America to Japan

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 2125

Tokyo, May 31, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of May 31, 1955, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to the Agreement on Agricultural Commodities between Japan and the United States of America signed today,¹ which provides, *inter alia*, that the Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

"In view of the desirability of entering into transactions for the purchase and sale of agricultural commodities under this Agreement as soon as possible, the Government of Japan, pending the entry into force of the Agreement, will take such interim measures as are within its power to implement the purposes of Article I and other related provisions of the said Agreement in accordance with the following understandings :

"1. Upon receipt of documentation showing dollar disbursements by United States banking institutions or by the Commodity Credit Corporation or upon receipt of notification of dollar reimbursements by the Commodity Credit Corporation

¹ See p. 197 of this volume.

for ocean transportation costs, the Government of Japan shall arrange for the deposit of an amount of yen, equivalent to such dollar disbursements or reimbursements, to a special trust account in the Bank of Japan in the name of the United States of America at the rate of exchange provided for in the Agreement. Withdrawals from the special trust account shall be made for the following purposes only :

- “a. Refunds provided for under the Title I Public Law 480 Regulations, purchase authorizations, and paragraph 2 of this procedure.
- “b. Transfers to the special account pursuant to paragraph 2 of this procedure.
- “c. Conversion to dollars for account of the Commodity Credit Corporation pursuant to paragraph 3b of this procedure.

“2. If the Agreement enters into force, the yen equivalent to the amount of ocean freight differential, if any, incurred on United States flag vessels required to be used, will be refunded to the Government of Japan and the balance in the special trust account will be transferred and deposited in the special account of the Government of the United States of America in the Bank of Japan in accordance with the provisions of the Agreement. Thereafter, yen accruing under the program will be deposited in accordance with such procedure.

“3. In the event the Agreement fails to enter into force prior to June 30, 1955, the following actions will be taken :

- “a. All authorizations will be revoked. However, the financing procedure prescribed herein shall apply to all sales contracts between importers and suppliers entered into pursuant to such authorizations prior to the effective date of such revocation.
- “b. The yen in the special trust account will be released to the Commodity Credit Corporation and will be converted into dollars for the account of Commodity Credit Corporation by the Japanese Government at the same rate of exchange at which they were deposited. It is understood that such conversion will be made without cost to the Commodity Credit Corporation.

“If the above meets with the approval of your Government, Your Excellency’s note of approval confirming the above will be appreciated.

“I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l’Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.”

I am pleased to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, that the contents of Your Excellency’s Note under reference meets with the approval of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Mamoru Shigemitsu
Minister for Foreign Affairs of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3435. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. TOKYO, 31 MAI 1955

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux produits agricoles, signé ce jour², qui dispose, notamment, que l'Accord entrera en vigueur à la date de la réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une note du Gouvernement du Japon déclarant que le Japon a approuvé l'Accord dans les conditions prévues par sa législation.

Étant donné qu'il est souhaitable de conclure le plus tôt possible des transactions en vue de l'achat et de la vente de produits agricoles en vertu de cet Accord, le Gouvernement japonais, en attendant que l'Accord entre en vigueur, prendra des mesures provisoires entrant dans le cadre de ses pouvoirs, pour réaliser les fins de l'article premier et d'autres dispositions connexes dudit Accord, conformément aux arrangements ci-après :

1. Au reçu de documents attestant que des paiements en dollars ont été effectués par des établissements bancaires des États-Unis ou par l'Office de crédit en marchandises, ou au reçu de la notification de remboursements effectués en dollars par ledit Office au titre de frais de transport par mer, le Gouvernement japonais veillera à ce que soit déposée dans un compte d'ordre spécial ouvert à la Banque du Japon au nom des États-Unis d'Amérique, au taux de change prévu dans l'Accord, une somme en yens d'un montant équivalant à ces paiements ou à ces remboursements en dollars. Il ne sera procédé à des retraits de fonds de ce compte d'ordre spécial qu'aux seules fins suivantes :
 - a) Remboursements prévus en vertu des dispositions réglementaires du titre 1 de la loi nº 480, autorisations d'achat, et opérations décrites au paragraphe 2 du présent arrangement.
 - b) Transferts de fonds au compte spécial conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent arrangement.
 - c) Conversion en dollars pour le compte de l'Office de crédit en marchandises conformément à l'alinéa b du paragraphe 3 du présent arrangement.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1955 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 197 de ce volume.

2. Si l'Accord entre en vigueur, les sommes en yens correspondant au supplément de fret qui a dû, le cas échéant, être payé par suite de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon américain, seront remboursées au Gouvernement japonais, et le solde du compte d'ordre spécial sera transféré et déposé au compte spécial du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la Banque du Japon, conformément aux stipulations de l'Accord. Dans la suite, les sommes en yens provenant de la mise en œuvre du programme seront déposées conformément à la procédure ci-dessus.

3. Au cas où l'Accord n'entrerait pas en vigueur avant le 30 juin 1955, les mesures ci-après seront prises :

- a) Toutes les autorisations seront annulées. Cependant, les modalités de paiement prévues dans les présentes dispositions seront applicables à tous les contrats de vente conclus entre importateurs et fournisseurs, lorsque ces contrats auront été passés en vertu de ces autorisations, avant la date où cette annulation sera devenue effective.
- b) Les sommes en yens déposées au compte d'ordre spécial seront mises à la disposition de l'Office de crédit en marchandises et converties en dollars par le Gouvernement japonais pour le compte dudit Office à un taux de change identique à celui qui était en vigueur au moment de leur dépôt. Il est entendu que cette conversion sera faite sans frais pour l'Office.

Si les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'adresser une note d'affirmation confirmant ce qui précède.

Je saisis, etc.

FAIT le trente et unième jour du cinquième mois de la trentième année.

Le Ministre des affaires étrangères :

Mamoru SHIGEMITSU

[SCEAU]

Monsieur John M. Allison
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Japon

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Tokyo, le 31 mai 1955

Nº 2125

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 31 mai 1955, dont la traduction anglaise est la suivante :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que la teneur de la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu
Ministre des affaires étrangères du Japon

No. 3436

UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN

Agreement concerning the exchange of parcel post. Signed at Karachi, on 20 July 1955, and at Washington, on 7 October 1955

Detailed Regulations for the execution of the above-mentioned Agreement. Signed at Karachi, on 20 July 1955, and at Washington, on 7 October 1955

Official texts: English.

Registered by the United States of America on 22 May 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN

Arrangement relatif à l'échange des colis postaux. Signé à Karachi, le 20 juillet 1955, et à Washington, le 7 octobre 1955

Règlement d'exécution de l'Arrangement susmentionné.
Sigué à Karachi, le 20 juillet 1955, et à Washington, le 7 octobre 1955

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 22 mai 1956.

No. 3436. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCEL POST. SIGNED AT KARACHI, ON 20 JULY 1955, AND AT WASHINGTON, ON 7 OCTOBER 1955

The Governor General of Pakistan through the Postal Administration of Pakistan and the Postmaster General of the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa and Hawaii) agree to effect a regular direct exchange of parcels between Pakistan and the United States of America.

Article I

EXCHANGE OF PARCELS

Between the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa and Hawaii) on the one hand and Pakistan on the other hand, there may be exchanged parcels up to the limits of weight and dimensions stated in the Detailed Regulations² for the execution of this Agreement.

Article II

TRANSIT PARCELS

1. Each Postal Administration guarantees the right of transit through its service, to or from any country with which it has parcel-post communication, of parcels originating in, or addressed for delivery in the service of, the other contracting Administration.
2. Each Postal Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through its intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions.
3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

¹ Came into force on 1 January 1956, the date mutually settled between the two administrations, in accordance with article XXXIII.

² See p. 282 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3436. ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF À L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À KARACHI, LE 20 JUILLET 1955, ET À WASHINGTON, LE 7 OCTOBRE 1955

Le Gouverneur général du Pakistan, représenté par l'Administration postale pakistanaise, et le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaii) sont convenus d'instituer un service régulier d'échange direct de colis postaux entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique.

Article premier

ÉCHANGE DES COLIS

Des colis n'excédant pas les limites de poids et les dimensions stipulées dans le Règlement d'exécution² du présent Arrangement peuvent être échangés entre les États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaii), d'une part, et le Pakistan, d'autre part.

Article II

COLIS EN TRANSIT

1. Chacune des deux Administrations postales garantit le droit de transit par l'intermédiaire de ses services, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle entretient un échange de colis postaux, aux colis qui ont été expédiés ou qui doivent être livrés par les soins de l'autre Administration contractante.

2. Chacune des deux Administrations postales fera connaître à l'autre les pays à destination desquels des colis peuvent être expédiés par son intermédiaire et le montant des taxes qu'elle perçoit pour ce service, ainsi que toutes autres conditions.

3. Pour être admis aux fins d'acheminement, les colis expédiés par l'une des Administrations contractantes par l'intermédiaire des services de l'autre Administration doivent remplir les conditions prescrites de temps à autre par l'Administration intermédiaire.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1956, date mutuellement convenue par les deux Administrations, conformément à l'article XXXIII.

² Voir p. 283 de ce volume.

Article III

POSTAGE AND FEES

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage and the fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, the insurance fees and the fees for return receipt (Advice of delivery) that may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable must be prepaid.

Article IV

PREPARATION OF PARCELS

1. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Detailed Regulations.

Article V

PROHIBITIONS

The transmission of the following articles by parcel post is prohibited :

- (a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.
- (b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.
- (c) Any live animal, except bees, which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all dangers to postal officers and to allow the contents to be ascertained.
- (d) Any article the admission of which is forbidden by the Customs or other laws or regulations in force in either country.
- (e) Any explosive or inflammable article, and in general, any articles the conveyance of which is dangerous, including articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other articles.
- (f) Articles of an obscene or immoral nature.

Article III

AFFRANCHISSEMENT ET DROITS

1. L'Administration postale du pays d'origine est autorisée à percevoir de l'expéditeur d'un colis les taxes d'affranchissement, les droits pour demandes de renseignements sur le sort du colis faites après le dépôt, et, dans le cas des colis avec valeur déclarée, le droit d'assurance et les droits de délivrance d'avis de réception qui peuvent être prescrits de temps à autre par son règlement.

2. Sauf en cas de retour des colis à l'origine ou de réexpédition, l'affranchissement et les droits prévus au paragraphe précédent doivent être acquittés au départ.

Article IV

CONDITIONNEMENT DES COLIS

1. Chaque colis doit être emballé d'une manière répondant à la durée du transport et à la protection du contenu du colis ainsi qu'il est prescrit par le Règlement d'exécution.

Article V

OBJETS PROHIBÉS

Il est interdit d'expédier par colis postal :

- a) Des lettres ou des communications ayant le caractère de lettres. Toutefois, il est permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, limitée aux renseignements constitutifs d'une facture, et aussi une copie simple de l'adresse du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur.
- b) Une pièce annexée portant une adresse différente de l'adresse portée sur l'emballage du colis.

Des animaux vivants, à l'exception des abeilles, qui doivent être placées dans des boîtes conçues de manière à éliminer toute possibilité de danger pour les agents des postes et à permettre la vérification du contenu des boîtes.

- d) Des objets dont l'admission est interdite par les lois ou règlements douaniers ou autres en vigueur dans l'un ou l'autre pays.
- e) Des matières explosives ou inflammables et, d'une manière générale, tous objets dont le transport est dangereux, y compris les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents des postes ou salir ou détériorer les autres objets.
- f) Des objets de caractère obscène ou immoral.

- (g) It is, moreover, forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured), precious stones, jewelry, or other precious articles in uninsured parcels.

If a parcel which contains coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured), precious stones, jewelry, or other precious articles is sent uninsured, it shall be placed under insurance by the country of destination and treated accordingly.

2. If a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosive or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals, may be destroyed on the spot by the Administration which finds them in the mails.

3. The fact that a parcel contains a letter or a communication having the nature of a letter may not, in any case, entail return of the parcel to the sender. The latter is, however, marked for collection of postage due from the addressee at the regular rate.

4. The two Administrations advise each other by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union of all prohibited articles. However, they do not on that account assume any responsibility towards the customs or police authorities, or the sender.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin shall be informed as to the precise treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article VI

INSURANCE

1. Parcels may be insured up to the amount of 500 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries may, by mutual consent, increase or decrease this maximum amount of insurance.

2. Each Administration shall have the right to fix its own scale of fees for insurance fixed by its legislation.

3. A receipt must be given free of charge at the time of posting to the sender of an insured parcel.

- g) Il est en outre interdit d'expédier des pièces de monnaie, des billets de banque, des coupures ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent (manufacturés ou non), des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée.

Si un colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des coupures ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent (manufacturés ou non), des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux est expédié sans avoir été assuré, il sera assuré d'office par le pays de destination et traité en conséquence.

2. Si un colis contenant des objets prohibés est transmis par l'une des Administrations à l'autre, cette dernière doit agir conformément à ses lois et règlements nationaux. Les matières explosives ou inflammables, ainsi que les documents, images et autres objets portant atteinte aux bonnes mœurs peuvent être détruits sur place par l'Administration qui en constate la présence dans les colis.

3. Le fait qu'un colis contient une lettre ou une communication qui a le caractère d'une lettre n'entraîne en aucun cas le retour du colis à l'expéditeur. La lettre est toutefois taxée en vue de la perception, auprès du destinataire, de l'affranchissement dû, d'après le tarif régulier.

4. Les deux Administrations se communiquent, au moyen de la « Liste des objets interdits » publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, la nomenclature de tous les objets prohibés; mais elles ne prennent, en agissant de la sorte, aucune responsabilité vis-à-vis de la douane ou de la police, ou des expéditeurs des colis.

5. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ce colis, afin de pouvoir prendre les mesures nécessaires.

Article VI

ASSURANCE

1. Les colis peuvent être assurés jusqu'au montant de 500 francs-or ou l'équivalent en monnaie du pays d'origine. Cependant, les chefs des Administrations postales des deux pays contractants peuvent, d'un commun accord, majorer ou réduire ce montant maximum de l'assurance.

2. Chaque Administration est habilitée à fixer son propre tarif d'assurance, d'après sa propre législation.

3. Un reçu doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée.

Article VII

FRAUDULENT INSURANCE

1. The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel, but it is permitted to insure only part of this value.
2. The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

Article VIII

RESPONSIBILITY FOR LOSS, DAMAGE, OR ABSTRACTION

1. (i) Except in the cases mentioned in the following articles, the two Administrations shall be responsible for the *loss of insured parcels* only, and for the loss, damage, or abstraction of their contents or of a part thereof.
(ii) The sender or other rightful claimant is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, damage, or abstraction. The amount of compensation for an insured parcel shall not exceed the amount for which it was insured, and on which the insurance fee has been collected.
(iii) Compensation is paid to the addressee when he claims it after making reservations when accepting delivery of a pilfered or damaged parcel provided he also proves that the sender has waived his rights in his favor.
2. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission. In the absence of the current price, compensations calculated on the ordinary value of the goods estimated on the same basis.
3. Where compensation is due for the loss, destruction, or complete damage of an insured parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to return of the postage also, if claimed.
4. In all cases, insurance fees shall be retained by the Administration concerned.
5. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss of transit insured parcels; that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries, or parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this Agreement.

Article VII

DÉCLARATION FRAUDULEUSE

1. La déclaration de valeur ne peut dépasser la valeur réelle du contenu du colis, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

2. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

Article VIII

RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, D'AVARIE OU DE SPOLIATION

1. i) Sauf dans les cas prévus par les articles suivants les deux Administrations ne répondent que de la *perte des colis avec valeur déclarée* et de la perte, de l'avarie ou de la spoliation de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

ii) L'expéditeur ou tout autre réclamant légitime a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de l'avarie ou de la spoliation. Le montant de l'indemnité payée pour un colis avec valeur déclarée ne peut pas dépasser le montant de la déclaration de valeur sur lequel le droit prévu aura été perçu.

iii) Une indemnité est payée au destinataire lorsque celui-ci en fait la demande après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis pillé ou détérioré, à condition qu'il établisse également que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. L'indemnité est calculée d'après le prix courant de marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où les marchandises considérées ont été acceptées au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée sur la base de leur valeur normale estimée de la même façon.

3. Dans les cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou l'avarie totale d'un colis avec valeur déclarée, ou pour la spoliation du contenu intégral du colis, l'expéditeur a droit, en sus, s'il le demande, au remboursement des droits acquittés.

4. Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, à l'Administration intéressée.

5. En l'absence d'un accord spécial en sens contraire entre les pays intéressés, accord qui pourra avoir été conclu par échange de correspondance, aucun des deux pays ne paiera d'indemnité pour la perte de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire de colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement à destination de l'un des deux pays contractants, ou de colis expédiés de l'un des deux pays contractants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement.

6. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered to the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to the indemnity in case of loss, rifling or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the country of original destination can lay claim in such a case only to the indemnity which the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country, is responsible to the sender to the same extent as the country of origin; that is, within the limits of the present Agreement.

Article IX

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations are relieved from all responsibility :
 - (a) In case of parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation.
 - (b) For indirect loss or loss of profits of any parcel transmitted under this Agreement.
 - (c) In case of loss or damage through *force majeure*.
 - (d) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure*, unless proof of liability of the Administration has been furnished otherwise.
 - (e) When the damage has been caused by the fault of negligence of the sender, or the addressee, or the representatives of either, or when it is due to the nature of the article.
 - (f) For parcels which contain prohibited articles as mentioned in Article V.
 - (g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.
 - (h) In the case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value, this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.
 - (i) When no inquiry or application for indemnity has been made by the claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.
 - (j) For parcels which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not packed in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

6. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays sur un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant droit à l'indemnité en cas de perte, de pillage ou d'avarie survenant postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination peut uniquement réclamer l'indemnité que le pays où la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit consent à payer, ou qu'il est tenu de payer conformément à l'Accord intervenu entre les pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi. Celui des deux pays signataires du présent Arrangement qui expédie par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée est responsable à l'égard de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent Arrangement.

Article IX

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité :
 - a) Lorsque le destinataire a pris livraison du colis sans formuler de réserves;
 - b) Pour perte indirecte ou perte de bénéfices sur tout colis acheminé en exécution du présent Arrangement;
 - c) En cas de perte ou d'avarie due à la force majeure;
 - d) Lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, à moins que la preuve de la responsabilité de l'Administration n'ait été administrée autrement;
 - e) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire, ou des représentants de l'un ou de l'autre, ou provient de la nature de l'objet;
 - f) Pour les colis contenant des objets prohibés mentionnés à l'article V;
 - g) Pour les colis saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.
 - h) Quand l'expéditeur d'un colis assuré, dans une intention frauduleuse, déclare que le contenu du colis a une valeur supérieure à sa valeur réelle; mais cette règle s'applique sans préjudice des poursuites judiciaires qui seraient prévues par la législation du pays d'origine.
 - i) Lorsque le réclamant n'a formulé aucune réclamation ni demande d'indemnité dans le délai d'un an à compter du jour suivant le dépôt du colis assuré.
 - j) Pour les colis qui ne répondent pas aux stipulations du présent Arrangement, ou n'avaient pas été emballés de la manière prescrite; le pays responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie peut cependant payer l'indemnité relative à ces colis, sans droit de recours contre l'autre Administration.

2. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Article X

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

2. Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

Article XI

PAYMENT OF COMPENSATION

The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of origin except in the cases indicated in Article VIII, Section 1, where payment is made by the Administration of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article XII

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. Compensation shall be paid as soon as possible and at the latest, within one year from the day following the date of the inquiry.

2. The Administration responsible is authorized to settle with the claimant on behalf of the other Administration if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.

3. The Administration responsible for making payment may, exceptionally, postpone it beyond the period of one year when a decision has not yet been reached upon the question whether the loss, damage, or abstraction is due to a cause beyond control.

Article XIII

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION

1. Until the contrary is proved, responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration without

2. Il incombe à l'expéditeur de veiller à ce que les colis avec valeur déclarée soient convenablement fermés, emballés et cachetés ; ni l'un ni l'autre des services postaux n'assumera de responsabilité pour la perte, le pillage ou la détérioration résultant de défectuosités qui ne pouvaient être constatées lors du dépôt du colis.

Article X

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement interne et dont les propriétaires ou leurs représentants ont pris livraison sans formuler de réserves.

2. Toutefois, leur responsabilité est maintenue si, en prenant livraison d'un colis dont le contenu a été spolié ou avarié, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves.

Article XI

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration d'origine, sauf dans les cas prévus au paragraphe 1 de l'article VIII, où elle incombe à l'Administration de destination. L'Administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article XII

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'Administration responsable est autorisée à désintéresser le réclamant pour le compte de l'autre Administration si, après avoir été régulièrement saisie, celle-ci laisse s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

3. L'Administration à laquelle incombe le paiement peut exceptionnellement le différer au-delà d'un an lorsqu'une décision n'est pas encore intervenue sur la question de savoir si la perte, l'avarie ou la spoliation est due à un cas de force majeure.

Article XIII

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis de l'autre Administration sans faire d'observations

making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or other proper disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and after it has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If, in the case of a parcel dispatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage, or abstraction has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear the amount of compensation in equal shares.

4. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article XIV

REPAYMENT OF COMPENSATION TO THE ADMINISTRATION OF ORIGIN

1. The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article XI is bound to repay the amount of the compensation within a period of six months after notification of payment. The amount shall be recovered from the Administration responsible through the accounts provided for in Article XXII of the Detailed Regulations.

2. The Administration which has been duly proved responsible and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article XV

CERTIFICATES OF MAILING RECEIPTS

1. On request made at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, the sender will receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose, and each country may fix a reasonable fee therefor.

et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir qu'elle l'a livré au destinataire ou à son représentant, ni qu'elle en a régulièrement disposé d'une autre manière.

2. Lorsque la perte, le pillage ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée ont été constatés au moment de l'ouverture du récipient au bureau d'échange d'arrivée et que le bureau d'échange de départ a été régulièrement informé du fait, la responsabilité incombe à l'Administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit établi que le fait s'est produit dans le service de l'Administration d'arrivée.

3. Si la perte, l'avarie ou la spoliation d'un colis expédié de l'un des deux pays à l'autre s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux Administrations supportent le dommage par parts égales.

4. L'Administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure de tout ou partie d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre livraison du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

Article XIV

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ À L'ADMINISTRATION D'ORIGINE

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article XI est tenue de rembourser, dans un délai de six mois à compter de la notification de paiement, le montant de l'indemnité versée. Le montant de l'indemnité est repris sur l'Administration responsable par le jeu des comptes prévus à l'article XXII du Règlement d'exécution.

2. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Article XV

CERTIFICATS DE DÉPÔT. RÉCÉPISSÉS

1. L'expéditeur d'un colis ordinaire (non assuré) recevra, sur sa demande faite au moment de la remise au transport, un certificat de dépôt délivré par le bureau d'acceptation sur une formule spéciale dressée à cet effet; chaque pays pourra fixer une taxe raisonnable pour ce certificat.

2. The sender of an insured parcel receives without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

Article XVI

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery on payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Detailed Regulations.

2. A fee may be charged at the option of the country of origin on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting.

Article XVII

CUSTOMS CHARGES

The parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the internal regulations.

Article XVIII

CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED

The Customs charges on parcels sent back to the country of origin or redirected to another country shall be cancelled both in Pakistan and in the United States of America.

Article XIX

FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE

Each of the two Administrations may collect from the addressee either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

2. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée reçoit gratuitement, au moment du dépôt, un récépissé y relatif.

*Article XVI***AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS**

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de réception, moyennant, le cas échéant, le paiement d'une taxe supplémentaire que le pays d'origine fixera et dans les conditions établies par le Règlement d'exécution.

2. Le pays d'origine a la faculté de percevoir une taxe pour les demandes de renseignements relatives au sort d'un colis ordinaire ou avec valeur déclarée, formulées postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale perçue pour un avis de réception.

3. Les demandes de renseignements ne sont recevables que dans un délai d'une année à compter du lendemain de la date du dépôt.

*Article XVII***DROITS DE DOUANE**

Les colis sont soumis à toutes les lois et à tous les règlements de douane en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce fait sont perçus sur le destinataire lors de la remise du colis, suivant les règlements en vigueur dans le pays destinataire.

*Article XVIII***ANNULATION DES DROITS DE DOUANE**

Les droits de douane sur les colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés sur un tiers pays sont annulés tant au Pakistan qu'aux États-Unis d'Amérique.

*Article XIX***DROIT DE DÉDOUANEMENT**

Chacune des deux Administrations peut percevoir, sur le destinataire, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, le droit qu'elle aura fixé de temps à autre pour des services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

*Article XX***DELIVERY TO THE ADDRESSEE. FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS**

Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. That country may collect in respect of delivery of parcels to the addressee a fee not exceeding 50 gold centimes per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

*Article XXI***WAREHOUSING CHARGE**

The country of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "*Poste Restante*" or which are not claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed 5 gold francs.

*Article XXII***MISSENT PARCELS**

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be dispatched, shall be retransmitted or returned in accordance with the provisions of Article I, Section 2, and Article XVI, Sections 1 and 2, of the Detailed Regulations.

*Article XXIII***REDIRECTION**

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are parties to this Agreement to a third country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided, as a rule, that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of internal redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, except in cases where the parcels are returned to the sender as undelivered or refused, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of destination does not agree to cancel.

*Article XX***REMISE AU DESTINATAIRE. DROIT DE REMISE À DOMICILE**

Les colis sont remis au destinataire dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit s'élevant à 50 centimes-or au maximum par colis. Le même droit est applicable le cas échéant, à toute présentation, autre que la première, faite au domicile ou à l'office du destinataire.

*Article XXI***DROIT DE MAGASINAGE**

Le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits. Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs-or.

*Article XII***COLIS EN FAUSSE DIRECTION**

Les colis acceptés à tort à l'expédition ou envoyés en fausse direction sont retournés ou réexpédiés conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier et des paragraphes 1 et 2 de l'article XVI du Règlement d'exécution.

*Article XXIII***RÉEXPÉDITION**

1. Tout colis peut être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'Administration de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements internes. De même, tout colis peut être réexpédié sur un pays tiers par l'un des deux pays parties au présent Arrangement, pourvu que son emballage remplisse les conditions requises pour le nouveau transport et que, d'une manière générale, la taxe additionnelle soit acquittée au moment de la réexpédition ou qu'il soit établi, par la production de preuves écrites, qu'elle sera acquittée par le destinataire.

2. La taxe additionnelle perçue pour la réexpédition dans le pays de destination et non acquittée par le destinataire ou son représentant n'est pas annulée en cas de nouvelle réexpédition ou de retour à l'origine, sauf dans les cas où les colis sont retournés à l'expéditeur comme non remis ou refusés, mais est perçue, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, sans préjudice du paiement des taxes spéciales éventuelles que l'Administration de destination refuse d'annuler.

Article XXIV

NON-DELIVERY

1. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the parcel as well as on the dispatch note if one is used, and must be in conformity with, or analogous to the following:

"If not deliverable as addressed, abandon."

"If not deliverable as addressed, deliver to..."

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after the retention for the period prescribed by the regulations of the Administration of the country of destination.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article XX, Section 5, of the Detailed Regulations.

Article XXV

SALE. DESTRUCTION

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If, for any reason, a sale is impossible the spoiled or putrid articles shall be destroyed.

Article XXVI

ABANDONED PARCELS

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of destination, but shall be treated in accordance with its legislation in respect of such parcels.

Article XXVII

CHARGES

1. For each parcel exchanged between the contracting countries, the dispatching office credits to the office of destination in the parcel bills, the quotas due to the latter, and indicated in Article XXII of the Detailed Regulations.

Article XXIV

NON-REMISE

1. L'expéditeur d'un colis a la faculté, au moment du dépôt, de demander que, si le colis n'est pas livré à l'adresse indiquée, il soit : *a)* considéré comme abandonné, ou *b)* remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Aucune autre indication n'est admise. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions doivent figurer sur le colis et, le cas échéant, sur le bulletin d'expédition et doivent être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à ... »

2. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis à son destinataire est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier, après avoir été conservé pendant le délai prévu par les règlements de l'Administration du pays de destination.

Toutefois, un colis définitivement refusé par le destinataire doit être immédiatement retourné.

3. Les droits sur les colis non remis au destinataire et renvoyés à l'origine sont perçus conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article XX du Règlement d'exécution.

Article XXV

VENTE. DESTRUCTION

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre et eux seuls, peuvent être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article XXVI

COLIS ABANDONNÉS

Les colis qui n'ont pu être remis au destinataire et dont l'expéditeur a fait abandon ne sont pas renvoyés; l'Administration de destination les traite conformément à ses règlements.

Article XXVII

BONIFICATIONS

I. Pour chaque colis échangé entre les pays contractants, le bureau expéditeur bonifie au bureau de destination, sur les feuilles de route, les quotes-parts qui lui sont dues, conformément à l'article XXII du Règlement d'exécution.

2. The sums to be paid for a parcel in transit; that is, parcels destined either for a possession or for a third country, are indicated respectively, in Article XXII of the Detailed Regulations, and in Article II of this Agreement.

Article XXVIII

CLAIM IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN

In case of the redirection or the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting office shall claim from the other the charges due to it and to any other postal Administration taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the parcel bill relating to the mail in which the parcel is forwarded.

Article XXIX

CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION

In case of redirection to another country or of return to the country of origin, the redirection charges prescribed by Article XXIII shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

Article XXX

MISCELLANEOUS FEES

1. The following fees shall be retained in full by the Administration which has collected them :

- (a) The fee for advice of Delivery referred to in Article XVI, Section 1 ;
- (b) The inquiry fee referred to in Article XVI, Section 2.

2. The fee for delivery to the Customs and clearance through the Customs referred to in Article XIX and warehousing charges referred to in Article XI shall be retained by the Administration of the country of destination.

Article XXXI

INSURANCE FEE

1. In respect of insured parcels the Administration of the country of origin shall allow to the Administration of the country of destination for territorial service a rate of 5 gold centimes for each rate of insurance.

2. Les bonifications relatives aux colis en transit, c'est-à-dire aux colis destinés soit à une possession soit à un tiers pays, sont indiquées, respectivement, à l'article XXII du Règlement d'exécution et à l'article II du présent Arrangement.

Article XXVIII

DÉPARTEMENT DE LA DÉPÉCHE

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis de l'un des deux pays à l'autre, le bureau réexpéditeur reprend sur le bureau de destination les droits qui lui sont dus ainsi que les droits revenant à toute autre administration ayant participé à la réexpédition ou au renvoi du colis. La réclamation est indiquée sur la feuille de route afférante à la dépêche dans laquelle le colis est transmis.

Article XXIX

DROITS DE RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION

En cas de nouvelle réexpédition à un autre pays ou de renvoi au pays d'origine, les droits de réexpédition prévus à l'article XXIII sont acquis au pays qui a réexpédié le colis sur son propre territoire.

Article XXX

DROITS DIVERS

1. Les droits suivants restent intégralement acquis à l'Administration qui les a perçus :

- a) Les droits perçus pour la délivrance de l'avis de réception mentionné au paragraphe 1 de l'article XVI;
- b) Les droits relatifs aux demandes de renseignements visées au paragraphe 2 de l'article XVI.

2. Les droits de remise à la douane et de dédouanement visés à l'article XIX et les droits de magasinage visés à l'article XXI restent acquis à l'Administration du pays de destination.

Article XXXI

DROIT D'ASSURANCE

1. Pour les colis avec valeur déclarée, l'Administration du pays d'origine doit bonifier à l'Administration du pays de destination, au titre du transport territorial, un droit s'élevant à 5 centimes-or pour chaque tranche de valeur déclarée.

2. In case of parcels originating in Pakistan or U.S.A. (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa and Hawaii) one rate of insurance shall be equal to 300 gold francs, or fraction thereof of the insured value of each parcel.

Article XXXII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The francs and centimes referred to above and in this Agreement and Detailed Regulations are the gold francs and centimes as defined in the Universal Postal Union Convention.

2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Administrations.

3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

4. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for insuring the execution of the present Agreement. Further, matters of details, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations may be arranged from time to time by mutual consent through correspondence.

5. In so far as they are not inconsistent with the provisions of this Agreement and its Detailed Regulations, the internal legislation of Pakistan and the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa and Hawaii) shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

Article XXXIII

DURATION

This Agreement will have effect on a date to be mutually settled between the two Administrations and will govern the exchange of insured and uninsured postal parcels between Pakistan and the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa and Hawaii) until it is

2. Dans le cas de colis en provenance du Pakistan ou des États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaii), la tranche de valeur déclarée sera égale à 300 francs-or, ou fraction de 300 francs, de la valeur déclarée de chaque colis.

Article XXXII

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les francs et centimes mentionnés ci-dessus, dans le présent Arrangement et dans le Règlement d'exécution sont les francs-or et centimes-or définis dans la Convention de l'Union postale universelle.

2. Sauf Accord mutuel entre les deux Administrations, les colis ne doivent être soumis à aucune taxe postale en dehors de celles que prévoit le présent Arrangement.

3. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre Administration.

4. Les deux Administrations ont arrêté les détails nécessaires à l'exécution du présent Arrangement dans le Règlement d'exécution ci-après. Elles pourront, de temps à autre, arrêter d'un commun accord, par correspondance, d'autres questions de détail non incompatibles avec les dispositions générales du présent Arrangement et non prévues par le Règlement d'exécution.

5. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec le présent Arrangement et son Règlement d'exécution, les dispositions de la législation interne du Pakistan et des États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaii) demeureront applicables pour tous les cas non prévus par le présent Arrangement et son Règlement d'exécution.

Article XXXIII

DURÉE

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date dont conviendront mutuellement les deux Administrations et régira l'échange de colis postaux avec ou sans valeur déclarée entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaii), jusqu'à

modified by mutual consent of the parties or until one year after the date on which one of the parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

DONE in duplicate and signed at Washington, the 7th day of October, 1955,
and at Karachi, the 20th day of July, 1955

The Postmaster General
of the United States of America :

Arthur E. SUMMERFIELD
[SEAL]

The Director General of Posts
and Telegraphs of Pakistan
for and on behalf
of the Governor General
of Pakistan :

S. A. SIDDIQI

ce qu'il soit modifié d'un commun accord par les Parties ou jusqu'à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date où l'une des Parties aura informé l'autre de son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, le 7 octobre 1955, et à Karachi, le 20 juillet 1955.

Le Directeur général des postes
des États-Unis d'Amérique :

Arthur E. SUMMERFIELD
[SCEAU]

Le Directeur général des postes
et télégraphes du Pakistan,
pour le Gouverneur général
du Pakistan et en son nom :

S. A. SIDDIQI

DETAILED REGULATIONS¹ FOR THE EXECUTION OF
THE PARCEL POST AGREEMENT. SIGNED AT KARA-
CHI, ON 20 JULY 1955, AND AT WASHINGTON, ON 7
OCTOBER 1955

Article I

CIRCULATION

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.
2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office of retransmitting them. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

Article II

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. The parcels to be exchanged under the provisions of this Agreement may not exceed 22 pounds (10 kilograms) in weight nor 3 feet 6 inches in length nor 6 feet in length and girth combined.
2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of dispatching office shall (except in a case of obvious error) be accepted.

Article III

METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by Agreement between the two Administrations.
2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.

In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels dispatched by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected *à découvert*.

¹ Came into force on 1 January 1956, the date on which the Parcel Post Agreement came into force, in accordance with article XXIII.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION¹ DE L'ARRANGEMENT RELATIF À L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À KARACHI, LE 20 JUILLET 1955, ET À WASHINGTON, LE 7 OCTOBRE 1955

Article premier

ACHEMINEMENT DES COLIS

1. Chaque Administration doit acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par l'autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'Administration réexpéditrice. Les colis avec valeur déclarée qui sont envoyés en fausse direction ne peuvent être réexpédiés à leur destination que sous le régime de la déclaration de valeur. S'il est impossible de procéder de la sorte, ils doivent être retournés à l'origine.

Article II

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis échangés aux termes du présent Accord ne peuvent excéder le poids de 22 livres avoirdupois (10 kilogrammes) ni une longueur de 3 pieds 6 pouces; la somme de la longueur et du pourtour en largeur ne doit pas dépasser 6 pieds.

2. La manière de voir du bureau expéditeur en ce qui concerne le calcul exact des poids et dimensions d'un colis sera acceptée sauf erreur évidente.

Article III

MODE DE TRANSMISSION. FOURNITURE DE SACS

1. L'échange de colis entre les deux pays est effectué par les bureaux désignés d'un commun accord par les deux Administrations.

2. Les colis sont échangés entre les deux pays dans des sacs dûment clos et scellés.

Sauf arrangement contraire, le transit par le territoire d'un des pays contractants des colis expédiés par l'autre pays s'opère à découvert.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1956, date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux, conformément à l'article XXIII.

3. A label showing the office of exchange of origin and the office of exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.

4. The bag containing the parcel bill and other documents shall be distinctively labeled.

5. Insured parcels shall be forwarded in separate bags from ordinary parcels. The neck label attached to any bag containing insured parcels shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Administrations.

6. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kilograms (80 pounds avoirdupois).

7. The Postal Administrations of Pakistan and the United States of America shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

8. Bags must be returned empty to the dispatching office by the next mail. Empty bags to be returned are to be made up into bundles of ten, enclosing nine bags in one, and dispatched as a separate mail to such offices of exchange as the post office of origin shall appoint. The number of bags so forwarded, shall be advised on a parcel bill, which shall be separate from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series.

9. Each Administration shall be required to make good the value of any bags which it fails to return.

Article IV

INFORMATION TO BE FURNISHED

1. Each Administration shall communicate to the other Administration all necessary information on points of detail in connection with the exchange of parcels between the two Administrations and also;

- (a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it,
- (b) The routes available for the transmission of said parcels from the point of entry into its territory or into its service,
- (c) Total amount to be credited to it by the other Administration for each destination.
- (d) Any other necessary information.

2. Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other.

3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination doit être attachée au col de chaque sac; le nombre de colis contenus dans le sac doit être porté au dos de l'étiquette.

4. Le sac contenant la feuille de route et d'autres documents de service doit être étiqueté, de manière apparente.

5. Les colis avec valeur déclarée ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les colis ordinaires. L'étiquette attachée au col d'un sac contenant des colis avec valeur déclarée doit porter une marque distinctive dont les deux Administrations pourront convenir de temps à autre.

6. Les sacs contenant des colis ne doivent pas peser plus de 36 kilogrammes (80 livres avoirdupois).

7. Les Administrations postales du Pakistan et des États-Unis d'Amérique fournissent chacune les sacs nécessaires à l'expédition de leurs colis; tous les sacs doivent être marqués au nom du bureau ou du pays auquel ils appartiennent.

8. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau d'expédition par le plus prochain courrier. Les sacs vides à renvoyer sont réunis par paquets de dix, l'un des sacs renfermant les neuf autres, et expédiés à part sur les bureaux d'échange que le bureau de poste d'origine désignera. Le nombre de sacs ainsi renvoyés est inscrit sur une feuille de route, qui doit être distincte des feuilles de route utilisées pour la récapitulation des colis proprement dits et doit porter un numéro appartenant à une série annuelle distincte.

9. Chaque Administration est tenue de rembourser la valeur des sacs qu'elle n'est pas en mesure de renvoyer.

Article IV

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR

1. Chacune des deux Administrations doit communiquer à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les questions de détail ayant trait à l'échange des colis entre les deux Administrations, ainsi que :

- a) Le nom des pays auxquels elle peut expédier les colis qui lui sont remis;
- b) Les routes disponibles pour la transmission desdits colis depuis leur arrivée sur son territoire ou dans ses services;
- c) Le montant global qui doit lui être bonifié par l'autre Administration pour chaque destination;
- d) Tous autres renseignements nécessaires.

2. Chacune des deux Administrations doit faire connaître à l'autre les pays auxquels elle envisage d'envoyer des colis en transit par le territoire de l'autre.

Article V

FIXING OF EQUIVALENTS

In fixing the charges for parcels, either Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Article VI

MAKE-UP OF PARCELS

Every parcel shall :

- (a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed except that parcels bearing addresses written with indelible pencil on a previously dampened surface shall be accepted. The addresses shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address.
- (b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.
Articles liable to injure postal employees or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.
- (c) Have sufficient space to take necessary service instructions as well as stamps and labels.

Article VII

SPECIAL PACKING

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood, or strong fibreboard of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Dry coloring powders such as aniline blue, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles.

3. A parcel containing films as well as the dispatch note relating thereto, if one is required, must have affixed a "Caution" label with the notation in black letters "Keep away from fire, heat and open flame lights", or a similar notation.

Article V

FIXATION DES ÉQUIVALENTS

Lors de la détermination des droits à acquitter, chacune des deux Administrations a la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

Article VI

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit :

- a) Porter, en caractères latins, l'adresse exacte du destinataire. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont permises toutefois les adresses écrites au crayon indélébile sur un fond préalablement mouillé. Les adresses doivent être écrites sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans le colis une copie de la suscription, ainsi qu'une fiche portant sa propre adresse;
- b) Être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger.

Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de manière à éviter tout danger.

- c) Présenter des espaces suffisants pour l'inscription des indications de service et l'apposition des timbres et étiquettes.

Article VII

EMBALLAGES SPÉCIAUX

1. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant, ou en panneaux de fibres de résistance équivalente), il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure, de son ou d'une autre matière absorbante en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

2. Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en métal résistant placées dans des boîtes en bois, avec de la sciure entre les deux emballages.

3. Les colis contenant des films ainsi que, le cas échéant, le bulletin d'expédition y afférent, doivent être revêtus d'une étiquette portant la mention « Attention » et, en lettres noires, « Tenir loin du feu, de la chaleur et des lampes à flamme nue », ou un avertissement analogue.

4. Every parcel containing precious stones, jewelry, articles of gold or silver, platinum or any other precious object, shall be placed in a strong case of wood or metal with an outer covering of cloth or stout paper.

Article VIII

DISPATCH NOTES AND CUSTOM DECLARATIONS

1. Each parcel sent to Pakistan shall be accompanied by a dispatch note and two Customs declarations and each parcel sent to the United States of America shall be accompanied by one Customs declaration, according to the regulations of the country of destination. The Customs declarations and dispatch notes shall be firmly attached to the parcels to which they relate.

2. The two Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs declarations.

Article IX

ADVICE OF DELIVERY

1. Insured parcels for which the senders ask an advice of delivery shall be very prominently marked "Advice of Delivery" or "A. R."

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Convention of the Universal Postal Union. The Advice of Delivery form shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Administration of origin and shall be firmly attached to the parcel to which it relates. If it does not reach the office of destination, that office shall make out officially a new Advice of Delivery form.

3. The office of destination, after having duly filled up the form, shall return it by ordinary post unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes inquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article X following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter the words "Duplicate Advice of Delivery" at the top of the form.

Article X

ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING

1. When the sender applies for an Advice of Delivery after an insured parcel has been posted, the office of origin or any other office appointed by the

4. Les colis contenant des piergeries, des bijoux, des objets d'or, d'argent ou de platine ou tout autre objet précieux doivent être mis dans une boîte résistante en bois ou en métal revêtue d'un emballage extérieur en toile ou en papier fort.

Article VIII

BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. Chaque colis expédié à destination du Pakistan doit être accompagné d'un bulletin d'expédition et de deux déclarations en douane et chaque colis expédié à destination des États-Unis d'Amérique doit être accompagné d'une déclaration en douane, conformément aux règlements du pays de destination. Les déclarations en douane et bulletins d'expédition doivent être solidement attachés aux colis auxquels ils se rapportent.

2. Les deux Administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article IX

AVIS DE RÉCEPTION

1. Les colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « *Advice of delivery* » ou « A. R. ».

2. Ces colis sont accompagnés d'une formule conforme à celle annexée au Règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale universelle. La formule de l'avis de réception est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau désigné par l'Administration d'origine; elle doit être solidement attachée au colis qu'elle concerne. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse officiellement un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination renvoie la formule, dûment remplie, par le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur fait une réclamation concernant un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai raisonnable, il est procédé conformément aux dispositions de l'article X ci-dessous. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule la mention « *Duplicata de l'avis de réception* ».

Article X

AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT

1. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt d'un colis avec valeur déclarée, le bureau d'origine ou tout autre bureau

N° 3436

Administration of origin shall fill up an Advice of Delivery form and shall attach it to a form of inquiry.

2. The form of inquiry accompanied by the Advice of Delivery form shall be treated according to the provisions of Article XI below, with the single exception that, in the case of the due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of inquiry and shall return the Advice of Delivery form in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

Article XI

INDICATION OF INSURED VALUE

Every insured parcel and the relative dispatch note shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. The indication on the parcel shall be both in words and in figures. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Administration of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

Article XII

LABELS AND SEALS

1. Every insured parcel and its dispatch note as well shall bear on the address side a small red label with the words "Insured" or "*Valeur déclarée*" in large letters, or these words shall be marked or stamped on the parcel and the dispatch note.

2. The wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to insured parcels shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over the sides of the cover so as to hide the edge.

Article XIII

SEALING OF PARCELS

1. Ordinary parcels may be sealed at the option of the senders or careful tying is sufficient as a mode of closing.

2. Every insured parcel shall be sealed by means of wax, lead or other seals of a private mark as required by the internal regulations of the country

désigné par l'Administration d'origine remplit une formule d'avis de réception et l'attache à une formule de réclamation.

2. La formule de réclamation ainsi que la formule d'avis de réception sont traitées conformément aux dispositions de l'article XI ci-dessous. Cependant, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retire la formule de réclamation et renvoie la formule d'avis de réception de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

Article XI

INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE

Tout colis avec valeur déclarée ainsi que le bulletin d'expédition correspondant doivent porter l'indication du montant de cette valeur exprimé dans la monnaie du pays d'origine. L'indication est portée sur le colis en toutes lettres et en chiffres. L'Administration d'origine convertit en francs-or le montant de la valeur déclarée. Le résultat de cette conversion est clairement indiqué en chiffres, à côté ou au-dessous de la mention du montant de la valeur déclarée exprimé dans la monnaie du pays d'origine.

Article XII

ÉTIQUETTES ET CACHETS

1. Chaque colis avec valeur déclarée, ainsi que le bulletin d'expédition correspondant, doivent porter, du côté de l'adresse, un numéro d'ordre et une petite étiquette de couleur rouge portant la mention « *Insured* » ou « Valeur déclarée » en gros caractères; cette mention peut également être inscrite ou estampillée sur le colis même et sur le bulletin d'expédition.

2. Les cachets à la cire ou autres sceaux, de même que des étiquettes de toute nature et les timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher des lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à en couvrir la bordure.

Article XIII

MANIÈRE DE SCELLER LES COLIS

1. Les colis ordinaires peuvent être scellés si les expéditeurs le désirent, mais il suffit qu'ils soient ficelés avec soin pour être dûment fermés.

2. Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire, des sceaux de plomb ou autres portant une empreinte particulière, selon

of origin. The seals must be sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

3. The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels. To that end, the seals or other fastenings may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially resealed.

Article XIV

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS

The exact weight in pounds and ounces of each insured parcel shall be entered by the Administration of origin :

- (a) on the address side of the parcel, and
- (b) on the dispatch note, if one is used, in the place reserved for this purpose.

Article XV

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING

Each parcel and the relative dispatch note shall bear a label indicating the serial number and the name of the office of posting, or the serial number and the place of posting may be indicated on the parcel itself if no label for this purpose is used. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article XVI

RETRANSMISSION

1. The Administration retransmitting a missent parcel shall not levy customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases the retransmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

ce que prévoient les règlements intérieurs du pays d'origine. Les cachets doivent être suffisamment nombreux pour qu'il soit impossible à quiconque de commettre une spoliation sans laisser une trace apparente de violation.

3. L'Administration des douanes du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis. Les cachets, sceaux ou autres attaches peuvent être brisés à cette fin. Les colis ouverts par les agents des douanes doivent être rattachés et officiellement rescellés.

Article XIV

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Le poids exact en livres et en onces de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par l'Administration d'origine :

- a) Sur le côté du colis portant la suscription;
- b) Le cas échéant, sur le bulletin d'expédition, à l'endroit réservé à cette fin.

Article XV

NUMÉRO D'ORDRE ET LIEU DE DÉPÔT

Chaque colis ainsi que le bulletin d'expédition correspondant doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le numéro d'ordre et le nom du bureau de dépôt; le numéro d'ordre et le lieu de dépôt peuvent être indiqués sur le colis lui-même si aucune étiquette n'est utilisée à cet effet. Chaque bureau d'expédition veillera à ne pas utiliser simultanément deux séries d'étiquettes ou davantage, à moins que chaque série ne soit munie d'une marque distinctive.

Article XVI

RÉEXPÉDITION

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou autres taxes non postales par l'Administration réexpéditrice.

Lorsqu'une Administration renvoie un tel colis à l'Administration qui l'a acheminé en dernier lieu, elle lui restitue les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, l'Administration réexpéditrice bonifie à l'Administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement; si le montant des taxes qui lui a été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qu'elle doit supporter, elle se crédite ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié au bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which Pakistan or the United States of America has parcel post communication, shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded; unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination.

4. A parcel which is redirected shall be retransmitted in the original packing and shall be accompanied by the original dispatch note. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked or if the original dispatch note has to be replaced by a substitute note, the name of the office of origin of the parcel, the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the dispatch note.

Article XVII

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article XXIV, Section 1, of the Agreement, the Administration of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative dispatch note the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original dispatch note belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the word "Rebut" in the "Observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

2. Lorsqu'un colis a été accepté à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'Administration qui renvoie le colis alloue à l'Administration expéditrice les bonifications qu'elle a reçues.

3. Les droits afférents à un colis qui, par suite du changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, se trouve réexpédié sur un pays avec lequel le Pakistan ou les États-Unis d'Amérique entretiennent un service de colis postaux, sont mis à la charge de l'Administration à laquelle le colis est réexpédié, à moins que les droits de réexpédition n'aient été acquittés au moment de la réexpédition; dans ce dernier cas, le colis est considéré comme étant expédié directement du pays réexpéditeur au nouveau pays de destination.

4. Tout colis faisant l'objet d'une réexpédition doit être acheminé dans son emballage primitif et accompagné du bulletin d'expédition initial. Si, pour un motif quelconque, le colis doit être remballé ou si le bulletin d'expédition initial doit être remplacé par un autre, le nom du bureau d'origine, le numéro d'ordre initial et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau, doivent être portés sur le colis et sur le bulletin d'expédition.

Article XVII

REVOI DES COLIS NON REMIS AU DESTINATAIRE

1. Lorsque l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être remis à son destinataire a formulé une demande non conforme aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XXIV de l'Arrangement, l'Administration de destination n'est pas tenue de donner suite à cette demande; elle peut renvoyer le colis au pays d'origine après l'avoir conservé pendant le délai prescrit par les règlements du pays de destination.

2. L'Administration qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer d'une manière claire et concise, sur le colis lui-même et sur le bulletin d'expédition correspondant, la cause de la non-remise. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Le bulletin d'expédition initial relatif au colis renvoyé doit être retourné au pays d'origine en même temps que le colis.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne réservée aux « Observations ». Ils sont traités comme des colis réexpédiés par suite du changement de résidence du destinataire et sont grevés de la taxe afférente aux colis ainsi réexpédiés.

Article XVIII

SALE. DESTRUCTION

When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article XXV of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared, a copy of which (along with the dispatch note in the case of parcels addressed for delivery in Pakistan) shall be transmitted to the Administration of origin.

The proceeds of the sale shall be used to defray the charges on the parcel.

Article XIX

INQUIRIES CONCERNING PARCELS

For inquiries concerning parcels which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union.¹ These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually agreed between the two Administrations.

Article XX

PARCEL BILLS

1. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary parcels on the one hand and for insured parcels on the other hand. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails, while the duplicate is enclosed in one of the bags. The bag containing the parcel bill is designated with the letter "F" conspicuously marked on the label.

2. Ordinary parcels sent to Pakistan shall be entered on the parcel bills to show their total number according to the following divisions of weight :

- (a) Up to 1 kilogramme (2 pounds),
- (b) from 1 to 5 kilogrammes (11 pounds), and
- (c) from 5 to 10 kilogrammes (22 pounds).

Ordinary parcels sent to the United States of America shall be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof.

3. Insured parcels, sent from either country shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin. In the case of insured parcels for the United States of America, the total

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63; Vol. 186, p. 360; Vol. 202, p. 348, and Vol. 227, p. 394.

Article XVIII

VENTE. DESTRUCTION

Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article XXV de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction; copie du procès-verbal (avec le bulletin d'expédition dans le cas de colis à destination du Pakistan) est transmise à l'Administration d'origine.

Le produit de la vente sert à couvrir les frais qui grèvent le colis.

Article XIX

RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS

Toute réclamation relative à un colis qui n'a pas été renvoyé est établie sur une formule analogue au modèle annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux¹. Les réclamations sont dirigées sur les bureaux désignés à cet effet par les deux Administrations et sont traitées de la manière que celles-ci déterminent d'un commun accord.

Article XX

FEUILLES DE ROUTE

1. Des feuilles de route distinctes sont établies pour les colis ordinaires, d'une part, et pour les colis avec valeur déclarée, d'autre part. Les feuilles de route sont faites en double exemplaire. L'original est envoyé par le courrier normal, tandis que le duplicata est placé dans un des sacs. Le sac qui contient la feuille de route est désigné par la lettre « F » inscrite de manière apparente sur l'étiquette.

2. Pour les colis ordinaires à destination du Pakistan, les feuilles de route indiquent le nombre total des colis, groupés suivant les catégories de poids ci-après :

- a) Jusqu'à 1 kilogramme (2 livres),
- b) De 1 à 5 kilogrammes (11 livres), et
- c) De 5 à 10 kilogrammes (22 livres).

Pour les colis ordinaires à destination des États-Unis, les feuilles de route indiquent le nombre total de colis et leur poids net total.

3. Les colis avec valeur déclarée expédiés de l'un ou l'autre des deux pays sont inscrits séparément sur les feuilles de route, avec indication du numéro d'ordre et désignation du bureau d'origine. Pour les colis avec valeur déclarée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 63; vol. 186, p. 361; vol. 202, p. 349, et vol. 227, p. 395.

net weight of the parcels must also be shown; in the case of insured parcels for Pakistan, the divisions of weight must be shown the same as in the case of ordinary parcels.

4. Parcels sent *à découvert* must be entered separately.

5. In the case of returned or redirected parcels the word "Returned" or "Redirected", as the case may be, must be entered on the bill against the individual entry. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the "Observations" column.

6. The total number of bags comprising each dispatch must also be shown on the parcel bill.

7. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of exchange of destination and, as far as possible, shall enter below the number the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

Article XXI

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. On receipt of a mail, whether of parcels or of empty bags, the office of exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags, as the case may be, against the particulars entered on the relative parcel bill and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a verification note.

2. Any discrepancies in the credits and accounting shall be notified to the dispatching office of exchange by verification note. The accepted verification notes shall be attached to the parcel bills to which they relate. Corrections made on parcel bills not supported by vouchers shall not be considered valid.

Article XXII

CREDITS

1. The territorial credit due to Pakistan for parcels addressed for delivery in the service of its territory shall be 1.35 francs for each parcel up to 1 kilogramme in weight, 1.75 francs for each parcel over 1 up to 5 kilogrammes in weight, and 3.50 francs for each parcel over 5 up to 10 kilogrammes in weight.

à destination des États-Unis d'Amérique, le poids net total doit être également indiqué; pour les colis avec valeur déclarée à destination du Pakistan, les poids doivent être indiqués par catégorie, de la même manière que dans le cas des colis ordinaires.

4. Les colis expédiés à découvert sont inscrits à part.

5. Pour les colis renvoyés ou réexpédiés, la mention « Renvoyé à l'expéditeur » ou « Réexpédié », selon les cas, doit figurer sur la feuille de route en regard de l'inscription de chaque colis. Le montant des droits pouvant grever lesdits colis doit être indiqué dans la colonne réservée aux « Observations ».

6. Le nombre total des sacs dont se compose chaque expédition doit également figurer sur la feuille de route.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour chaque bureau d'échange destinataire et, dans toute la mesure du possible, il doit inscrire au bas de la feuille le nom du navire qui transporte les colis. Le dernier numéro de l'année doit être porté sur la première feuilles de l'année suivante.

Article XXI

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1. A la réception d'une dépêche contenant des colis ou des sacs vides, le bureau d'échange procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent ou à la vérification des sacs vides, selon le cas, d'après les indications figurant sur la feuille de route y afférente et il signale, s'il y a lieu, les objets manquants ou les autres irrégularités au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Toute différence dans les montants des bonifications et dans les comptes doit être notifiée au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Les bulletins de vérification acceptés sont joints aux feuilles de route correspondantes. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées de pièces justificatives sont considérées comme nulles.

Article XXII

BONIFICATIONS

1. La quote-part territoriale due au Pakistan pour les colis expédiés à destination de son territoire est de 1,35 franc par colis dont le poids ne dépasse pas 1 kilogramme; 1,75 franc par colis dont le poids est supérieur à 1 kilogramme mais ne dépasse pas 5 kilogrammes, et 3,50 francs par colis dont le poids est supérieur à 5 kilogrammes mais ne dépasse pas 10 kilogrammes.

2. The territorial credit due to the United States of America for parcels addressed for delivery in the service of its territory shall be as follows, computed on the bulk net weight of each dispatch :

For parcels addressed to the United States of America (continent) 0.70 franc per kilogramme.

The combined territorial and maritime credits due to the United States of America for parcels addressed for delivery in the service of its possessions are as follows :

For parcels addressed to Alaska, 2.20 francs per kilogramme.

For parcels addressed to Puerto Rico and the Virgin Islands, 1.05 francs per kilogramme.

For parcels addressed to Samoa, Guam and Hawaii, 1.85 francs per kilogramme.

3. Each Administration reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcel post relations with other countries generally.

4. Three months' advance notice must be given of any increase or reduction of the rate mentioned in Sections 1 and 2 of this Article. Such reduction or increase shall be effective for a period of not less than one year.

Article XXIII

ACCOUNTING FOR CREDITS

1. Each Administration shall cause each of its offices of exchange to prepare monthly for all the parcel mails dispatched to it during the month by each of the offices of exchange of the other Administration, a statement of the total amounts entered on the parcel bills, whether to its credit or to its debit.

2. These statements shall be afterwards summarized by the same Administration in quarterly accounts which, accompanied by the parcel bills relating thereto, shall be forwarded to the corresponding Administration in the course of the quarter following that to which it relates.

3. The recapitulation, transmission, examination and acceptance of these accounts must be effected as early as possible and at the latest within a period of 5 months from the end of the period to which the accounts relate. After acceptance, the accounts shall be summarized in a quarterly general account prepared by the Administration to which the balance is due and payment of the balance shall take place, at the latest, at the expiration of the following quarter. After expiration of this term, the sums due from one Administration to the other

2. La quote-part territoriale due aux États-Unis d'Amérique pour les colis expédiés à destination de leur territoire (le calcul se fera sur la base du poids net total de chaque envoi) est fixée comme suit :

Pour les colis à destination du territoire continental des États-Unis d'Amérique : 0,70 franc par kilogramme.

La quote-part territoriale et maritime due aux États-Unis d'Amérique pour les colis qui doivent être livrés dans leurs possessions est fixée comme suit :

Pour les colis à destination de l'Alaska : 2,20 francs par kilogramme.

Pour les colis à destination de Porto-Rico et des îles Vierges : 1,05 franc par kilogramme.

Pour les colis à destination de Samoa, de Guam et d'Hawaii : 1,85 franc par kilogramme.

3. Chacune des deux Administrations se réserve la faculté de modifier son tarif de droits de transport territorial par suite des modifications qui pourraient être apportées audit tarif dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

4. Toute majoration ou réduction des droits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article doit être notifiée trois mois à l'avance. Elle demeure en vigueur pendant un an au minimum.

Article XXIII

DÉCOMpte DES BONIFICATIONS

1. Chaque Administration fait établir mensuellement par chacun de ses bureaux d'échange, pour toutes les dépêches contenant des colis qui lui ont été expédiés au cours du mois par chacun des bureaux d'échange de l'autre Administration, un état des sommes totales inscrites sur les feuilles de route à son crédit ou à son débit.

2. Ces mêmes Administrations récapitulent ensuite lesdits états dans des relevés trimestriels qui, accompagnés des feuilles de route correspondantes, sont envoyés à l'Administration intéressée au cours du trimestre qui suit celui auquel ils se rapportent.

3. La récapitulation, la transmission, l'examen et l'acceptation des relevés doivent être effectués aussitôt que possible et au plus tard dans un délai de cinq mois à compter de la fin de la période pour laquelle le décompte est établi. Après acceptation, les relevés sont résumés dans un compte général trimestriel établi par l'Administration créditrice et le solde doit être payé au plus tard à la fin du trimestre suivant. Passé ce délai, les sommes dues par une Administration à l'autre sont productives d'intérêts au taux de 5 pour 100 l'an, à compter de la

shall bear interest at the rate of 5 per cent per annum to be reckoned from the date of expiration of the said term. The balance due must be paid by sight draft drawn on New York or by any other means agreed to by correspondence. The adjustment of accounts will be in United States of America dollars.

Article XXIII

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

DONE in duplicate and signed at Washington, the 7th day of October, 1955, and at Karachi, the 20th day of July, 1955.

The Postmaster General
of the United States of America :

Arthur E. SUMMERFIELD
[SEAL]

The Director General of Posts
and Telegraphs of Pakistan
for and on behalf
of the Governor-General
of Pakistan :

S. A. SIDDIQI

date d'expiration dudit délai. Le solde dû doit être payé au moyen d'une traite à vue sur New-York ou par tout autre mode de règlement dont il sera convenu par correspondance. Les règlements s'effectueront en dollars des États-Unis d'Amérique.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur le même jour que l'Arrangement relatif à l'échange des colis postaux, et il aura la même durée. Les Administrations intéressées auront cependant la faculté d'en modifier les détails de temps à autre, par consentement mutuel.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, le 7 octobre 1955, et à Karachi, le 20 juillet 1955.

Le Directeur général des postes
des États-Unis d'Amérique :

Arthur E. SUMMERFIELD
[SCEAU]

Le Directeur général des postes
et télégraphes du Pakistan,
pour le Gouverneur général
du Pakistan et en son nom :

S. A. SIDDIQI

No. 3437

UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBYA

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
emergency wheat aid. Washington, 30 June and 18
July 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 May 1956.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBYE

Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de secours en blé. Washington, 30 juin et 18 juillet 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 mai 1956.

No. 3437. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA RELATING TO EMERGENCY WHEAT AID. WASHINGTON, 30 JUNE AND 18 JULY 1955

I

The Libyan Ambassador to the Foreign Operations Administration

EMBASSY OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA

June 30, 1955

Foreign Operations Administration
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

In accordance with our recent communications I now, on behalf of my Government, confirm the request of my Government for assistance, in the form of a grant, for grain for famine relief in Libya during the year commencing July 1, 1955, on the basis of the information which has been previously furnished by my Government with regard thereto, and further confirm the provisions, stated below, which, in accordance with our understandings, are to be applicable to the furnishing of such assistance, if granted.

The assistance requested is for 6,800 metric tons of wheat and for the ocean freight costs involved in delivering to port of initial destination in Libya.

The wheat requested is for free distribution in the famine-stricken areas of the Province of Tripolitania in order to alleviate famine conditions in those areas of the Province and the furnishing of the requested assistance is to be subject to the terms and conditions of United States legislation and your regulations and procedures.

It is understood that my Government is to accept title to the shipments upon delivery on board vessel and is to be responsible for all costs accruing thereafter (other than payment of freight to the port of initial destination in Libya).

¹ Came into force on 18 July 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3437. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE RELATIF À LA FOURNITURE DE SECOURS EN BLÉ. WASHINGTON, 30 JUIN ET 18 JUILLET 1955

I

L'Ambassadeur de Libye à l'Administration des services techniques à l'étranger

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI DE LIBYE

Le 30 juin 1955

Administration des services techniques à l'étranger
Washington 25 (D.C.)

Messieurs,

Comme suite aux notes que nous avons récemment échangées, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, la demande formulée par ce dernier en vue de l'obtention, à titre de don, de certaines quantités de blé pour remédier à la famine en Libye pendant l'année qui commence le 1^{er} juillet 1955. Cette assistance est demandée sur la base des renseignements que mon Gouvernement a fournis à ce sujet. J'ai l'honneur de confirmer en outre que, conformément à l'entente intervenue entre nous, les dispositions ci-après régiront la fourniture de cette assistance, si elle est accordée.

La demande d'assistance susmentionnée porte sur l'octroi de 6.800 tonnes métriques de blé et le paiement du transport maritime jusqu'au port de destination initiale en Libye.

Le blé en question sera distribué gratuitement dans les régions frappées de disette de la province de Tripolitaine pour remédier à la famine qui règne dans ces régions. L'assistance sera fournie conformément aux stipulations et conditions de la législation américaine et compte tenu des règlements et procédure des États-Unis.

Il est entendu que mon Gouvernement deviendra propriétaire des denrées expédiées au moment de leur mise à bord et supportera tous les frais subséquents y afférents (autres que le paiement du transport jusqu'au port de destination initiale en Libye).

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1955 par l'échange desdites notes.

It is further understood that in order to ensure maximum benefits from such assistance my Government is to prepare and carry out, in consultation with your representatives, a plan for free distribution of the wheat and products thereof among the people of the famine-stricken areas of the Province of Tripolitania, distribution to be made on the basis of approximately 10 kilograms per person per month to persons who, by virtue of circumstances beyond their control, are unable to pay for this food; is to pursue all appropriate measures to reduce its relief needs, increase production and supply, and improve the distribution of foodstuffs within Libya in order to lessen the danger of similar emergencies in the future.

It is further understood that upon request of either of the parties, the representatives of each of them will consult regarding any matter relating to the furnishing and distribution of the wheat, or to products thereof, that you will be furnished with all necessary information, including a monthly statement of the progress of the assistance received and other relevant information which you may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated; that my Government will give full and continuous publicity in Libya to the objectives and progress of the relief measures above referred to, including information to the people of Libya that the relief program is evidence of the friendship of the people of the United States for them, and will make public from time to time, full statements of the relief operations, including information as to the use of assistance received; that my Government will permit representatives of the Government of the United States to observe, without restriction, the distribution in Libya of the wheat and wheat products, and will provide facilities necessary for observation and review of the administration of the relief program and use of the assistance furnished, and will receive such additional persons as may be necessary for this purpose. Such personnel are to be accorded the status specified in Article 5 of the General Agreement between the United States and Libya of January 21, 1952,¹ concerning Technical Assistance.

In accordance with our understandings, all or any part of the assistance which may be provided pursuant to this request may be terminated by the United States if it is determined that, because of changed conditions in any respect, continuation of assistance is unnecessary or undesirable.

Sincerely yours,

S. M. MUNTASSER
Ambassador
United Kingdom of Libya

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 183, p. 177.

Il est entendu également qu'afin de tirer le maximum de profit de l'aide ainsi fournie, mon Gouvernement élaborera et mettra en œuvre, en consultation avec vos représentants, un plan de distribution gratuite du blé fourni ainsi que des produit dérivés de ce blé à la population des régions frappées de disette de la province de Tripolitaine, cette distribution devant être faite sur la base d'environ 10 kilogrammes par personne et par mois à tous ceux qui, par suite de circonstances indépendantes de leur volonté, ne sont pas en mesure de payer ces denrées. Mon Gouvernement continuera à prendre toutes les mesures appropriées pour diminuer ses besoins de secours, augmenter la production et les approvisionnements, et améliorer le distribution des denrées alimentaires sur le territoire libyen afin de réduire le risque de voir de pareilles situations se produire dans l'avenir.

Il est entendu, en outre, que, sur la demande de l'une des Parties, leurs représentants se concerteront au sujet de toute question relative à la fourniture et à la distribution du blé expédié ou des produits dérivés de ce blé, et que le Gouvernement libyen fournira au Gouvernement des États-Unis tous les renseignements nécessaires, notamment un rapport mensuel sur l'usage qui est fait de l'assistance reçue ainsi que d'autres renseignements pertinents dont ce dernier pourra avoir besoin pour déterminer la nature et l'étendue des opérations et évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée. Mon Gouvernement donnera constamment une large publicité en Libye aux objectifs et à l'exécution des mesures de secours susmentionnées; il fera notamment connaître au peuple libyen que le programme de secours est une preuve de l'amitié que lui porte le peuple des États-Unis et il publierà, de temps à autre, des rapports détaillés sur les opérations de secours, ces rapports devant renfermer en particulier des renseignements sur l'utilisation de l'assistance reçue. Il demeure entendu, enfin, que mon Gouvernement permettra aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'observer, en toute liberté, la distribution en Libye du blé fourni et des produits dérivés de ce blé et leur fournira les facilités nécessaires pour observer et étudier la gestion du programme de secours et l'utilisation de l'aide fournie; il recevra tout le personnel supplémentaire nécessaire à cette fin. Ledit personnel bénéficiera du statut spécifié à l'article 5 de l'Accord général relatif à l'assistance technique que les États-Unis d'Amérique et la Libye ont conclu le 21 janvier 1952¹.

Conformément à l'entente intervenue entre nous, le Gouvernement des États-Unis pourra mettre fin totalement ou partiellement à l'assistance qui pourra être fournie comme suite à la présente demande, s'il est établi que, en raison d'un changement de circonstances, quel qu'il soit, il n'est plus nécessaire ou souhaitable de fournir ladite assistance.

Veuillez agréer, etc.

S. M. MUNTASSER
Ambassadeur
Royaume-Uni de Libye

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s vol. 183, p. 177.

II

The Acting Secretary of State to the Libyan Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 18, 1955

Sir :

I refer to the request of your Government for assistance, in the form of a grant, for grain for famine relief in Libya during the year 1955.

I take pleasure in informing Your Excellency that, in consequence of the request of your Government for assistance, and on the basis of the information contained in His Excellency Ambassador Saddiq Muntasser's letter of June 30, 1955 to the Foreign Operations Administration, my Government, on June 30, 1955,—subject to the understandings recorded in Ambassador Muntasser's letter and to the conditions set forth in the Transfer Authorization and Transportation Request issued by the Foreign Operations Administration on June 30, 1955,¹—authorized the grant to your Government of 6,800 metric tons of wheat.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State :

Geo. V. ALLEN

Sayyid Fathi Abidia
Chargé d'Affaires ad interim of Libya

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

No. 3437

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis par intérim au Chargé d'affaires de Libye

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 18 juillet 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la demande formulée par votre Gouvernement en vue de l'obtention, à titre de don, de certaines quantités de blé pour remédier à la famine en Libye pendant l'année 1955.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que, comme suite à la demande d'assistance formulée par votre Gouvernement, et sur la base des renseignements figurant dans la lettre que Son Excellence M. l'Ambassadeur Saddiq Muntasser a adressée le 30 juin 1955 à l'Administration des services techniques à l'étranger, mon Gouvernement a autorisé, le 30 juin 1955, l'octroi au Gouvernement libyen de 6.800 tonnes métriques de blé, compte tenu des arrangements mentionnés dans la lettre de M. l'Ambassadeur Muntasser et des conditions figurant dans l'autorisation de transfert et la demande de transport que l'Administration des services techniques à l'étranger a délivrées le 30 juin 1955¹.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par interim :

Geo. V. ALLEN

Sayyid Fathi Abidia
Chargé d'affaires de Libye

¹ Non publiées par le Département d'État des États Unis d'Amérique.

No. 3438

AUSTRALIA
and
GREECE

Exchange of notes constituting an agreement relating to the
rights and privileges to be accorded to the Australian
Consulate-General in Athens. Canberra, 15 March
1956

Official text: English.

Registered by Australia on 22 May 1956.

AUSTRALIE
et
GRÈCE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de
droits et de priviléges au Consulat général d'Australie
à Athènes. Canberra, 15 mars 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 22 mai 1956.

No. 3438. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND GREECE RELATING TO THE RIGHTS AND PRIVILEGES TO BE ACCORDED TO THE AUSTRALIAN CONSULATE-GENERAL IN ATHENS. CANBERRA, 15 MARCH 1956

I

ACTING MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA, A.C.T.

15th March, 1956

Your Excellency,

With reference to the recent establishment of an Australian Consulate-General in Athens I have the honour to propose that, in order to enable the Consulate-General to function satisfactorily, it should be accorded by the Royal Hellenic Government the same rights and privileges as those which are, or may be accorded to United Kingdom Consulates established in Greece.

If this proposal is acceptable to the Royal Hellenic Government I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) J. A. SPICER

His Excellency Monsieur Dimitri Lambros
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Greece
Melbourne Building
Civic Centre
Canberra, A.C.T.

¹ Came into force on 15 March 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3438. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA GRÈCE RELATIF À L'OCTROI DE DROITS ET DE PRIVILÈGES AU CONSULAT GÉNÉRAL D'AUSTRALIE À ATHÈNES. CANBERRA, 15 MARS 1956

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES PAR INTÉRIM
CANBERRA (A.C.T.)

Le 15 mars 1956

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement australien ayant récemment ouvert un Consulat général à Athènes, j'ai l'honneur de proposer, pour permettre audit Consulat général de fonctionner de façon satisfaisante, que le Gouvernement royal hellénique lui accorde les mêmes droits et priviléges que ceux qui sont ou pourront être accordés aux Consulats du Royaume-Uni en Grèce.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement royal hellénique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) J. A. SPICER

Son Excellence Monsieur Dimitri Lambros
Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Grèce
Melbourne Building
Civic Centre
Canberra (A.C.T.)

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1956 par l'échange desdites notes.

II

ROYAL GREEK LEGATION
CANBERRA, A.C.T.

15th March, 1956

Sir,

In reply to your Note of to-day, with reference to the recent establishment of an Australian Consulate-General in Athens, I have the honour to inform you that my Government agree that, in order to enable the Consulate-General to function satisfactorily, it be accorded in Greece the same rights and privileges as those which are, or may be accorded to United Kingdom Consulates established in Greece.

Your above mentioned Note and the present Note shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) Dimitri LAMBROS

Senator the Hon. J. A. Spicer, Q.C.
Acting Minister for External Affairs
Canberra, A.C.T.

II

LÉGATION ROYALE DE GRÈCE
CANBERRA (A.C.T.)

Le 15 mars 1956

Monsieur le Ministre,

En réponse à votre note en date de ce jour relative au récent établissement d'un Consulat général d'Australie à Athènes, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte, pour permettre audit Consulat général de fonctionner de façon satisfaisante, de lui accorder en Grèce les mêmes droits et priviléges que ceux qui sont ou pourront être accordés aux Consulats du Royaume-Uni en Grèce.

Votre note susmentionnée et la présente note seront considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(*Signé*) Dimitri LAMBROS

Monsieur J. A. Spicer, Q.C.
Ministre des affaires extérieures par intérim
Canberra (A.C.T.)

No. 3439

GREECE
and
ETHIOPIA

Cultural Agreement. Signed at Athens, on 31 July 1954

Official text: French.

Registered by Greece on 23 May 1956.

GRÈCE
et
ÉTHIOPIE

Accord culturel. Signé à Athènes, le 31 juillet 1954

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 23 mai 1956.

Nº 3439. ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LA GRÈCE ET
L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 31
JUILLET 1954

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie;

Désireux de resserrer encore davantage les liens d'amitié qui unissent si heureusement les deux pays, en développant leurs diverses relations culturelles;

Ont décidé de conclure un Accord à cet effet et ont nommé leurs Plénipotentiaires qui dûment autorisés sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les Parties Contractantes développeront autant que possible leurs bonnes relations dans le domaine scolaire, intellectuel, scientifique et artistique.

Article 2

En vue d'atteindre les buts énoncés dans l'article 1^{er} les Parties Contractantes favoriseront, si possible par la collation de bourses, l'échange de professeurs d'universités et de membres d'institutions scientifiques et culturelles. Elles encourageront les manifestations artistiques telles que les expositions, concerts, conférences ayant trait à la culture de l'autre pays, ainsi que les échanges culturels dans les domaines de la cinématographie, de la radio et du sport.

Article 3

Les autorités compétentes des Parties Contractantes établiront de commun accord les mesures de détail nécessaires à l'exécution des dispositions des articles ci-dessus. A cet effet il sera constitué dans chaque pays une commission appelée à soumettre au Gouvernement des suggestions quant à l'exécution du présent Accord. Le Représentant diplomatique de l'autre Partie Contractante pourra être invité à prendre part aux délibérations de cette commission.

Article 4

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratifications seront échangés à Addis-Abéba dans le plus bref délai possible.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1956 par l'échange des instruments de ratification à Addis-Abéba, conformément à l'article 4.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3439. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE
AND THE EMPIRE OF ETHIOPIA. SIGNED AT ATHENS,
ON 31 JULY 1954

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Empire of Ethiopia;

Desiring to strengthen still further the bonds of friendship which so happily unite the two countries by developing the various cultural relations existing between them;

Have resolved to conclude an Agreement for this purpose and have appointed their plenipotentiaries who, being duly authorized, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall develop to the fullest possible extent the good relations existing between them in the educational, intellectual, scientific and artistic fields.

Article 2

In order to achieve the purpose set forth in article 1, the Contracting Parties shall promote, if possible by granting fellowships, the exchange of university professors and members of scientific and cultural institutions. They shall encourage such artistic events as exhibitions, concerts and lectures devoted to the culture of the other country as well as cultural exchanges in the fields of the cinema, radio and sport.

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties shall determine by common agreement the detailed measures necessary to give effect to the provisions of the foregoing articles. For this purpose a committee shall be established in each country with the task of submitting to its Government proposals regarding the application of this Agreement. The diplomatic representative of the other Contracting Party may be invited to participate in the deliberations of this committee.

Article 4

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Addis Ababa as soon as possible.

¹ Came into force on 5 March 1956 by the exchange of the instruments of ratification at Addis Ababa, in accordance with article 4.

L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 5

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans. S'il n'a pas été dénoncé six mois avant la date de son expiration, il sera prorogé par voie de tacite reconduction chacune des Parties Contractantes se réservant, en ce cas, le droit de le dénoncer à tout moment moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langue française, à Athènes le 31 juillet 1954.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

(*Signé*) St. STEPHANOPoulos

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie :

(*Signé*) [illisible]

[SCEAU]

The Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 5

This Agreement shall remain in force for a period of five years. Unless notice of termination is given six months before its date of expiration, it shall be extended by tacit agreement, each Contracting Party then reserving the right to terminate it at any time upon six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Athens in duplicate, in the French language, on 31 July 1954.

For the Government of the Kingdom of Greece :

(*Signed*) St. STEPHANOPOULOS

[SEAL]

For the Government of the Empire of Ethiopia :

(*Signed*) [illegible]

[SEAL]

No. 3440

AUSTRALIA
and
FRANCE

Exchange of notes constituting an agreement relating to the
exchange of official publications. Paris, 9 and 27
December 1955

Official texts: English and French.

Registered by Australia on 24 May 1956.

AUSTRALIE
et
FRANCE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de publications officielles. Paris, 9 et 27 décembre 1955

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 24 mai 1956.

No. 3440. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND FRANCE RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. PARIS, 9 AND 27 DECEMBER 1955

Nº 3440. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUTRALIE ET LA FRANCE RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. PARIS, 9 ET 27 DÉCEMBRE 1955

I

AUSTRALIAN EMBASSY
PARIS

405/1/3.

9th December, 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between the competent authorities of the Government of the French Republic and the Government of the Commonwealth of Australia regarding the exchange of official publications and to propose that the following arrangements, which have been approved in principle, should govern the exchange of official publications between the Bibliothèque National and the Commonwealth National Library :

(1) Each Government shall supply to the other Government regularly, as from an agreed date, one copy of each of the serial publications as shown on lists exchanged by the two Governments. Alterations to these lists may be made from time to time as required.

(2) Each Government shall also supply non-serial publications on request by whatever regular arrangement proves most convenient.

(3) Australian publications shall be supplied to the Bibliothèque Nationale and French publications to the Commonwealth National Library.

(4) A broad general basis of parity between the contributions of both Governments shall be maintained. Either Government may terminate the present arrangements if it finds itself called upon to supply publications greatly in excess of the value of those received.

¹ Came into force on 27 December 1955 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1955 par l'échange desdites notes.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant.

(Signed) Alfred STIRLING
Ambassador

His Excellency Monsieur Antoine Pinay
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'AUSTRALIE
PARIS

405/1/3.

Le 9 décembre 1955

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

(Signed) Alfred STIRLING
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Antoine Pinay
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Paris

II

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 27 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa communication en date du 9 décembre 1955 ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre les services compétents du Gouvernement Australien et du Gouvernement de la République française au sujet de l'échange de publications

officielles et de proposer que les dispositions suivantes, qui ont été approuvées en principe, soient appliquées à l'échange de publications officielles entre la Bibliothèque nationale du Commonwealth et la Bibliothèque nationale :

« 1) Chaque Gouvernement fournira régulièrement, à partir d'une date convenue, un exemplaire de chacune des publications périodiques inscrites sur les listes échangées entre les deux Gouvernements. Ces listes pourront de temps à autre faire l'objet de modification, si besoin est.

« 2) Chaque Gouvernement fournira également les publications isolées demandées par l'autre Gouvernement, suivant les modalités qui s'avéreront les plus expédiées.

« 3) Les publications australiennes seront envoyées à la Bibliothèque nationale et les publications françaises à la Bibliothèque nationale du Commonwealth.

« 4) Les contributions des deux Gouvernements devront être sensiblement équivalentes. Chaque Gouvernement aura la faculté de dénoncer le présent accord s'il se trouve appelé à fournir un volume de publications dont la valeur dépasserait de beaucoup celle des publications reçues.

« Si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse qu'y fera, en termes identiques, Votre Excellence, soient considérées comme tenant lieu d'accord entre les deux Gouvernements. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément aux dispositions contenues dans la communication précitée et accepte de considérer l'échange de ces deux communications comme tenant lieu d'accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

(Signé) [illisible]

Son Excellence Monsieur Alfred Stirling
Ambassadeur d'Australie
à Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LIBERTY — EQUALITY — FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 27 December 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your communication dated 9 December 1955, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that my Government accepts the provisions set forth in the above-quoted communication and agrees to regard the exchange of these two communications as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Foreign Affairs :

(Signed) [illegible]

His Excellency Mr. Alfred Stirling
Ambassador of Australia
at Paris

No. 3441

**AUSTRALIA
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
visas and visa fees. Canberra, 15 March 1956**

Official text: English.

Registered by Australia on 24 May 1956.

**AUSTRALIE
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
et aux droits de visa. Canberra, 15 mars 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 24 mai 1956.

No. 3441. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND AUSTRIA REGARDING VISAS AND VISA FEES. CANBERRA, 15 MARCH 1956

I

ACTING MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

Nº 1522/41/18

15th March, 1956

Sir,

I have the honour to refer to previous correspondence regarding visas and visa fees and to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia is prepared to conclude with the Government of Austria an agreement in the following terms :

1. Austrian nationals possessing valid Austrian passports who desire to enter Australia, whether temporarily or permanently, and whose entry into Australia has been approved, will receive visas for Australia free of charge from the appropriate visa issuing authorities; such visas in the case of Austrian nationals proceeding to Australia for purposes other than permanent residence will be made valid for a period of twelve months and good for an unlimited number of journeys to Australia within that period.
2. Australian citizens, possessing valid Australian passports, who desire to enter Austria as *bona fide* non-immigrants, may enter Austria for periods of less than three months without obtaining a visa.
3. The present agreement shall take effect on April 1st, 1956.
4. Either party may at any time give to the other party written notice of its desire to terminate the Agreement. The Agreement shall be terminated within three months after the date of such notice.

Notwithstanding the foregoing, it is understood :

- (a) that the abovementioned provisions do not exempt Austrian nationals entering Australia and Australian citizens entering Austria from the necessity of complying with the Australian and Austrian laws and regulations concerning the entry, residence (whether temporary or permanent) and employment of aliens; and
- (b) that travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph are liable to be refused permission to enter or land.

¹ Came into force on 1 April 1956, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3441. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET L'AUTRICHE RELATIF AUX VISAS ET AUX DROITS DE VISA. CANBERRA, 15 MARS 1956

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES PAR INTÉRIM

Nº 1522/41/18

Le 15 mars 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance antérieure relative aux visas et aux droits de visa et de vous faire savoir que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est disposé à conclure avec le Gouvernement autrichien un accord conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants autrichiens titulaires d'un passeport autrichien valable qui désirent se rendre en Australie pour un séjour temporaire ou permanent, et dont l'entrée en Australie a été autorisée, recevront gratuitement le visa australien en s'adressant aux autorités compétentes pour le délivrer; en ce qui concerne les ressortissants autrichiens qui se rendent en Australie sans avoir l'intention d'y résider en permanence, ledit visa sera valable pour une période de douze mois et pour un nombre illimité de voyages à destination de l'Australie au cours de cette période.

2. Les ressortissants australiens titulaires d'un passeport australien valable qui désirent se rendre en Autriche à titre exclusif de non-immigrants pourront entrer dans ce pays pour des périodes inférieures à trois mois sans avoir à obtenir de visa.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1956.

4. Chaque Partie pourra, à tout moment, donner à l'autre Partie notification écrite de son intention de dénoncer l'Accord. L'Accord cessera d'avoir effet trois mois après ladite notification.

Nonobstant ce qui précède, il est entendu que :

- a) Les dispositions ci-dessus ne dispensent pas les ressortissants autrichiens se rendant en Australie et les ressortissants australiens se rendant en Autriche de l'obligation de se conformer aux lois et règlements australiens et autrichiens concernant l'entrée, la résidence temporaire ou permanente et l'emploi des étrangers; et
- b) Les voyageurs qui ne pourraient établir devant les autorités d'immigration compétentes qu'ils satisfont aux lois et règlements mentionnés à l'alinéa précédent pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present Note and your Note in reply be deemed to constitute and evidence the agreement reached between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) J. A. SPICER

The Chargé d'Affaires of Austria
Austrian Legation
Canberra, A.C.T.

II

AUSTRIAN LEGATION
CANBERRA

No. 592-A/56.

Canberra, 15th March, 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 1522/41/18 of to-day, and wish to confirm that your note and my reply thereto are deemed to constitute and evidence an agreement reached between the Governments of the Federal Republic of Austria and the Commonwealth of Australia regarding visas and visa fees. The terms of the agreement are as follows :

[See note I]

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hans MANZ

Senator The Honorable J. A. Spicer, Q.C.
The Acting Minister for External Affairs
Canberra, A.C.T.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant et consacrant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) J. A. SPICER

Monsieur le Chargé d'affaires d'Autriche
Légation d'Autriche
Canberra (A.C.T.)

II

LÉGATION D'AUTRICHE
CANBERRA

Nº 592-A/56.

Canberra, le 15 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1522/41/18 en date de ce jour et de confirmer que votre note et ma réponse sont considérées comme constituant et consacrant un accord intervenu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie au sujet des visas et des droits de visa. L'accord est conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je saisis, etc.

(Signé) Hans MANZ

Monsieur J. A. Spicer, Q. C.
Ministre des affaires extérieures par intérim
Canberra (A.C.T.)

No. 3442¹

AUSTRIA, BELGIUM, BULGARIA, DENMARK, SPAIN, etc.

Final Act of the Fifth Conference for the Revision of the International Conventions concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM) and of Passengers and Luggage by Rail (CIV)

International Convention (with annexes) concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM)¹

International Convention (with annexes) concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV)²

Additional Protocol to the above-mentioned Conventions²

All done at Berne, on 25 October 1952

Final Act of the Extraordinary Conference convened pursuant to the Additional Protocol of 25 October 1952 to the above-mentioned Conventions²

Act constituting the Regulations for the Central Office for International Railway Transport: Annex V to the CIM, Annex II to the CIV²

Additional Protocol to the above-mentioned Conventions²

All done at Berne, on 11 April 1953

Protocol A drawn up by the Diplomatic Conference convened with a view of bringing into force the above-mentioned Conventions

Protocol B drawn up by the Diplomatic Conference convened with a view of bringing into force the above-mentioned Conventions

Both done at Berne, on 18 June 1955

Official text: French.

Registered by Switzerland on 25 May 1956.

¹ Continued in volume 242.

² Published in volume 242.

AUTRICHE, BELGIQUE, BULGARIE, DANEMARK, ESPAGNE, etc.

Acte final de la cinquième Conférence pour la révision des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV)

Convention internationale (avec annexes) concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM)¹

Convention internationale (avec annexes) concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV)²

Protocole additionnel aux Conventions susmentionnées²

Faits à Berne, le 25 octobre 1952

Acte final de la Conférence extraordinaire convoquée en vertu du Protocole additionnel du 25 octobre 1952 aux Conventions susmentionnées²

Acte constituant le Règlement relatif à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer : annexe V à la CIM, annexe II à la CIV²

Protocole additionnel aux Conventions susmentionnées²

Faits à Berne, le 11 avril 1953

Protocole A établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions susmentionnées²

Protocole B établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions susmentionnées

Faits à Berne, le 18 juin 1955

Texte officiel français.

Enregistrés par la Suisse le 25 mai 1956.

¹ Suite dans le volume 242.

² Publié dans le volume 242.

**Nº 3442. ACTE FINAL DE LA CINQUIÈME CONFÉRENCE
POUR LA REVISION DES CONVENTIONS INTERNA-
TIONALES CONCERNANT LE TRANSPORT PAR CHE-
MINS DE FER DES MARCHANDISES (CIM) ET DES
VOYAGEURS ET DES BAGAGES (CIV). FAIT À BERNE,
LE 25 OCTOBRE 1952**

Conformément aux dispositions de l'article 60 des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM)¹ et des voyageurs et des bagages (CIV)², signées à Rome le 23 novembre 1933, le Gouvernement suisse a convoqué une Conférence en vue de réviser ces Conventions.

La Conférence s'est tenue à Berne du 15 au 25 octobre 1952.

Les participants étaient les suivants :

I.—DÉLÉGUÉS DES ÉTATS PARTIES AUX CONVENTIONS DU 23 NOVEMBRE 1933

AUTRICHE

MM. *Smetana* F., Conseiller ministériel, Directeur commercial des Chemins de fer fédéraux autrichiens;
Rissel V., Inspecteur supérieur au Ministère des Communications et des Entreprises étatisées.

BELGIQUE

MM. *Truyen* J., Directeur au Ministère des Communications;
Antoine L., Directeur à la S. N. C. B.;
Brogniez Ch., Premier Secrétaire à la Légation de Belgique à Berne.

BULGARIE

M. *Tzvetkov* B., Secrétaire à la Légation de Bulgarie à Berne.

DANEMARK

M. *Jensen* Th., Directeur du Service commercial des Chemins de fer de l'État danois.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 389, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 128, p. 171.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 327.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 3442. FINAL ACT OF THE FIFTH CONFERENCE FOR
 THE REVISION OF THE INTERNATIONAL CONVEN-
 TIONS CONCERNING THE CARRIAGE OF GOODS BY
 RAIL (CIM) AND OF PASSENGERS AND LUGGAGE BY
 RAIL (CIV). DONE AT BERNE, ON 25 OCTOBER 1952

In accordance with the provisions of article 60 of the International Conventions signed at Rome on 23 November 1933 concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM)³ and of Passengers and Luggage by Rail (CIV),⁴ the Swiss Government convened a Conference for the revision of the said Conventions.

The Conference was held at Berne from 15 to 25 October 1952.

The following persons participated :

I. DELEGATES OF STATES PARTIES TO THE CONVENTIONS OF 23 NOVEMBER 1933

AUSTRIA

Mr. F. Smetana, Ministerial Counsellor, Commercial Director, Austrian Federal Railways;
 Mr. V. Rissel, Senior Inspector, Ministry of Communications and Nationalized Undertakings.

BELGIUM

Mr. J. Truyen, Director, Ministry of Communications;
 Mr. L. Antoine, Director, Belgian National Railways (S.N.C.B.);
 Mr. Ch. Brogniez, First Secretary, Belgian Legation at Berne.

BULGARIA

Mr. B. Tzvetkov, Secretary, Bulgarian Legation at Berne.

DENMARK

Mr. Th. Jensen, Director, Commercial Service, Danish State Railways.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom (Ministry of Transport and Civil Aviation; Her Majesty's Stationery Office, Cmd. 9889) with the exception of the two Final Acts.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni (Ministère des transports et de l'aviation civile; Her Majesty's Stationery Office, Cmd. 9889) à l'exception des deux Actes finals.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 389, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 128, p. 171.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 327.

ESPAGNE

S. Exc. M. *Ruiz de Arana y Bauer*, Duc de *San Lucar la Mayor*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Espagne en Suisse;
 MM. *de Aguinaga* J., Directeur général des Chemins de fer, Tramways et Transports routiers;
de Reparaz F., Professeur, Secrétaire général du Conseil d'administration du Réseau national des Chemins de fer espagnols;
Imedio A., Chef du Service du Trafic international du Réseau national des Chemins de fer espagnols;
de Garnica R., Sous-chef du Service du Trafic international du Réseau national des Chemins de fer espagnols.

FINLANDE

MM. *Häkkinen* V. I., Secrétaire gouvernemental au Ministère des Communications;
Narvala N. G., Inspecteur principal à la Direction générale des Chemins de fer de l'État.

FRANCE

S. Exc. M. Jean *Chauvel*, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France en Suisse;
 MM. *Pierre-Benoist* Y., Premier Secrétaire de l'Ambassade de France en Suisse; *Dorges* E., Secrétaire général au Ministère des Travaux publics, des Transports et du Tourisme;
Corbin E., Ingénieur en Chef des Ponts et Chaussées, Adjoint au Secrétaire général au Ministère des Travaux publics, des Transports et du Tourisme;
Parateau R., Contrôleur général des Transports au Ministère des Travaux publics, des Transports et du Tourisme;
Maurel G., Contrôleur général des Transports au Ministère des Travaux publics, des Transports et du Tourisme;
Mermet E., Ingénieur en Chef à la Direction commerciale de la S. N. C. F.;
Ramé G., Ingénieur en Chef à la Direction commerciale de la S. N. C. F.;
Durand P., Inspecteur général honoraire, Conseil juridique de la S. N. C. F.;
Werner J., Directeur des Chemins de fer de la Sarre.

GRÈCE

M. *Caftanzoglu* L., Premier Secrétaire à la Légation de Grèce à Berne.

SPAIN

His Excellency Mr. *Ruiz de Arana y Bauer*, Duke of *San Lucar la Mayor*, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Spain in Switzerland; Mr. J. *de Aguinaga*, Director General of Railways, Tramways and Road Transport; Mr. F. *de Reparaz*, Professor, General Secretary, Board of Directors, Spanish Railways; Mr. A. *Imedio*, Chief of the International Traffic Service, Spanish Railways; Mr. R. *de Garnica*, Assistant Chief of the International Traffic Service, Spanish Railways.

FINLAND

Mr. V. I. *Häkkinen*, Governmental Secretary, Ministry of Communications; Mr. N. G. *Narvala*, Chief Inspector, Directorate General of State Railways.

FRANCE

His Excellency Mr. Jean *Chauvel*, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France in Switzerland; Mr. Y. *Pierre-Benoist*, First Secretary, French Embassy in Switzerland; Mr. E. *Dorges*, General Secretary, Ministry of Public Works, Transport and Tourism; Mr. E. *Corbin*, Chief Engineer of Roads and Bridges, Assistant General Secretary, Ministry of Public Works, Transport and Tourism; Mr. R. *Parateau*, General Transport Controller, Ministry of Public Works, Transport and Tourism; Mr. G. *Maurel*, General Transport Controller, Ministry of Public Works, Transport and Tourism; Mr. E. *Mermet*, Chief Engineer, Commercial Directorate, French National Railways (S.N.C.F.); Mr. G. *Ramé*, Chief Engineer, Commercial Directorate, French National Railways (S.N.C.F.); Mr. P. *Durand*, Honorary Inspector General, Legal Counsel, French National Railways (S.N.C.F.); Mr. J. *Werner*, Director, Saar Railways.

GREECE

Mr. L. *Caftanzoglu*, First Secretary, Greek Legation at Berne.

HONGRIE

MM. *Vermesey* S., Directeur du Service commercial au Ministère des Communications;
Mátyásy Z., Conseiller aux Chemins de fer de l'État hongrois.

ITALIE

MM. *Baldoni* O., Chef du Service commercial et du Trafic des Chemins de fer de l'État au Ministère des Transports;
Tallarigo P., Premier Secrétaire à la Légation d'Italie à Berne;
Santoni Rugiù G., Inspecteur en Chef supérieur du Service commercial et du Trafic des Chemins de fer de l'État au Ministère des Transports;
Morganti A., Inspecteur en Chef de l'Inspectorat général M. C. T. C. au Ministère des Transports;
Romeo A., Inspecteur en Chef du Service commercial et du Trafic des Chemins de fer de l'État au Ministère des Transports.

LIECHTENSTEIN

(Représenté par la Suisse.)

LUXEMBOURG

M. *Clemang* A., Commissaire du Gouvernement pour les Affaires du Chemin de fer.

NORVÈGE

S. Exc. M. Peter Martin *Anker*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Norvège en Suisse;
M. *Holtmon* O., Directeur en Chef à la Direction générale des Chemins de fer de l'État norvégien.

PAYS-BAS

S. Exc. M. le Baron Adolph *Bentinck van Schoonheeten*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas en Suisse;
MM. *Scheffer* H. E., Conseiller juridique au Ministère des Transports et du Waterstaat;
Schoenewald O. H. B., Membre de la Délégation permanente des Pays-Bas auprès des Nations Unies à Genève;
Butijn J. A. A., Chef de Division aux Chemins de fer néerlandais;
Schuttevâer J., Chef de Division au Service des Affaires économiques des Chemins de fer néerlandais.

HUNGARY

Mr. S. *Vermesy*, Director, Commercial Service, Ministry of Communications;

Mr. Z. *Mátyássy*, Counsellor, Hungarian State Railways.

ITALY

Mr. O. *Baldoni*, Chief of the Commercial and Traffic Service, State Railways, Ministry of Transport;

Mr. P. *Tallarigo*, First Secretary, Italian Legation at Berne;

Mr. G. *Santoni Rugiù*, Senior Chief Inspector, Commercial and Traffic Service, State Railways, Ministry of Transport;

Mr. A. *Morganti*, Chief Inspector, Inspectorate General M.C.T.C., Ministry of Transport;

Mr. A. *Romeo*, Chief Inspector, Commercial and Traffic Service, State Railways, Ministry of Transport.

LIECHTENSTEIN

(Represented by Switzerland.)

LUXEMBOURG

Mr. A. *Clemang*, Government Commissioner for Railway Affairs.

NORWAY

His Excellency Mr. Peter Martin *Anker*, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Norway in Switzerland;

Mr. O. *Holtmon*, Chief Director, Directorate General, Norwegian State Railways.

NETHERLANDS

His Excellency Baron Adolph *Bentinck van Schoonheeten*, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Netherlands in Switzerland;

Mr. H. E. *Scheffer*, Legal Adviser, Ministry of Transport and Communications;

Mr. O. H. B. *Schoenewald*, Member of the Permanent Delegation of the Netherlands to the United Nations at Geneva;

Mr. J. A. A. *Butijn*, Divisional Chief, Netherlands Railways;

Mr. J. *Schutteváder*, Divisional Chief, Economic Affairs Department, Netherlands Railways.

POLOGNE

MM. *Ettinger* J., Directeur de Département au Ministère des Chemins de fer;
Gardecki E., Conseiller supérieur au Ministère des Chemins de fer;
Szczodrowski Z., Conseiller supérieur au Ministère des Chemins de fer;
Ostrowski M., Conseiller supérieur au Ministère des Chemins de fer.

PORTUGAL

M. Antonio *Pinto de Mesquita*, Deuxième Secrétaire de Légation, Chargé d'Affaires a/i de la Légation du Portugal à Berne.

ROUMANIE

MM. *Gervesco* M., Directeur au Ministère des Transports;
Chirilă A., Chef de Service au Ministère des Transports;
Gheorghiu N., Chef de Service au Ministère des Transports.

SUÈDE

MM. *Berger* T., Directeur, Chef du Service commercial des Chemins de fer de l'État suédois;
de Sydow G., Conseiller juridique au Ministère des Communications;
Holmberg C., Chef de la Section des tarifs internationaux voyageurs des Chemins de fer de l'État suédois.

SUISSE

MM. *Stucki* W., Ministre plénipotentiaire, Délégué du Conseil fédéral pour les Missions spéciales;
Micheli P., Ministre plénipotentiaire, Chef de la Division des Organisations internationales du Département politique fédéral;
Haenni J., Vice-directeur de l'Office fédéral des Transports;
Martin A., Chef du Service des Tarifs et du Trafic à l'Office fédéral des Transports;
Favre J., Directeur général des Chemins de fer fédéraux;
Fischer W., Directeur du III^e Arrondissement des Chemins de fer fédéraux;
Herold H., Secrétaire de l'Union Suisse du Commerce et de l'Industrie;
Gottret P., Secrétaire de Légation au Département politique fédéral.

TCHÉCOSLOVAQUIE

MM. *Šimovič* L., Chef de Département au Ministère des Affaires étrangères;
Charvát O., Directeur administratif au Ministère des Chemins de fer.

POLAND

Mr. J. Ettinger, Departmental Director, Ministry of Railways;
Mr. E. Gardecki, Senior Counsellor, Ministry of Railways;
Mr. Z. Szczodrowski, Senior Counsellor, Ministry of Railways;
Mr. M. Ostrowski, Senior Counsellor, Ministry of Railways.

PORUGAL

Mr. Antonio Pinto de Mesquita, Second Secretary of Legation, Chargé d'Affaires ad interim of the Legation of Portugal at Berne.

ROMANIA

Mr. M. Gervesco, Director, Ministry of Transport;
Mr. A. Chirilă, Chief of Service, Ministry of Transport;
Mr. N. Gheorghiu, Chief of Service, Ministry of Transport.

SWEDEN

Mr. T. Berger, Director, Chief, Commercial Service, Swedish State Railways;
Mr. G. de Sydow, Legal Adviser, Ministry of Communications;
Mr. C. Holmberg, Chief of the International Passenger Tariffs Section, Swedish State Railways.

SWITZERLAND

Mr. W. Stucki, Minister Plenipotentiary, Delegate of the Federal Council for Special Missions;
Mr. P. Micheli, Minister Plenipotentiary, Chief of the International Organizations Division, Federal Political Department;
Mr. J. Haenni, Assistant Director, Federal Office of Transport;
Mr. A. Martin, Chief, Tariffs and Traffic Service, Federal Office of Transport;
Mr. J. Favre, Director General, Federal Railways;
Mr. W. Fischer, Director, Third Region, Federal Railways;
Mr. H. Herold, Secretary, Swiss Union of Commerce and Industry;
Mr. P. Gottret, Secretary of Legation, Federal Political Department.

CZECHOSLOVAKIA

Mr. L. Šimovič, Departmental Chief, Ministry of Foreign Affairs;
Mr. O. Charvát, Administrative Director, Ministry of Railways.

TURQUIE

M. *Germeyanligil* H., Secrétaire général des Chemins de fer et des Ports de l'Etat turc.

YOUUGOSLAVIE

S. Exc. M. Života *Djermanović*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Yougoslavie en Suisse;

MM. *Savičević* S., Ingénieur, Directeur à la Direction générale des Chemins de fer yougoslaves;

Zajc J., Conseiller supérieur à la Direction générale des Chemins de fer yougoslaves.

II. DÉLÉGUÉS D'ÉTATS INVITÉS À LA CONFÉRENCE¹

ROYAUME-UNI

Mr. D. E. O'Neill, Under-Secretary, Ministry of Transport;

Mr. G. A. Barry, Principal, Railways Division, Ministry of Transport;

Mr. A. W. G. Kean, Treasury Solicitor's Department;

Miss M. Armstrong, Third Secretary, Foreign Office, London;

Mr. G. S. M. Birch, Senior Solicitor Assistant, British Transport Commission;

Mr. L. H. K. Neil, Continental Traffic Manager, Eastern and North-Eastern Regions, Railway Executive, British Railways;

Mr. H. J. Bourn, Assistant Continental Superintendent (Southern Region).

IRAN

M. *Soufi* N., Ingénieur.

LIBAN

M. *Nassif* A., Conseiller de Légation, Chargé d'Affaires a/i de la Légation du Liban à Berne.

III.—OBSERVATEURS

a) *Organisations intergouvernementales*

DIVISION DES TRANSPORTS DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE

MM. *Chargueraud-Hartmann* P. H., Directeur;
Kopelmanas L., Conseiller juridique.

¹ L'Irak et la Syrie, qui étaient également invités à la Conférence, n'y étaient pas représentés.

TURKEY

Mr. H. *Germeyanligil*, General Secretary of Turkish State Railways and Ports.

YUGOSLAVIA

His Excellency Mr. Života *Djermanović*, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Yugoslavia in Switzerland;

Mr. S. *Savicevic*, Engineer, Director, Directorate General, Yugoslav Railways;

Mr. J. *Zajc*, Senior Counsellor, Directorate General, Yugoslav Railways.

II. DELEGATES OF STATES INVITED TO THE CONFERENCE¹**UNITED KINGDOM**

Mr. D. E. *O'Neill*, Under-Secretary, Ministry of Transport;

Mr. G. A. *Barry*, Principal, Railways Division, Ministry of Transport;

Mr. A. W. G. *Kean*, Treasury Solicitor's Department;

Miss M. *Armstrong*, Third Secretary, Foreign Office, London;

Mr. G. S. M. *Birch*, Senior Solicitor Assistant, British Transport Commission;

Mr. L. H. K. *Neil*, Continental Traffic Manager, Eastern and North-Eastern Regions, Railway Executive, British Railways;

Mr. H. J. *Bourn*, Assistant Continental Superintendent (Southern Region).

IRAN

Mr. N. *Soufi*, Engineer.

LEBANON

Mr. A. *Nassif*, Counsellor of Legation, Chargé d'Affaires ad interim of the Legation of Lebanon at Berne.

III. OBSERVERS**(a) Intergovernmental organizations****TRANSPORT DIVISION OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE**

Mr. P. H. *Charguéraud-Hartmann*, Director;

Mr. L. *Kopelmanas*, Legal Adviser.

¹ Iraq and Syria, which were also invited to the Conference, were not represented.

INSTITUT INTERNATIONAL POUR L'UNIFICATION DU DROIT PRIVÉ

M. *Hostie* J. F., Conseiller Juridique Honoraire du Département des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur de Belgique.

b) *Organisations internationales non gouvernementales*

UNION INTERNATIONALE DES CHEMINS DE FER

MM. *Rousseau* P. A., Chef du Secrétariat de l'UIC;

Amberg H. P., Adjoint au chef du contentieux des CFF, Administration gérante du Comité international des transports.

CHAMBRE DE COMMERCE INTERNATIONALE

M. *Naegeli* E., Vice-directeur, Maison Danzas & Cie S.A. à Zurich.

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES ASSOCIATIONS DES TRANSPORTEURS ET ASSIMILÉS

MM. *Cappello* C., Vice-Président de l'Alsea, Milan;

Panel L., Directeur de la Maison Désiré Jorio à Modane;

Roy E., Directeur, Maison Danzas & Cie S. A. à Modane;

Dumont P., Secrétaire général de la FIATA, Berne.

UNION INTERNATIONALE D'ASSOCIATIONS DE PROPRIÉTAIRES DE WAGONS PARTICULIERS

MM. *Rassini* M., Directeur de la S. A. « L'Ausiliare » à Milan;

Kesselring W., Secrétaire de l'UIAP.

IV.—OFFICE CENTRAL DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR CHEMINS DE FER

MM. *Cottier* R., Directeur;

Noé G., Vice-directeur.

Secrétariat de la Conférence

MM. <i>Ruffy</i> E., <i>Michalik</i> K., <i>Simoni</i> G., <i>Wildhaber</i> A., <i>Wick</i> J., <i>Gonin</i> L., <i>Ischer</i> R., <i>Ingold</i> M., <i>Weber</i> H., <i>Ralis</i> R.,	} Conseillers de l'Office central; <i>Ischer</i> R., Adjoint à l'Office fédéral des transports; <i>Ingold</i> M., Juriste à la Division du Contentieux des CFF; <i>Weber</i> H., Fonctionnaire des tarifs au Service commercial marchandises des CFF; <i>Ralis</i> R., Fonctionnaire au Service commercial voyageurs des CFF.
---	---

INTERNATIONAL INSTITUTE FOR THE UNIFICATION OF PRIVATE LAW

Mr. J. F. *Hostie*, Honorary Legal Adviser, Department of Foreign Affairs and External Trade, Belgium.

(b) *International non-governmental organizations*

INTERNATIONAL UNION OF RAILWAYS

Mr. P. A. *Rousseau*, Head of the Secretariat of IUR;

Mr. H. P. *Amberg*, Assistant to the Chief of the Claims Department, Swiss Federal Railways, Executive Board of the International Transport Committee.

INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE

Mr. E. *Naegeli*, Assistant Director, Danzas et Cie S.A., Zurich.

INTERNATIONAL FEDERATION OF FORWARDING ASSOCIATIONS

Mr. C. *Cappello*, Vice-President, Alsea, Milan;

Mr. L. *Panèl*, Director, Désiré Jorio, Modane;

Mr. E. *Roy*, Director, Danzas et Cie S.A., Modane;

Mr. P. *Dumont*, General Secretary of IFFA, Berne.

UNION INTERNATIONALE D'ASSOCIATIONS DE PROPRIÉTAIRES DE WAGONS PARTICULIERS

Mr. M. *Rassini*, Director, "L'Ausiliare" Company, Milan;

Mr. W. *Kesselring*, Secretary of the UIAP.

IV. CENTRAL OFFICE FOR INTERNATIONAL RAILWAY TRANSPORT

Mr. R. *Cottier*, Director;

Mr. G. *Noé*, Vice-Director.

Secretariat of the Conference

Mr. E. *Ruffy*,

Mr. K. *Michalik*,

Mr. G. *Simoni*,

Mr. A. *Wildhaber*,

Mr. J. *Wick*,

Mr. L. *Gonin*, Secretary of the Central Office;

Mr. R. *Ischer*, Assistant, Federal Transport Office;

Mr. M. *Ingold*, Legal Officer, Claims Department, Swiss Federal Railways;

Mr. H. *Weber*, Official, Commercial Goods Service, Swiss Federal Railways;

Mr. R. *Ralis*, Official, Commercial Passenger Service, Swiss Federal Railways.

Les Délégués ont élu :

Président:

M. Walter *Stucki*, Ministre plénipotentiaire, Délégué du Conseil fédéral suisse pour les Missions spéciales.

Vice-Présidents:

S. Exc. M. Jean *Chauvel*, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France en Suisse;

M. O. *Baldoni*, Chef du Service commercial et du Trafic des Chemins de fer de l'État au Ministère des Transports d'Italie;

M. S. *Vermesy*, Directeur du Service commercial au Ministère des Communications de Hongrie.

La Conférence a nommé six Commissions, dont les Bureaux ont été constitués comme suit :

Commission I, *Vérification des pouvoirs*. — Président : S. Exc. M. le Baron *Bentinck* (Pays-Bas); Vice-Président : S. Exc. M. *Anker* (Norvège).

Commission II, *Questions CIM*. — Président : M. *Favre* (Suisse); Vice-Président : M. *Charvát* (Tchécoslovaquie).

Commission III, *Questions CIV*. — Président : M. *Santoni* (Italie); Vice-Président : M. *Imedio* (Espagne).

Commission IV, *Questions communes à la CIM et à la CIV*. — Président : M. *Parateau* (France); Vice-Président : M. *Ostrowski* (Pologne).

Commission V, *Questions d'ordre général*. — Président : M. *de Sydow* (Suède); Vice-Président : M. *Zajc* (Yougoslavie).

Commission VI, *Rédaction*. — Président : CIM, M. *Parateau* (France); CIV, M. *Maurel* (France); Vice-Président : M. *Truyen* (Belgique).

La Conférence a pris pour base de ses délibérations :

- a) le projet de « Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) », texte issu des délibérations des Commissions préliminaires de révision;
- b) le projet de « Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) », texte issu des délibérations des Commissions préliminaires de révision.

Elle a utilisé d'autre part le Rapport Général de l'Office central sur les travaux préliminaires en vue de la 5^e Conférence de révision des Conventions internationales du 23 novembre 1933 concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV), août 1952, ainsi que ses rapports supplémentaires.

The delegates elected the following officers :

Chairman:

Mr. Walter Stucki, Minister Plenipotentiary, Delegate of the Swiss Federal Council for Special Missions.

Vice-Chairman:

His Excellency Mr. Jean Chauvel, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France in Switzerland;

Mr. O. Baldoni, Chief, Commercial and Traffic Service of the State Railways, Ministry of Transport, Italy;

Mr. S. Vermes, Director, Commercial Service, Ministry of Communications, Hungary.

The Conference established six Committees with the following officers :

Committee I, *Credentials*. — Chairman : His Excellency Baron Bentinck (Netherlands); Vice-Chairman : His Excellency Mr. Anker (Norway).

Committee II, *CIM Questions*. — Chairman : Mr. Favre (Switzerland); Vice-Chairman : Mr. Charvát (Czechoslovakia).

Committee III, *CIV Questions*. — Chairman : Mr. Santoni (Italy); Vice-Chairman : Mr. Imedio (Spain).

Committee IV, *Questions common to CIM and CIV*. — Chairman : Mr. Parateau (France); Vice-Chairman : Mr. Ostrowski (Poland).

Committee V, *General Questions*. — Chairman : Mr. de Sydow (Sweden); Vice-Chairman : Mr. Zajc (Yugoslavia).

Committee VI, *Drafting*. — Chairmen : CIM, Mr. Parateau (France); CIV, Mr. Maurel (France); Vice-Chairman : Mr. Truyen (Belgium).

The Conference took as the basis for its discussions :

- (a) the draft "International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM)" prepared by the preliminary Revision Commissions;
- (b) the draft "International Convention concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV)" prepared by the preliminary Revision Commissions.

It also took into account the General Report and supplements thereto prepared by the Central Office on the preliminary work undertaken with a view to the Fifth Conference for the Revision of the International Convention of 23 November 1933 concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM) and of Passengers and Luggage by Rail (CIV), August 1952.

Compte tenu des délibérations de la Conférence telles qu'elles sont rapportées dans les procès-verbaux des Commissions I, II, III, IV, V et VI, ainsi que dans ceux des séances plénières, les Délégués sont tombés d'accord pour soumettre à la signature des Plénipotentiaires respectifs des États les projets sous-indiqués :

Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM)¹ avec dix Annexes²,

Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV)² avec quatre Annexes²,

ainsi qu'un Protocole additionnel² à ces Conventions.

EN FOI DE QUOI, le présent Acte final a été signé.

FAIT à Berne, le vingt-cinq octobre mil neuf cent cinquante-deux, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacun des Gouvernements représentés à cette Conférence.

¹ Voir p. 356 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 242.

Bearing in mind the proceedings of the Conference as reported in the records of Committees I, II, III, IV, V, and VI and of the plenary meetings, the delegates agreed to submit the following drafts to the respective plenipotentiaries of States for their signature :

International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM),¹ with ten annexes,²

International Convention concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV)² with four Annexes,²

and an Additional Protocol² to these Conventions.

IN WITNESS WHEREOF this Final Act has been signed.

DONE at Berne, this twenty-fifth day of October, one thousand nine hundred and fifty-two, in one original which shall be deposited in the archives of the Swiss Confederation and an authentic copy of which shall be sent to each of the Governments represented at this Conference.

¹ See p. 357 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 242.

Pour l'Autriche : For Austria :

Dr. SMETANA

Pour la Belgique : For Belgium :

Vte DE LANTSHEERE

Pour la Bulgarie : For Bulgaria :

B. TZVETKOV

Pour le Danemark : For Denmark :

Th. JENSEN

Pour l'Espagne : For Spain :

José RUIZ DE ARANA Y BAUER
Duque de San Lucar la Mayor
José de AGUINAGA

Pour la Finlande : For Finland :

Väinö HÄKKINEN

Pour la France : For France :

J. CHAUVEL

Pour la Grèce : For Greece :

Philon PHILON

Pour la Hongrie : For Hungary :

VERMESY Sándor

Pour l'Italie : For Italy :

Odoardo BALDONI

Pour le Liechtenstein : For Liechtenstein :

W. STUCKI

Pour le Luxembourg : For Luxembourg :

A. CLEMANG

Pour la Norvège : For Norway :

Peter ANKER

Pour les Pays-Bas :

For the Netherlands :

A. BENTINCK

Pour la Pologne :

For Poland :

Josef ETTINGER

Pour le Portugal :

For Portugal :

Antonio PINTO DE MESQUITA

Pour la Roumanie :

For Romania :

M. GERVESCO

Pour la Suède :

For Sweden :

T. HAMMARSTRÖM

Pour la Suisse :

For Switzerland :

W. Stucki

Pour la Tchécoslovaquie :

For Czechoslovakia :

ŠIMOVIC

Pour la Turquie :

For Turkey :

H. GERMEYANLIGIL

Pour la Yougoslavie :

For Yugoslavia :

Ž. DJERMANOVIC

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Denis O'NEILL

Pour l'Irak :

For Iraq :

Pour l'Iran :

For Iran :

Pour le Liban :

For Lebanon :

A. NASSIF

Pour la Syrie :

For Syria :

**CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE
TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE
FER (CIM)¹. FAITE À BERNE, LE 25 OCTOBRE 1952**

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER. — OBJET ET PORTÉE DE LA CONVENTION

<i>Articles</i>	<i>Pages</i>
1. Chemins de fer et transports auxquels s'applique la Convention	360
2. Dispositions relatives aux transports mixtes	362
3. Objets exclus du transport	364
4. Objets admis au transport sous certaines conditions	364
5. Obligation pour le chemin de fer de transporter	368

TITRE II. — DU CONTRAT DE TRANSPORT

Chapitre premier. — Forme et conditions du contrat de transport

6. Teneur et forme de la lettre de voiture	370
7. Responsabilité pour les énonciations de la lettre de voiture. Surtaxes. Mesures à prendre en cas de surcharge	378
8. Conclusion du contrat de transport. Duplicata de la lettre de voiture	384
9. Tarifs. Interdiction d'accords particuliers	386
10. Itinéraires et tarifs applicables	388
11. Délais de livraison	390
12. État de la marchandise. Emballage	394
13. Pièces à fournir pour l'accomplissement des formalités exigées par les douanes et autres autorités administratives. Fermeture douanière.	398

¹ Conformément à l'article 64 de la Convention, ainsi qu'au paragraphe 1, *a*, et à la clause finale du Protocole A du 18 juin 1955, la Convention est entrée en vigueur le 1^{er} mars 1956 pour les États suivants :

Autriche	Italie	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Belgique	Liechtenstein	
Bulgarie	Luxembourg	Suède
Danemark	Norvège	Suisse
Espagne	Pays-Bas	Tchécoslovaquie
France	Pologne	Yougoslavie
Grèce	Portugal	
Hongrie	Roumanie	

En application du Protocole additionnel du 11 avril 1953 et du Protocole B du 18 juin 1955, la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne ont notifié au Gouvernement suisse leur décision d'appliquer la Convention par voie de législation interne. Ces deux déclarations, notifiées le 22 février 1956 par le Gouvernement suisse aux États contractants, ont pris effet le 1^{er} mars 1956.

Par une note du 17 janvier 1956, l'Ambassade de France à Berne, faisant état d'un vote de la Diète sarroise du 13 juillet 1955, a notifié au Gouvernement suisse l'accession de la Sarre à la Convention. Le Gouvernement suisse a notifié cette accession aux États contractants le 31 janvier 1956.

En vertu du paragraphe 1, *b*, du Protocole A, les dispositions de l'article 67, paragraphe 4, de la Convention sont entrées en vigueur à partir du 18 juin 1955. Il a ainsi été possible de préparer, pour prendre effet le 1^{er} mars 1956, les annexes I, VII et VIII à la Convention qui avaient été laissées en blanc lors de la signature de la Convention.

INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE CARRIAGE OF GOODS BY RAIL (CIM).¹ DONE AT BERNE, ON 25 OCTOBER 1952

TABLE OF CONTENTS

PART I.—PURPOSE AND SCOPE OF THE CONVENTION

<i>Article</i>	<i>Page</i>
1. Railways and traffic to which the Convention applies	361
2. Provisions concerning carriage by more than one form of transport	363
3. Articles not to be accepted for carriage	365
4. Articles accepted for carriage subject to certain conditions	365
5. Obligation of railways to carry.	369

PART II.—THE CONTRACT OF CARRIAGE

Chapter I.—Form and conditions of the contract of carriage

6. Wording and form of the consignment note	371
7. Responsibility for statements in the consignment note. Surcharges. Measures to be taken in case of overloading	379
8. The making of the contract of carriage. Duplicate of the consignment note	385
9. Tariffs. Prohibition of private agreements	387
10. Routes and tariffs applicable	389
11. Transit periods	391
12. Condition of the goods. Packing	395
13. Documents to be furnished for formalities required by the Customs and other administrative authorities. Customs seals	399

¹ In accordance with article 64 of the Convention and with paragraph 1 (a) and the final clause of Protocol A of 18 June 1955, the Convention came into force on 1 March 1956 for the following States :

Austria	Italy	Spain
Belgium	Liechtenstein	Sweden
Bulgaria	Luxembourg	Switzerland
Czechoslovakia	Netherlands	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Denmark	Norway	Yugoslavia
France	Poland	
Greece	Portugal	
Hungary	Romania	

In pursuance of the Additional Protocol of 11 April 1953 and Protocol B of 18 June 1955, the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany notified the Swiss Government of their decision to apply the Convention by internal legislation. These two declarations, which were communicated by the Swiss Government to the Contracting States on 22 February 1956, took effect on 1 March 1956.

By a note dated 17 January 1956, the Embassy of France at Berne, taking note of a vote by the Saar Diet of 13 July 1955, notified the Swiss Government of the Saar's accession to the Convention. The Swiss Government notified the Contracting States of this accession on 31 January 1956.

Pursuant to paragraph 1 (b) of Protocol A, the provisions of article 67, paragraph 4, of the Convention came into force on 18 June 1955. This made it possible to draft Annexes I, VII and VIII to the Convention in time to take effect on 1 March 1956. These annexes had been left blank at the time of signature of the Convention.

Chapitre II. — Exécution du contrat de transport

<i>Articles</i>	<i>Pages</i>
14. Remise au transport et chargement des marchandises	398
15. Formalités exigées par les douanes et autres autorités administratives	400
16. Livraison	402
17. Paiement des frais de transport	402
18. Rectification des perceptions	406
19. Remboursement et débours	406
20. Déclaration d'intérêt à la livraison	408

Chapitre III. — Modification du contrat de transport

21. Droit pour l'expéditeur de modifier le contrat de transport	410
22. Droit pour le destinataire de modifier le contrat de transport	412
23. Exécution des ordres ultérieurs	414
24. Empêchements au transport	416
25. Empêchements à la livraison	420

TITRE III. — RESPONSABILITÉ. ACTIONS NÉES DU CONTRAT DE TRANSPORT*Chapitre premier. — Responsabilité*

26. Responsabilité collective des chemins de fer	422
27. Étendue de la responsabilité	422
28. Charge de la preuve	424
29. Présomption en cas de réexpédition	424
30. Présomption de perte de la marchandise. Cas où elle est retrouvée	426
31. Montant de l'indemnité en cas de perte de la marchandise	426
32. Restrictions de la responsabilité en cas de déchet de route	428
33. Montant de l'indemnité en cas d'avarie de la marchandise	430
34. Montant de l'indemnité pour dépassement du délai de livraison	430
35. Limitation de l'indemnité en vertu de certains tarifs	432
36. Montant de l'indemnité en cas de déclaration d'intérêt à la livraison	432
37. Montant de l'indemnité en cas de dol ou de faute lourde imputable au chemin de fer	432
38. Intérêts de l'indemnité	434
39. Restitution des indemnités	434
40. Responsabilité du chemin de fer pour ses agents	434

*Chapitre II. — Réclamations administratives. Actions judiciaires.**Procédure et prescription en cas de litiges nés du contrat de transport*

41. Réclamations administratives	434
42. Personnes qui peuvent exercer l'action judiciaire contre le chemin de fer	436
43. Chemins de fer contre lesquels l'action judiciaire peut être exercée. Compétence	436
44. Constatation de la perte partielle ou d'une avarie subie par une marchandise	438
45. Extinction de l'action contre le chemin de fer née du contrat de transport	440
46. Prescription de l'action née du contrat de transport	440

Chapitre III. — Règlement des comptes. Recours des chemins de fer entre eux

47. Règlement des comptes entre chemins de fer	444
48. Recours en cas d'indemnité pour perte ou pour avarie	444
49. Recours en cas d'indemnité pour dépassement du délai de livraison	446
50. Procédure de recours	448
51. Compétence pour les recours	448
52. Accords au sujet des recours	450

Chapter II.—Performance of the contract of carriage

<i>Article</i>	<i>Page</i>
14. Handing of goods to the railway for carriage, and loading of goods	399
15. Formalities required by the Customs and other administrative authorities	401
16. Delivery	403
17. Payment of charges	403
18. Correction of charges	407
19. "Cash on delivery" charges and disbursements	407
20. Declaration of interest in delivery	409

Chapter III.—Modification of the contract of carriage

21. Right of the sender to modify the contract of carriage	411
22. Right of the consignee to modify the contract of carriage	413
23. The carrying out of subsequent orders	415
24. Circumstances preventing carriage	417
25. Circumstances preventing delivery	421

PART III.—LIABILITY. LEGAL PROCEEDINGS ARISING OUT OF THE CONTRACT OF CARRIAGE*Chapter I.—Liability*

26. Collective responsibility of railways	423
27. Extent of liability	423
28. Burden of proof	425
29. Presumption in the case of reconsignment	425
30. Presumption of loss of goods. Position if subsequently recovered	427
31. Amount of compensation for loss of goods	427
32. Limitation of liability for wastage in transit	429
33. Amount of compensation for damage to goods	431
34. Amount of compensation for delay in delivery	431
35. Limitation of compensation under certain tariffs	433
36. Amount of compensation in case of declaration of interest in delivery	433
37. Amount of compensation in case of wilful misconduct or gross negligence on the part of the railway	433
38. Interest on compensation	435
39. Repayment of compensation	435
40. Liability of railways for their servants	435

*Chapter II.—Claims. Actions. Procedure and limitation in legal
proceedings arising from the contract of carriage*

41. Claims	435
42. Persons who may bring an action against the railway	437
43. Railways against which an action may be brought. Jurisdiction	437
44. Verification of partial loss of or damage to goods	439
45. Extinction of rights of action against the railway arising from the contract of carriage	441
46. Limitation of actions arising from the contract of carriage	441

Chapter III.—Settlement of accounts. Rights of recovery between railways

47. Settlement of accounts between railways	445
48. Right to recover compensation for loss of or damage to goods	445
49. Right to recover compensation for delay in delivery	447
50. Procedure for recovery	449
51. Jurisdiction in actions for recovery	449
52. Agreements governing rights of recovery	451

TITRE IV. — DISPOSITIONS DIVERSES

<i>Articles</i>	<i>Pages</i>
53. Application du droit national	450
54. Règles générales de procédure	450
55. Exécution des jugements. Saisies et cautions	450
56. Unité monétaire. Cours de conversion ou d'acceptation des monnaies étrangères	452
57. Office central des transports internationaux par chemins de fer	452
58. Liste des lignes soumises à la Convention	454
59. Dispositions spéciales à certains transports. Dispositions complémentaires	456
60. Règlement des différends par voie d'arbitrage	458

TITRE V. — DISPOSITIONS EXCEPTIONNELLES

61. Dérogations temporaires	460
62. Responsabilité en trafic fer-mer	462

TITRE VI. — DISPOSITIONS FINALES

63. Signature	464
64. Ratifications. Mise en vigueur	464
65. Adhésion à la Convention	466
66. Durée de l'engagement des États contractants	466
67. Révision de la Convention	468
68. Textes de la Convention. Traductions officielles	470

ANNEXES I À X À LA CONVENTION

[Voir Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 242]

CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER (CIM)

Les Plénipotentiaires soussignés, ayant reconnu la nécessité de réviser la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer, signée à Rome le 23 novembre 1933¹, en conformité de l'article 60 de ladite Convention, ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet et sont convenus des articles suivants :

TITRE PREMIER

OBJET ET PORTÉE DE LA CONVENTION

Article premier

Chemins de fer et transports auxquels s'applique la Convention

§ 1. — La présente Convention s'applique, sous réserve des exceptions prévues aux paragraphes suivants, à tous les envois de marchandises remis au

¹ Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. CXCII, p. 389, et Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 128, p. 171.

PART IV.—MISCELLANEOUS PROVISIONS

<i>Article</i>	<i>Page</i>
53. Application of national law	451
54. General rules of procedure	451
55. Execution of judgments. Attachment and security for costs.	451
56. Monetary unit. Rate of exchange or acceptance of foreign currency	453
57. Central Office for International Railway Transport	453
58. List of lines to which the Convention applies	455
59. Special provisions for certain types of transport. Supplementary provisions	457
60. Regulations of disputes by arbitration	459

PART V.—SPECIAL PROVISIONS

61. Temporary derogations	461
62. Liability in respect of rail-sea traffic	463

PART VI.—FINAL PROVISIONS

63. Signature	465
64. Ratification. Coming into force	465
65. Accession to the Convention	467
66. Duration of the obligation of Contracting States	467
67. Revision of the Convention	469
68. Texts of the Convention. Official translations	471

ANNEXES I TO X TO THE CONVENTION

[See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 242]

INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE CARRIAGE OF GOODS BY RAIL (CIM)

The undersigned plenipotentiaries, having recognised the need to revise the International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail, signed at Rome on 23rd November, 1933,¹ have to that end resolved, in accordance with Article 60 of that Convention, to conclude a new Convention and have agreed upon the following Articles :

PART I

PURPOSE AND SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Railways and traffic to which the Convention applies

1. This Convention shall apply, subject to the exceptions set forth in the following paragraphs, to the carriage of goods consigned under a through con-

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 389, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 128, p. 171.

transport avec une lettre de voiture directe pour des parcours empruntant les territoires d'au moins deux des États contractants et s'effectuant exclusivement par des lignes inscrites sur la liste établie conformément à l'article 58.

§ 2. — Les envois dont la gare* expéditrice et la gare destinataire sont situées sur le territoire d'un même État et qui n'empruntent le territoire d'un autre État qu'en transit sont soumis au droit de l'État de départ :

a) lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit sont exclusivement exploitées par un chemin de fer de l'État de départ;

b) même lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit ne sont pas exclusivement exploitées par un chemin de fer de l'État de départ, si les chemins de fer intéressés ont conclu des accords particuliers en vertu desquels ces transports ne sont pas considérés comme internationaux.

§ 3. — Les envois entre gares de deux États limitrophes, si les lignes par lesquelles s'effectue le transport sont exclusivement exploitées par des chemins de fer de l'un de ces États, sont soumis au droit de cet État, lorsque l'expéditeur, par le choix du modèle de lettre de voiture, revendique le régime du règlement intérieur applicable à ces chemins de fer et que les lois et règlements d'aucun des États intéressés ne s'y opposent.

Article 2

Dispositions relatives aux transports mixtes

§ 1. — Peuvent être inscrites sur la liste prévue à l'article premier, en sus des chemins de fer, des lignes régulières de services automobiles ou de navigation complétant des parcours par voie ferrée et effectuant les transports internationaux sous la responsabilité d'un État contractant ou d'un chemin de fer inscrit sur la liste.

§ 2. — Les entreprises de ces lignes sont soumises à toutes les obligations imposées et sont investies de tous les droits reconnus aux chemins de fer par la présente Convention, sous réserve des dérogations résultant nécessairement des modalités différentes du transport. Toutefois, les règles de responsabilité établies par la présente Convention ne peuvent faire l'objet de dérogations.

§ 3. — Tout État qui désire faire inscrire sur la liste une des lignes désignées au § 1 doit prendre les mesures utiles pour que les dérogations prévues au § 2 soient publiées dans les mêmes formes que les tarifs.

* Par « gare », on entend également les ports des services de navigation et tout établissement des services automobiles ouverts au public pour l'exécution du contrat de transport.

signment note for carriage over the territories of at least two of the Contracting States and exclusively over lines included in the list compiled in accordance with Article 58 of this Convention.

2. Consignments despatched from and destined for stations* situated in the territory of the same State, which only pass through the territory of another State in transit, shall be governed by the law of the State in which they are despatched :

(a) when the lines over which the consignment is carried in that other State are exclusively operated by a railway of the State in which the consignment is despatched ;

(b) when the lines over which the consignment is carried in that other State are not exclusively operated by a railway of the State in which the consignment is despatched, if the railways concerned have concluded special agreements under which such carriage is not regarded as international.

3. Consignments between stations in two adjacent States shall, if the lines over which the consignments are carried are exclusively operated by railways of one of those States, be governed by the law of that State, provided that the sender, by his choice of the form of consignment note, elects that the internal regulations relating to those railways shall apply, and provided that such application is not contrary to the law and regulations of either of the States concerned.

Article 2

Provisions concerning carriage by more than one form of transport

1. Regular road services or shipping services which are complementary to railway services and which carry international traffic under the responsibility of a Contracting State or of a railway whose lines are included in the list referred to in Article 1 of this Convention, may, in addition to railways, be included in that list.

2. The undertakings operating such services shall be subject to all the obligations imposed and enjoy all the rights conferred on railways by this Convention, subject always to such derogations as necessarily result from the different forms of transport. Such derogations shall not, however, in any way affect the rules as to liability laid down in this Convention.

3. Any State wishing to have a service of the kind referred to in paragraph 1 of this Article included in the list shall take the necessary steps to have the derogations provided for in paragraph 2 of this Article published in the same manner as tariffs.

* The expression "station" includes ports used by shipping services and all road service establishments open to the public in connection with the performance of the contract of carriage.

§ 4. — Pour les transports internationaux empruntant à la fois des chemins de fer et des services de transport autres que ceux qui sont définis au § 1, les chemins de fer peuvent établir en commun avec les entreprises de transport intéressées, des dispositions tarifaires appliquant un régime juridique différent de celui de la présente Convention, afin de tenir compte des particularités de chaque mode de transport. Ils peuvent, dans ce cas, prévoir l'emploi d'un titre de transport autre que celui qui est prévu par la présente Convention.

Article 3

Objets exclus du transport

Sont exclus du transport, sous réserve des dérogations prévues à l'article 4, § 2 :

- a) Les objets dont le transport est réservé à l'administration des postes, ne fût-ce que sur l'un des territoires à parcourir;
- b) les objets qui, par leurs dimensions, leur poids ou leur conditionnement, ne se prêteraient pas au transport demandé, en raison des installations ou du matériel, ne fût-ce que de l'un des chemins de fer à emprunter;
- c) les objets dont le transport est interdit, ne fût-ce que sur l'un des territoires à parcourir;
- d) les matières et objets exclus du transport en vertu de l'Annexe I¹ à la présente Convention.

Article 4

Objets admis au transport sous certaines conditions

§ 1. — Les objets ci-après désignés sont admis au transport sous les conditions suivantes :

- a) les matières et objets désignés dans l'Annexe I à la présente Convention sont admis sous les conditions qui y sont fixées;
- b) les transports funèbres sont admis sous les conditions suivantes :

1^o le transport est effectué en grande vitesse, sous la garde d'une personne qui l'accompagne, à moins que le transport en petite vitesse ou la dispense d'escorte ne soient admis sur tous les chemins de fer participant au transport;

2^o les frais de transport sont obligatoirement payés au départ;

3^o le transport est soumis aux lois et règlements de police de chaque État, à moins qu'il ne soit réglé par des Conventions spéciales entre plusieurs États;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 242.

4. In the case of international traffic making use both of railways and of transport services other than those referred to in paragraph 1 of this Article, the railways, in conjunction with the other transport undertakings concerned, may, so as to take account of the special features of each form of transport, lay down conditions in the tariffs which have a legal effect different from that of this Convention. The railways may, in such a case, provide for the use of a transport document other than that prescribed by this Convention.

Article 3

Articles not to be accepted for carriage

Subject to the exceptions provided for in Article 4 (2) of this Convention, the following shall not be accepted for carriage :

- (a) articles the carriage of which is a monopoly of the postal authorities in any one of the territories on the proposed route;
- (b) articles which, by reason of their dimensions, weight or nature or condition are not suitable for the carriage proposed, having regard to the equipment or rolling stock of any one of the railways concerned;
- (c) articles the carriage of which is prohibited in any one of the territories on the proposed route;
- (d) substances and articles which under the provisions of Annex I¹ to this Convention are not to be accepted.

Article 4

Articles accepted for carriage subject to certain conditions

1. The following articles are accepted for carriage on the following conditions :

- (a) the substances and articles set forth in Annex I to this Convention are accepted subject to the conditions laid down therein;
- (b) funeral consignments are accepted for carriage subject to the following conditions :
 - (i) they shall be carried *grande vitesse* and accompanied by an attendant unless carriage *petite vitesse* or without an attendant is permitted on all the railways concerned;
 - (ii) charges shall be prepaid;
 - (iii) carriage shall be subject to the law and regulations of each State except in so far as such carriage is governed by special conventions between States;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 242.

c) les véhicules de chemins de fer roulant sur leurs propres roues sont admis, à la condition qu'un chemin de fer vérifie qu'ils sont en état de circuler et l'atteste par une inscription sur le véhicule ou par un certificat spécial; les locomotives, tenders et automotrices doivent en outre être accompagnés d'un agent fourni par l'expéditeur, compétent notamment pour assurer le graissage;

d) les animaux vivants sont admis dans les conditions ci-après :

1^o les envois d'animaux vivants doivent être accompagnés d'un convoyeur fourni par l'expéditeur, à moins qu'il ne s'agisse d'animaux de petite taille remis au transport dans des cages, caisses, paniers, etc., bien clos; toutefois, l'accompagnement n'est pas exigé en cas d'exceptions prévues par des tarifs internationaux ou par des accords intervenus entre chemins de fer;

2^o l'expéditeur doit se conformer aux prescriptions de police vétérinaire des États d'expédition, de destination et de transit;

e) les objets dont le transport présente, de l'avis du chemin de fer, des difficultés spéciales en raison des installations ou du matériel ne fût-ce que de l'un des chemins de fer empruntés, ne sont admis que sous des conditions techniques ou d'exploitation particulières, déterminées dans chaque cas par le chemin de fer. Ces transports peuvent être soumis à des délais de livraison spéciaux fixés par le chemin de fer lors de la conclusion du contrat de transport.

§ 2. — Deux ou plusieurs États contractants peuvent convenir, par des accords, que certains objets exclus par la présente Convention seront admis sous certaines conditions au transport international entre ces États, ou que les matières et objets désignés dans l'Annexe I seront admis sous des conditions moins rigoureuses que celles qui sont prévues par l'Annexe I.

Lorsque des accords de ce genre admettent au transport des matières et objets qui en sont exclus par les prescriptions de l'Annexe I, ces accords doivent être communiqués à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer qui porte à l'ordre du jour de la prochaine session de la Commission d'experts les dispositions de l'accord ayant trait à cette admission, à moins que ces dispositions n'aient déjà été examinées et écartées par la Commission.

Les chemins de fer peuvent aussi, au moyen de clauses insérées dans leurs tarifs, soit admettre certains objets exclus du transport par la présente Convention, soit adopter des conditions moins rigoureuses que celles qui sont prévues par l'Annexe I pour les matières et objets admis conditionnellement par celle-ci.

(c) railway rolling stock running on its own wheels is accepted if a railway verifies that such rolling stock is in running order and so certifies either by marking the rolling stock or by issuing a special certificate; locomotives, tenders, rail motor-coach units and railcars shall in addition be accompanied by a competent person who is appointed by the sender and shall, in particular, be competent to carry out lubrication;

(d) livestock is accepted subject to the following conditions :

(i) consignments shall be accompanied by an attendant provided by the sender except in the case of small livestock consigned in cages, crates, baskets, etc. which are properly secure. An attendant shall not however be required in such exceptional cases as are provided for in international tariffs or in agreements between railways;

(ii) the sender shall comply with the veterinary regulations of the States of departure and destination and of those through which the consignment passes;

(e) articles the carriage of which will, in the opinion of the forwarding railway, give rise to special difficulty by reason of the equipment or rolling stock of any of the railways concerned, are only accepted subject to special technical or operating conditions to be determined by the railway in each case. Such carriage may be made subject to special transit periods fixed by the railway when the contract of carriage is made.

2. Two or more Contracting States may arrange, by agreement, that certain articles not acceptable for carriage under the provisions of this Convention will be accepted for international carriage between those States subject to certain conditions, or that the substances and articles specified in Annex I to this Convention will be accepted subject to conditions less rigorous than those laid down therein.

Where, under agreements of this kind, substances and articles not acceptable by virtue of the provisions of Annex I to this Convention are nevertheless to be accepted, these agreements shall be communicated to the Central Office for International Railway Transport which shall place on the agenda for the next meeting of the Commission of Experts such provisions of the agreement as deal with the acceptance, unless the said provisions have already been examined and rejected by that Commission.

Railways may also, by clauses in their tariffs, either accept certain articles not acceptable for carriage under the provisions of this Convention, or adopt conditions less rigorous than those laid down in Annex I to this Convention for substances and articles accepted thereunder.

Article 5

Obligation pour le chemin de fer de transporter

§ 1. — Le chemin de fer est tenu d'effectuer, en se conformant aux conditions de la présente Convention, tout transport de marchandises, pourvu que :

- a) l'expéditeur se conforme aux prescriptions de la Convention;
- b) le transport soit possible avec les moyens de transport normaux permettant de satisfaire les besoins réguliers du trafic;
- c) le transport ne soit pas empêché par des circonstances que le chemin de fer ne peut pas éviter et auxquelles il ne dépend pas de lui de remédier.

§ 2. — Le chemin de fer n'est tenu d'accepter les objets dont le chargement, le transbordement ou le déchargement exige l'emploi de moyens spéciaux que si les gares où ces opérations doivent être effectuées disposent de ces moyens.

§ 3. — Le chemin de fer n'est tenu d'accepter que les envois dont le transport peut être effectué sans délai; les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice déterminent les cas où cette gare est tenue de prendre provisoirement en dépôt les envois ne remplissant pas cette condition.

§ 4. — Les envois doivent être expédiés dans l'ordre de leur acceptation au transport sauf le cas prévu au § 5.

§ 5. — Si l'intérêt public ou les nécessités de l'exploitation l'exigent, l'autorité compétente peut décider que

- a) le service sera suspendu en totalité ou en partie;
- b) certaines expéditions seront temporairement exclues ou admises seulement sous certaines conditions;
- c) certaines expéditions bénéficieront temporairement de priorités.

Ces mesures doivent être sans délai portées à la connaissance du public et des chemins de fer, à charge pour eux d'en informer les chemins de fer des autres États en vue de leur publication.

S'il apparaît que la durée d'application des mesures doive excéder un mois, communication en sera faite à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer qui les notifiera aux autres États.

§ 6. — Toute infraction par le chemin de fer aux dispositions de cet article peut donner lieu à une action en réparation du préjudice causé.

Article 5

Obligation of railways to carry

1. Every railway shall be bound, in accordance with the requirements of this Convention, to undertake the carriage of goods, provided that :

- (a) the sender complies with the provisions of the Convention;
- (b) carriage can be undertaken by ordinary transport facilities serving the regular traffic requirements;
- (c) carriage is not prevented by circumstances which the railway cannot avoid and which it is not incumbent on it to remedy.

2. The railway shall not be obliged to accept articles the loading, transhipment or unloading of which requires the use of special facilities unless the stations at which these operations are to be carried out have such facilities at their disposal.

3. The railway shall only be obliged to accept consignments the carriage of which can take place without delay; the regulations in force at the forwarding station shall determine the circumstances in which that station is obliged to store temporarily consignments not complying with this condition.

4. Consignments shall be forwarded in the order of their acceptance for carriage, except as specified in paragraph 5 of this Article.

5. If the public interest or the exigencies of working so require, the competent authority may decide that :

- (a) the service shall be suspended totally or partially;
- (b) certain consignments shall for the time being be refused or accepted only subject to certain conditions;
- (c) certain consignments shall for the time being have priority.

Such measures shall, without delay, be brought to the notice of the public and of the railways, who shall be responsible for informing the railways of the other States with a view to publication.

If it appears that these measures are likely to apply for more than one month, they shall be notified to the Central Office for International Railway Transport who shall notify the other States accordingly.

6. Any contravention of the provisions of this Article by the railway shall constitute a cause of action to recover compensation for the loss or damage caused thereby.

Nº 3442

TITRE II
DU CONTRAT DE TRANSPORT

CHAPITRE PREMIER
FORME ET CONDITIONS DU CONTRAT DE TRANSPORT

Article 6

Teneur et forme de la lettre de voiture

§ 1. — L'expéditeur doit présenter pour toute expédition internationale soumise à la présente Convention une lettre de voiture conforme au modèle prévu à l'Annexe II¹ à la présente Convention.

Le format du formulaire de la lettre de voiture peut toutefois être réduit par voie de dispositions tarifaires pour certains trafics entre pays limitrophes.

Les formulaires de lettre de voiture doivent être imprimés sur papier à écrire blanc, résistant; ils portent, pour la grande vitesse, deux bandes rouges d'un centimètre au moins de largeur, l'une au bord supérieur, l'autre au bord inférieur, au recto et au verso. Pour le duplicata de la lettre de voiture il peut être fait usage de papier bleu-clair.

§ 2. — Les tarifs internationaux ou les accords entre chemins de fer déterminent la langue dans laquelle doivent être imprimés les formulaires des lettres de voiture. A défaut de dispositions de tarifs ou d'accords, les formulaires doivent être imprimés dans une des langues officielles de l'État expéditeur; ils doivent, en outre, contenir un texte français, ou allemand, ou italien, et ils peuvent contenir toutes traductions en d'autres langues jugées utiles.

La partie à remplir par l'expéditeur doit être rédigée dans une des langues officielles du pays de départ. Des tarifs internationaux ou des accords entre chemins de fer peuvent prévoir si des traductions doivent être jointes et quelles doivent être ces traductions. A défaut, l'expéditeur doit joindre une traduction en français, en allemand ou en italien, à moins que les inscriptions ne soient rédigées dans une de ces trois langues.

Le chemin de fer peut exiger que les indications et déclarations à porter par l'expéditeur sur la lettre de voiture et sur ses annexes soient faites en caractères latins.

§ 3. — Les parties du formulaire encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur. L'expéditeur doit barrer les cases inutilisées.

§ 4. — Le choix du formulaire de lettre de voiture blanc ou du formulaire à bandes rouges indique si la marchandise est à transporter en petite ou en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 242.

PART II**THE CONTRACT OF CARRIAGE****CHAPTER I****FORM AND CONDITIONS OF THE CONTRACT OF CARRIAGE****Article 6***Wording and form of the consignment note*

1. The sender shall present, in respect of all international consignments governed by this Convention, a consignment note in conformity with the model contained in Annex II¹ to this Convention :

Provided, always that tariff conditions for certain traffics between adjacent countries may make provision for the form of consignment note to be reduced in size.

The forms of consignment note shall be printed on substantial white writing paper. When relating to *grande vitesse* they shall bear two red borders at least one centimetre in width, one on the top edge and the other on the bottom edge, both back and front. Paper coloured light blue may be used for the consignment note duplicate.

2. International tariffs or agreements between railways shall determine the language in which the forms of consignment note shall be printed. In the absence of provisions in tariffs or agreements, the forms shall be printed in one of the official languages of the forwarding State; they shall, in addition, include a French, German or Italian text, and they may contain translations in any other languages which may be considered desirable.

The portion to be filled in by the sender shall be made out in one of the official languages of the country of departure. International tariffs or agreements between railways may provide whether translations shall be attached, and, if so, what the translations shall be. In the absence of such provision, the sender shall attach a translation in French, German or Italian, unless the original wording is in one of these three languages.

The railway may require that the particulars and declarations to be entered by the sender in the consignment note and in the annexes thereto, shall be in Latin characters.

3. Those parts of the form enclosed within thick lines shall be filled in by the railway and the other parts by the sender. The sender is required to draw a line through spaces which are not used.

4. The choice of the white form of consignment note or of that with red borders indicates whether the goods are to be carried by *petite vitesse* or by

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 242.

grande vitesse. La demande de la grande vitesse sur une partie du parcours et de la petite vitesse sur l'autre partie n'est pas admise, sauf accord entre tous les chemins de fer intéressés.

§ 5. — Les mentions portées sur la lettre de voiture doivent être écrites ou imprimées en caractères indélébiles. Les lettres de voiture surchargées, grattées, ou celles sur lesquelles on a collé des morceaux de papier ne sont pas admises. Les ratures sont tolérées à la condition que l'expéditeur les approuve par sa signature et qu'il inscrive les quantités rectifiées en toutes lettres, quand il s'agit du nombre ou du poids des colis.

§ 6. — La lettre de voiture doit obligatoirement comporter les mentions suivantes :

a) le lieu et la date de l'établissement de la lettre de voiture;

b) la désignation du chemin de fer expéditeur;

c) la désignation du chemin de fer destinataire et celle de la gare destinataire, avec toutes les spécifications nécessaires pour éviter toute confusion entre les diverses gares desservant soit une même localité, soit des localités portant le même nom ou des noms analogues;

d) le nom et l'adresse du destinataire. Une seule personne physique ou autre sujet de droit doit être indiqué comme destinataire. L'indication comme destinataire de la gare ou d'un agent de la gare destinataire n'est admise que si le tarif applicable le permet expressément. Les adresses n'indiquant pas le nom du destinataire, telles que « à l'ordre de ... » ou « au porteur du duplicata de la lettre de voiture », ne sont pas autorisées;

e) la désignation de la marchandise, l'indication du poids ou, à défaut, une indication analogue, conforme aux prescriptions du chemin de fer expéditeur. Lorsque les lois ou règlements du pays de départ autorisent l'expéditeur à remettre ses envois sans mention du poids ou de l'indication en tenant lieu, ce poids ou cette indication sont inscrits par le chemin de fer expéditeur.

Les marchandises doivent être désignées : celles qui figurent dans l'Annexe I, sous le nom qui leur est donné dans cette Annexe, les autres marchandises, lorsque l'expéditeur demande l'application d'un tarif déterminé, sous le nom qui leur est donné dans ce tarif, et dans tous les autres cas, sous la dénomination, correspondant à leur nature, usitée par le commerce dans l'État de départ.

Si l'espace réservé sur la lettre de voiture pour la spécification des marchandises est insuffisant, la désignation des articles doit être faite sur des feuilles de mêmes dimensions que ce document, soigneusement attachées à celui-ci et signées par l'expéditeur. La lettre de voiture doit mentionner l'existence de ces feuilles. Si le poids total de l'envoi est indiqué, cette indication doit être portée sur la lettre de voiture même;

f) pour les envois de détail : le nombre de colis; leurs marques et numéros ou, à leur défaut, la mention que ces colis portent l'adresse du destinataire; la

grande vitesse respectively. A request for *grande vitesse* over one part of the route and *petite vitesse* over the remainder will not be allowed except by agreement between all the railways concerned.

5. Particulars entered in the consignment note shall be written or printed in indelible characters. Consignment notes in which entries have been written over or erased, or those on which pieces of paper have been pasted shall not be accepted. Entries may be struck out on condition that the sender authenticates the striking out by his signature and that, where the number or the weight of the packages is concerned, he inserts the corrected quantities in words.

6. The consignment note shall contain the following particulars :

(a) the place where and the date on which the consignment note is made out;

(b) the name of the forwarding railway;

(c) the name of the railway and station of destination, with all the information necessary to avoid any confusion between different stations serving the same locality or between localities of the same or similar names;

(d) the name and address of the consignee. Only one individual, firm or corporate body shall be shown as consignee. It shall only be permissible to consign to the station of destination or to a railway official at the station of destination if the tariff applicable expressly permits this to be done. Addresses not indicating the name of the consignee, such as "to the order of ..." or "to the holder of the consignment note duplicate ..." are not allowed;

(e) a description of the goods, an indication of the weight or, failing that, a similar indication, in accordance with the regulations of the forwarding railway. Where the laws or regulations of the country of departure authorise the sender to consign his goods without mention of the weight or information in lieu thereof, such weight or information shall be entered by the forwarding railway.

The goods shall be described as follows : those specified in Annex I to this Convention, by the name given to them in that Annex; other goods, where the sender requests the application of a particular tariff, by the name given to them in that tariff; and in all other cases by the ordinary commercial description given to the goods in the country of departure, including an indication of their nature.

If the space set apart in the consignment note for the description of goods is insufficient, the description of the articles shall be made on sheets the same size as the consignment note, carefully attached to the latter and signed by the sender. Mention of the existence of such sheets shall be made in the consignment note. If the total weight of the consignment is indicated such indication shall be entered in the consignment note itself;

(f) in the case of traffic in less than wagon-loads : the number of packages; their individual marks and numbers, or, in their absence, a statement that the

description de l'emballage. Ces mêmes mentions doivent figurer dans la lettre de voiture concernant les wagons complets comportant une ou plusieurs pièces, expédiés en trafic fer-mer et qui doivent être transbordés.

Pour les envois dont le chargement incombe à l'expéditeur : le type (wagon couvert, découvert, spécial ou de particulier); le numéro; les marques de propriété du wagon et, pour les wagons de particuliers, la tare;

g) l'énumération détaillée des pièces requises par les douanes et autres autorités administratives et qui sont jointes à la lettre de voiture ou mentionnées comme tenues à la disposition du chemin de fer dans une gare désignée ou dans un bureau de douane ou de toute autre autorité;

h) la signature de l'expéditeur ainsi que l'indication de son nom et de son adresse complétée, s'il le juge utile, par son adresse télégraphique ou téléphonique. La signature peut être imprimée ou remplacée par le timbre de l'expéditeur, si les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice le permettent. Une seule personne physique ou autre sujet de droit doit figurer sur la lettre de voiture comme expéditeur.

§ 7. — En outre, la lettre de voiture doit, s'il y a lieu, contenir toutes les autres indications prévues dans la présente Convention, notamment les suivantes :

a) la mention « en gare (bureau restant) » ou la mention « livrable à domicile », à la condition que ces modes de livraison soient admis à la gare destinataire;

b) les tarifs à appliquer, notamment les tarifs spéciaux ou exceptionnels prévus à l'article 11, § 4, lettre c), et à l'article 35;

c) la somme en chiffres et en lettres représentant l'intérêt à la livraison déclaré conformément à l'article 20;

d) les frais que l'expéditeur prend à sa charge conformément aux dispositions de l'article 17;

e) le montant en chiffres et en lettres du remboursement et des débours conformément à l'article 19;

f) l'itinéraire prescrit conformément aux dispositions de l'article 10, § 1, et l'indication des gares où doivent s'accomplir les opérations de douane et d'autres autorités administratives;

g) les indications relatives aux formalités exigées par les douanes et autres autorités administratives conformément à l'article 15;

h) la mention que le destinataire a le droit de modifier le contrat de transport; cette mention, à inscrire dans la case : « Déclaration pour l'accomplissement... », doit avoir le libellé suivant : « Destinataire autorisé à donner des ordres ultérieurs ».

§ 8. — Il n'est permis d'insérer dans la lettre de voiture d'autres déclarations que si elles sont prescrites ou admises par les lois et règlements d'un État ou par les tarifs, et ne sont pas contraires à la présente Convention.

packages bear the address of the consignee; a description of the packing. Such information shall also be shown in any consignment note relating to complete wagon-loads which comprise one or more articles forwarded by rail-sea and which require to be transhipped.

In the case of consignments where the loading is the duty of the sender : the type of wagon (covered, open, special, or private owner's), the number and marks of ownership of the wagon, and, for privately-owned wagons, the tare;

(g) a detailed list of the documents which are required by the Customs and other administrative authorities and which are attached to the consignment note or shown as held at the disposal of the railway at a named station or at the office of the Customs or of any other authority;

(h) the signature of the sender, together with his full name and address and, should he consider it desirable, his telegraphic address or telephone number. The signature may be printed or stamped by the sender if the law and regulations in force at the forwarding station so permit. Only one individual, firm or corporate body shall be shown in the consignment note as the sender.

7. The consignment note shall in addition contain all other entries provided for in this Convention in so far as they are applicable, and in particular the following :

(a) the words "to await order" or the words "to be delivered home" on condition that these methods of delivery are permitted at the station of destination;

(b) the tariffs to be applied, and in particular the special or exceptional tariffs provided for in Article 11 (4) (c) and in Article 35 of this Convention;

(c) the amount in figures and words representing interest in delivery declared in accordance with Article 20 of this Convention;

(d) the charges which the sender undertakes to pay in accordance with the provisions of Article 17 of this Convention;

(e) the amount in figures and words of "cash on delivery" charges and disbursements in accordance with Article 19 of this Convention;

(f) the route prescribed in accordance with the provisions of Article 10 (1) of this Convention and the designation of the stations at which the formalities required by the Customs and other administrative authorities are to take place;

(g) particulars relating to the formalities required by the Customs and other administrative authorities in accordance with Article 15 of this Convention;

(h) a statement that the consignee has the right to modify the contract of carriage : this statement shall be inserted in the space headed "Declaration for the purposes of the formalities ..." and shall be worded as follows "Consignee authorised to give subsequent orders".

8. Other declarations in the consignment note shall not be permitted unless they are prescribed or allowed by the law and regulations of a State or by the tariffs, and are not contrary to this Convention.

Il est interdit de remplacer la lettre de voiture par d'autres pièces ou d'y ajouter d'autres documents que ceux qui sont prescrits ou admis par la présente Convention ou par les tarifs. Toutefois, lorsque les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice le prescrivent, l'expéditeur doit établir, outre la lettre de voiture, une pièce destinée à être conservée par le chemin de fer pour lui servir de preuve du contrat de transport.

§ 9. — Une lettre de voiture doit être établie pour chaque envoi. Toutefois, sous le couvert d'une seule lettre de voiture, ne doivent pas être remises au transport :

- a) des marchandises qui, en raison de leur nature, ne peuvent pas être chargées en commun sans inconvenients;
- b) des marchandises dont le chargement incombe pour partie au chemin de fer et pour partie à l'expéditeur;
- c) des marchandises dont le chargement en commun porterait atteinte aux prescriptions des douanes ou d'autres autorités administratives;
- d) des marchandises admises au transport sous certaines conditions, lorsqu'il s'agit de matières et objets dont le chargement en commun ou avec d'autres marchandises est interdit en vertu de l'Annexe I à la présente Convention.

§ 10. — Une même lettre de voiture ne peut comprendre que le chargement d'un seul wagon. Toutefois avec une seule lettre de voiture peuvent être remis au transport :

- a) les masses indivisibles et objets de dimensions exceptionnelles dont le chargement exige plus d'un wagon;
- b) les envois chargés en plusieurs wagons, lorsque des dispositions particulières au trafic ou des tarifs internationaux l'autorisent pour la totalité du parcours.

§ 11. — L'expéditeur est autorisé à insérer au bas du verso de la lettre de voiture, mais à titre de simple information pour le destinataire et sans qu'il en résulte ni obligation ni responsabilité pour le chemin de fer, des mentions qui se rapportent à l'envoi, comme par exemple :

- « Envoi de N.... »;
- « Par ordre de N.... »;
- « A la disposition de N.... »;
- « Pour être réexpédié à N.... »;
- « Assuré auprès de N.... »;
- « Pour la ligne de navigation N.... » ou « pour le navire N.... »;
- « Provenant de la ligne de navigation N.... » ou « du navire N.... »;
- « Pour la ligne de service automobile N.... »;
- « Provenant de la ligne de service automobile N.... »;
- « Pour la ligne aérienne N.... »;
- « Provenant de la ligne aérienne N.... »;
- « Pour l'exportation à destination de N.... ».

The consignment note shall not be replaced or supplemented by documents other than those prescribed or allowed by this Convention or by the tariffs. Where, however, the law and regulations in force at the forwarding station so provide, the sender shall prepare in addition to the consignment note a document to be kept by the railway as their evidence of the contract of carriage.

9. A separate consignment note shall be made out for each consignment. Nevertheless, the following goods shall not be consigned under a single consignment note :

- (a) goods which by reason of their nature cannot be loaded together without detriment;
- (b) goods which are to be loaded partly by the railway and partly by the sender;
- (c) goods which cannot be loaded together without contravention of the regulations of the Customs or other administrative authorities;
- (d) goods accepted for carriage subject to certain conditions, if the goods comprise substances or articles which, by virtue of Annex I to this Convention, may not be loaded together or with other goods.

10. A consignment note may not relate to more than a single wagon load provided that the following goods may be tendered for carriage with a single consignment note :

- (a) indivisible articles and articles of exceptional dimensions requiring the use of more than one wagon;
- (b) consignments loaded in several wagons when special arrangements for the traffic in question, or international tariffs, so permit over the whole route.

11. The sender may insert on the back of the consignment note at the foot thereof, but solely as information for the consignee and without involving the railway in any obligation or liability, remarks relating to the consignment, such as :

- “Sent by . . .”
- “By order of . . .”
- “At the disposal of . . .”
- “To be re-consigned to . . .”
- “Insured with . . .”
- “For the . . . Shipping Line or for the ss/mv . . .”
- “From the . . . Shipping Line or from the ss/mv . . .”
- “For the . . . road transport service.”
- “From the . . . road transport service.”
- “For the . . . air line.”
- “From the . . . air line.”
- “For export to . . .”

Article 7

Responsabilité pour les énonciations de la lettre de voiture. Surtaxes. Mesures à prendre en cas de surcharge

§ 1. — L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations inscrites par ses soins dans la lettre de voiture; il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces déclarations ou indications seraient irrégulières, inexactes, incomplètes ou inscrites ailleurs qu'à la place réservée à chacune d'elles; si cette place est insuffisante, une mention portée à cette même place par l'expéditeur renverra à l'endroit de la lettre de voiture où se trouve le complément de l'inscription.

§ 2. — Le chemin de fer a toujours le droit de vérifier si l'envoi répond aux énonciations de la lettre de voiture et si les mesures de sécurité prescrites par l'Annexe I ont été observées.

S'il s'agit de la vérification du contenu de l'envoi, l'expéditeur ou le destinataire doit être invité à y assister, selon qu'elle a lieu à la gare expéditrice ou à la gare destinataire. Si l'intéressé ne se présente pas ou si la vérification a lieu en cours de route et à défaut d'autres prescriptions légales ou réglementaires en vigueur dans l'État où la vérification a lieu, celle-ci doit se faire en présence de deux témoins étrangers au chemin de fer. Le chemin de fer ne peut cependant procéder à une vérification du contenu en cours de route qu'à la condition que cette opération soit commandée par les nécessités de l'exploitation ou par les règlements de douane ou d'autres autorités administratives.

Si le résultat de la vérification diffère des indications de la lettre de voiture, il doit être inscrit dans celle-ci. Si la vérification a lieu à la gare expéditrice, l'inscription doit également être faite dans le duplicata de la lettre de voiture, lorsqu'il se trouve entre les mains du chemin de fer. Si l'envoi ne répond pas aux énonciations de la lettre de voiture, les frais occasionnés par la vérification grèvent la marchandise, à moins qu'ils n'aient été payés sur place.

§ 3. — Les lois et règlements de chaque État déterminent les conditions dans lesquelles le chemin de fer a le droit ou est tenu de constater ou de vérifier le poids de la marchandise ou le nombre des colis, ainsi que la tare réelle des wagons.

Le chemin de fer est tenu d'indiquer dans la lettre de voiture le résultat des constatations faites au sujet du poids, du nombre des colis, ainsi que de la tare réelle des wagons.

§ 4. — En cas de pesage sur un pont à bascule, le poids est déterminé en déduisant du poids total du wagon chargé la tare inscrite sur le wagon, à moins qu'une tare différente ne résulte d'un pesage spécial du wagon vide.

Article 7

Responsibility for statements in the consignment note. Surcharges. Measures to be taken in case of overloading

1. The sender shall be responsible for the correctness of the entries and declarations inserted by him or on his behalf in the consignment note; he shall bear all the consequences resulting from the fact that these entries or declarations may be irregular, incorrect, incomplete, or inserted elsewhere than in the allotted space. Should such space be insufficient the sender shall indicate therein the place in the consignment note where the remainder of the entry will be found.

2. The railway shall always have the right to verify that the consignment corresponds with the particulars entered in the consignment note, and that the safety precautions laid down in Annex I to this Convention have been observed.

If the contents of the consignment are examined for this purpose the sender or the consignee, according to whether the examination takes place at the forwarding station or the station of destination, shall be invited to be present. Should the interested party not attend, or should the examination take place in transit, then, unless the law or regulations of the State where the examination takes place otherwise provide, it shall be carried out in the presence of two witnesses not connected with the railway. The railway shall not be entitled, however, to examine the contents in transit unless compelled to do so by the exigencies of working or by the regulations of the Customs or other administrative authorities.

If the result of the examination does not correspond with the particulars in the consignment note, the actual particulars shall be entered therein. If examination takes place at the forwarding station, the actual particulars shall also be entered in the duplicate of the consignment note if it is in the possession of the railway. If the consignment does not correspond with the particulars in the consignment note the charges or expenses occasioned by the examination shall be charged against the goods unless paid at the time.

3. The conditions under which the railway shall have the right, or shall be obliged, to establish or check the weight of goods, the number of packages, or the actual tare of wagons, shall be determined by the law and regulations of each State.

The railway shall be bound to enter in the consignment note the weight, number of packages and actual tare of wagons ascertained upon examination.

4. In the case of weighing on a weighbridge, the weight shall be determined by deducting from the total weight of the loaded wagon the tare indicated on the wagon, unless a different tare results from a special weighing of the empty wagon.

§ 5. — Si un pesage opéré par le chemin de fer après la conclusion du contrat de transport fait apparaître une différence de poids, le poids constaté par la gare expéditrice, ou à défaut le poids déclaré par l'expéditeur, reste déterminant pour le calcul du prix de transport dans les cas suivants :

a) si la différence est manifestement due à la nature de la marchandise ou aux influences atmosphériques;

b) si le pesage opéré par le chemin de fer après la conclusion du contrat de transport est effectué sur pont-bascule et ne fait pas apparaître une différence supérieure à deux pour cent du poids constaté par la gare expéditrice ou, à défaut, du poids déclaré par l'expéditeur.

§ 6. — Sans préjudice du paiement de la différence du prix de transport et d'une indemnité pour dommage éventuel, le chemin de fer peut percevoir une surtaxe dans les cas et aux conditions fixés ci-après :

a) en cas de désignation irrégulière, inexacte ou incomplète des matières et objets exclus du transport en vertu de l'Annexe I, la surtaxe est de trois francs par kg de poids brut du colis entier;

b) en cas, soit de désignation irrégulière, inexacte ou incomplète des matières et objets admis au transport sous certaines conditions en vertu de l'Annexe I, soit d'inobservation des mesures de sécurité prescrites dans cette Annexe, la surtaxe est de deux francs par kg de poids brut du colis entier;

c) en cas de désignation indiquant d'une manière irrégulière, inexacte ou incomplète la nature d'une expédition comprenant des marchandises autres que celles qui sont prévues sous lettres a) et b) du présent paragraphe, ou en général en cas de désignation pouvant, d'une manière quelconque, faire bénéficier l'envoi d'un tarif plus réduit que celui qui est effectivement applicable, la surtaxe est égale au double de la différence entre le prix de transport depuis le point de départ jusqu'au point de destination régulièrement applicable avec la désignation irrégulière, inexacte ou incomplète et celui qui aurait dû être perçu, si la désignation avait été régulière, exacte et complète.

Lorsqu'un envoi est constitué par des marchandises taxées à des prix différents et que le poids de chacune d'elles peut être déterminé sans difficulté, la surtaxe est calculée d'après la taxe applicable à chacune des marchandises, si ce mode de calcul fait ressortir une surtaxe plus réduite;

d) en cas d'indication d'un poids inférieur au poids réel, la surtaxe est égale au double de la différence entre le prix de transport du poids déclaré et celui du poids constaté, depuis la gare expéditrice jusqu'à la gare destinataire;

e) en cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, la surtaxe est égale à six fois le prix de transport, entre la gare expéditrice et la gare destina-

5. If weighing by the railway, after the contract of carriage has been made, reveals a difference in weight, the weight ascertained by the forwarding station, or, failing that, the weight declared by the sender, shall in the following cases be the basis of calculation of the carriage charges :

(a) if the difference is manifestly due to the nature of the goods or to atmospheric conditions;

(b) if, after the contract of carriage has been made, weighing by the railway takes place on a weighbridge and does not reveal a difference exceeding two per centum of the weight determined by the forwarding station or, failing that, of the weight declared by the sender.

6. Without prejudice to the right of the railway to recover the difference in carriage charges and to recover compensation for damage which may be suffered, the railway may impose a surcharge in the cases and subject to the conditions specified below :

(a) in the case of irregular, incorrect or incomplete description of substances and articles not to be accepted for carriage under the provisions of Annex 1 to this Convention, the surcharge shall be three francs per kilogramme gross weight of the entire package;

(b) in the case of irregular, incorrect or incomplete description of substances and articles which, under the provisions of Annex 1 to this Convention, are to be accepted for carriage subject to certain conditions, or in the case of failure to observe the safety measures prescribed in that Annex, the surcharge shall be two francs per kilogramme gross weight of the entire package;

(c) where the nature of a consignment comprising goods other than those referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph is irregularly, incorrectly or incompletely described, or where for any other reason the description of the consignment enables it to be carried at a tariff lower than that which is properly applicable, the surcharge shall be twice the difference between the carriage charges from the point of departure to the point of destination normally applicable to the goods as actually described and the charges which would have been applicable if the goods had been regularly, correctly and completely described.

Where a consignment is composed of goods charged at different rates the weights of which can be separately determined without difficulty, the surcharge shall be calculated at the rates respectively applicable to such goods if this method of calculation results in a lower surcharge;

(d) where the weight of goods is declared to be less than their actual weight, the surcharge shall be twice the difference between the carriage charges for the declared weight and those for the ascertained weight which are payable from the forwarding station to the station of destination;

(e) in the case of the overloading of a wagon loaded by the sender, the surcharge shall be six times the carriage charges which are payable between the

taire, du poids en excédent sur la limite de charge. Il y a surcharge quand la charge d'un wagon dépasse la limite de charge définie de la manière suivante :

Lorsqu'un wagon ne porte qu'une seule inscription relative au poids du chargement qu'il peut recevoir, celle-ci est considérée comme indiquant la charge normale; la limite de charge est alors égale à cette charge normale augmentée de cinq pour cent.

Lorsqu'un wagon porte deux inscriptions, celle qui indique le tonnage le plus faible détermine la charge normale; celle qui indique le tonnage le plus élevé détermine la limite de charge;

f) s'il y a, pour un même wagon, indication d'un poids inférieur au poids réel et surcharge, les surtaxes relatives à ces deux infractions sont perçues cumulativement.

§ 7. — La surtaxe à percevoir conformément au § 6 grève la marchandise transportée, quel que soit le lieu où ont été constatés les faits qui la justifient.

§ 8. — Le montant des surtaxes et le motif de leur perception doivent être mentionnés dans la lettre de voiture.

§ 9. — La surtaxe n'est pas due :

a) en cas d'indication inexacte du poids, lorsque le pesage par le chemin de fer est obligatoire d'après les règles en vigueur à la gare expéditrice;

b) en cas d'indication inexacte du poids ou en cas de surcharge, si l'expéditeur a demandé dans la lettre de voiture que le pesage soit fait par le chemin de fer;

c) en cas de surcharge occasionnée, au cours du transport, par des influences atmosphériques, s'il est prouvé que le chargement du wagon a été effectué conformément aux prescriptions en vigueur à la gare expéditrice;

d) en cas d'augmentation de poids survenue pendant le transport, sans qu'il y ait surcharge, s'il est prouvé que cette augmentation est due à des influences atmosphériques;

e) en cas d'indication inexacte du poids sans qu'il y ait surcharge, lorsque la différence entre le poids indiqué dans la lettre de voiture et le poids constaté ne dépasse pas deux pour cent du poids déclaré.

§ 10. — Quand la surcharge d'un wagon est constatée par la gare expéditrice ou par une gare internationale, l'excédent de charge peut être retiré du wagon, même s'il n'y a pas lieu de percevoir une surtaxe. L'expéditeur est, s'il y a lieu, invité sans retard à faire connaître comment il entend disposer de l'excédent de charge.

forwarding station and the station of destination for the weight in excess of the permitted maximum. A wagon shall be deemed to be overloaded when its load exceeds the maximum load ascertained as follows :

where a wagon bears only one indication of the weight of the load which it may carry, such indication shall be deemed to indicate the normal load; the maximum load shall then be equal to such normal load plus five per centum;

where a wagon bears two indications, the lower tonnage indicated shall determine the normal load and the higher tonnage shall determine the maximum load;

(f) should there be, in respect of the same wagon, both an under-declaration of weight and overloading, the surcharges payable in respect thereof shall be cumulative.

7. The surcharge to be collected in accordance with paragraph 6 of this Article shall be charged against the goods carried, irrespective of the place where the facts giving rise to the surcharge were established.

8. The amount of the surcharges and the reasons for imposing them shall be entered in the consignment note.

9. The surcharge shall not be due :

(a) in the case of an incorrect declaration of weight, if the railway is bound to weigh the goods under the regulations in force at the forwarding station;

(b) in the case of an incorrect declaration of weight or in the case of overloading, if the sender has requested in the consignment note that the railway should weigh the goods;

(c) in the case of overloading arising from atmospheric conditions in transit, if it is proved that the wagon has been loaded in accordance with the regulations in force at the forwarding station;

(d) in the case of an increase of weight during transit which does not cause overloading, if it is proved that the increase was due to atmospheric conditions;

(e) in the case of an incorrect declaration of weight, without there being any overloading, if the difference between the weight indicated in the consignment note and the ascertained weight does not exceed two per centum of the declared weight.

10. When the overloading of a wagon is established by the forwarding station or by an intermediate station the excess load may be removed from the wagon notwithstanding that no surcharge is due. Where necessary the sender shall be invited without delay to state what is to be done with the excess load.

Toutefois, le destinataire qui a modifié le contrat de transport, en vertu de l'article 22, doit être avisé et invité à donner des instructions concernant l'excédent de charge.

La surcharge est taxée, pour le parcours effectué, d'après le prix de transport appliqué au chargement principal, avec la surtaxe prévue au § 6, s'il y a lieu; en cas de déchargement, les frais de cette opération sont perçus d'après le tarif des frais accessoires du chemin de fer qui l'effectue.

Si l'ayant droit prescrit d'expédier la surcharge à la gare destinataire du chargement principal, à une autre gare destinataire ou de la retourner à la gare expéditrice, elle est traitée comme un envoi distinct.

Article 8

Conclusion du contrat de transport. Duplicata de la lettre de voiture

§ 1. — Le contrat de transport est conclu dès que le chemin de fer expéditeur a accepté au transport la marchandise accompagnée de la lettre de voiture. L'acceptation est constatée par l'apposition sur la lettre de voiture du timbre de la gare expéditrice, portant la date de l'acceptation.

§ 2. — L'apposition du timbre doit avoir lieu immédiatement après la remise de la totalité de l'envoi faisant l'objet de la lettre de voiture et le paiement des frais que l'expéditeur prend à sa charge. Cette opposition doit avoir lieu en présence de l'expéditeur si ce dernier le demande.

§ 3. — Après l'apposition du timbre, la lettre de voiture fait preuve du contrat de transport.

§ 4. — Toutefois, en ce qui concerne les marchandises dont le chargement incombe à l'expéditeur en vertu des prescriptions des tarifs ou des conventions passées avec lui, lorsque de telles conventions sont autorisées à la gare expéditrice, les énonciations de la lettre de voiture relatives soit au poids, soit au nombre des colis, ne font preuve contre le chemin de fer que si la vérification de ce poids ou du nombre des colis a été faite par le chemin de fer et constatée sur la lettre de voiture.

§ 5. — L'expéditeur doit présenter au chemin de fer en même temps que la lettre de voiture le duplicata conforme au modèle de l'Annexe II à la présente Convention.

Le chemin de fer est tenu de certifier, par l'apposition du timbre à date sur le duplicata, la réception de la marchandise et la date de l'acceptation au transport.

Ce duplicata n'a la valeur ni de la lettre de voiture accompagnant l'envoi, ni d'un connaissement.

Where, however, a consignee has modified the contract of carriage by virtue of Article 22 of this Convention, he shall be notified and invited to give instructions in regard to the excess load.

The excess load shall be charged for the distance carried in accordance with the carriage charges applicable to the rest of the load, together with any surcharge which may be due under paragraph 6 of this Article; if the excess load is unloaded, the charge for unloading shall be determined by the tariff of supplementary charges of the railway which carried out the unloading.

If the person entitled to do so directs that the excess load be forwarded to the station to which the main load has been consigned, or to another station, or directs that it be returned to the forwarding station, the excess load shall be treated as a separate consignment.

Article 8

The making of the contract of carriage. Duplicate of the consignment note

1. The contract of carriage shall come into existence as soon as the forwarding railway has accepted the goods for carriage together with the consignment note. The forwarding station shall certify such acceptance by affixing to the consignment note its stamp bearing the date of acceptance.

2. The stamping shall take place immediately after the whole consignment which is the subject of the consignment note has been handed to the railway and such charges as the sender has undertaken to pay have been paid. The stamping shall take place in the presence of the sender if he so requests.

3. When stamped the consignment note shall, subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, be evidence of the contract of carriage.

4. In respect of goods to be loaded by the sender under the tariffs or under agreements made with him, if such agreements are authorised at the forwarding station, the particulars in the consignment note relating either to the weight or to the number of packages shall only be evidence against the railway if verification of such weight or number of packages has been made by the railway and certified in the consignment note.

5. The sender shall present to the railway with the consignment note a duplicate in accordance with the model in Annex II to this Convention.

The railway shall certify receipt of the goods and the date of acceptance for carriage by affixing the date stamp on the duplicate.

The duplicate shall not have effect either as the consignment note accompanying the consignment or as a bill of lading.

Article 9

Tarifs. Interdiction d'accords particuliers

§ 1. — Le prix de transport et les frais accessoires sont calculés conformément aux tarifs légalement en vigueur et dûment publiés dans chaque État, valables au moment de la conclusion du contrat de transport, même si le prix de transport est calculé séparément sur différentes sections du parcours.

Toutefois, la publication des tarifs internationaux n'est obligatoire que dans les États dont les chemins de fer participent à ces tarifs comme réseaux de départ et d'arrivée.

Les majorations de tarifs internationaux et autres dispositions qui auraient pour effet de rendre plus rigoureuses les conditions de transport prévues par ces tarifs, n'entrent en vigueur que quinze jours au plus tôt après leur publication. Toutefois,

a) si un tarif international prévoit l'extension d'un tarif intérieur au parcours total, les délais de publication de ce tarif intérieur sont applicables;

b) les majorations des prix d'un tarif international consécutives à un relèvement général des prix des tarifs intérieurs d'un chemin de fer participant entrent en vigueur le lendemain de leur publication, à condition que l'adaptation des prix du tarif international qu'entraîne ce relèvement ait été annoncée au moins quinze jours à l'avance. Cette annonce ne peut toutefois pas être antérieure à la date de la publication du relèvement des prix des tarifs intérieurs en cause.

Les tarifs doivent contenir toutes les indications nécessaires au calcul du prix de transport et des frais accessoires et spécifier, le cas échéant, les conditions dans lesquelles il sera tenu compte du change.

§ 2. — Les tarifs doivent faire connaître toutes les conditions spéciales aux divers transports, et notamment la vitesse à laquelle ils s'appliquent. Si, pour toutes les marchandises ou pour certaines d'entre elles, ou pour certains parcours, un chemin de fer a une tarification ne comportant qu'une seule vitesse, cette tarification peut être appliquée aux transports effectués tant avec lettre de voiture blanche qu'avec lettre de voiture à bandes rouges, sous les conditions de délai de livraison qui résultent, pour chacune de ces lettres de voiture, des dispositions de l'article 6, § 4, et de l'article 11.

Les conditions des tarifs sont valables pourvu qu'elles ne soient pas contraires à la présente Convention, sinon elles sont considérées comme nulles et non avenues.

L'application d'un tarif international peut être subordonnée à sa revendication expresse dans la lettre de voiture.

§ 3. — Les tarifs doivent être appliqués à tous les intéressés d'une manière uniforme.

Article 9

Tariffs. Prohibition of private agreements

1. Carriage charges, whether or not calculated separately for different sections of the route, and supplementary charges shall be calculated in accordance with the tariffs which are legally in force and duly published in each State and which are applicable at the time the contract of carriage is made.

The publication of international tariffs shall, however, be compulsory only in those States whose railways participate in such tariffs as railways of departure and destination.

Increases in international tariffs, and any other measures that have the effect of making the conditions of carriage prescribed in such tariffs more rigorous, shall not come into force until at least 15 days after their publication : Provided that :

(a) if an international tariff makes provision for the extension of an internal tariff to cover the whole route, the periods for the publication of such internal tariff shall be applicable;

(b) increases in the rates contained in an international tariff following a general increase in the rates contained in internal tariffs of a participating railway shall come into force on the day after their publication, on condition that the alteration of the rates contained in the international tariff made necessary by such increase has been announced at least 15 days in advance. Such announcement may not however be prior to the publication of the increase in the internal tariff rates in question.

The tariffs shall contain all the information necessary for calculating carriage and supplementary charges, and shall specify where necessary the conditions under which rates of exchange will be taken into account.

2. The tariffs shall indicate all the conditions specially applicable to different types of service and particularly whether they apply to *grande vitesse* or *petite vitesse* service. If for all or certain goods, or between certain points, a railway has a system of tariffs applicable to one type of service, only such tariffs may be applied to goods consigned under either a white or rebordered consignment note, subject to the conditions as to transit periods applicable to each of such consignment notes under the provisions of Article 6 (4) and Article 11 of this Convention.

The conditions of the tariffs shall be valid unless contrary to this Convention, in which case they shall be void.

The application of an international tariff may be made conditional upon there being an express request for it in the consignment note.

3. The tariffs shall be applied uniformly to all concerned.

Tout accord particulier qui aurait pour effet d'accorder une réduction sur les prix des tarifs est formellement interdit et nul de plein droit.

Toutefois, sont autorisées les réductions de prix dûment publiées et également accessibles à tous aux mêmes conditions, ainsi que celles qui sont accordées soit pour le service du chemin de fer, soit pour le service des administrations publiques, soit aux œuvre de bienfaisance.

§ 4. — Il n'est perçu au profit des chemins de fer, en sus du prix de transport et des frais accessoires prévus par les tarifs, aucune somme autre que les dépenses faites par eux, telles que droits de douane, d'octroi, de police, frais de camionnage d'une gare à l'autre non indiqués par le tarif, frais de réparations à l'emballage extérieur ou intérieur des marchandises, nécessaires pour en assurer la conservation, et autres dépenses analogues. Ces dépenses doivent être dûment constatées et décomptées à part sur la lettre de voiture à laquelle les pièces justificatives doivent être jointes. Quand le paiement de ces dépenses incombe à l'expéditeur, les pièces justificatives ne sont pas livrées au destinataire avec la lettre de voiture, mais elles sont remises à l'expéditeur avec le compte des frais, comme il est dit à l'article 17.

Article 10

Itinéraires et tarifs applicables

§ 1. — L'expéditeur peut prescrire, dans la lettre de voiture, l'itinéraire à suivre. Il ne peut le jaloner que par des points frontières et, le cas échéant, par des gares de transit entre chemins de fer.

§ 2. — Sont assimilées à une prescription d'itinéraire :

a) la désignation des gares où doivent s'effectuer les formalités exigées par les douanes et autres autorités administratives, ainsi que celle des gares où des soins spéciaux doivent être donnés à l'envoi (soins à donner aux animaux, reglaçage, etc.);

b) la désignation des tarifs à appliquer, en tant qu'elle suffit à déterminer les gares entre lesquelles les tarifs revendiqués doivent être appliqués;

c) l'indication du paiement de tout ou partie des frais jusqu'à X (X désignant nommément le point où se fait la soudure des tarifications des pays limitrophes).

§ 3. — Le chemin de fer ne peut, hors des cas visés à l'article 5, § 5, et à l'article 24, § 1, effectuer le transport par un itinéraire différent de celui prescrit par l'expéditeur qu'à la double condition :

a) que les formalités exigées par les douanes et autres autorités administratives, ainsi que les soins spéciaux à donner à l'envoi (soins à donner aux animaux, reglaçage, etc.), aient toujours lieu aux gares désignées par l'expéditeur;

Any private agreement which has the effect of granting a reduction in tariff charges is prohibited and shall be void.

Reductions in charges shall, however, be permissible if they are duly published and are available equally to all persons under the same conditions, or if granted for the purpose of railway or public service or for charitable purposes.

4. No sum shall be charged by the railways on their own account over and above the carriage and supplementary charges provided for in the tariffs, other than sums disbursed by them, such as customs duties, octroi or police dues, costs of cartage from one station to another which are not shown in the tariff, cost of repairing exterior or interior packing of goods necessary for their preservation, and other similar expenses. Such charges shall be duly noted and entered separately in the consignment note, to which the supporting documents shall be attached. When such charges are to be paid by the sender, the supporting documents shall not be delivered to the consignee with the consignment note, but shall be forwarded to the sender with the account of charges as provided in Article 17 of this Convention.

Article 10

Routes and tariffs applicable

1. The sender may stipulate in the consignment note the route to be followed. The route may only be indicated by reference to frontier points and, where necessary, to transit stations between railways.

2. The following shall be regarded as routeing instructions :

(a) designation of stations where formalities required by Customs and other administrative authorities are to be carried out, and of stations where special care is to be given to the consignment (attention to animals, re-icing, etc.);

(b) designation of the tariffs to be applied, if such designation is sufficient to determine the stations between which the tariffs requested are to be applied;

(c) instructions as to the payment of the whole or a part of the charges up to X (X indicating by name the point from which the tariffs of neighbouring countries apply).

3. Except in the cases specified in Article 5 (5) and Article 24 (1) of this Convention, the railway may not carry the goods by a route other than that indicated by the sender unless :

(a) the formalities required by Customs and other administrative authorities, as well as the special care to be given to the consignment (attention to animals, re-icing, etc.), will in any event be carried out at the stations indicated by the sender; and

b) que l'envoi n'ait pas à supporter des frais et délais de livraison supérieurs aux frais et délais calculés par l'itinéraire indiqué par l'expéditeur.

§ 4. — Sous réserve des dispositions du § 3, les frais et les délais de livraison sont calculés par l'itinéraire prescrit par l'expéditeur ou, à défaut, par l'itinéraire que le chemin de fer a choisi.

§ 5. — L'expéditeur peut prescrire, dans la lettre de voiture, les tarifs à appliquer.

§ 6. — Si les indications données par l'expéditeur ne suffisent pas à déterminer l'itinéraire ou les tarifs à appliquer ou si certaines de ces indications sont incompatibles, le chemin de fer doit choisir l'itinéraire ou les tarifs qui lui paraissent les plus avantageux pour l'expéditeur.

Le chemin de fer n'est responsable du dommage résultant de ce choix qu'en cas de dol ou de faute lourde.

§ 7. — S'il existe un tarif international depuis la gare expéditrice jusqu'à la gare destinataire et si, à défaut d'indications suffisantes de l'expéditeur, le chemin de fer a appliqué ce tarif, il est tenu de rembourser à l'ayant droit, sur sa demande, la différence éventuelle entre le prix de transport ainsi appliqué et celui qu'aurait donné, sur le même parcours, la soudure d'autres tarifs, en tant que cette différence excède dix francs par lettre de voiture.

Article 11

Délais de livraison

§ 1. — Les délais de livraison sont fixés par les règlements en vigueur entre les chemins de fer participant au transport ou par les tarifs internationaux applicables depuis la gare expéditrice jusqu'à la gare destinataire. Les délais ainsi fixés ne doivent pas être supérieurs à ceux qui résulteraient des dispositions des paragraphes suivants.

§ 2. — A défaut d'indication des délais de livraison dans les règlements ou tarifs internationaux ainsi qu'il est prévu au § 1 et sous réserve des dispositions des paragraphes ci-après, les délais de livraison sont les suivants :

a) pour la grande vitesse :

- | | |
|---|------------|
| 1 ^o délai d'expédition | 12 heures; |
| 2 ^o délai de transport, par fraction indivisible de
300 km de distance d'application des tarifs . . . | 24 heures; |

(b) the charges on the consignment and the transit periods will not be greater than the charges and periods calculated according to the route indicated by the sender.

4. Subject to the provisions of paragraph (3) above, the charges and transit periods shall be calculated according to the route indicated by the sender or, in the absence of any such indication, according to the route chosen by the railway.

5. The sender may stipulate in the consignment note which tariffs are to be applied.

6. If the instructions given by the sender are not sufficient to indicate the route or tariffs to be applied, or if any of these instructions are contradictory or incompatible with one another, the railway shall choose the route or tariffs which appear to it to be the most advantageous to the sender.

The railway shall not be liable for any loss or damage suffered as a result of this choice, except in the case of wilful misconduct or gross negligence.

7. If a through international tariff exists from the forwarding station to the station of destination and if, in the absence of sufficient instructions from the sender, the railway has applied this tariff, the railway shall be liable to reimburse the proper person at his request any difference between the carriage charges thus applied and those which would have resulted had the sum of other tariffs been applied to the same route, but only to the extent that such difference exceeds 10 francs per consignment note.

Article 11

Transit periods

1. The transit periods shall be specified either in the regulations in force between the railways participating in the carriage, or in international tariffs applicable from the forwarding station to the station of destination. The transit periods so specified shall not exceed those which would result from the application of the provisions of the following paragraphs.

2. In the absence of any indication in regard to transit periods in the regulations or international tariffs as provided in paragraph (1) above, and subject to the provisions of the following paragraphs, the transit periods shall be as follows :

(a) for *grande vitesse*:

- | | |
|--|----------|
| (i) period for despatch | 12 hours |
| (ii) period for conveyance; for every 300 km.* or fraction of 300 km. of distance to which the tariffs apply | 24 hours |

* Approximately 186 miles.

b) pour la petite vitesse :

- | | |
|---|------------|
| 1 ^o délai d'expédition | 24 heures; |
| 2 ^o délai de transport, par fraction indivisible de 200 km
de distance d'application des tarifs | 24 heures. |

§ 3. — Le délai de transport est calculé sur la distance totale entre la gare expéditrice et la gare destinataire; le délai d'expédition n'est compté qu'une seule fois, quel que soit le nombre des réseaux empruntés.

§ 4. — Les lois et règlements de chaque État déterminent dans quelle mesure les chemins de fer ont la faculté de fixer des délais supplémentaires dans les cas suivants :

- a) pour les envois remis à l'expédition en dehors des gares ou livrables en dehors des gares;
- b) pour les transports qui empruntent :
 - soit la mer ou les voies navigables intérieures par bac ou par bateau,
 - soit une route ne comportant pas de voie ferrée,
 - soit certains raccordements reliant deux lignes d'un même réseau ou de réseaux différents,
 - soit une ligne secondaire,
 - soit une ligne dont les rails n'ont pas l'écartement normal;
- c) pour les transports qui sont taxés à des tarifs intérieurs spéciaux et exceptionnels à prix réduits;
- d) à l'occasion de circonstances extraordinaires de nature à déterminer :
 - soit un développement anormal du trafic,
 - soit des difficultés anormales pour l'exploitation.

§ 5. — Les délais supplémentaires prévus sous § 4, lettres a), b) et c), doivent figurer dans les tarifs.

Les délais supplémentaires prévus sous § 4, lettre d), doivent être publiés et ne peuvent entrer en vigueur avant leur publication.

§ 6. — Le délai de livraison prend cours à partir de l'heure de minuit après l'acceptation au transport de la marchandise, prévue à l'article 8, § 1. Toutefois, pour les envois en grande vitesse, le délai commence à courir 24 heures plus tard lorsque le jour qui suit celui de l'acceptation au transport est un dimanche ou un jour férié légal et lorsque la gare expéditrice n'est pas ouverte, pour les envois en grande vitesse, ce dimanche ou ce jour férié.

§ 7. — Le délai de livraison est suspendu :

- a) pour tous les envois, sauf faute imputable au chemin de fer, pendant le séjour que nécessitent :
 - 1^o la vérification conforme à l'article 7, §§ 2 et 3, qui fait apparaître des différences par rapport aux inscriptions dans la lettre de voiture;

(b) for *petite vitesse*:

- | | |
|--|----------|
| (i) period for despatch | 24 hours |
| (ii) period for conveyance; for every 200 km. [†] or
fraction of 200 km. of distance to which the tariffs
apply | 24 hours |

3. The transit period shall be calculated on the total distance between the forwarding station and the station of destination; the period for despatch shall be counted only once, irrespective of the number of systems traversed.

4. The law and regulations of each State shall determine to what extent the railways shall be entitled to fix additional transit periods in the following cases :

- (a) for consignments handed in for carriage at places other than stations or for consignments to be delivered at such places;
- (b) for consignments requiring carriage :
 - by sea or inland navigable waterways by ferry or ship,
 - by a land route not served by rail,
 - by certain junction lines connecting two lines of the same system or of different systems,
 - by a secondary line, or
 - by a line which is not of standard gauge;
- (c) for consignments charged at reduced rates in accordance with special and exceptional internal tariffs;
- (d) in exceptional circumstances causing :
 - either an exceptional increase in traffic, or
 - exceptional operating difficulties.

5. Any additional transit period under paragraph (4) (a), (b) and (c) above shall be shown in the tariffs.

Any additional transit period under paragraph (4) (d) above shall be published and shall not come into force before it has been published.

6. The transit period shall run from midnight next following acceptance of the goods for carriage by the railway as provided in Article 8 (1) of this Convention. In the case, however, of traffic consigned *grande vitesse*, the period shall start 24 hours later if the day which follows the day of acceptance for carriage is a Sunday or a legal holiday, unless the forwarding station is open for *grande vitesse* traffic on Sundays or legal holidays.

7. The transit period shall be suspended :

- (a) for all consignments, except when the railway is at fault, during the period of delay necessitated by :
 - (i) examination in accordance with Article 7 (2) and (3) of this Convention, which reveals differences from the information shown in the consignment note;

[†] Approximately 124 miles.

2^o l'accomplissement des formalités exigées par les douanes et autres autorités administratives;

3^o la modification du contrat de transport ordonnée en vertu de l'article 21 ou de l'article 22;

4^o les soins spéciaux à donner à l'envoi (soins à donner aux animaux, reglaçage, etc.);

5^o toute interruption de trafic empêchant temporairement de commencer ou de continuer le transport;

b) pour les envois en petite vitesse, les dimanches et jours fériés légaux;

c) pour les envois en grande vitesse, les dimanches et certains jours fériés légaux lorsque, dans un État, les lois ou règlements prévoient l'interruption totale ou partielle du transport, en grande vitesse, des marchandises les dimanches et ces jours fériés.

§ 8. — Lorsque le délai de livraison doit prendre fin après l'heure de fermeture de la gare destinataire, l'expiration de ce délai est reportée 2 heures après l'heure d'ouverture de la gare qui suit l'expiration du délai de livraison.

En outre, pour les envois en grande vitesse, lorsque le dernier jour du délai de livraison est un dimanche ou un jour férié légal et lorsque la gare destinataire n'est pas ouverte pour les envois en grande vitesse ce dimanche ou ce jour férié, l'expiration du délai de livraison est reportée au lendemain de ce dimanche ou de ce jour férié.

§ 9. — Le délai de livraison est observé si, avant son expiration :

a) l'arrivée de la marchandise est notifiée et celle-ci tenue à disposition du destinataire, lorsqu'il s'agit d'envois livrables en gare et qui doivent faire l'objet d'un avis d'arrivée;

b) la marchandise est tenue à disposition du destinataire, lorsqu'il s'agit d'envois livrables en gare et qui ne font pas l'objet d'un avis d'arrivée;

c) la marchandise est mise à la disposition du destinataire, lorsqu'il s'agit d'envois livrables en dehors des gares.

Article 12

État de la marchandise. Emballage

§ 1. — Lorsque le chemin de fer accepte au transport une marchandise présentant des signes manifestes d'avarie, il peut exiger que l'état de cette marchandise fasse l'objet d'une mention spéciale sur la lettre de voiture.

§ 2. — Lorsque la nature de la marchandise exige un emballage, l'expéditeur doit l'emballer de telle sorte qu'elle soit préservée de perte totale ou partielle et d'avarie en cours de transport et ne risque pas de porter dommage aux personnes, au matériel ou aux autres marchandises.

(ii) the carrying out of the formalities required by Customs and other administrative authorities;

(iii) modifications of the contract of carriage under Article 21 or Article 22 of this Convention;

(iv) special care to be given to the consignment (attention to animals, re-icing, etc.);

(v) any interruption of traffic temporarily preventing the beginning or continuation of carriage;

(b) for *petite vitesse* consignments on Sundays and legal holidays;

(c) for *grande vitesse* consignments on Sundays and certain legal holidays if, in any State, the law or regulations provide for the total or partial interruption of transport by *grande vitesse* on those days.

8. When the transit period terminates after the time at which the station of destination closes, the period shall be extended until 2 hours after the opening of the station following upon the expiry of the transit period.

In addition, in the case of *grande vitesse* consignments, if the last day of the transit period is a Sunday or legal holiday and if the station of destination is not open for consignments by *grande vitesse* on that Sunday or legal holiday, the transit period shall be extended until the day following that Sunday or legal holiday.

9. The requirements as to the transit period shall be deemed to have been met if, before its expiry :

(a) in the case where consignments are to be delivered at a station and notice of arrival is necessary, such notice is given and the goods are held at the disposal of the consignee;

(b) in the case where consignments are to be delivered at a station and no notice of arrival is necessary, the goods are held at the disposal of the consignee;

(c) in the case of consignments which are to be delivered to some place other than a station, the goods are placed at the disposal of the consignee.

Article 12

Condition of the goods. Packing

1. When the railway accepts for carriage goods showing manifest signs of damage, it may require the condition of such goods to be specially indicated in the consignment note.

2. When the nature of the goods is such as to require packing, the sender shall so pack them as to preserve them from total or partial loss or damage in transit and to avoid risk of damage to persons, equipment or other goods.

L'emballage doit, d'ailleurs, être conforme aux prescriptions des tarifs et règlements du chemin de fer expéditeur.

§ 3. — Si l'expéditeur ne s'est pas conformé aux prescriptions du § 2, le chemin de fer peut, soit refuser l'envoi, soit exiger que l'expéditeur reconnaîsse, sur la lettre de voiture, l'absence d'emballage ou l'état défectueux de l'emballage en donnant une description exacte de celui-ci.

§ 4. — L'expéditeur est responsable de toutes les conséquences de l'absence d'emballage ou de son état défectueux. Il est tenu, notamment, de réparer le préjudice que le chemin de fer aurait subi de ce chef. Si la lettre de voiture ne mentionne pas le défaut d'emballage ou son état défectueux, la preuve de ces vices incombe au chemin de fer.

§ 5. — Lorsqu'un expéditeur a l'habitude d'expédier, de la même gare, des marchandises de même nature nécessitant un emballage et de les remettre, soit sans emballage, soit sous le même emballage défectueux, il peut se dispenser de satisfaire pour chaque expédition aux prescriptions du § 3, en déposant dans cette gare une déclaration générale conforme au modèle prévu à l'Annexe III¹ à la présente Convention. Dans ce cas, la lettre de voiture doit contenir mention de la déclaration générale remise à la gare expéditrice.

§ 6. — Sauf exception prévue dans les tarifs, l'expéditeur est tenu d'indiquer sur chaque colis des expéditions de détail, d'une manière claire et de façon indélébile ne permettant aucune confusion et concordant parfaitement avec les indications figurant sur la lettre de voiture :

- a) des marques et des numéros ou, à défaut, l'adresse du destinataire;
- b) la gare destinataire.

Si le règlement applicable au chemin de fer expéditeur le prévoit, le nom et l'adresse du destinataire doivent être inscrits soit à découvert, soit sous une étiquette repliée qui peut être ouverte seulement si la lettre de voiture fait défaut.

Les indications sous lettres a) et b) doivent aussi figurer sur chaque élément des wagons complets qui, expédiés en trafic fer—mer, doivent être transbordés.

Les anciennes inscriptions ou étiquettes doivent être oblitérées ou enlevées par l'expéditeur.

§ 7. — Sauf exception expressément prévue dans les tarifs, ne sont pas transportés autrement que par wagons complets les objets fragiles (tels que la verrerie, la porcelaine, la poterie), les objets qui s'éparpilleraient dans les wagons (tels que les noix, les fruits, les fourrages, les pierres), ainsi que les marchandises qui pourraient salir ou détériorer les autres colis (telles que le charbon, la chaux, la cendre, les terres ordinaires, les terres à couleur), à moins que ces marchandises ne soient emballées ou réunies de telle sorte qu'elles ne puissent se briser, se perdre, salir ou détériorer d'autres colis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 242.

The packing shall also conform to the provisions of the tariffs and the regulations of the forwarding railway.

3. If the sender has not complied with the provisions of paragraph 2 above the railway may either refuse the consignment or require the sender to acknowledge in the consignment note the lack or defective condition of packing, with an exact description thereof.

4. The sender shall be liable for all the consequences of the lack of packing or of its defective condition. In particular, he shall be required to make good any loss or damage suffered by the railway from this cause. If the consignment note contains no mention of lack of or defective packing the burden of proof of such lack or defect shall be upon the railway.

5. When a sender habitually despatches from the same station goods of the same nature requiring packing, and habitually presents them either without packing or with similar defective packing, he need not comply with the provisions of paragraph 3 above in respect of each consignment if he deposits at that station a general declaration in the form specified in Annex III¹ to this Convention. In such cases a reference to the general declaration deposited at the forwarding station shall be included in the consignment note.

6. Unless otherwise provided in the tariffs, the sender shall, in the case of consignments of less than wagon loads, indicate on each package in a clear and indelible manner which will avoid confusion and correspond exactly with the details in the consignment note :

- (a) marks and numbers or, failing that, the address of the consignee;
- (b) the station of destination.

If the regulations applicable to the forwarding railway so require, the name and address of the consignee shall be shown either on the outside or within a folded label which may only be opened if the consignment note is missing.

The information required under (a) and (b) above shall also be shown on each article or package comprised in a complete wagon load which, when forwarded by rail and sea, requires to be transhipped.

Old marks or labels shall be obliterated or removed by the sender.

7. Unless otherwise provided in the tariffs, fragile articles (such as glass-ware, china and pottery), goods which can become scattered in wagons (such as nuts, fruit, fodder, stones), and also goods which can taint or damage other packages (such as coal, lime, cinders, ordinary earth, coloured earths) shall not be carried otherwise than in complete wagon loads, unless packed or fastened together in such a manner that they cannot become broken or lost, or taint or damage other packages.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 242.

Article 13

Pièces à fournir pour l'accomplissement des formalités exigées par les douanes et autres autorités administratives. Fermeture douanière

§ 1. — L'expéditeur est tenu de joindre à la lettre de voiture les pièces qui sont nécessaires à l'accomplissement des formalités à remplir, avant la livraison de la marchandise au destinataire, vis-à-vis des douanes et autres autorités administratives. Ces pièces doivent concerter uniquement les marchandises faisant l'objet d'une même lettre de voiture, à moins que les prescriptions administratives ou les tarifs n'en disposent autrement.

Lorsque ces pièces ne peuvent être jointes à la lettre de voiture, l'expéditeur doit les faire parvenir en temps utile au bureau de gare, de douane ou de toute autre autorité, où les formalités doivent être remplies; la lettre de voiture doit indiquer le bureau où ces pièces seront tenues à la disposition du chemin de fer.

§ 2. — Le chemin de fer n'est pas tenu d'examiner si les pièces fournies sont suffisantes et exactes.

L'expéditeur est responsable envers le chemin de fer de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces pièces, sauf le cas de faute de la part du chemin de fer.

Le chemin de fer est responsable, au même titre qu'un commissionnaire, des conséquences de la perte, de la non-utilisation ou de l'utilisation irrégulière des pièces mentionnées sur la lettre de voiture et qui accompagnent ce document, ou sont déposées entre ses mains; toutefois, l'indemnité qu'il aura à payer ne devra jamais être supérieure à celle qui serait due en cas de perte de la marchandise.

§ 3. — L'expéditeur est tenu de se conformer aux prescriptions douanières au sujet de l'emballage et du bâchage des marchandises. Le chemin de fer peut refuser les envois dont la fermeture douanière est endommagée ou défectueuse.

Si l'expéditeur n'a pas emballé ou bâché les marchandises conformément aux prescriptions douanières, le chemin de fer a le droit d'y pourvoir. Les frais grèvent la marchandise.

CHAPITRE II

EXÉCUTION DU CONTRAT DE TRANSPORT

Article 14

Remise au transport et chargement des marchandises

§ 1. — Les opérations de remise au transport de la marchandise sont régies par les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice.

§ 2. — Le chargement incombe soit au chemin de fer, soit à l'expéditeur selon les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice, à moins que la présente

Article 13

Documents to be furnished for formalities required by the Customs and other administrative authorities. Customs seals

1. The sender shall attach to the consignment note the documents necessary for the completion of formalities required by the Customs and other administrative authorities before delivery of the goods to the consignee. Such documents shall relate only to goods which are the subject of one and the same consignment note, unless otherwise provided by regulations, or Government orders, or by tariffs.

When these documents cannot be attached to the consignment note, the sender shall ensure their delivery in sufficient time to the station, customs office or office of any other authority where the formalities are to be completed; the office at which such documents will be held at the disposal of the railway shall be indicated in the consignment note.

2. The railway shall not be obliged to verify the correctness and sufficiency of the documents furnished.

The sender shall be liable to the railway for any loss or damage resulting from the absence or insufficiency or of any irregularity in such documents, unless the railway is at fault.

The liability of the railway for any consequences arising from the loss, non-use or misuse of the documents referred to in the consignment note and accompanying that document or deposited with the railway shall be that of an agent; provided that the compensation payable by the railway shall not exceed that payable in the event of loss of the goods.

3. The sender shall comply with the customs regulations as to the packing and sheeting of the goods. The railway may refuse consignments bearing a damaged or defective customs seal.

If the sender has not packed or sheeted the goods in compliance with the customs regulations, the railway shall be entitled to do so. The cost shall be charged against the goods.

CHAPTER II

PERFORMANCE OF THE CONTRACT OF CARRIAGE

Article 14

Handing of goods to the railway for carriage, and loading of goods

1. The handing of goods to the railway for carriage shall be governed by the law and regulations in force at the forwarding station.

2. Loading shall be the duty of the railway or the sender according to the regulations in force at the forwarding station, unless otherwise provided

Convention ne renferme d'autres dispositions ou que la lettre de voiture ne mentionne un accord spécial conclu entre l'expéditeur et le chemin de fer.

§ 3. — Les marchandises doivent être transportées soit en wagons couverts, soit en wagons découverts, soit en wagons spéciaux aménagés, soit en wagons découverts bâchés, selon les prescriptions des tarifs internationaux, à moins que la présente Convention ne contienne d'autres prescriptions à cet égard. S'il n'y a pas de tarifs internationaux ou s'ils ne contiennent pas de disposition à ce sujet, les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice s'appliquent sur tout le parcours.

Article 15

Formalités exigées par les douanes et autres autorités administratives

§ 1. — En cours de route, les formalités exigées par les douanes et autres autorités administratives sont remplies par le chemin de fer. Celui-ci est libre, sous sa propre responsabilité, de confier ce soin à un mandataire ou de s'en charger lui-même. Dans l'un et l'autre cas, le chemin de fer assume les obligations d'un commissionnaire.

Toutefois, l'expéditeur, par une mention dans la lettre de voiture, ou le destinataire qui donne un ordre en vertu de l'article 22, § 1, lettre d), peut demander d'assister lui-même ou de se faire représenter par un mandataire désigné aux opérations prévues à l'alinéa précédent, pour fournir tous renseignements et présenter toutes observations utiles et, dans la limite permise par les lois et règlements, de procéder au paiement des droits de douane et autres frais. Ni l'expéditeur, ni le destinataire, ni leur mandataire n'a le droit de prendre possession de la marchandise ou d'effectuer les opérations.

Si l'expéditeur a désigné pour l'accomplissement des formalités exigées par les douanes ou autres autorités administratives, une gare où les prescriptions en vigueur ne permettent pas d'accomplir ces formalités, ou bien s'il a prescrit, pour ces opérations, tout autre mode de procéder qui ne peut pas être exécuté, le chemin de fer opère de la façon qui lui paraît être la plus favorable aux intérêts de l'ayant droit et fait connaître à l'expéditeur les mesures prises.

Si l'expéditeur a inscrit dans la lettre de voiture la mention « franco de douane », le chemin de fer a le droit d'accomplir les formalités douanières à son choix soit en cours de route, soit à la gare destinataire.

§ 2. — Sous réserve de l'exception prévue au § 1, dernier alinéa, le destinataire a le droit d'accomplir, à la gare destinataire pourvue d'un bureau de douane, les formalités douanières, si la lettre de voiture prescrit le dédouanement à l'arrivée ou si, en l'absence de cette prescription, la marchandise arrive sous régime de douane. S'il use de ce droit, il doit acquitter au préalable les frais grevant l'envoi.

in this Convention or unless the consignment note includes a reference to a special agreement between the sender and the railway.

3. Unless otherwise provided in this Convention, goods shall be conveyed in covered wagons, open wagons, wagons specially fitted, or sheeted open wagons according to the provisions of the relevant international tariffs. If there are no relevant international tariffs, or if such tariffs do not contain any provisions on the subject, the regulations in force at the forwarding station shall apply throughout the whole of the route.

Article 15

Formalities required by the Customs and other administrative authorities

1. In transit, the formalities required by the Customs and other administrative authorities shall be completed by the railway which may, at its own discretion, either delegate this duty to an agent or do the work itself. In either case the obligations of the railway shall be those of an agent.

The sender by so indicating in the consignment note, or the consignee by giving an instruction as provided for in Article 22 (1) (d) of this Convention, may however ask to be present in person or to be represented by an appointed agent at the carrying out of the formalities referred to in the preceding paragraph for the purpose of furnishing any information or explanations required and, within the limits permitted by the law and regulations, of effecting payment of customs duty and other expenses. Neither the sender, nor the consignee, nor the agent of either shall have any right to take possession of the goods or to carry out the said formalities.

If for the completion of the formalities required by the Customs or other administrative authorities the sender has designated a station where the regulations in force do not permit of the completion of such formalities, or if he has indicated for this purpose any other procedure which cannot be followed, the railway shall act in the manner which appears to it to be most favourable to the interests of the party concerned and shall inform the sender of the measures taken.

If the sender has inserted in the consignment note the words "*franco de douane*," the railway shall have the choice of carrying out customs formalities either in course of transit or at the station of destination.

2. Subject to the exception contained in the final sub-paragraph of paragraph I of this Article the consignee shall be entitled to carry out customs formalities at the station of destination if that station has a customs office and the consignment note provides for customs clearance on arrival, or if, in the absence of such provision, the goods arrive in bond or under other customs control. If the consignee exercises this right he shall pay in advance the charges due on the consignment.

Le chemin de fer peut procéder comme il est dit au § 1 si, dans un délai prévu par les règlements en vigueur à la gare destinataire, le destinataire n'a pas retiré la lettre de voiture.

Article 16

Livraison

§ 1. — Le chemin de fer est tenu de livrer au destinataire, contre décharge, à la gare destinataire, la lettre de voiture et la marchandise.

L'acceptation de la lettre de voiture oblige le destinataire à payer au chemin de fer le montant des créances mises à sa charge.

§ 2. — Les lois et règlements en vigueur à la gare destinataire déterminent si le chemin de fer a le droit ou l'obligation de remettre la marchandise au domicile du destinataire. Les opérations de livraison sont régies par les mêmes lois et règlements. Si le chemin de fer remet ou fait remettre la marchandise à domicile, la livraison n'est réputée effectuée qu'au moment de cette remise.

§ 3. — Après l'arrivée de la marchandise à la gare destinataire, le destinataire a le droit de demander au chemin de fer de lui remettre la lettre de voiture et de lui livrer la marchandise. Si la perte de la marchandise est établie ou si la marchandise n'est pas arrivée à l'expiration du délai prévu à l'article 30, § 1, le destinataire est autorisé à faire valoir en son propre nom vis-à-vis du chemin de fer, les droits qui résultent pour lui du contrat de transport, à condition d'exécuter préalablement les obligations que ce contrat lui impose.

§ 4. — L'ayant droit peut refuser l'acceptation de la marchandise, même après la réception de la lettre de voiture et le paiement des frais, tant qu'il n'a pas été procédé aux vérifications requises par lui en vue de constater un dommage allégué.

Les réserves éventuelles formulées lors de la livraison de la marchandise ne sont d'aucun effet, si elles ne sont pas acceptées par le chemin de fer.

Article 17

Paiement des frais

§ 1. — Les frais (prix de transport, frais accessoires, droits de douane et autres frais survenant à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison) sont payés soit par l'expéditeur, soit par le destinataire, conformément aux dispositions ci-dessous.

Pour l'application de ces dispositions, sont considérés comme prix de transport, les droits qui, d'après le tarif applicable, doivent être ajoutés aux prix résultant des barèmes ou aux prix exceptionnels lors du calcul du prix de transport.

If the consignee does not take delivery of the consignment note within the period fixed by the regulations in force at the station of destination, the railway may proceed in the manner indicated in paragraph 1 of this Article.

Article 16

Delivery

1. The railway shall deliver the consignment note and the goods to the consignee at the station of destination against a receipt.

Acceptance of the consignment note renders the consignee liable to pay to the railway the amounts charged to him.

2. The law and regulations in force at the station of destination shall determine whether the railway is entitled or obliged to convey the goods to the address of the consignee. The process of delivery of the goods shall also be governed by the said law and regulations. If the railway conveys the goods, or procures their conveyance, to the address of the consignee, delivery shall only be deemed to have been effected at the time when they are so delivered.

3. After the arrival of the goods at the station of destination, the consignee shall be entitled to require the railway to deliver to him the consignment note and the goods. If the loss of the goods is established or if the goods have not arrived after the expiry of the period provided for in Article 30 (1) of this Convention, the consignee shall be entitled to enforce in his own name against the railway any rights he may have acquired by reason of the contract of carriage, provided that he has previously fulfilled his own obligations under that contract.

4. The person entitled to delivery may refuse to accept the goods even when he has received the consignment note and paid the charges if and so long as an examination for which he has asked in order to verify alleged damage has not been made.

Any reservations made at the time of delivery of the goods shall be void unless they are accepted by the railway.

Article 17

Payment of charges

1. The charges (carriage charges, supplementary charges, customs duties and other charges incurred from the time of acceptance for carriage to the time of delivery) shall be paid by the sender or the consignee in accordance with the following provisions.

In applying these provisions, charges which, according to the applicable tariff, are to be added to the standard rates or exceptional rates in calculating the carriage charges, shall be deemed to be carriage charges.

§ 2. — L'expéditeur qui prend à sa charge la totalité ou une partie des frais doit l'indiquer, en portant, dans la rubrique correspondante de la lettre de voiture, la mention :

a) « franco de tous frais », s'il prend à sa charge tous les frais (prix de transport, frais accessoires, droits de douane et autres frais);

b) « franco », s'il prend à sa charge la totalité du prix de transport ainsi que tous les frais accessoires qui, d'après les règlements et les tarifs intérieurs du pays expéditeur ou, le cas échéant, du tarif international appliqué, peuvent être mis en compte par la gare expéditrice au moment de la remise au transport;

c) « franco y compris... », s'il prend à sa charge des frais en sus de ceux indiqués sous b); il doit désigner exactement ces frais;

d) « franco de port », s'il prend à sa charge uniquement le prix de transport;

e) « franco de douane », s'il prend à sa charge toutes les sommes que la douane perçoit du chemin de fer, ainsi que les frais accessoires et autres frais à percevoir par le chemin de fer pour le dédouanement;

f) l'une des mentions prévues ci-dessus complétée par les mots : «... jusqu'à X » (X désignant nommément le point où se fait la soudure des tarifications des pays limitrophes), s'il prend à sa charge tout ou partie des frais jusqu'à X, mais à l'exclusion de tous frais se rapportant au pays ou au chemin de fer subséquent;

g) « franco pour ... », s'il prend à sa charge une somme déterminée. Cette somme doit être indiquée en toutes lettres; elle doit être exprimée dans la monnaie du pays expéditeur, sauf dispositions contraires dans les tarifs.

L'expéditeur peut inscrire sur la lettre de voiture simultanément plusieurs des mentions ci-dessus, à condition qu'elles soient compatibles.

§ 3. — L'inscription de mentions autres que celles indiquées au § 2 n'est pas admise.

§ 4. — Les tarifs internationaux peuvent comporter, en matière de paiement des frais, des conditions spéciales.

§ 5. — Les frais que l'expéditeur n'a pas pris à sa charge sont considérés comme mis à la charge du destinataire.

§ 6. — Les frais accessoires, tels que droits de stationnement, de magasinage, de pesage, dont la perception résulte d'un fait imputable au destinataire ou d'une demande qu'il a présentée, sont toujours payés par lui.

§ 7. — Le chemin de fer expéditeur peut cependant exiger de l'expéditeur l'avance des frais lorsqu'il s'agit de marchandises qui, d'après son appréciation, sont sujettes à prompte détérioration ou qui, à cause de leur valeur minime ou de leur nature, ne lui garantissent pas suffisamment les frais.

2. A sender who undertakes to pay all or part of the charges shall indicate accordingly in the consignment note in the space provided for the purpose as follows :

(a) "*franco de tous frais*," if he undertakes to pay all charges of every kind (carriage charges, supplementary charges, customs duties and other charges);

(b) "*franco*," if he undertakes to pay all carriage charges and all supplementary charges which, according to the regulations and internal tariffs in force in the forwarding country or, as the case may be, according to the rates of the international tariff which has been applied, can be raised by the forwarding station, at the time the goods are handed in for carriage;

(c) "*franco y compris . . .*," if he undertakes to pay charges additional to those referred to in (b); in which case he shall give an exact description of those charges;

(d) "*franco de port*," if he undertakes to pay carriage charges only;

(e) "*franco de douane*," if he undertakes to pay all sums collected by the customs authorities from the railway, in addition to the supplementary and other charges which the railway makes for customs clearance;

(f) one of the indications provided for above, completed by the words : "... up to X" (X indicating by name the point at which the tariffs applied by adjacent countries take effect), if he undertakes to pay all or part of the charges up to X, but excluding all charges relating to the subsequent country or railway;

(g) "*franco pour . . .*," if he undertakes to pay a fixed amount. This amount shall be shown in words; it shall be expressed in the currency of the forwarding country except when provision is made to the contrary in the tariffs.

The sender may enter in the same consignment note several of the above indications, if they are compatible with one another.

3. Indications other than those shown under paragraph 2 above shall not be inserted.

4. Special conditions relating to the payment of charges may be included in international tariffs.

5. Charges which the sender has not undertaken to pay shall be deemed to be payable by the consignee.

6. Supplementary charges, such as charges for demurrage, warehousing and weighing, which arise out of an act for which the consignee is responsible or out of a request which he has made, shall be paid by him.

7. The forwarding railway may, however, require the sender to prepay the charges in the case of goods which in its opinion are liable to rapid deterioration or which, by reason of their low value or their nature, do not provide sufficient cover for such charges.

§ 8. — Si le montant des frais que l'expéditeur prend à sa charge ne peut pas être fixé exactement au moment de la remise au transport, le chemin de fer peut exiger, à titre de garantie, le dépôt contre reçu d'une somme représentant approximativement les frais. Ces frais sont portés sur un bulletin d'affranchissement qui doit faire l'objet d'un règlement de compte avec l'expéditeur au plus tard trente jours après l'expiration du délai de livraison. Un compte de frais dressé d'après les indications du bulletin d'affranchissement est délivré à l'expéditeur contre restitution du reçu.

§ 9. — Sauf dans le cas prévu au § 8, la gare expéditrice doit spécifier, tant dans le duplicata que dans la lettre de voiture, les frais perçus en port payé.

Article 18

Rectification des perceptions

§ 1. — En cas d'application irrégulière d'un tarif ou d'erreur dans la détermination ou la perception des frais, le trop-perçu est restitué par le chemin de fer, le moins-perçu versé au chemin de fer.

§ 2. — Les trop-perçus constatés par le chemin de fer doivent être portés d'office à la connaissance de l'intéressé lorsqu'ils dépassent un franc par lettre de voiture, et le règlement doit en être opéré le plus tôt possible.

§ 3. — Le paiement au chemin de fer des moins-perçus incombe à l'expéditeur si la lettre de voiture n'est pas retirée. Lorsque la lettre de voiture a été acceptée par le destinataire ou lorsque le contrat de transport a été modifié en vertu de l'article 22, l'expéditeur n'est tenu au paiement d'un moins-perçu que dans la mesure où il porte sur les frais qu'il a pris à sa charge en vertu de la mention d'affranchissement inscrite par lui sur la lettre de voiture; le complément du moins-perçu est à la charge du destinataire.

§ 4. — Les sommes dues en vertu du présent article portent intérêt à cinq pour cent l'an lorsqu'elles dépassent dix francs par lettre de voiture.

Ces intérêts courrent du jour de la mise en demeure de payer ou du jour de la réclamation administrative prévue à l'article 41 ou, s'il n'y a eu ni mise en demeure ni réclamation, du jour de la demande en justice.

Article 19

Remboursements et débours

§ 1. — L'expéditeur peut grever son envoi d'un remboursement jusqu'à concurrence de la valeur de la marchandise. Le montant du remboursement doit être exprimé dans la monnaie du pays de départ; les tarifs peuvent prévoir des exceptions.

8. If the amount of the charges which the sender undertakes to pay cannot be ascertained exactly at the time the goods are handed in for carriage the railway may require as security a deposit approximating to the amount of such charges for which a receipt shall be given. Such charges shall be entered in a recharge note and a settlement of accounts shall be made with the sender not later than 30 days after the expiry of the transit period. A statement of charges as detailed in the recharge note shall be delivered to the sender in return for the receipt.

9. Except in the case provided for in paragraph 8 above, the forwarding station shall specify in the duplicate consignment note as well as in the original the amount of the charges paid or undertaken to be paid at the forwarding station.

Article 18

Correction of charges

1. In the case of incorrect application of a tariff or of error in determining or collecting charges, overcharges shall be refunded by the railway and under-charges paid to the railway.

2. Overcharges discovered by the railway shall forthwith be brought to the notice of the person concerned if they exceed 1 franc per consignment note and settled as soon as possible.

3. If the consignee has not taken possession of the consignment note the sender shall be responsible for payment to the railway of any amounts under-charged. When the consignment note has been accepted by the consignee or when the contract of carriage has been modified as provided in Article 22 of this Convention, the sender shall be responsible for payment of an undercharge only in so far as it relates to the charges which he has undertaken to pay by his declaration in the consignment note : any balance of the undercharge shall be paid by the consignee.

4. If the sums due under this Article exceed 10 francs per consignment note they shall bear interest at five per centum per annum.

Such interest shall be calculated from the date of the demand for payment or from the date of the claim referred to in Article 41 of this Convention or, if there has been no such demand or claim, from the date of the institution of legal proceedings.

Article 19

"Cash on delivery" charges and disbursements

1. The sender may make the consignment subject to a "cash on delivery" charge not exceeding the value of the goods. Such charge shall be expressed in the currency of the country of departure but the tariffs may provide for exceptions.

§ 2. — Le chemin de fer n'est tenu de payer le remboursement qu'autant que le montant en a été versé par le destinataire. Ce montant doit être mis à disposition dans le délai de six semaines à partir de ce versement; en cas de retard, des intérêts à cinq pour cent l'an sont dus à dater de l'expiration de ce délai.

§ 3. — Si la marchandise a été livrée au destinataire sans encaissement préalable du remboursement, le chemin de fer est tenu de payer à l'expéditeur le montant du dommage jusqu'à concurrence du montant du remboursement, sauf son recours contre le destinataire.

§ 4. — L'envoi contre remboursement donne lieu à la perception d'une taxe à déterminer par les tarifs; cette taxe est due lors même que le remboursement est annulé ou réduit par une modification du contrat de transport (article 21, § 1).

§ 5. — Les débours ne sont admis que d'après les dispositions en vigueur à la gare expéditrice.

Article 20

Déclaration d'intérêt à la livraison

§ 1. — Toute expédition peut faire l'objet d'une déclaration d'intérêt à la livraison, inscrite sur la lettre de voiture comme il est dit à l'article 6, § 7, lettre c)

Le montant de l'intérêt déclaré doit être indiqué en monnaie de l'État de départ, en francs or ou en toute autre monnaie qui serait fixée par les tarifs.

§ 2. — Il est perçu une taxe d'un dixième pour mille de la somme déclarée, par fraction indivisible de 10 kilomètres. Le minimum de perception par envoi est de 1 franc par 100 kg et de 10 francs si le poids de l'envoi excède 1000 kg.

Les tarifs peuvent réduire cette taxe et ce minimum de perception.

2. The railway shall not be obliged to pay "cash on delivery" charges until the amount thereof has been received from the consignee. The amount shall be placed at the sender's disposal within six weeks of payment by the consignee; in case of delay interest at five per centum per annum shall be due from the date of the expiry of that period.

3. If the goods are delivered to the consignee without previous collection of the "cash on delivery" charge, the railway shall pay to the sender the amount of any loss sustained by him not exceeding the amount of such charge without prejudice to the right of action of the railway against the consignee.

4. If the goods are consigned subject to a "cash on delivery" charge the railway shall be entitled to charge the collection fee laid down in the tariffs; such fee shall be payable notwithstanding that the "cash on delivery" charge may be cancelled or reduced by modification of the contract of carriage (Article 21 (1) of this Convention).

5. Disbursements shall only be allowed if made in accordance with the regulations in force at the forwarding station.

Article 20

Declaration of interest in delivery

1. Any consignment may be the subject of a declaration of interest in delivery entered in the consignment note in accordance with Article 6 (7) (c) of this Convention.

The amount declared shall be shown in the currency of the country of departure, in gold francs, or in such other currency as may be determined by the tariffs.

2. An additional charge of one tenth per thousand of the sum declared shall be made for every 10 kilometres* or fraction thereof. The minimum charge per consignment shall be 1 franc per 100 kilogrammes† and 10 francs if the weight of the consignment exceeds 1,000 kilogrammes.‡.

The tariffs may provide for the reduction of such additional charge and such minimum charge per consignment.

* Approximately 6 miles.

† 100 kilogrammes = 220·5 pounds approximately.

‡ 1,000 kilogrammes = 2204·6 pounds approximately.

CHAPITRE III

MODIFICATION DU CONTRAT DE TRANSPORT

Article 21

Droit pour l'expéditeur de modifier le contrat de transport

§ 1. — L'expéditeur a le droit de modifier le contrat de transport en ordonnant :

- a) que la marchandise soit retirée à la gare expéditrice;
- b) que la marchandise soit arrêtée en cours de route;
- c) que la livraison de la marchandise soit ajournée;
- d) que la marchandise soit livrée à une personne autre que le destinataire indiqué sur la lettre de voiture;
- e) que la marchandise soit livrée à une gare autre que la gare destinataire indiquée sur la lettre de voiture ou qu'elle soit retournée à la gare expéditrice; dans ce cas, l'expéditeur peut prescrire qu'une expédition commencée en petite vitesse soit continuée en grande vitesse ou inversement, à condition que la gare où le transport a été arrêté soit ouverte aux deux services; il peut également prescrire le tarif à appliquer et l'itinéraire à suivre.

A moins de dispositions contraires des tarifs du chemin de fer expéditeur, sont également acceptées les demandes de modification du contrat de transport tendant :

- f) à l'établissement d'un remboursement;
- g) à l'augmentation, à la diminution ou au retrait du remboursement;
- h) à l'affranchissement du prix de transport et des autres frais selon les modalités prévues à l'article 17, § 2, lettres a) à e) inclus et g).

Des ordres autres que ceux qui sont énumérés ci-dessus ne sont pas admis. Les tarifs internationaux peuvent toutefois donner à l'expéditeur le droit d'ordonner, en sus des modifications indiquées ci-dessus, d'autres modifications.

Les ordres ne doivent jamais avoir pour effet de diviser l'envoi.

§ 2. — Les ordres ultérieurs mentionnés ci-dessus doivent être donnés au moyen d'une déclaration écrite conforme au modèle prévu à l'Annexe IV à la présente Convention.

Cette déclaration doit être reproduite et signée par l'expéditeur sur le duplicata de la lettre de voiture, qui sera présenté en même temps au chemin de fer. La gare expéditrice certifiera la réception de l'ordre ultérieur en apposant son timbre à date sur le duplicata, au-dessous de la déclaration de l'expéditeur. Le duplicata lui sera alors restitué. Le chemin de fer qui se sera conformé aux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 242.

CHAPTER III

MODIFICATION OF THE CONTRACT OF CARRIAGE

Article 21

Right of the sender to modify the contract of carriage

1. The sender shall be entitled to modify the contract of carriage by giving orders that :

- (a) the goods are to be withdrawn at the forwarding station;
- (b) the goods are to be stopped in transit;
- (c) delivery of the goods is to be delayed;

(d) the goods are to be delivered to a person other than the consignee shown in the consignment note;

(e) the goods are to be delivered at a station other than the station of destination shown in the consignment note, or that they are to be returned to the forwarding station; in which case the sender may require that a consignment forwarded initially by *petite vitesse* shall be reforwarded by *grande vitesse* or *vice versa* if the station where the consignment has been stopped provides both kinds of service; the sender may also indicate the tariff to be applied and the route to be followed.

Unless otherwise provided in the tariffs of the forwarding railway, requests for modification of the contract of carriage shall also be accepted when their purpose is :

- (f) making the consignment subject to a "cash on delivery" charge;
- (g) the increase, decrease or cancellation of a "cash on delivery" charge;
- (h) the prepayment of carriage and other charges in accordance with the provisions of Article 17 sub-paragraphs 2 (a) to (e) inclusive and subparagraph 2 (g) of this Convention.

Orders other than those enumerated above shall not be accepted. International tariffs may, however, entitle the sender to modify the contract of carriage by giving orders in addition to those indicated above.

Orders shall not be accepted if compliance with them would result in a division of the consignment.

2. The subsequent orders referred to above shall be given by means of a written declaration in the form set forth in Annex IV (a)¹ to this Convention.

Such declaration shall be reproduced and signed by the sender in the duplicate of the consignment note which shall be presented to the railway at the same time. The forwarding station shall certify that the subsequent order has been received by affixing its date stamp on the duplicate note below the declaration made by the sender. This duplicate shall then be returned to him.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 242.

ordres de l'expéditeur sans exiger la présentation de ce duplicata sera responsable du préjudice causé par ce fait au destinataire à qui ce duplicata aurait été remis par l'expéditeur.

Quand l'expéditeur demande l'augmentation, la diminution ou le retrait d'un remboursement, il doit produire le titre qui lui a été primitivement délivré. En cas d'augmentation ou de diminution du remboursement, ce titre est, après rectification, rendu à l'intéressé; il est retiré des mains de ce dernier en cas de retrait du remboursement.

Tout ordre ultérieur donné par l'expéditeur sous des formes autres que celles qui sont prescrites est nul.

§ 3. — Le chemin de fer ne donne suite aux ordres ultérieurs donnés par l'expéditeur que lorsqu'ils sont transmis par la gare expéditrice.

Si l'expéditeur le demande, la gare destinataire ou la gare d'arrêt est prévenue, à ses frais, par un télégramme ou par un avis téléphonique émanant de la gare expéditrice et confirmés par une déclaration écrite. A moins que le tarif international ou d'autres accords entre les chemins de fer intéressés n'en disposent autrement, la gare destinataire ou la gare d'arrêt doit exécuter l'ordre ultérieur sans attendre la confirmation, lorsque le télégramme ou l'avis téléphonique provient de la gare expéditrice, ce qui doit être vérifié en cas de doute.

§ 4. — Le droit de modifier le contrat de transport s'éteint, même si l'expéditeur est muni du duplicata de la lettre de voiture :

- a) lorsque la lettre de voiture a été remise au destinataire, ou
- b) lorsque celui-ci a fait valoir le droit résultant pour lui du contrat de transport conformément à l'article 16, § 3, ou
- c) lorsque le destinataire est autorisé, conformément à l'article 22, à donner des ordres ultérieurs, dès que l'envoi est entré dans le territoire douanier du pays destinataire.

A partir de ce moment, le chemin de fer doit se conformer aux ordres du destinataire, sous peine d'être responsable envers lui des conséquences de leur inexécution dans les conditions déterminées au titre III.

Article 22

Droit pour le destinataire de modifier le contrat de transport

§ 1. — Le destinataire a le droit de modifier le contrat de transport lorsque l'expéditeur n'a pas pris à sa charge les frais afférents au transport dans le pays destinataire et qu'il a porté sur la lettre de voiture la mention prévue à l'article 6, § 7, lettre h).

A railway complying with a sender's orders without requiring production of such duplicate shall be liable for any loss or damage thereby caused to the person previously designated as the consignee if the duplicate has been sent or handed to that person by the sender.

If the sender requests the increase, decrease or cancellation of a "cash on delivery" charge, he shall produce the document which was originally delivered to him. In the case of increase or decrease of the "cash on delivery" charge, such document shall be returned to the person concerned after correction : it shall be surrendered by that person in the event of cancellation of the charge.

Any subsequent orders given by the sender in a form other than that prescribed shall be void.

3. No railway shall carry out subsequent orders given by the sender unless they are transmitted through the forwarding station.

If the sender so requests, the station of destination or any other station at which the train stops shall be notified, at the expense of the sender, by telegram or telephone message sent by the forwarding station and confirmed in writing. Unless otherwise provided in the international tariff or other agreements between the railways concerned, the station of destination or any other station at which the train stops shall carry out the subsequent order, without awaiting confirmation, as soon as the telegram or telephone message has come from the forwarding station. The contents of the message shall be verified in case of doubt.

4. The sender's right to modify the contract of carriage shall, notwithstanding that he is in possession of the duplicate of the consignment note, cease when :

- (a) the consignment note has been handed over to the consignee, or
- (b) the consignee has exercised his right under the contract of carriage in accordance with Article 16 (3) of this Convention, or
- (c) the consignee is entitled, in accordance with Article 22 of this Convention, to give subsequent orders as soon as the consignment has entered the customs territory of the country of destination.

After the sender's right to modify the contract of carriage has ceased to exist, the railway shall comply with the orders of the consignee and, if it fails to do so, it shall be liable to him in accordance with Part III of this Convention for the consequences of non-compliance.

Article 22

Right of the consignee to modify the contract of carriage

1. The consignee shall be entitled to modify the contract of carriage if the sender has not undertaken to pay the charges relating to carriage in the country of destination, and has inserted in the consignment note the indication provided for in Article 6 (7) (h) of this Convention.

Les ordres que le destinataire peut donner ne portent effet que lorsque l'envoi est entré dans le territoire douanier du pays destinataire.

Le destinataire peut ordonner :

- a) que la marchandise soit arrêtée en cours de route;
- b) que la livraison de la marchandise soit ajournée;
- c) que la marchandise soit livrée, dans le pays destinataire, à une autre personne que le destinataire indiqué sur la lettre de voiture.

d) que les formalités exigées par les douanes et autres autorités administratives s'exécuteront avec sa participation ou celle de son mandataire dans les conditions fixées à l'article 15, § 1.

En outre et sauf dispositions contraires des tarifs internationaux, le destinataire peut ordonner :

e) que la marchandise soit livrée, dans le pays destinataire, à une gare autre que la gare destinataire indiquée sur la lettre de voiture. Dans ce cas, il peut prescrire qu'une expédition commencée en petite vitesse soit continuée en grande vitesse ou inversement, à condition que la gare où le transport a été arrêté soit ouverte aux deux services; il peut également prescrire le tarif à appliquer et l'itinéraire à suivre.

Des ordres autres que ceux qui sont énumérés ci-dessus ne sont pas admis. Les tarifs internationaux peuvent toutefois donner au destinataire le droit d'ordonner, en sus des modifications indiquées ci-dessus, d'autres modifications.

Les ordres ne doivent jamais avoir pour effet de diviser l'envoi.

§ 2. — Les ordres mentionnés ci-dessus doivent être donnés, au moyen d'une déclaration écrite conforme au modèle prévu à l'Annexe IVb¹ de la présente Convention, soit à la gare destinataire, soit à la gare d'entrée dans le pays destinataire.

Tout ordre ultérieur donné par le destinataire sous une forme autre que celle prescrite est nul.

Pour l'exercice de son droit de modifier le contrat de transport, le destinataire n'a pas à présenter le duplicata de la lettre de voiture.

§ 3. — Si le destinataire a ordonné de livrer la marchandise à une autre personne, celle-ci n'est pas autorisée à modifier le contrat de transport.

Article 23

Exécution des ordres ultérieurs

§ 1. — Le chemin de fer ne peut se refuser à l'exécution des ordres qui lui sont donnés en vertu des articles 21 ou 22, ni apporter de retards dans cette exécution, sauf dans les cas ci-après :

a) l'exécution n'est plus possible au moment où les ordres parviennent à la gare qui doit les exécuter;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 242.

Any orders which the consignee may give shall have effect only when the consignment has entered the customs territory of the country of destination.

The consignee may give orders that :

- (a) the goods are to be stopped in transit;
- (b) delivery of the goods is to be delayed;

(c) the goods are to be delivered in the country of destination to a person other than the consignee shown in the consignment note;

(d) the formalities required by Customs and other administrative authorities shall be carried out with the participation of the consignee or that of his agent within the limits provided in Article 15 (1) of this Convention.

In addition, unless provision is made to the contrary in international tariffs, the consignee may give orders that :

(e) the goods are to be delivered in the country of destination at a station other than the station of destination indicated in the consignment note. In that event, he may direct that a consignment sent initially by *petite vitesse* shall be reforwarded by *grande vitesse* or *vice versa* if the station where the consignment has been stopped provides both kinds of service. He may also indicate the tariff to be applied and the route to be followed.

Orders other than those enumerated above shall not be accepted. International tariffs may, however, entitle the consignee to modify the contract of carriage by giving orders in addition to those indicated above.

Orders shall not be accepted if compliance with them would result in a division of the consignment.

2. The orders referred to above shall be given by addressing, either to the station of destination or to the station of entry into the country of destination, a written declaration in the form set forth in Annex IV (b)¹ to this Convention.

Any subsequent order given by the consignee in a form other than that prescribed shall be void.

It shall not be necessary for the consignee to produce the duplicate of the consignment note in order to exercise his right to modify the contract of carriage.

3. If the consignee has given orders for delivery of the goods to another person, that person shall not be entitled to modify the contract of carriage.

Article 23

The carrying out of subsequent orders

1. The railway shall not refuse to give effect to orders given under Articles 21 and 22 of this Convention or delay doing so unless :

(a) it is no longer possible to give effect to the orders by the time they reach the station responsible for doing so;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 242.

b) l'exécution est de nature à troubler le service régulier de l'exploitation;
c) l'exécution est en opposition, lorsqu'il s'agit d'un changement de la gare destinataire, avec les lois et règlements en vigueur sur l'un des territoires à parcourir, notamment au point de vue des prescriptions des douanes et autres autorités administratives;

d) la valeur de la marchandise, lorsqu'il s'agit d'un changement de la gare destinataire, ne couvre pas, selon toute prévision, tous les frais dont cette marchandise sera grevée à l'arrivée à sa nouvelle destination, à moins que le montant de ces frais ne soit payé ou garanti immédiatement.

Dans les cas visés ci-dessus, celui qui a donné des ordres ultérieurs est avisé le plus tôt possible des empêchements qui s'opposent à l'exécution de ses ordres.

Si le chemin de fer n'est pas à même de prévoir ces empêchements, celui qui a donné des ordres ultérieurs supporte toutes les conséquences résultant du commencement d'exécution de ses ordres.

§ 2. — Si l'ordre ultérieur prescrit de livrer la marchandise à une gare intermédiaire, le prix de transport est calculé de la gare expéditrice jusqu'à cette gare intermédiaire. Si toutefois la marchandise a déjà été transportée au delà de la gare intermédiaire, le prix de transport est calculé de la gare expéditrice jusqu'à la gare d'arrêt et de celle-ci jusqu'à la gare intermédiaire.

Si l'ordre ultérieur prescrit de transporter la marchandise sur une autre gare destinataire ou de la retourner à la gare expéditrice, le prix de transport est calculé de la gare expéditrice jusqu'à la gare d'arrêt et de celle-ci jusqu'à la nouvelle gare destinataire ou jusqu'à la gare expéditrice.

Les tarifs applicables sont ceux en vigueur sur chacun de ces parcours au jour de la conclusion du contrat de transport.

§ 3. — L'expéditeur ou le destinataire qui a donné l'ordre ultérieur est tenu de payer au chemin de fer tous les frais nés de l'exécution de cet ordre, à l'exception de ceux résultant d'une faute du chemin de fer.

Article 24

Empêchements au transport

§ 1. — En cas d'empêchements au transport, il appartient au chemin de fer de décider s'il convient, dans l'intérêt de l'expéditeur, de lui demander des instructions, ou bien s'il est préférable de transporter d'office la marchandise en modifiant l'itinéraire. Sauf faute de sa part, le chemin de fer est fondé à réclamer le prix de transport applicable par l'itinéraire emprunté et dispose des délais correspondants à cet itinéraire, même s'ils sont plus longs que par l'itinéraire primitif.

- (b) compliance with the orders would interfere with normal railway working;
- (c) the order to change the station of destination and to carry it out would contravene the law and regulations in force in one of the territories to be traversed, and in particular the requirements of the Customs and other administrative authorities;
- (d) the order is to change the station of destination, and the value of the goods will not, as far as can be foreseen, cover all the charges which will be payable on the consignment on its arrival at the new destination, and the amount of such charges is not immediately paid or guaranteed.

In the foregoing cases, the person who has given the subsequent orders shall be informed as soon as possible of the circumstances which prevent compliance with those orders.

If any such circumstances should arise which the railway is not in a position to foresee at the time compliance with the subsequent orders commences, the person who has given the orders shall be liable for all consequences resulting from such commencement.

2. If it is laid down in the subsequent orders that the goods are to be delivered to an intermediate station, carriage shall be charged from the forwarding station to such intermediate station. If, however, the goods have already been carried beyond that intermediate station, carriage shall be charged from the forwarding station to the station at which the goods are stopped and from that station back to the intermediate station.

If it is laid down in the subsequent orders that the goods are to be carried to a different station of destination or returned to the forwarding station, carriage shall be charged from the forwarding station to the station at which the goods are stopped and from that station to the new station of destination or back to the forwarding station as the case may be.

The tariffs applicable shall be those in force for each section of the route on the day on which the contract of carriage is made.

3. The sender or consignee who has given the subsequent order shall be liable to the railway for all expenses arising from the carrying out of his order, except expenses arising from a fault of the railway.

Article 24

Circumstances preventing carriage

1. When circumstances prevent carriage of the goods, it shall rest with the railway to decide whether it is advisable in the sender's interest to ask him for instructions, or whether it is preferable to carry the goods on its own initiative by an alternative route. Unless it is at fault the railway shall be entitled to claim the carriage charges applicable to the route over which the goods are carried, and shall be allowed the transit periods applicable to such route, even if longer than those applicable to the original route.

Nº 3442

§ 2. — S'il n'y a pas d'autre voie de transport ou si, pour d'autres motifs, la continuation du transport n'est pas possible, le chemin de fer demande des instructions à l'expéditeur; toutefois, cette demande n'est pas obligatoire pour le chemin de fer dans le cas d'empêchement temporaire résultant des circonstances prévues à l'article 5, § 5.

§ 3. — L'expéditeur peut donner dans la lettre de voiture des instructions pour le cas où un empêchement au transport se présenterait.

Si d'après l'appréciation du chemin de fer ces instructions ne peuvent pas être exécutées, le chemin de fer demande de nouvelles instructions à l'expéditeur.

§ 4. — L'expéditeur avisé d'un empêchement au transport peut résilier le contrat, à charge pour lui de payer au chemin de fer, suivant le cas, soit le prix du transport pour le parcours déjà effectué, soit les frais préparatoires au transport, ainsi que tous ceux qui sont prévus par les tarifs, à moins que le chemin de fer ne soit en faute.

§ 5. — L'expéditeur peut donner ses instructions soit à la gare expéditrice, soit à la gare où se trouve la marchandise. S'il modifie la désignation du destinataire ou de la gare destinataire ou s'il donne ses instructions à une gare autre que la gare expéditrice, il doit inscrire ses instructions sur le duplicata de la lettre de voiture qui doit être présenté.

Si le chemin de fer donne suite aux instructions de l'expéditeur sans avoir exigé la présentation du duplicata de la lettre de voiture et si ce duplicata a été transmis au destinataire, le chemin de fer est responsable envers celui-ci du dommage pouvant en résulter.

§ 6. — Si l'expéditeur avisé d'un empêchement au transport ne donne pas, dans un délai raisonnable, des instructions exécutables, il sera procédé conformément aux règlements relatifs aux empêchements à la livraison en vigueur sur le chemin de fer sur lequel la marchandise a été retenue.

Si la marchandise a été vendue, le produit de la vente, déduction faite des frais grevant la marchandise, doit être tenu à la disposition de l'expéditeur. Si le produit est inférieur aux frais grevant la marchandise, l'expéditeur doit payer la différence.

§ 7. — Si l'empêchement au transport vient à cesser avant l'arrivée des instructions de l'expéditeur, la marchandise est dirigée sur sa destination sans attendre ces instructions et l'expéditeur en est prévenu dans le plus bref délai possible.

§ 8. — Si l'empêchement au transport intervient après que le destinataire a modifié le contrat de transport en vertu de l'article 22, le chemin de fer est tenu d'aviser ce destinataire; les dispositions des §§ 1, 2, 4, 6 et 7 sont par analogie applicables à ce destinataire. Celui-ci n'est pas tenu de présenter le duplicata de la lettre de voiture.

2. If there is no alternative route, or if for other reasons it is impossible to continue carrying the goods, the railway shall ask the sender for instructions but shall not be obliged to do so in the event of carriage being temporarily prevented by circumstances referred to in Article 5 (5) of this Convention.

3. The sender may enter in the consignment note instructions to be observed in the event of circumstances preventing carriage.

If, in the opinion of the railway, such instructions cannot be carried out, the railway shall ask the sender for further instructions.

4. The sender, on being notified of any circumstance preventing carriage, may rescind the contract of carriage provided that, unless the railway itself is at fault, he pays the railway the carriage charges for the journey already made or any charges arising before carriage, as the case may be, in addition to all charges provided for in the tariff.

5. The sender may give instructions either to the forwarding station or to the station where the goods are for the time being situated. If he changes the consignee or the station of destination, or gives instructions to a station other than the forwarding station, he shall enter his instructions in the duplicate of the consignment note, which shall be produced.

If the railway gives effect to the sender's instructions without having required production of the duplicate of the consignment note, and if that duplicate has been sent or handed to the person previously designated as consignee, the railway shall be liable to that person for any resulting loss or damage.

6. If on being notified of a circumstance preventing carriage the sender does not within a reasonable time give instructions which can be carried out, action shall be taken in accordance with the regulations relating to the action to be taken when delivery is prevented which are in force on the railway on which the goods have been held up.

If the goods have been sold, the proceeds of sale, after deduction of the expenses chargeable against the goods, shall be held at the disposal of the sender. If such proceeds are less than the expenses chargeable against the goods the sender shall pay the difference.

7. If the circumstances preventing carriage cease to exist before the arrival of instructions from the sender, the goods shall be forwarded to their destination without waiting for such instructions and the sender shall be notified to that effect with the least possible delay.

8. If the circumstances preventing carriage arise after the consignee has modified the contract of carriage under Article 22 of this Convention, the railway shall notify the consignee accordingly and the provisions of paragraphs 1, 2, 4, 6 and 7 above shall apply with any necessary modifications to the consignee, who shall not be obliged to produce the duplicate of the consignment note.

§ 9. — Les dispositions de l'article 23 sont applicables aux transports effectués en vertu du présent article.

Article 25

Empêchements à la livraison

§ 1. — Lorsqu'il se présente des empêchements à la livraison de la marchandise, la gare destinataire doit en prévenir sans retard l'expéditeur par l'entremise de la gare expéditrice et demander ses instructions. Quand la demande en a été faite dans la lettre de voiture, cet avis doit être donné par télégraphe. L'expéditeur doit, en outre, être avisé sans entremise de la gare expéditrice, soit par écrit, soit par télégraphe, quand il l'a demandé dans la lettre de voiture. Les frais de ces avis grèvent la marchandise.

Si le destinataire refuse la marchandise, l'expéditeur a le droit d'en disposer, même s'il ne peut pas produire le duplicata de la lettre de voiture.

Si, après avoir refusé la marchandise, le destinataire se présente pour en prendre livraison, elle lui est livrée, à moins que la gare destinataire n'ait reçu entre-temps des instructions contraires de l'expéditeur. Avis de cette livraison doit être donné immédiatement à l'expéditeur par une lettre recommandée dont les frais grèvent la marchandise.

L'expéditeur peut aussi demander, dans la lettre de voiture, que la marchandise lui soit retournée d'office s'il survient un empêchement à la livraison. En dehors de ce cas, la marchandise ne peut être retournée à l'expéditeur sans son consentement exprès.

A moins que les tarifs n'en disposent autrement, les instructions de l'expéditeur doivent être données par l'intermédiaire de la gare expéditrice.

§ 2. — Pour tout ce qui n'est pas prévu au § 1 et sous réserve des dispositions de l'article 44, le mode de procéder, dans le cas d'empêchement à la livraison, est déterminé par les lois et règlements en vigueur pour le chemin de fer chargé de la livraison.

Si la marchandise a été vendue, le produit de la vente, déduction faite des frais grevant la marchandise, doit être tenu à la disposition de l'expéditeur. Si le produit est inférieur aux frais grevant la marchandise, l'expéditeur doit payer la différence.

§ 3. — Si l'empêchement à la livraison intervient après que le destinataire a modifié le contrat de transport en vertu de l'article 22, le chemin de fer est tenu d'aviser ce destinataire. Le § 2, deuxième alinéa, est applicable par analogie à ce dernier.

§ 4. — Les dispositions de l'article 23 sont applicables aux transports effectués en vertu du présent article.

9. The provisions of Article 23 of this Convention shall apply to carriage undertaken in compliance with this Article.

Article 25

Circumstances preventing delivery

1. When circumstances prevent delivery of the goods, the station of destination shall without delay notify the sender through the forwarding station, and ask for his instructions. Such notification shall be sent by telegram if a request to that effect has been made in the consignment note. The sender shall, in addition, be notified direct, either in writing or by telegram, if he has so requested in the consignment note. The expense of such notification shall be charged against the goods.

If the consignee refuses the goods, the sender shall be entitled to dispose of them although he is unable to produce the duplicate of the consignment note.

If, after having refused the goods, the consignee applies for delivery thereof they shall be delivered to him unless the station of destination has in the meantime received contrary instructions from the sender. Notification of such delivery shall be given immediately to the sender by registered letter and the cost charged against the goods.

The sender may also request in the consignment note that the goods shall be returned to him without further instructions in the event of circumstances preventing delivery. Unless such request is made, the goods may not be returned to the sender without his express consent.

Unless the tariffs otherwise provide, the sender's instructions shall be given through the forwarding station.

2. Except as otherwise provided in paragraph 1 of this Article and subject to the provisions of Article 44 of this Convention, the procedure in the event of circumstances preventing delivery shall be determined by the law and regulations in force on the railway responsible for delivery.

If the goods are sold the proceeds of sale, less any charges against the goods, shall be placed at the disposal of the sender. If the proceeds are less than the charges against the goods the sender shall pay the difference.

3. If the circumstances preventing delivery arise after the consignee has modified the contract of carriage in accordance with Article 22 of this Convention, the railway shall notify the consignee accordingly. The second subparagraph of paragraph 2 above shall apply with any necessary modifications to the consignee.

4. The provisions of Article 23 of this Convention shall apply to carriage undertaken in compliance with this Article.

TITRE III

RESPONSABILITÉ. ACTIONS NÉES DU CONTRAT DE TRANSPORT

CHAPITRE PREMIER

RESPONSABILITÉ

Article 26

Responsabilité collective des chemins de fer

§ 1. — Le chemin de fer qui a accepté au transport la marchandise, avec la lettre de voiture, est responsable de l'exécution du transport sur le parcours total jusqu'à la livraison.

§ 2. — Chaque chemin de fer subséquent, par le fait même de la prise en charge de la marchandise avec la lettre de voiture primitive, participe au contrat de transport, conformément aux stipulations de ce document, et assume les obligations qui en résultent sans préjudice des dispositions de l'article 43, § 3, concernant le chemin de fer destinataire.

Article 27

Étendue de la responsabilité

§ 1. — Le chemin de fer est responsable du dépassement du délai de livraison, du dommage résultant de la perte totale ou partielle de la marchandise, ainsi que des avaries qu'elle subit à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison.

§ 2. — Le chemin de fer est déchargé de cette responsabilité si le dépassement du délai de livraison, la perte ou l'avarie a eu pour cause une faute de l'ayant droit, un ordre de celui-ci ne résultant pas d'une faute du chemin de fer, un vice propre de la marchandise (détérioration intérieure, déchet, etc.) ou des circonstances que le chemin de fer ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier.

§ 3. — Compte tenu de l'article 28, § 2, le chemin de fer est déchargé de cette responsabilité, lorsque la perte ou l'avarie résulte des risques particuliers inhérents à un ou plusieurs des faits ci-après :

- a) transport effectué en wagon découvert en vertu des dispositions applicables ou d'accords conclus avec l'expéditeur et mentionnés dans la lettre de voiture;
- b) absence ou défectuosité de l'emballage pour les marchandises exposées par leur nature à des déchets ou avaries quand elles ne sont pas emballées ou sont mal emballées;

PART III

LIABILITY. LEGAL PROCEEDINGS ARISING OUT OF THE CONTRACT OF CARRIAGE

CHAPTER I

LIABILITY

Article 26

Collective responsibility of railways

1. The railway which has accepted goods for carriage with the consignment note shall be responsible for ensuring that carriage is effected over the entire route up to delivery.

2. Each succeeding railway, by the act of taking over the goods with the original consignment note, shall participate in the performance of the contract of carriage in accordance with the terms of that document, and shall be subject to the resulting obligations. Nothing in this paragraph shall derogate from the provisions of Article 43 (3) of this Convention relating to the railway of destination.

Article 27

Extent of liability

1. The railway shall be liable for delay in delivery, for total or partial loss of the goods, and for damage thereto occasioned between the time of acceptance for carriage and the time of delivery.

2. The railway shall, however, be relieved of liability if the delay in delivery or the loss or damage was caused by the wrongful act or neglect of the claimant, by the instructions of the claimant given otherwise than as a result of the wrongful act or neglect on the part of the railway, by inherent vice of the goods (decay, wastage, etc.) or through circumstances which the railway could not avoid and the consequences of which it was unable to prevent.

3. Subject to Article 28 (2) of this Convention, the railway shall be relieved of liability when the loss or damage arises from the special risks inherent in one or more of the following circumstances :

(a) carriage in open wagons under the conditions applicable thereto or by an agreement made with the sender and referred to in the consignment note;

(b) the lack of, or defective condition of packing in the case of goods which, by their nature, are liable to wastage or to be damaged when not packed or when not properly packed;

c) opérations de chargement par l'expéditeur ou de déchargement par le destinataire en vertu des dispositions applicables ou d'accords conclus avec l'expéditeur et mentionnés dans la lettre de voiture, ou d'accords conclus avec le destinataire;

— chargement défectueux lorsque ce chargement a été effectué par l'expéditeur en vertu des dispositions applicables ou d'accords conclus avec l'expéditeur et mentionnés dans la lettre de voiture;

d) nature de certaines marchandises exposées par des causes inhérentes à cette nature même soit à la perte totale ou partielle, soit à l'avarie, notamment par bris, rouille, détérioration intérieure et spontanée, dessiccation, déperdition;

e) expédition sous une dénomination irrégulière, inexacte ou incomplète d'objets exclus du transport; expédition sous une dénomination irrégulière, inexacte ou incomplète ou inobservation par l'expéditeur des mesures de précaution prescrites pour les objets admis sous conditions;

f) transport d'animaux vivants;

g) transport des envois qui, en vertu de la présente Convention, des dispositions applicables ou des accords conclus avec l'expéditeur et mentionnés dans la lettre de voiture, doivent être effectués sous escorte, pour autant que l'escorte a pour but d'écartier ce risque.

Article 28

Charge de la preuve

§ 1. — La preuve que le dépassement du délai de livraison, la perte ou l'avarie a eu pour cause un des faits prévus à l'article 27, § 2, incombe au chemin de fer.

§ 2. — Lorsque le chemin de fer établit que, eu égard aux circonstances de fait, la perte ou l'avarie a pu résulter d'un ou de plusieurs des risques particuliers prévus à l'article 27, § 3, il y a présomption qu'elle en résulte. L'ayant droit conserve toutefois le droit de faire la preuve que le dommage n'a pas eu pour cause, totalement ou partiellement, l'un de ces risques.

Cette présomption n'est pas applicable dans le cas prévu à l'article 27, § 3, lettre a), s'il y a manquant d'une importance anormale ou perte de colis.

Article 29

Présomption en cas de réexpédition

§ 1. — Lorsqu'un envoi expédié aux conditions de la présente Convention a été réexpédié aux conditions de la même Convention et qu'une perte partielle ou une avarie est constatée après la réexpédition, il y a présomption qu'elle s'est

(c) loading operations carried out by the sender or unloading operations carried out by the consignee under the conditions applicable thereto, or by agreement made with the sender and referred to in the consignment note, or by agreement with the consignee; faulty or improper loading when performed by the sender under the conditions applicable thereto or by agreement made with the sender and referred to in the consignment note;

(d) the nature of certain kinds of goods which particularly exposes them to total or partial loss or to damage, especially through breakage, rust, decay, desiccation or leakage;

(e) the forwarding under irregular, incorrect or incomplete description of articles which are not to be accepted for carriage; the forwarding under irregular, incorrect or incomplete description of articles accepted only subject to certain conditions, or the failure on the part of the sender to observe the prescribed precautions in respect of such articles;

(f) the carriage of livestock;

(g) the carriage of consignments which, under this Convention, or under the conditions applicable or by special agreement made with the sender and referred to in the consignment note, must be accompanied by an attendant, in so far as the risks are those which it is the purpose of the attendant to avert.

Article 28

Burden of proof

1. The burden of proving that loss, damage or delay in delivery was due to one of the causes specified in Article 27 (2) of this Convention shall rest upon the railway.

2. When the railway establishes that, in the circumstances of the case, the loss or damage could be attributed to one or more of the special risks referred to in Article 27 (3) of this Convention, it shall be presumed that it was so caused. The claimant shall, however, be entitled to prove that the loss or damage was not, in fact, attributable either wholly or partly to one of these risks.

This presumption shall not apply in the circumstances envisaged in Article 27 (3) (a) of this Convention if there has been an abnormal shortage, or a loss of any package.

Article 29

Presumption in the case of reconsignment

1. When a consignment despatched subject to the provisions of this Convention has been reconsigned also subject to those provisions and partial loss or damage has been discovered after the reconsignment, it shall be presumed

produite au cours du dernier contrat de transport si les conditions suivantes sont remplies :

- a) l'envoi est resté toujours sous la garde du chemin de fer;
- b) l'envoi a été réexpédié tel qu'il est arrivé à la gare de réexpédition.

§ 2. — La même présomption est applicable lorsque le contrat de transport antérieur à la réexpédition n'était pas soumis à la présente Convention, à condition que cette Convention eût été applicable en cas d'expédition directe entre la première gare expéditrice et la dernière gare destinataire.

Article 30

Présomption de perte de la marchandise. Cas où elle est retrouvée

§ 1. — L'ayant droit peut, sans avoir à fournir d'autres preuves, considérer la marchandise comme perdue quand elle n'a pas été livrée au destinataire ou tenue à sa disposition dans les trente jours qui suivent l'expiration des délais de livraison.

§ 2. — L'ayant droit, en recevant le paiement de l'indemnité pour la marchandise perdue, peut demander, par écrit, à être avisé immédiatement dans le cas où la marchandise serait retrouvée au cours de l'année qui suivra le paiement de l'indemnité. Il lui est donné acte par écrit de cette demande.

§ 3. — Dans le délai de trente jours qui suit la réception de cet avis, l'ayant droit peut exiger que la marchandise lui soit livrée à l'une des gares du parcours, contre paiement des frais afférents au transport depuis la gare expéditrice jusqu'à celle où a lieu la livraison et contre restitution de l'indemnité qu'il a reçue, déduction faite, éventuellement, des frais qui auraient été compris dans cette indemnité, et sous réserve de tous droits à l'indemnité pour dépassement du délai de livraison prévue à l'article 34 et, s'il y a lieu, à l'article 36.

§ 4. — A défaut soit de la demande prévue au § 2, soit d'instructions données dans le délai de trente jours prévu au § 3, ou encore si la marchandise n'a été retrouvée que plus d'un an après le paiement de l'indemnité, le chemin de fer en dispose conformément aux lois et règlements de l'État dont il relève.

Article 31

Montant de l'indemnité en cas de perte de la marchandise

§ 1. — Quand, en vertu des dispositions de la présente Convention, une indemnité pour perte totale ou partielle de la marchandise est mise à la charge du chemin de fer, elle est calculée :

d'après le cours à la bourse,
à défaut de cours, d'après le prix courant sur le marché,
à défaut de l'un et de l'autre, d'après la valeur usuelle

that such loss or damage occurred during the last contract of carriage if the following conditions are satisfied :

- (a) the consignment remained in the care of the railway during the whole period;
- (b) the consignment was reconsigned in the same condition as it arrived at the station from which it was reconsigned.

2. The same presumption shall exist when the contract of carriage before the reconsignment was not subject to this Convention if the Convention could have been applied in the case of a through consignment from the original forwarding station to the final station of destination.

Article 30

Presumption of loss of goods. Position if subsequently recovered

1. The person entitled to make a claim for the loss of goods may, without being required to furnish further proof, treat goods as lost when they have not been delivered to the consignee or are not being held at his disposal within thirty days after the expiry of the transit periods.

2. The person so entitled may, on receipt of compensation for the missing goods, request in writing that he shall be notified immediately should the goods be recovered in the course of the year following the payment of compensation. He shall be given a written acknowledgment of such request.

3. Within the thirty days following receipt of such notification, the person entitled as aforesaid may require the goods to be delivered to him at any station on the route, against payment of the charges arising on the consignment from the forwarding station to the station where delivery is made and also against refund of the compensation he received, less any charges included therein but without prejudice to any claims to compensation for delay in delivery under Article 34 of this Convention and, where applicable, Article 36 of this Convention.

4. In the absence of the request mentioned in paragraph 2 above or of any instructions given within the period of thirty days specified in paragraph 3 above, or if the goods are not recovered until more than one year after the payment of compensation, the railway shall be entitled to dispose of them in accordance with the law and regulations of the State to which the railway belongs.

Article 31

Amount of compensation for loss of goods

1. When, under the provisions of this Convention, a railway is liable for compensation in respect of total or partial loss of goods, such compensation shall be calculated :

according to the commodity exchange price, or,
if there is no such price, according to the current market price, or
if there is no commodity exchange price or current market price, by reference

des marchandises de même nature et qualité, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport.

Toutefois, l'indemnité ne peut dépasser 100 francs par kilogramme de poids brut manquant, sous réserve des limitations prévues à l'article 35.

Sont en outre restitués le prix de transport, les droits de douane et autres sommes déboursées à l'occasion du transport de la marchandise perdue, sans autres dommages-intérêts.

§ 2. — Lorsque les éléments qui servent de base au calcul de l'indemnité ne sont pas exprimés dans la monnaie de l'État où le paiement est réclamé, la conversion est faite d'après le cours aux jour et lieu du paiement de l'indemnité.

Article 32

Restrictions de la responsabilité en cas de déchet de route

§ 1. — En ce qui concerne les marchandises qui, en raison de leur nature, subissent généralement un déchet de route par le seul fait du transport, le chemin de fer ne répond que de la partie du déchet de route qui dépasse la tolérance déterminée comme suit, quel que soit le parcours effectué :

a) deux pour cent du poids pour les marchandises liquides ou remises au transport à l'état humide ainsi que pour les marchandises suivantes :

Bois de réglisse,	Laine,
Bois de teinture râpés ou moulus,	Légumes frais,
Champignons frais,	Mastic frais,
Charbons et cokes,	Os entiers ou moulus,
Cornes et onglons,	Peaux,
Crins,	Poissons séchés,
Cuir,	Racines,
Déchets de peaux,	Savons et huiles concrètes,
Ecorces,	Sel,
Feuilles de tabac fraîches,	Soies de porc,
Fourrures,	Tabac haché,
Fruits frais, séchés ou cuits,	Tendons d'animaux,
Graisses,	Tourbe;
Houblon,	

b) un pour cent pour toutes les autres marchandises sèches également sujettes à déchet de route.

to the normal value of goods of the same kind and quality at the place and time at which the goods were accepted for carriage.

Compensation shall not, however, exceed 100 francs per kilogramme of gross weight short subject to the limits imposed by Article 35 of this Convention.

In addition, carriage charges, customs duties and other expenses paid in respect of the missing goods shall be refunded, but no further damages shall be payable.

2. When the amounts on which these calculations are based are not expressed in the currency of the State in which payment is claimed, conversion shall be at the rate of exchange applicable on the day and at the place of payment of compensation.

Article 32

Limitation of liability for wastage in transit

1. In respect of goods which, by reason of their nature, are generally subject to wastage in transit by the sole fact of carriage, the railway shall only be liable to the extent that the wastage exceeds the following allowances, whatever the length of the route :

(a) two per centum of the weight for liquid goods or goods consigned in a moist condition, and also for the following goods :

Bark	Liquorice wood
Bones, whole or ground	Mushrooms, fresh
Coal and coke	Peat and turf
Dye woods, grated or ground	Putty or mastic, fresh
Fats	Roots
Fish, dried	Salt
Fruit, fresh, dried or cooked	Sinews, animal
Furs	Skins
Hide cuttings	Soap and solidified oils
Hides	Tobacco, cut
Hog bristles	Tobacco leaves, fresh
Hops	Vegetables, fresh
Horns and hooves	Wool
Horse hair	

(b) one per centum of the weight for all other dry goods likewise subject to wastage in transit.

§ 2. — La restriction de responsabilité prévue au § 1 ne peut être invoquée s'il est prouvé, d'après les circonstances de fait, que la perte ne résulte pas des causes qui justifient la tolérance.

§ 3. — Dans le cas où plusieurs colis sont transportés avec une seule lettre de voiture, le déchet de route est calculé pour chaque colis, lorsque son poids au départ est indiqué séparément sur la lettre de voiture ou peut être constaté d'une autre manière.

§ 4. — En cas de perte totale de la marchandise, il n'est fait aucune déduction résultant du déchet de route pour le calcul de l'indemnité.

§ 5. — Les prescriptions du présent article ne dérogent en rien à celles des articles 27 et 28.

Article 33

Montant de l'indemnité en cas d'avarie de la marchandise

En cas d'avarie, le chemin de fer doit payer le montant de la dépréciation subie par la marchandise, sans autres dommages-intérêts. Ce montant est calculé en partant de l'indemnité qui serait due en cas de perte, par application de l'article 31, abstraction faite de la limitation à 100 francs par kg de poids brut manquant, et en appliquant à cette indemnité un coefficient de réduction. Ce coefficient est égal au rapport entre la valeur, au lieu de destination, de la marchandise avariée et la valeur qu'aurait eue, en ce même lieu, la marchandise si elle n'avait pas été avariée pendant l'exécution du contrat de transport.

Toutefois l'indemnité ne peut dépasser :

- a) si la totalité de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte totale;
- b) si une partie seulement de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte de la partie dépréciée.

Article 34

Montant de l'indemnité pour dépassement du délai de livraison

§ 1. — En cas de dépassement du délai de livraison et si l'ayant droit ne prouve pas qu'un dommage en est résulté, le chemin de fer est tenu de payer un dixième du prix du transport pour chaque fraction du dépassement correspondant au dixième du délai de livraison, toute fraction du dépassement inférieure à un dixième du délai de livraison étant comptée pour un dixième. La moitié du prix du transport constitue l'indemnité maximum.

2. The limitation of liability provided for in paragraph 1 of this Article shall not apply if, in the circumstances of a particular case, it is proved that the loss was not due to causes which would justify the above-mentioned allowances.

3. Where several packages are carried under a single consignment note, the wastage in transit shall be calculated separately for each package if its weight on despatch was shown separately in the consignment note or can otherwise be established.

4. In the event of total loss of the goods, no deduction for wastage in transit shall be made in calculating the compensation payable.

5. The provisions of this Article shall not prejudice those of Articles 27 and 28 of this Convention.

Article 33

Amount of compensation for damage to goods

In the case of damage to goods, the railway shall be liable for the amount by which the goods have diminished in value, but no further compensation shall be payable. This amount shall be calculated on the basis of the compensation which would be due under Article 31 of this Convention in the case of loss, without being subject to the limit of 100 francs per kilogramme of gross weight short, reduced by a sum which bears the same proportion to the amount so calculated as the value of the damaged goods at the place of delivery bears to the value of the same goods at the same place had they not been damaged during performance of the contract of carriage.

The compensation may not, however, exceed :

(a) if the whole consignment has been damaged, the amount payable in the case of total loss;

(b) if part only of the consignment has been damaged, the amount payable in the case of loss of the part affected.

Article 34

Amount of compensation for delay in delivery

1. In the event of delay in delivery the railway shall, in the absence of proof by the person entitled to make a claim in that regard that he has thereby suffered damage, pay one-tenth of the carriage charges in respect of each fraction of the delay equivalent to one-tenth of the transit period, any fraction of the delay of less than one-tenth of the transit period being counted as one-tenth. Compensation shall not, however, exceed one-half of the carriage charges.

§ 2. — Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du dépassement du délai de livraison, il est payé, pour ce dommage, une indemnité qui ne peut pas dépasser le prix de transport.

§ 3. — Les indemnités prévues aux §§1 et 2 ne peuvent pas se cumuler avec celles qui seraient dues pour perte totale de la marchandise.

En cas de perte partielle, elles sont payées, s'il y a lieu, pour la partie non perdue de l'expédition.

En cas d'avarie, elles se cumulent, s'il y a lieu, avec l'indemnité prévue à l'article 33.

Dans tous les cas, le cumul des indemnités prévues aux §§ 1 et 2 avec celles prévues aux articles 31 et 33 ne peut donner lieu au paiement d'une indemnité totale supérieure à celle qui serait due en cas de perte totale de la marchandise.

Article 35

Limitation de l'indemnité en vertu de certains tarifs

Lorsque le chemin de fer offre au public des conditions particulières de transport (tarifs spéciaux ou exceptionnels) comportant une réduction sur le prix de transport calculé d'après les conditions ordinaires (tarifs généraux), il peut limiter l'indemnité due à l'ayant droit, en cas de dépassement du délai de livraison, de perte ou d'avarie.

Lorsque la limite ainsi fixée résulte d'un tarif appliqué seulement sur une fraction du parcours, elle ne peut être invoquée que si le fait générateur de l'indemnité s'est produit sur cette partie du parcours.

Article 36

Montant de l'indemnité en cas de déclaration d'intérêt à la livraison

S'il y a eu déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être réclamé, outre les indemnités prévues aux articles 31, 33, 34 et, s'il y a lieu, à l'article 35, la réparation du dommage supplémentaire prouvé jusqu'à concurrence du montant de l'intérêt déclaré.

Article 37

Montant de l'indemnité en cas de dol ou de faute lourde imputable au chemin de fer

Dans tous les cas où le dépassement du délai de livraison, la perte totale ou partielle ou l'avarie subis par la marchandise ont pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer, l'ayant droit doit être complètement indemnisé pour le préjudice prouvé, jusqu'à concurrence du double des maxima prévus aux articles 31, 33, 34, 35 et 36 suivant le cas.

2. If it is proved that damage has, in fact, resulted from the delay in delivery, compensation not exceeding the amount of the carriage charges shall be payable.

3. The compensation provided for in paragraphs 1 and 2 above shall not be payable in addition to that due in respect of total loss of the goods.

In the case of partial loss, such compensation shall be payable, where appropriate, in respect of that part of the consignment which has not been lost.

In the case of damage, such compensation may, where appropriate, be additional to that provided for in Article 33 of this Convention.

In any case, compensation payable under paragraphs 1 and 2 of this Article, together with that payable under Articles 31 and 33 of this Convention, shall not, in the aggregate, exceed the compensation which would be payable in respect of total loss of the goods.

Article 35

Limitation of compensation under certain tariffs

When a railway offers to the public special conditions of carriage (special or exceptional tariffs) involving a reduction in the carriage charges ordinarily made (general tariffs), it may limit the amount of compensation payable to a claimant in respect of loss, damage, or delay in delivery.

When a limit is so fixed in a tariff applicable only to a portion of the journey, it shall not apply unless the circumstances giving rise to the compensation occurred on that portion of the journey.

Article 36

Amount of compensation in case of declaration of interest in delivery

If a declaration of interest in delivery has been made, compensation for additional loss or damage proved may be claimed, in addition to the compensation provided for in Articles 31, 33, 34 of this Convention and, where appropriate, Article 35 of this Convention, up to the total amount of the interest declared.

Article 37

Amount of compensation in case of wilful misconduct or gross negligence on the part of the railway

In all cases where delay in delivery, or total or partial loss of or damage to the goods, has been caused through wilful misconduct or gross negligence on the part of the railway, full compensation shall be payable for the damage proved not exceeding twice the maxima specified in Articles 31, 33, 34, 35 and 36 of this Convention, as the case may be.

Article 38*Intérêts de l'indemnité*

L'ayant droit peut demander des intérêts de l'indemnité. Ces intérêts, calculés à raison de cinq pour cent l'an, ne sont dus que si l'indemnité dépasse dix francs pour chaque lettre de voiture; ils courent du jour de la réclamation administrative prévue à l'article 41, ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

Article 39*Restitution des indemnités*

Toute indemnité indûment perçue doit être restituée.
En cas de fraude, le chemin de fer a droit, en outre, au versement d'une somme égale à celle qu'il a payée indûment.

Article 40*Responsabilité du chemin de fer pour ses agents*

Le chemin de fer est responsable des agents attachés à son service et des autres personnes qu'il emploie pour l'exécution d'un transport dont il est chargé.

Toutefois si, à la demande d'un intéressé, les agents du chemin de fer établissent les lettres de voiture, font des traductions ou rendent d'autres services qui n'incombent pas au chemin de fer, ils sont considérés comme agissant pour le compte de la personne à laquelle ils rendent ces services.

CHAPITRE II**RÉCLAMATIONS ADMINISTRATIVES. ACTIONS JUDICIAIRES. PROCÉDURE ET
PRESCRIPTION EN CAS DE LITIGES NÉS DU CONTRAT DE TRANSPORT****Article 41***Réclamations administratives*

§ 1. — Les réclamations administratives relatives au contrat de transport doivent être adressées par écrit au chemin de fer désigné à l'article 43.

§ 2. — Le droit de présenter une réclamation appartient aux personnes qui ont le droit d'actionner le chemin de fer en vertu de l'article 42.

§ 3. — Quand la réclamation est présentée par l'expéditeur, il doit produire le duplicata de la lettre de voiture. Quand elle est présentée par le destinataire, il doit produire la lettre de voiture si elle lui a été remise.

Article 38*Interest on compensation*

The claimant shall be entitled to claim interest on compensation payable. Such interest, calculated at five per centum per annum, shall, however, be payable only when the compensation exceeds ten francs in respect of goods which are the subject of any one consignment note. Such interest shall accrue from the date of the claim referred to in Article 41 of this Convention or, if no such claim has been made, from the date on which legal proceedings are instituted.

Article 39*Repayment of compensation*

Any compensation unwarrantably obtained shall be refunded.

In cases of fraud, the railway shall, in addition, be entitled to be paid a sum equal to that which was fraudulently obtained from it.

Article 40*Liability of railways for their servants*

The railway shall be liable in respect of servants in its own employ and in respect of any other persons whom it employs to perform carriage for which it is responsible.

If, however, railway servants, at the request of an interested party, make out consignment notes, make translations or render other services which the railway itself is under no obligation to render, they shall be deemed to do so on behalf of the person to whom the services are rendered.

CHAPTER II*CLAIMS. ACTIONS. PROCEDURE AND LIMITATION IN LEGAL PROCEEDINGS ARISING FROM THE CONTRACT OF CARRIAGE***Article 41***Claims*

1. Claims relating to the contract of carriage shall be made in writing to the railway specified in Article 43 of this Convention.

2. Such a claim may be made by persons who have the right to sue the railway under Article 42 of this Convention.

3. In the case of claims by the sender, the sender shall produce the duplicate consignment note. In the case of claims by the consignee, the consignee shall produce the consignment note if he has taken possession of it.

§ 4. — La lettre de voiture, le duplicata et les autres pièces que l'ayant droit juge utile de joindre à sa réclamation doivent être présentés soit en originaux, soit en copies, celles-ci dûment légalisées si le chemin de fer le demande.

Lors du règlement de la réclamation, le chemin de fer pourra exiger la présentation en original de la lettre de voiture, du duplicata ou du bulletin de remboursement en vue d'y porter la constatation du règlement.

Article 42

Personnes qui peuvent exercer l'action judiciaire contre le chemin de fer

§ 1. — L'action judiciaire en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport n'appartient qu'à celui qui a effectué le paiement.

§ 2. — L'action judiciaire relative aux remboursements prévus à l'article 19 n'appartient qu'à l'expéditeur.

§ 3. — Les autres actions judiciaires contre le chemin de fer qui naissent du contrat de transport appartiennent :

a) à l'expéditeur jusqu'au moment où le destinataire a, soit retiré la lettre de voiture, soit fait valoir les droits qui lui appartiennent en vertu de l'article 16, § 3, ou de l'article 22;

b) au destinataire, à partir du moment où il a, soit retiré la lettre de voiture, soit fait valoir les droits qui lui appartiennent en vertu de l'article 16, § 3;

c) au destinataire ayant le droit de disposition, indiqué par l'expéditeur dans la lettre de voiture, à partir du moment où il a fait valoir les droits qui lui appartiennent en vertu de l'article 22. Toutefois le droit d'exercer cette action est éteint dès que la lettre de voiture a été transmise au destinataire indiqué conformément à l'article 22, § 1, lettre c), ou dès que ce dernier a fait valoir les droits qui lui appartiennent en vertu de l'article 16, § 3.

Pour exercer ces actions, l'expéditeur doit présenter le duplicata de la lettre de voiture. A défaut, il ne peut actionner le chemin de fer que si le destinataire l'y a autorisé ou s'il apporte la preuve que le destinataire a refusé la marchandise.

Article 43

Chemins de fer contre lesquels l'action judiciaire peut être exercée. Compétence

§ 1. — L'action judiciaire en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport peut être exercée soit contre le chemin de fer qui a perçu cette somme, soit contre le chemin de fer au profit duquel la somme a été perçue en trop.

4. The consignment note, the duplicate, and also any other documents which a claimant thinks it desirable to submit with his claim shall be produced either in the original or by means of copies duly authenticated if the railway so requires.

On settlement of the claim, the railway may require the production of the original consignment note, the duplicate thereof or the "cash on delivery" charges voucher for endorsement thereon that a settlement has been made.

Article 42

Persons who may bring an action against the railway

1. An action for the recovery of a sum paid under the contract of carriage may only be brought by the person who made the payment.

2. An action in respect of "cash on delivery" charges provided for in Article 19 of this Convention may only be brought by the sender.

3. Other actions against a railway arising from the contract of carriage may be brought :

(a) by the sender, until such time as the consignee has either taken possession of the consignment note or exercised his rights under Articles 16 (3) or 22 of this Convention;

(b) by the consignee, at any time after he has taken possession of the consignment note or exercised his rights under Article 16 (3) of this Convention;

(c) by the consignee who has the right of disposal as indicated by the sender in the consignment note, from the time when he exercises his rights under Article 22 of this Convention. This right of action shall, nevertheless, be extinguished as soon as the consignment note has been delivered to a designated person in accordance with Article 22 (1) (c) of this Convention or the consignee has exercised his rights under Article 16 (3) of this Convention.

In order to sustain such actions, the sender must produce the duplicate consignment note. If he does not do so he can only bring an action against the railway if he is authorised to do so by the consignee, or if he establishes that the consignee has refused to accept the goods.

Article 43

Railways against which an action may be brought. Jurisdiction

1. An action to recover sums paid under the contract of carriage may be brought either against the railway which has collected the sum in question or against the railway on whose behalf the payment beyond entitlement was received.

§ 2. — L'action judiciaire relative aux remboursements prévus à l'article 19 ne peut être exercée que contre le chemin de fer expéditeur.

§ 3. — Les autres actions judiciaires qui naissent du contrat de transport peuvent être exercées exclusivement contre le chemin de fer expéditeur, le chemin de fer destinataire ou celui sur lequel s'est produit le fait générateur de l'action.

Le chemin de fer destinataire peut cependant être actionné, même s'il n'a reçu ni la marchandise ni la lettre de voiture.

§ 4. — Si le demandeur a le choix entre plusieurs chemins de fer, son droit d'option s'éteint dès que l'action est intentée contre un de ces chemins de fer.

§ 5. — L'action judiciaire ne peut être intentée que devant le juge compétent de l'État duquel relève le chemin de fer actionné, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les accords entre États ou les actes de concession.

Lorsqu'une entreprise exploite des réseaux autonomes dans divers États, chacun de ces réseaux est considéré comme un chemin de fer distinct au point de vue de l'application du présent paragraphe.

§ 6. — L'action judiciaire peut être formée contre un chemin de fer autre que ceux qui sont désignés aux §§ 1, 2 et 3, lorsqu'elle est présentée comme demande reconventionnelle ou comme exception dans l'instance relative à une demande principale fondée sur le même contrat de transport.

§ 7. — Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux recours des chemins de fer entre eux, réglés au chapitre III du présent titre.

Article 44

Constatation de la perte partielle ou d'une avarie subie par une marchandise

§ 1. — Lorsqu'une perte partielle ou une avarie est découverte ou présumée par le chemin de fer ou lorsque l'ayant droit en allègue l'existence, le chemin de fer est tenu de dresser sans délai et si possible en présence de cet ayant droit un procès-verbal constatant, suivant la nature du dommage, l'état de la marchandise, son poids et, autant que possible, l'importance du dommage, sa cause et le moment où il s'est produit.

Une copie de ce procès-verbal doit être remise gratuitement à l'ayant droit s'il le demande.

§ 2. — Lorsque l'ayant droit n'accepte pas les constatations du procès-verbal, il peut demander la constatation judiciaire de l'état et du poids de la marchandise, ainsi que des causes et du montant du dommage; la procédure est soumise aux lois et règlements de l'État où la constatation judiciaire a lieu.

2. An action in respect of "cash on delivery" charges provided for in Article 19 of this Convention may only be brought against the forwarding railway.

3. Other actions arising from the contract of carriage may only be brought against the forwarding railway, the railway of destination or the railway on which the cause of action arose.

Such actions may be brought against the railway of destination although it has received neither the goods nor the consignment note.

4. If the claimant has a choice as to which railway he will sue, his right to choose shall be extinguished when he brings an action against any one of these railways.

5. An action may only be brought in the competent court of the State to which the defendant railway belongs, unless otherwise provided in agreements between States or in any licence or other document authorising the operation of that railway.

Where an undertaking operates independent railway systems in different States, each system shall be regarded as a separate railway for the purposes of this paragraph.

6. A right of action may, nevertheless, be exercised against a railway other than those specified in paragraphs 1, 2 and 3 above by way of counter-claim or by way of set-off or other mode of defence to an action based on the same contract of carriage.

7. The provisions of this Article shall not apply to claims between railways which are dealt with in Chapter III of this Part of the Convention.

Article 44

Verification of partial loss of or damage to goods

1. When partial loss of goods or damage to goods is discovered or presumed by the railway or alleged by the person entitled to the goods, the railway shall, without delay, and if possible in the presence of such person, have a report drawn up setting forth the nature of the loss or damage, the condition of the goods, their weight and, as far as possible, the extent of the loss or damage, its cause and the time of its occurrence.

A copy of this report shall be supplied to the person entitled to the goods if he so requests, free of charge.

2. Should the person entitled to the goods not accept the terms of the report, he may require verification to be made, according to law, of the condition and weight of the goods and of the cause and amount of the loss or damage: the procedure to be followed shall be governed by the law and regulations of the State in which such verification takes place.

Article 45

Extinction de l'action contre le chemin de fer née du contrat de transport

§ 1. — L'acceptation de la marchandise par l'ayant droit éteint toute action née du contrat de transport contre le chemin de fer pour dépassement du délai de livraison, perte partielle ou avarie.

§ 2.— Toutefois, l'action n'est pas éteinte :

a) si l'ayant droit fournit la preuve que le dommage a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer;

b) en cas de réclamation pour dépassement du délai de livraison, lorsqu'elle est faite à l'un des chemins de fer désignés par l'article 43, § 3, dans un délai ne dépassant pas trente jours non compris celui de l'acceptation de la marchandise par l'ayant droit;

c) en cas de réclamation pour perte partielle ou pour avarie :

1^o si la perte ou l'avarie a été constatée avant l'acceptation de la marchandise par l'ayant droit conformément à l'article 44;

2^o si la constatation qui aurait dû être faite conformément à l'article 44 n'a été omise que par la faute du chemin de fer;

d) en cas de réclamation pour dommages non apparents dont l'existence est constatée après l'acceptation de la marchandise par l'ayant droit à la double condition :

1^o qu'immédiatement après la découverte du dommage et au plus tard dans les sept jours qui suivent l'acceptation de la marchandise, la demande de constatation conforme à l'article 44 soit faite par l'ayant droit;

2^o que l'ayant droit prouve que le dommage s'est produit entre l'acceptation au transport et la livraison.

§ 3. — Si la marchandise a été réexpédiée dans les conditions prévues à l'article 29, § 1, les actions en indemnité pour perte partielle ou avarie nées du contrat de transport antérieur à la réexpédition sont éteintes comme s'il s'agissait d'un contrat unique.

Article 46

Prescription de l'action née du contrat de transport

§ 1. — L'action née du contrat de transport est prescrite par un an. Toutefois, la prescription est de trois ans s'il s'agit :

a) de l'action en versement d'un remboursement perçu par le chemin de fer sur le destinataire;

Article 45

Extinction of rights of action against the railway arising from the contract of carriage

1. Acceptance of the goods by the person entitled to them shall extinguish all rights of action against the railway for delay in delivery, partial loss, or damage.

2. Nevertheless, the right of action shall not be extinguished :

(a) if the person entitled to the goods furnishes proof that the loss or damage was caused by wilful misconduct or gross negligence on the part of the railway;

(b) in the case of a claim for delay in delivery made against one of the railways specified in Article 43 (3) of this Convention within a period not exceeding thirty days excluding the day on which the goods were accepted by the person entitled to receive them;

(c) in the case of a claim for partial loss or for damage :

(i) if the loss or damage was discovered before the acceptance of the goods by the person entitled to them in accordance with Article 44 of this Convention;

(ii) if the verification which should have been made under Article 44 was omitted solely through the wrongful act or neglect of the railway;

(d) in the case of claims for non-apparent loss or damage discovered after acceptance of the goods by the person entitled to them, provided that :

(i) immediately after discovery of the loss or damage and in any event within seven days of the acceptance of the goods, the person entitled asks for a verification in accordance with Article 44 of this Convention; and

(ii) the person entitled to the goods proves that the loss or damage occurred between acceptance for carriage and delivery.

3. If the goods have been reconsigned subject to the conditions laid down in Article 29 (1) of this Convention, rights of actions for compensation in respect of partial loss or damage arising from the contract of carriage preceding the reconsignment shall be extinguished in the same manner as if there had only been one contract of carriage.

Article 46

Limitation of actions arising from the contract of carriage

1. The period of limitation for an action arising out of the contract of carriage shall be one year. Nevertheless, the period of limitation shall be three years in the case of :

(a) an action to recover "cash on delivery" charges collected by the railway from the consignee;

- b) de l'action en versement du reliquat d'une vente effectuée par le chemin de fer;
- c) d'une action fondée sur un dommage ayant pour cause un dol;
- d) d'une action fondée sur le cas de fraude prévu à l'article 39;

- e) dans le cas prévu à l'article 29, § 1, de l'action fondée sur le contrat de transport antérieur à la réexpédition.

§ 2. — La prescription court :

- a) pour les actions en indemnité pour perte partielle, avarie ou dépassement du délai de livraison : du jour où la livraison a eu lieu;
- b) pour les actions en indemnité pour perte totale : du trentième jour qui suit l'expiration du délai de livraison;
- c) pour les actions en paiement ou en restitution de prix de transport, de frais accessoires ou de surtaxes, ou pour les actions en rectification en cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur de calcul :
 - 1^o s'il y a eu paiement : du jour du paiement;
 - 2^o s'il n'y a pas eu paiement : du jour de l'acceptation de la marchandise au transport, si le paiement incombe à l'expéditeur, ou du jour où le destinataire a retiré la lettre de voiture, si le paiement lui incombe;

3^o s'il s'agit des sommes affranchies à l'aide d'un bulletin d'affranchissement : du jour où le chemin de fer remet à l'expéditeur le compte des frais prévu à l'article 17, § 8; à défaut de cette remise, le délai pour les créances du chemin de fer court à partir du trentième jour qui suit l'expiration du délai de livraison;

d) pour les actions du chemin de fer en restitution d'une somme payée par le destinataire aux lieu et place de l'expéditeur, ou vice versa, et que le chemin de fer est tenu de restituer à l'ayant droit : du jour de la restitution de cette somme;

e) pour les actions relatives aux remboursements prévus à l'article 19 : du quarante-deuxième jour qui suit l'expiration du délai de livraison;

f) pour les actions en paiement d'un reliquat de vente : du jour de la vente;

g) pour les actions en paiement d'un supplément de droit réclamé par la douane : du jour de la réclamation de la douane.

h) dans tous les autres cas : du jour où le droit peut être exercé.

Le jour indiqué comme point de départ de la prescription n'est jamais compris dans le délai.

§ 3. — En cas de réclamation administrative adressée au chemin de fer conformément à l'article 41, la prescription est suspendue jusqu'au jour où le chemin de fer repousse la réclamation par écrit et restitue les pièces qui y

- (b) an action to recover the net proceeds of a sale effected by the railway;
- (c) an action for loss or damage caused by wilful misconduct;
- (d) an action for moneys due under Article 39 of this Convention, in cases of fraud;
- (e) an action arising out of the contract of carriage previous to the reconsignment in cases to which Article 29 (1) of this Convention applies.

2. The period of limitation shall begin to run :

- (a) in actions for compensation for partial loss, damage or delay in delivery : from the date of actual delivery;
- (b) in actions for compensation for total loss : from the thirtieth day after the expiry of the transit period;
- (c) in actions for payment or refund of carriage charges, supplementary charges, or surcharges, or actions for adjustment of charges in the event of the tariff being wrongly applied or an error in calculation being made :
 - (i) when payment has been made : from the date of payment;
 - (ii) when payment has not been made : from the date the goods were accepted for carriage if payment is due from the sender, or from the date when the consignment note was accepted by the consignee if payment is due from the consignee;
 - (iii) in the case of sums to be paid under a recharge note : from the date on which the railway delivers to the sender the statement of charges provided for in Article 17 (8) of this Convention; if no such statement has been delivered, the period in respect of debts to the railway shall run from the thirtieth day after the expiry of the transit period;
- (d) if the railway is required to refund a sum which has been paid by the consignee instead of by the sender or *vice versa* and the railway brings an action for recovery : from the date of the refund of that sum;
- (e) in actions relating to "cash on delivery" charges for which provision is made in Article 19 of this Convention : from the forty-second day after the expiry of the transit period;
- (f) in actions to recover the net proceeds of sale : from the date of the sale;
- (g) in actions to recover additional duty demanded by Customs authorities : from the date of the demand;
- (h) in all other cases : from the date when the right of action accrues.

The day on which the period of limitation begins to run shall not be included in the period.

3. When a claim is made in writing to a railway in accordance with Article 41 of this Convention, the period of limitation shall be suspended until such date as the railway rejects the claim by notification in writing and returns the

étaient jointes. En cas d'acceptation partielle de la réclamation, la prescription ne reprend son cours que pour la partie de la réclamation qui reste litigieuse. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de la partie qui invoque ce fait.

Les réclamations ultérieures ayant le même objet ne suspendent pas la prescription.

§ 4. — L'action prescrite ne peut plus être exercée, même sous forme d'une demande reconventionnelle ou d'une exception.

§ 5. — Sous réserve des dispositions qui précèdent, la suspension et l'interruption de la prescription sont réglées par les lois et règlements de l'État où l'action est intentée.

CHAPITRE III

RÈGLEMENT DES COMPTES. RE COURS DES CHEMINS DE FER ENTRE EUX

Article 47

Règlement des comptes entre chemins de fer

§ 1. — Tout chemin de fer qui a encaissé, soit au départ, soit à l'arrivée, les frais ou autres créances résultant du contrat de transport, est tenu de payer aux chemins de fer intéressés la part leur revenant sur ces frais et créances.

Les modalités de paiement sont fixées dans des accords intervenus entre les chemins de fer.

§ 2. — Sous réserve de ses droits contre l'expéditeur, le chemin de fer expéditeur est responsable du prix de transport et des autres frais qu'il n'aurait pas encaissés alors que l'expéditeur les avait pris à sa charge en vertu de la lettre de voiture.

§ 3. — Si le chemin de fer destinataire livre la marchandise sans recouvrer les frais ou autres créances résultant du contrat de transport, il en est responsable envers les chemins de fer précédents et les autres intéressés.

§ 4. — En cas de carence de paiement de l'un des chemins de fer, constatée par l'Office central des transports internationaux par chemins de fer à la demande de l'un des chemins de fer créanciers, les conséquences en sont supportées par tous les autres chemins de fer qui ont participé au transport, proportionnellement à leur part dans le prix de transport.

Le droit de recours contre le chemin de fer dont la carence a été constatée reste réservé.

Article 48

Recours en cas d'indemnité pour perte ou pour avarie

§ 1. — Le chemin de fer qui a payé une indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie, en vertu des dispositions de la présente Convention,

documents attached thereto. If part of the claim is admitted the period of limitation shall start to run again only in respect of that part of the claim still in dispute. The burden of proof of the receipt of the claim or of the reply and of the return of the documents shall rest with the party relying upon these facts.

The running of the period of limitation shall not be suspended by further claims having the same object.

4. A right of action which has become barred by lapse of time may not be exercised by way of counter-claim or set-off.

5. Subject to the foregoing provisions, extension of periods of limitation and fresh accrual of rights of action shall be governed by the law and regulations of the State in which the action is brought.

CHAPTER III

SETTLEMENT OF ACCOUNTS. RIGHTS OF RECOVERY BETWEEN RAILWAYS

Article 47

Settlement of accounts between railways

1. Any railway which has collected, either at the time of forwarding or on arrival, charges or other sums due under the contract of carriage shall pay to the railways concerned their respective shares of such charges or other sums.

The methods of payment shall be settled by agreement between the railways.

2. Subject to its rights against the sender, the forwarding railway shall be liable for carriage and other charges which it has failed to collect when the sender has undertaken in the consignment note to pay them.

3. Should the railway of destination deliver the goods without collecting charges or other sums due under the contract of carriage, it shall be liable for them to the preceding railways and to other parties concerned.

4. Should one railway default in payment, such default being certified by the Central Office at the request of one of the creditor railways, the resulting deficit shall be borne by the other railways which have taken part in the carriage in proportion to their shares of the carriage charges.

The right of recovery against the defaulting railway shall not be affected.

Article 48

Right to recover compensation for loss of or damage to goods

1. The railway which has paid compensation in compliance with the provisions of this Convention, in respect of total or partial loss of or damage

a le droit d'exercer un recours contre les chemins de fer qui ont participé au transport, conformément aux dispositions suivantes :

a) le chemin de fer par le fait duquel le dommage a été causé en est seul responsable;

b) lorsque le dommage a été causé par le fait de plusieurs chemins de fer, chacun d'eux répond du dommage causé par lui. Si la distinction est impossible dans l'espèce, la charge de l'indemnité est répartie entre eux d'après les principes énoncés à la lettre c);

c) s'il ne peut être prouvé que le dommage a été causé par le fait d'un ou de plusieurs chemins de fer, la charge de l'indemnité due est répartie entre tous les chemins de fer ayant participé au transport, à l'exception de ceux qui prouveraient que le dommage n'a pas été occasionné sur leurs lignes. La répartition est faite proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

§ 2. — Dans le cas d'insolvabilité de l'un des chemins de fer, la part lui incomptant et non payée par lui est répartie entre tous les autres chemins de fer qui ont participé au transport, proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

Article 49

Recours en cas d'indemnité pour dépassement du délai de livraison

§ 1. — Les règles énoncées dans l'article 48 sont appliquées en cas d'indemnité payée pour dépassement du délai de livraison. Si le dépassement du délai de livraison a eu pour causes des irrégularités constatées sur plusieurs chemins de fer, la charge de l'indemnité est répartie entre ces chemins de fer proportionnellement à la durée du retard sur leurs réseaux respectifs.

§ 2. — Les délais de livraison déterminés par l'article 11 sont partagés entre les différents chemins de fer qui ont pris part au transport de la manière suivante :

a) entre deux chemins de fer voisins :

1^o le délai d'expédition est partagé par moitié;

2^o le délai de transport est partagé proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs sur chacun des deux chemins de fer ;

b) entre trois chemins de fer ou plus :

1^o le délai d'expédition est partagé par moitié entre le chemin de fer expéditeur et le chemin de fer destinataire;

2^o un tiers du délai de transport est partagé par parts égales entre tous les chemins de fer participants;

to goods, shall be entitled to recover such compensation from the other railways which have taken part in the carriage, subject to the following provisions :

(a) the railway responsible for the loss or damage shall be solely liable therefor;

(b) when the loss or damage has been caused by the action of several railways, each shall be liable for the loss or damage it has caused. If in any case such a distinction cannot be made, the amount of the compensation payable shall be shared by those railways in accordance with the principles laid down in (c) below;

(c) if it cannot be proved which railway or railways caused the loss or damage, the amount of the compensation shall be apportioned between the railways which have taken part in the carriage, other than those which can prove that the loss or damage did not occur on their lines. Such apportionment shall be made proportionately to the tariff distances in kilometres.

2. In the event of the insolvency of any one of the railways, the unpaid share due from it shall be divided among the other railways which have taken part in the carriage, in proportion to the tariff distances in kilometres.

Article 49

Right to recover compensation for delay in delivery

1. The rules laid down in Article 48 of this Convention shall apply where compensation is paid for delay in delivery. If the delay has been caused by irregularities which are shown to have occurred on more than one railway, the amount of the compensation shall be divided between such railways in proportion to the length of the delay occurring on their respective systems.

2. The transit periods specified in Article 11 of this Convention shall be allocated between the various railways which have taken part in the carriage in the following manner :

(a) between two neighbouring railways :

(i) the period for despatch shall be divided equally;

(ii) the period for carriage shall be divided in proportion to the kilometric distances under the tariffs of each railway;

(b) between three or more railways :

(i) the period for despatch shall be divided equally between the forwarding railway and the railway of destination;

(ii) one-third of the period for carriage shall be divided equally between all the railways concerned;

3^o les deux autres tiers du délai de transport sont partagés proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs sur chacun de ces chemins de fer.

§ 3. — Les délais supplémentaires auxquels un chemin de fer a droit sont attribués à ce chemin de fer.

§ 4. — Le temps écoulé entre la remise de la marchandise au chemin de fer et l'origine du délai d'expédition est attribué exclusivement au chemin de fer expéditeur.

§ 5. — Le partage dont il est question ci-dessus n'est pris en considération que dans le cas où le délai de livraison total n'a pas été observé.

Article 50

Procédure de recours

§ 1. — Le chemin de fer contre lequel est exercé un des recours prévus aux articles 48 et 49 n'est jamais habilité à contester le bien-fondé du paiement effectué par l'administration exerçant le recours, lorsque l'indemnité a été fixée par l'autorité de justice après que l'assignation lui avait été dûment signifiée et qu'il avait été mis à même d'intervenir dans le procès. Le juge saisi de l'action principale fixe, selon les circonstances de fait, les délais impartis pour la signification et pour l'intervention.

§ 2. — Le chemin de fer qui veut exercer son recours doit former sa demande dans une seule et même instance contre tous les chemins de fer intéressés avec lesquels il n'a pas transigé, sous peine de perdre son recours contre ceux qu'il n'aurait pas assignés.

§ 3. — Le juge doit statuer par un seul et même jugement sur tous les recours dont il est saisi.

§ 4. — Les chemins de fer actionnés ne peuvent exercer aucun recours ultérieur.

§ 5. — Il n'est pas permis d'introduire les recours en garantie dans l'instance relative à la demande principale en indemnité.

Article 51

Compétence pour les recours

§ 1. — Le juge du siège du chemin de fer contre lequel le recours s'exerce est exclusivement compétent pour toutes les actions en recours.

(iii) the remaining two-thirds of the period for carriage shall be divided in proportion to the kilometric distances under the tariffs.

3. Any additional periods to which a railway may be entitled shall be allocated to that railway.

4. The interval between the time at which the goods are handed to the railway and the time from which the period for despatch commences shall be allocated exclusively to the forwarding railway.

5. The foregoing allocation shall only apply when the total transit period has been exceeded.

Article 50

Procedure for recovery

1. No railway, against which a claim is made under Articles 48 and 49 of this Convention, shall be entitled to dispute the validity of the payment made by the administration making the claim if the amount of the compensation was determined by judicial authority after the said railway had been duly served with process and afforded an opportunity of entering an appearance. The court trying the action shall determine, according to the circumstances, what time shall be allowed for such notification and the entering of an appearance.

2. A railway wishing to take proceedings to enforce its right of recovery shall make all other railways concerned, with which it has not reached a settlement, defendants in the same action; if this is not done, the right of recovery of the plaintiff railway against any railway not so made a defendant shall be extinguished.

3. The court shall adjudicate on the same occasion upon all claims for recovery being tried in the same proceedings.

4. The railways made defendants in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article shall not be entitled to bring further proceedings for recovery against another railway.

5. When an action for compensation has been brought by an outside party against a railway, that action shall not be combined with an action by that railway for recourse against another railway.

Article 51

Jurisdiction in actions for recovery

1. The courts of the country in which the defendant railway has its principal place of business shall have exclusive jurisdiction in all actions for recovery.

Nº 3442

§ 2. — Lorsque l'action doit être intentée contre plusieurs chemins de fer, le chemin de fer demandeur a le droit de choisir entre les juges compétents en vertu du § 1, celui devant lequel il porte sa demande.

Article 52

Accords au sujet des recours

Les chemins de fer peuvent déroger par des accords aux règles de recours réciproques définies au chapitre III.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 53

Application du droit national

A défaut de stipulations dans la présente Convention, les dispositions des lois et règlements nationaux relatifs au transport dans chaque État sont applicables.

Article 54

Règles générales de procédure

Pour tous les litiges auxquels donnent lieu les transports soumis à la présente Convention, la procédure à suivre est celle du juge compétent, sous réserve des dispositions contraires insérées dans la Convention.

Article 55

Exécution des jugements. Saisies et cautions

§ 1. — Lorsque les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le juge compétent en vertu des dispositions de la présente Convention sont devenus exécutoires d'après les lois appliquées par ce juge, ils deviennent exécutoires dans chacun des autres États contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites dans l'État intéressé. La révision du fond de l'affaire n'est pas admise.

Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement, non plus qu'aux condamnations en dommages-intérêts qui seraient prononcées, en sus des dépens, contre un demandeur en raison du rejet de sa demande.

2. When the action is brought against several railways the plaintiff railway shall be entitled to elect in which of the courts having jurisdiction under paragraph 1 of this Article it will bring the proceedings.

Article 52

Agreements governing rights of recovery

The railways may enter into agreements which differ from the rules of recovery set out in this chapter.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 53

Application of national law

Unless otherwise provided in this Convention, the national law and regulations relating to transport in each State shall apply.

Article 54

General rules of procedure

In the case of legal proceedings arising out of carriage under this Convention, the procedure to be followed shall be that of the competent tribunal, subject to any provisions to the contrary in the Convention.

Article 55

Execution of judgments. Attachment and security for costs

1. Judgments entered by the competent court under the provisions of this Convention after trial, or by default, shall, when they have become enforceable under the law applied by that court, become enforceable in any of the other Contracting States as soon as the formalities required in the State concerned have been complied with. The merits of the case shall not be the subject of further proceedings.

The foregoing provisions shall not apply to interim judgments nor to awards of damages, in addition to costs, against a plaintiff who fails in his action.

§ 2. — Les créances engendrées par un transport international, au profit d'un chemin de fer sur un chemin de fer qui ne relève pas du même État que le premier, ne peuvent être saisies qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'État duquel relève le chemin de fer titulaire des créances saisies.

§ 3. — Le matériel roulant du chemin de fer, ainsi que les objets de toute nature servant au transport et appartenant au chemin de fer, tels que containers, agrès de chargement, bâches, etc., ne peuvent faire l'objet d'une saisie, sur un territoire autre que celui de l'État duquel relève le chemin de fer propriétaire, qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de ce dernier État.

Les conditions de l'insaisissabilité des wagons de particuliers sont fixées par l'Annexe VII¹.

§ 4. — La caution à fournir pour assurer le paiement des dépens ne peut être exigée à l'occasion des actions judiciaires fondées sur le contrat de transport international.

Article 56

Unité monétaire. Cours de conversion ou d'acceptation des monnaies étrangères

§ 1. — Les sommes indiquées en francs dans la présente Convention ou ses annexes sont considérées comme se rapportant au franc or d'un poids de 10/31 de gramme au titre de 0,900.

§ 2. — Le chemin de fer est tenu de publier les cours auxquels il effectue la conversion des prix de transport, des autres frais et des remboursements exprimés en unités monétaires étrangères, qui sont payés en monnaie du pays (cours de conversion).

§ 3. — De même un chemin de fer qui accepte en paiement des monnaies étrangères est tenu de publier les cours auxquels il les accepte (cours d'acceptations).

Article 57

Office central des transports internationaux par chemins de fer

§ 1. — Pour faciliter et assurer l'exécution de la présente Convention, il est institué un Office central des transports internationaux par chemins de fer chargé :

a) de recevoir les communications de chacun des États contractants et de chacun des chemins de fer intéressés et de les notifier aux autres États et chemins de fer;

b) de recueillir, coordonner et publier les renseignements de toute nature qui intéressent le service des transports internationaux;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 242.

2. Debts arising from international traffic and due from one railway to another which does not belong to the same State may only be attached under a judgment given by the courts of the State to which the creditor railway belongs.

3. Rolling stock belonging to a railway, as well as equipment of all kinds belonging to a railway and used in transport, such as containers, loading appliances, tarpaulin sheets, etc., may not be attached on any territory other than that of the State to which the owning railway belongs except under a judgment given by the courts of that State.

The conditions under which private owners' wagons are protected from attachment shall be regulated by Annex VII¹ to this Convention.

4. Security for costs shall not be required in proceedings founded on an international contract of carriage.

Article 56

Monetary unit. Rate of exchange or acceptance of foreign currency

1. The amounts stated in francs in this Convention or the Annexes thereto shall be deemed to relate to the gold franc weighing 10/31 of a gramme and being of millesimal fineness 900.

2. Each railway shall publish the rates at which it will convert carriage charges, other charges and "cash on delivery" charges expressed in foreign currencies but paid in the currency of the country to which the railway belongs (rate of exchange).

3. A railway which accepts payment in foreign currencies shall likewise publish the rates at which those currencies will be accepted (rate of acceptance).

Article 57

Central Office for International Railway Transport

1. In order to facilitate and ensure the operation of this Convention there shall be a Central Office for International Railway Transport which shall have the following duties :

(a) to receive communications from any Contracting State and any railway concerned and to communicate them to the other States and railways;

(b) to collect, collate and publish information of every kind concerning international transport services;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 242.

c) de faciliter, entre les divers chemins de fer, les relations financières nécessitées par le service des transports internationaux et le recouvrement des créances restées en souffrance et d'assurer, à ce point de vue, la sécurité des rapports des chemins de fer entre eux;

d) de tenter, à la demande d'un des États contractants ou d'une des entreprises de transport dont les lignes sont inscrites sur la liste des lignes prévue à l'article 58, la conciliation, soit en prêtant ses bons offices ou sa médiation, soit de toute autre manière, en vue de régler les différends entre lesdits États ou entreprises ayant pour objet l'interprétation ou l'application de la Convention;

e) d'émettre, à la demande des parties en cause — États, entreprises de transport ou usagers —, un avis consultatif sur des différends ayant pour objet l'interprétation ou l'application de la Convention;

f) de collaborer au règlement de litiges ayant pour objet l'interprétation ou l'application de la Convention par voie d'arbitrage;

g) d'instruire les demandes de modifications à la présente Convention et de proposer la réunion des Conférences prévues à l'article 67, quand il y a lieu.

§ 2. — Un règlement spécial constituant l'Annexe V¹ à la présente Convention détermine le siège, la composition et l'organisation de cet Office, ainsi que ses moyens d'action. Il détermine en outre les conditions de fonctionnement et de surveillance. Ce règlement et les modifications qui y sont apportées par des accords entre tous les États contractants ont la même valeur et durée que la Convention.

Article 58

Liste des lignes soumises à la Convention

§ 1. — L'Office central prévu à l'article 57 est chargé d'établir et de tenir à jour la liste des lignes soumises à la présente Convention. A cet effet, il reçoit les notifications des États contractants relatives à l'inscription sur cette liste ou à la radiation des lignes d'un chemin de fer ou d'une des entreprises mentionnées à l'article 2.

§ 2. — L'entrée d'une ligne nouvelle dans le service des transports internationaux n'a lieu qu'un mois après la date de la lettre de l'Office central notifiant l'inscription de cette ligne aux autres États.

§ 3. — La radiation d'une ligne est effectuée par l'Office central, aussitôt que celui des États contractants à la demande duquel cette ligne a été portée sur la liste lui a notifié qu'elle ne se trouve plus en situation de satisfaire aux obligations imposées par la Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 242.

(c) to facilitate between the various railways financial relations arising out of international transport services and recovery of outstanding debts and to this end to ensure the continuance of proper relations between the railways;

(d) to undertake, at the request of a Contracting State or of a transport undertaking with lines or services scheduled in the list provided for in Article 58 of this Convention, the task of conciliation, by offering its good offices or mediation or otherwise, with a view to settling disputes between such States or undertakings arising from the interpretation or application of this Convention;

(e) to give, at the request of the parties, whether States, transport undertakings or users, an advisory opinion concerning disputes arising from the interpretation or application of this Convention;

(f) to assist in the determination by arbitration of disputes arising from the interpretation or application of this Convention;

(g) to examine requests for the amendment of this Convention and to propose, when necessary, that the Conferences provided for in Article 67 of this Convention be convened.

2. The location, composition, organisation and finance of the aforesaid Office, and its administration and control, shall be regulated by the provisions of Annex V¹ to this Convention. Such provisions and any amendments made thereto by agreement between all the Contracting States shall have the same validity and duration as this Convention.

Article 58

List of lines to which the Convention applies

1. The Central Office provided for in Article 57 of this Convention shall compile and keep up to date the list of the lines to which this Convention applies. For this purpose Contracting States shall notify the Office of any addition to the list or any removal therefrom of the lines of a railway or the services of an undertaking referred to in Article 2 of this Convention.

2. The addition of a new line for the purpose of international traffic shall not be effective until one month after the date of the letter from the Central Office notifying the other States of the inclusion of that line in the list.

3. The Central Office shall remove a line from the list immediately on receipt of notification from the Contracting State at whose request the line was included in the list that the requirements of the Convention in respect of that line can no longer be fulfilled.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 242.

§ 4. — La simple réception de l'avis émanant de l'Office central donne immédiatement à chaque chemin de fer le droit de cesser, avec la ligne radiée, toutes relations de transport international, sauf en ce qui concerne les transports en cours, qui doivent être achevés.

Article 59

Dispositions spéciales à certains transports. Dispositions complémentaires

§ 1. — Les transports des wagons de particuliers sont régis par les dispositions de l'Annexe VII.

§ 2. — Pour le transport des containers, les dispositions de l'Annexe VIII¹ doivent être appliquées.

§ 3. — Pour le transport des colis express, les chemins de fer peuvent au moyen de clauses appropriées de leurs tarifs convenir de certaines dispositions spéciales conformes à l'Annexe IX.¹

§ 4. — Pour les transports énumérés ci-après :

- a) transports avec documents de transport négociable,
- b) transports à ne livrer que contre remise du duplicata de la lettre de voiture,
- c) transports de journaux,
- d) transports de marchandises destinées aux foires ou expositions,
- e) transports d'agrès de chargement et de moyens de protection contre la chaleur et le froid pour les marchandises transportées,

deux ou plusieurs États contractants, par des accords spéciaux, ou les chemins de fer, au moyen de clauses appropriées de leurs tarifs, peuvent convenir de certaines conditions adaptées à ces transports et dérogeant à la présente Convention; notamment un document de transport différent du modèle prévu à l'Annexe II à la présente Convention peut être prévu.

§ 5. — Les dispositions complémentaires que certains États contractants ou certains chemins de fer participants publient pour l'exécution de la Convention sont communiquées par eux à l'Office central.

Les accords intervenus pour l'adoption de ces dispositions peuvent être mis en vigueur, sur les chemins de fer qui y ont adhéré, dans les formes prévues par les lois et règlements de chaque État, sans pouvoir porter dérogation à la Convention internationale.

Leur mise en vigueur est notifiée à l'Office central.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 242.

4. The receipt of notification from the Central Office shall be sufficient authority for any railway to discontinue immediately all international traffic relations in regard to a line removed from the list, except in respect of traffic already in transit, which shall be carried to its destination.

Article 59

Special provisions for certain types of transport. Supplementary provisions

1. Conveyance of private owners' wagons shall be subject to the provisions of Annex VII to this Convention.

2. Carriage of containers shall be subject to the provisions of Annex VIII¹ to this Convention.

3. In the case of express parcels traffic railways may, by including appropriate provisions in their tariffs, agree special conditions in accordance with Annex IX¹ to this Convention.

4. In the case of the following types of transport :

- (a) carriage under a negotiable document,
- (b) carriage of goods to be delivered only against return of the duplicate consignment note,
- (c) carriage of newspapers,
- (d) carriage of goods intended for fairs or exhibitions,
- (e) carriage of loading appliances and of equipment for protection of goods in transit against heat or cold,

two or more Contracting States by special agreement, or railways by the inclusion of appropriate clauses in their tariffs, may agree conditions adapted to these types of carriage and differing from those of this Convention; in particular, a transport document differing from that prescribed in Annex II to this Convention may be specified.

5. Any supplementary provisions which Contracting States or participating railways may publish with a view to the operation of this Convention shall be notified by them to the Central Office.

Agreements to adopt such provisions may be put into force on the railways which have entered into them, in the manner required by the law and regulations of each State, but the agreements may not derogate from the provisions of this Convention.

The Central Office shall be notified of the coming into force of such agreements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 242.

Article 60

Règlement des différends par voie d'arbitrage

§ 1. — Les litiges ayant pour objet l'interprétation ou l'application, d'une part, de la Convention, valable comme loi nationale ou à titre de droit conventionnel, et des dispositions complémentaires édictées par certains États contractants et, d'autre part, des accords spéciaux prévus à l'article 59, § 4, peuvent, à la demande des parties, être soumis à des tribunaux arbitraux dont la composition et la procédure font l'objet de l'Annexe X¹ à la présente Convention.

§ 2. — Toutefois, en cas de litige entre États, les dispositions de l'Annexe X ne lient pas les parties, qui peuvent déterminer librement la composition du tribunal arbitral et la procédure arbitrale.

§ 3. — A la demande des parties, la juridiction arbitrale peut être saisie :

a) sans préjudice du règlement de différends en vertu d'autres dispositions légales,

1^o des litiges entre États contractants,

2^o des litiges entre États contractants d'une part et États non contractants d'autre part,

3^o des litiges entre États non contractants,

pourvu que, dans les deux derniers cas, la Convention soit applicable comme loi nationale ou à titre de droit conventionnel;

b) des litiges entre entreprises de transport;

c) des litiges entre entreprises de transport et usagers;

d) des litiges entre usagers.

§ 4. — Les conditions de la suspension et de l'interruption de la prescription des actions nées d'un contrat de transport international qui fait l'objet d'un recours à la procédure arbitrale instituée par le présent article sont déterminées par le droit national du tribunal ordinaire où l'action devrait être intentée.

§ 5. — Les sentences rendues par les tribunaux arbitraux envers des entreprises de transport ou des usagers sont exécutoires dans chacun des États contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites dans l'État où l'exécution doit avoir lieu.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 242.

Article 60

Regulation of disputes by arbitration

1. Whether this Convention is applied by national law or by contract, disputes concerning the interpretation or the application of the Convention and of any supplementary provisions promulgated by certain Contracting States and of special agreements provided for in Article 59 (4) of this Convention may, at the request of the parties, be submitted to arbitration tribunals the composition and procedure of which form the subject of Annex X¹ to this Convention.

2. Nevertheless, in the case of disputes between States, the parties are not bound by the provisions of Annex X and may freely determine the composition of the arbitration tribunal and the arbitration procedure.

3. At the request of the parties the arbitration tribunal may exercise jurisdiction :

(a) without prejudice to any right of the parties to have recourse to other legal procedure for the settlement of disputes,

(i) in respect of disputes between Contracting States,

(ii) in respect of disputes between Contracting States on the one hand and non-Contracting States on the other,

(iii) in respect of disputes between non-Contracting States,

if, in the case of (ii) and (iii) above, the Convention is applied by national law or by contract;

(b) in respect of disputes between transport undertakings;

(c) in respect of disputes between transport undertakings and users;

(d) in respect of disputes between users.

4. The extension periods of limitation and the accrual of fresh rights of action in respect of a claim founded on an international contract of carriage which has been referred to arbitration under this Article shall be determined by the law applicable in the court in which an action on that claim could otherwise have been brought.

5. Awards made by arbitration tribunals against transport undertakings or users shall become enforceable in each of the Contracting States as soon as the formalities required by the State in which enforcement is to take place have been complied with.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 242.

TITRE V

DISPOSITIONS EXCEPTIONNELLES

Article 61

Dérogations temporaires

§ 1. — Si la situation économique et financière d'un État est de nature à provoquer de graves difficultés pour l'application des dispositions du titre III, chapitre III, de la Convention, chaque État pourra, soit par des dispositions insérées dans les tarifs, soit par des actes de la puissance publique, tels que des autorisations générales ou particulières données aux administrations de chemins de fer, déroger aux dispositions des articles 17, 19 et 21 de la Convention en décidant pour certains trafics :

a) que les expéditions au départ de cet État devront être affranchies :

- 1^o soit jusqu'à ses frontières,
- 2^o soit au moins jusqu'à ses frontières;

b) que les expéditions à destination de cet État devront être affranchies au départ :

- 1^o soit au moins jusqu'à ses frontières, pour autant que l'État expéditeur n'a pas à recourir à la restriction visée sous a) 1^o,
- 2^o soit au plus jusqu'à ses frontières;

c) que les expéditions soit en provenance soit à destination de cet État ne pourront être grevées d'aucun remboursement et que les débours ne seront pas admis, ou que les remboursements et les débours ne seront admis que dans certaines limites;

d) qu'il ne sera pas permis à l'expéditeur de modifier le contrat de transport en ce qui concerne le pays destinataire, l'affranchissement et le remboursement.

§ 2. — Sous les mêmes conditions, les États pourront, par des autorisations générales ou particulières données aux administrations de chemins de fer, déroger aux dispositions des articles 17, 19, 21 et 22 de la Convention en décidant, dans leurs relations réciproques :

a) que les règles du paiement des frais seront spécialement fixées après accord entre les chemins de fer intéressés à ces règles.

Ces règles ne pourront pas contenir de modalités non prévues à l'article 17;

b) que certaines demandes de modifications au contrat de transport ne seront pas admises.

PART V
SPECIAL PROVISIONS

Article 61

Temporary derogations

1. If the economic and financial position of any State is such as to cause serious difficulty in applying the provisions of Chapter III of Part III of this Convention, each State may, either by the insertion of provisions in tariffs, or by action on its part such as general or special authorisation to railway administrations, derogate from the provisions of Articles 17, 19 and 21 of this Convention and determine in relation to specified traffic :

(a) that consignments from the territory of the State so acting shall be forwarded charges paid,

- (i) as far as its frontiers and no further, or
- (ii) at least as far as its frontiers;

(b) that consignments to destinations in the State so acting shall be forwarded charges paid,

- (i) at least as far as its frontiers to the extent that the country of despatch has not imposed the restriction provided for in (a) (i) above, or
- (ii) at most as far as its frontiers;

(c) that consignments from or to its territory may not be made subject to any "cash on delivery" charges and that no disbursements shall be allowed or that such charges and disbursements shall only be allowed within certain limits;

(d) that the sender shall not be permitted to modify the contract of carriage in matters affecting the country of destination, payment of charges and "cash on delivery" charges.

2. Under the foregoing conditions States may, by giving general or special authority to railway administrations, derogate from the provisions of Articles 17, 19, 21 and 22 of this Convention and determine in their reciprocal arrangements :

(a) that the rules for the payment of charges shall be specially fixed by agreement between the railways concerned, so however that such rules may not prescribe methods of payment other than those provided for in Article 17 of this Convention;

(b) which requests, if any, for modification of the contract of carriage shall not be allowed.

§ 3. — Les mesures prises en conformité des §§ 1 et 2 seront communiquées à l'Office central.

Les mesures énumérées au § 1 entreront en vigueur au plus tôt à l'expiration d'un délai de huit jours à compter de la date de la lettre par laquelle l'Office central aura notifié la mesure aux autres États.

Les mesures énumérées au § 2 entreront en vigueur au plus tôt à l'expiration d'un délai de deux jours à compter de la date de leur publication dans les États intéressés.

§ 4. — Les envois en cours de route ne seront pas affectés par les dites mesures.

Article 62

Responsabilité en trafic fer-mer

§ 1. — Dans les transports fer-mer empruntant les lignes visées à l'article 2, § 1, chaque État peut, en demandant que la mention utile soit portée sur la liste des lignes soumises à la Convention, ajouter l'ensemble des causes d'exonération énoncées ci-après à celles prévues à l'article 27.

Le transporteur ne peut s'en prévaloir que s'il fait la preuve que la perte, l'avarie ou le dépassement du délai de livraison est survenu sur le parcours maritime, depuis le chargement de la marchandise à bord du navire jusqu'à son déchargement du navire.

Ces causes d'exonération sont les suivantes :

a) actes, négligence ou défaut du capitaine, marin, pilote, ou des préposés du transporteur dans la navigation ou dans l'administration du navire;

b) innavigabilité du navire, à condition que le transporteur fasse la preuve que cette innavigabilité n'est pas imputable à un manque de diligence raisonnable de sa part à mettre le navire en état de navigabilité ou à lui assurer un armement, un équipement et un approvisionnement convenables, ou à apprécier et mettre en bon état toutes parties du navire où la marchandise est chargée, de façon qu'elles soient aptes à la réception, au transport et à la préservation de la marchandise;

c) incendie, à condition que le transporteur fasse la preuve qu'il n'a pas été causé par son fait ou sa faute, par ceux du capitaine, marin, pilote ou de ses préposés;

d) périls, dangers ou accidents de la mer ou autres eaux navigables;

e) sauvetage ou tentative de sauvetage de vies ou de biens en mer;

f) chargement de la marchandise sur le pont du navire, à condition qu'elle ait été chargée sur le pont avec le consentement de l'expéditeur donné dans la lettre de voiture, et qu'elle ne soit pas sur wagon.

Les causes d'exonération ci-dessus ne suppriment ni ne diminuent en rien les obligations générales du transporteur, et notamment son obligation d'exercer

3. Measures taken in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article shall be notified to the Central Office.

The measures set out in paragraph 1 above shall come into force at earliest after the expiry of a period of eight days from the date on which the Central Office shall have notified such measures to the other States.

The measures set out in paragraph 2 above shall come into force at earliest after the expiry of a period of two days from the date of their publication in the States concerned.

4. Consignments in transit shall not be affected by such measures.

Article 62

Liability in respect of rail-sea traffic

1. In rail-sea transport by the services referred to in Article 2 (1) of this Convention each State may, when requesting that such services be included in the list of lines governed by the Convention, indicate that the following grounds of exemption from liability will apply in their entirety in addition to those provided for in Article 27 of this Convention.

The carrier may only avail himself of these grounds of exemption if he proves that the loss, damage or delay in delivery occurred in the course of carriage by sea between the time when the goods were loaded on board the ship and the time when they were unloaded from the ship.

The grounds of exemption are as follows :

(a) act, neglect or default of the master, mariner, pilot, or the servants of the carrier in the navigation or in the management of the ship;

(b) unseaworthiness of the ship, if the carrier proves that the unseaworthiness was not due to lack of due diligence on his part to make the ship seaworthy, to secure that it is properly manned, equipped and supplied or to make all parts of the ship in which goods are carried fit and safe for their reception, carriage and preservation;

(c) fire, if the carrier proves that it was not caused by his act or default, or that of the master, mariner, pilot, or that of the carrier's servants;

(d) perils, dangers and accidents of the sea or other navigable waters;

(e) saving or attempting to save life or property at sea;

(f) the carriage of goods on the deck of the ship, if they are so carried with the consent of the sender given in the consignment note and that they are not in wagons.

The above grounds of exemption do not affect the general obligations of the carrier and, in particular, his obligation to exercise due diligence to make

une diligence raisonnable pour mettre le navire en état de navigabilité ou pour lui assurer un armement, un équipement et un approvisionnement convenables, ou pour apprécier et mettre en bon état toutes parties du navire où la marchandise est chargée, de façon qu'elles soient aptes à la réception, au transport et à la préservation de la marchandise.

Lorsque le transporteur fait valoir les causes d'exonération qui précèdent, il reste néanmoins responsable si l'ayant droit fait la preuve que le dépassement du délai de livraison, la perte ou l'avarié est dû à une faute du transporteur, du capitaine, marin, pilote ou de ses préposés, faute autre que celle prévue sous lettre *a*).

§ 2. — Lorsqu'un même parcours maritime est desservi par plusieurs entreprises inscrites sur la liste mentionnée à l'article premier, le régime de responsabilité applicable à ce parcours doit être le même pour toutes ces entreprises.

En outre, lorsque ces entreprises ont été inscrites sur la liste à la demande de plusieurs États, l'adoption de ce régime doit au préalable faire l'objet d'un accord entre ces États.

§ 3. — Les mesures prises en conformité du présent article sont communiquées à l'Office central. Elles entreront en vigueur, au plus tôt, à l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date de la lettre par laquelle l'Office central aura notifié ces mesures aux autres États.

Les envois en cours de route ne seront pas affectés par les dites mesures.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 63

Signature

La présente Convention, dont les Annexes font partie intégrante, demeure ouverte jusqu'au 1^{er} mars 1953 à la signature des États qui ont été invités à se faire représenter à la Conférence ordinaire de révision.

Article 64

Ratifications. Mise en vigueur

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible auprès du Gouvernement suisse.

Lorsque la Convention aura été ratifiée par quinze États, le Gouvernement suisse se mettra en rapport avec les Gouvernements intéressés à l'effet d'examiner avec eux la possibilité de mettre la Convention en vigueur.

the ship seaworthy, to secure that it is properly manned, equipped and supplied and to make all parts of the ship in which goods are carried fit and safe for their reception, carriage and preservation.

Even when the carrier can rely on the foregoing grounds of exemption, he shall nevertheless remain liable if the person entitled to claim proves that the loss, damage or delay in delivery is due to fault of the carrier, master, mariner, pilot, or of the carrier's servants other than that referred to in (a) above.

2. Where the same sea route is served by several undertakings included in the list provided for in Article 1 of this Convention, the rules of liability shall be the same for all those undertakings. In addition where such undertakings have been included at the request of several States, the adoption of such rules of liability shall be the subject of prior agreement between those States.

3. The measures taken under this Article shall be notified to the Central Office. They shall not come into force before the expiry of thirty days from the date of the letter by which the Central Office notified such measures to the other States.

Consignments in transit shall not be affected by such measures.

PART VI

FINAL PROVISIONS

Article 63

Signature

This Convention, of which the Annexes form an integral part, shall remain open until 1st March, 1953, for signature by the States which have been invited to be represented at the Ordinary Revision Conference.

Article 64

Ratification. Coming into force

This Convention shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Government as soon as possible.

When the Convention has been ratified by fifteen States, the Swiss Government shall consult the Governments concerned with a view to examining with them the possibility of bringing the Convention into force.

Nº 3442

Article 65

Adhésion à la Convention

§ 1. — Tout État non signataire qui veut adhérer à la présente Convention adresse sa demande au Gouvernement suisse, qui la communique à tous les États contractants avec une note de l'Office central sur la situation des chemins de fer de l'État demandeur au point de vue des transports internationaux.

§ 2. — A moins que dans les six mois à compter de la date de cet avis, deux États au moins n'aient notifié leur opposition au Gouvernement suisse, la demande est admise de plein droit et avis en est donné par le Gouvernement suisse à l'État demandeur et à tous les États contractants.

Dans le cas contraire, le Gouvernement suisse notifie à tous les États contractants et à l'État demandeur que l'examen de la demande est ajourné.

§ 3. — Toute admission produit ses effets un mois après la date de l'avis envoyé par le Gouvernement suisse, ou si, à l'expiration de ce délai, la Convention n'est pas encore en vigueur, à la date de la mise en vigueur de celle-ci.

Article 66

Durée de l'engagement des États contractants

§ 1. — La durée de la présente Convention est illimitée. Toutefois, chaque État contractant peut se dégager dans les conditions ci-après :

La Convention est valable, pour tout État contractant, jusqu'au 31 décembre de la cinquième année qui suivra sa mise en vigueur. Tout État qui voudrait se dégager pour l'expiration de cette période devra notifier son intention au moins un an à l'avance au Gouvernement suisse, qui en informera tous les États contractants.

A défaut de notification dans le délai indiqué, l'engagement sera prolongé de plein droit pour une période de trois années, et ainsi de suite, de trois ans en trois ans, à défaut de dénonciation un an au moins avant le 31 décembre de la dernière année de l'une des périodes triennales.

§ 2. — Les États admis à participer à la Convention au cours de la période quinquennale ou d'une des périodes triennales sont engagés jusqu'à la fin de cette période, puis jusqu'à la fin de chacune des périodes suivantes, tant qu'ils n'auront pas dénoncé leur engagement un an au moins avant l'expiration de l'une d'entre elles.

Article 65

Accession to the Convention

1. Any non-signatory State wishing to accede to this Convention shall address its application to the Swiss Government, who shall transmit it to all the Contracting States together with a note from the Central Office on the position of the railways of the applicant State from the standpoint of international transport.

2. Unless within six months of the date of such notification at least two States have notified the Swiss Government of their opposition, the application shall be deemed to be accepted and the applicant State and all the Contracting States shall be notified accordingly by the Swiss Government.

In the contrary case, the Swiss Government shall notify all the Contracting States and the applicant State that examination of the application has been adjourned.

3. Every accession shall take effect one month after the date of the notification sent by the Swiss Government, or, if at the expiry of this period the Convention has not yet come into force, at the date of its coming into force.

Article 66

Duration of the obligation of Contracting States

1. The duration of this Convention shall be unlimited. Any Contracting State may, however, withdraw subject to the following conditions :

The Convention shall have effect for every Contracting State until the 31st December of the fifth year following its coming into force. Any State wishing to withdraw at the expiry of this period shall notify its intention at least one year in advance to the Swiss Government, who shall inform all the other Contracting States.

Failing such notification within the period specified, each Contracting State shall remain bound by the Convention for a further period of three years, and shall continue to be so bound thereafter for three-year periods unless it denounces the Convention at least one year before the 31st December of the final year of one of the three-year periods.

2. States admitted as parties to the Convention during the five-year period or during one of the three-year periods shall be bound until the end of that period, and thereafter until the end of each of the following periods in so far as they have not denounced the Convention at least one year before the expiry of one such period.

Article 67

Révision de la Convention

§ 1. — Les Délégués des États contractants se réunissent pour la révision de la Convention, sur la convocation du Gouvernement suisse, au plus tard cinq ans après la mise en vigueur de la présente Convention.

Une Conférence est convoquée avant cette époque, si la demande en est faite par le tiers au moins des États contractants.

D'entente avec la majorité des États contractants, le Gouvernement suisse invite aussi des États non contractants.

D'entente avec la majorité des États contractants, l'Office central invite à assister à la Conférence des représentants :

a) d'organisations internationales gouvernementales ayant compétence en matière de transport;

b) d'organisations internationales non gouvernementales s'occupant de transport.

La participation aux débats de délégations des États non contractants ainsi que des organisations internationales mentionnées au quatrième alinéa sera réglée pour chaque Conférence dans le règlement des délibérations.

D'entente avec la majorité des Gouvernements des États contractants, l'Office central peut, avant les Conférences de révision ordinaires et extraordinaires, convoquer des Commissions pour l'examen préliminaire des propositions de révision. Les dispositions de l'Annexe VI sont applicables par analogie à ces Commissions.

§ 2. — La mise en vigueur de la Convention nouvelle à laquelle aboutit une Conférence de révision emporte abrogation de la Convention antérieure même à l'égard des États contractants qui ne ratifieraient pas la Convention nouvelle.

§ 3. — Dans l'intervalle des conférences de révision, les articles 3, 4, 6, 13, 17, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 47, 48, 49, 52 et les Annexes II, III, IVa, IVb, IX et X peuvent être tenus à jour par une Commission de révision. L'organisation et le fonctionnement de cette Commission font l'objet de l'Annexe VI à la présente Convention.

Les décisions de la Commission de révision sont notifiées immédiatement aux Gouvernements des États contractants par l'intermédiaire de l'Office central. Elles sont tenues pour acceptées, à moins que, dans les trois mois à partir du jour de la notification, cinq Gouvernements au moins n'aient formulé des objections. Elles entrent en vigueur le premier jour du sixième mois qui suit le mois au cours duquel l'Office central les a portées à la connaissance des Gouvernements des États contractants. L'Office central désigne ce jour lors de la notification des décisions.

Article 67

Revision of the Convention

1. Delegates of the Contracting States shall meet to revise the Convention and shall be summoned for that purpose by the Swiss Government not later than five years after the coming into force of this Convention.

A Conference shall be convened before that time on the request of at least one-third of the Contracting States.

With the agreement of the majority of the Contracting States, the Swiss Government may also invite non-Contracting States to attend.

With the agreement of the majority of the Contracting States, the Central Office may invite to the Conference representatives of :

(a) intergovernmental organisations which are concerned with transport matters;

(b) international non-governmental organisations dealing with transport.

Participation in the proceedings by delegations of non-Contracting States and of the said international organisations shall be determined by the rules of procedure adopted at each Conference.

With the agreement of the majority of Governments of the Contracting States, the Central Office may, before Ordinary and Extraordinary Revision Conferences, convene Commissions to make preliminary examinations of revision proposals. The provisions of Annex VI to this Convention shall apply to such Commissions, with any necessary modifications.

2. Upon the coming into force of a new Convention resulting from a Revision Conference, the preceding Convention shall thereby be rendered void even in respect of Contracting States which do not ratify the new Convention.

3. In the intervals between revision conferences, Articles 3, 4, 6, 13, 17, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 47, 48, 49 and 52 of this Convention and Annexes II, III, IVa, IVb, IX and X to this Convention may be brought up to date by a Revision Commission. The composition and procedure of this Commission shall be in accordance with the provisions of Annex VI to this Convention.

The decisions of the Revision Commission shall be notified immediately to the Governments of the Contracting States through the Central Office. The decisions shall be deemed to be accepted unless within three months from the date of such notification at least five Governments have lodged objections; and shall come into force on the first day of the sixth month following the month in which the Central Office shall have brought them to the notice of the Governments of the Contracting States. The Central Office shall indicate that date when communicating the decisions.

§ 4. — En vue d'adapter aux besoins

a) les Prescriptions relatives aux matières et objets exclus du transport ou admis au transport sous certaines conditions (Annexe I),

b) le Règlement international concernant le transport des wagons de particuliers (Annexe VII) et

c) le Règlement international concernant le transport des containers (Annexe VIII),

il est institué des Commissions d'experts, dont l'organisation et le fonctionnement font l'objet d'un statut qui forme l'Annexe VI à la présente Convention.

Les décisions des Commissions d'experts sont communiquées immédiatement aux Gouvernements des États contractants par l'intermédiaire de l'Office central. Elles sont tenues pour acceptées à moins que, dans le délai de trois mois, calculé dès le jour de la notification, cinq au moins des Gouvernements des États contractants n'aient formulé des objections. Ces décisions entrent en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui dans lequel l'Office central a porté leur acceptation à la connaissance des Gouvernements des États contractants. L'Office central désigne ce jour lors de la communication des décisions.

Article 68

Textes de la Convention. Traductions officielles

La présente Convention a été conclue et signée en langue française selon l'usage diplomatique établi.

Au texte français sont joints un texte en langue allemande, un texte en langue anglaise et un texte en langue italienne, qui ont la valeur de traductions officielles.

En cas de divergence, le texte français fait foi.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-après, munis de leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

FAIT à Berne, le vingt-cinq octobre mil neuf cent cinquante-deux, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

La Convention a été signée, au nom des États ci-dessous, par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé l'Acte final du 25 octobre 1952 et dans le même ordre.

[Voir p. 354 et 355 de ce volume, les noms des plénipotentiaires]

Autriche	Italie	Suède
Belgique	Liechtenstein	Suisse
Bulgarie	Luxembourg	Tchécoslovaquie
Danemark	Norvège	Turquie
Espagne	Pays-Bas	Yougoslavie
Finlande	Pologne	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
France	Portugal	
Grèce	Roumanie	
Hongrie		Liban

4. In order to adapt to current requirements
 (a) the Rules relating to substances and articles not acceptable for carriage or acceptable only under certain conditions (Annex I),
 (b) the International Regulations concerning the transport of private owners' wagons (Annex VII), and
 (c) the International Regulations concerning the transport of containers (Annex VIII),
 there shall be set up Commissions of Experts, whose composition and procedure shall be in accordance with the provisions of Annex VI to this Convention.

The decisions of the Commissions of Experts shall be conveyed immediately to the Governments of the Contracting States through the Central Office. The decisions shall be deemed to be accepted unless within a period of three months from the date of notification not less than five Governments of Contracting States have lodged objections and shall come into force on the first day of the third month following that during which the Central Office shall have notified their acceptance to the Governments of the Contracting States. The Central Office shall indicate that date when communicating the decisions.

Article 68

Texts of the Convention. Official translations

This Convention has been concluded and signed in the French language in accordance with established diplomatic practice.

There shall be attached to the French text German, English and Italian texts having the status of official translations.

In case of divergence, the French text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries hereinafter mentioned, furnished with full powers which have been found to be in good order and proper form, have signed this Convention.

DONE at Berne, this 25th day of October, one thousand nine hundred and fifty-two, in one original which shall be deposited in the archives of the Swiss Confederation, an authentic copy of which shall be sent to each of the Parties.

The Convention was signed, on behalf of the States listed below, by the same plenipotentiaries who signed the Final Act of 25 October 1952 and in the same order.

[For the names of the plenipotentiaries, see pp. 354 and 355 of this volume]

Austria	Italy	Sweden
Belgium	Liechtenstein	Switzerland
Bulgaria	Luxembourg	Czechoslovakia
Denmark	Norway	Turkey
Spain	Netherlands	Yugoslavia
Finland	Poland	United Kingdom of Great
France	Portugal	Britain and Northern Ireland
Greece	Romania	Lebanon
Hungary		

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 30 April 1956 to 25 May 1956

No. 540

Traité et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 30 avril 1956 au 25 mai 1956

Nº 540

No. 540

NETHERLANDS
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning the establishment of diplomatic relations. Signed at London, on 10 July 1942

Official texts: Dutch and Russian.

Filed and recorded at the request of the Netherlands on 16 May 1956.

PAYS-BAS
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques.
Signé à Londres, le 10 juillet 1942

Textes officiels néerlandais et russe.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des Pays-Bas le 16 mai 1956.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 540. OVEREENKOMST NOPENS DE AANKNOOPING
VAN DIPLOMATIEKE BETREKKINGEN TUSSCHEN
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE UNIE
VAN SOCIALISTISCHE SOVJET REPUBLIEKEN

De Koninklijke Nederlandsche Regeering en de Regeering van de Unie van Socialistische Sovjet Republieken zijn het volgende overeengekomen :

1. Beide Regeeringen hebben gesloten diplomatieke betrekkingen aan te knoopen en Gezanten uit te wisselen.
2. De onderhavige overeenkomst wordt terstond na ondertekening van kracht en behoeft geen ratificatie.
3. De overeenkomst wordt in twee exemplaren vastgelegd een in de Nederlandsche en een in de Russische taal. Beide teksten hebben gelijke kracht.

De waarnemend Minister van Buitenlandsche Zaken,
(w. g.) E. MICHELS VAN VERDUYNEN

London, 10 Juli 1942

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 540. СОГЛАШЕНИЕ ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ГОЛЛАНДИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Королевское Правительство Голландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик пришли к следующему соглашению :

1. Оба Правительства согласились установить дипломатические отношения и обменяться посланниками.
2. Настоящее соглашение вступает в силу иемедлению но его иодписании и ратификации не подлежит.
3. Настоящее соглашение составлеио в двух экземплярах, каждый иа голландском и русском языках. Оба текста имеют одинаковую силу.

Чрезвычайный и Полномочный посол Союза Советских
Социалистических Республик в Великобритании
И. МАЙСКИЙ

1942 года.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**No. 540. AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS
AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC
RELATIONS. SIGNED IN LONDON, ON 10 JULY 1942**

The Royal Government of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have reached the following Agreement :

1. The two Governments have agreed to establish diplomatic relations and to exchange ambassadors.
2. This Agreement shall come into force immediately upon its signature and is not subject to ratification.
3. This Agreement is drawn up in duplicate in the Dutch and the Russian languages, both texts being equally authentic.

(Signed) E. MICHELS VAN VERDUYNEN
Acting Minister of Foreign Affairs

(Signed) I. MAISKY
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union
of Soviet Socialist Republics to the United Kingdom

London, 10 July 1942

¹ Came into force on 10 July 1942, in accordance with the provisions of paragraph 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 540. ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES. SIGNÉ À LONDRES, LE 10 JUILLET 1942

Le Gouvernement royal des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont conclu l'Accord suivant :

1. Les deux Gouvernements sont convenus d'établir des relations diplomatiques et d'échanger des envoyés.
2. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature et ne sera pas soumis à la ratification.
3. Le présent Accord est fait en deux exemplaires, en langues néerlandaise et russe, les deux textes faisant également foi.

(Signé) E. MICHELS VAN VERDUYNEN
Ministre des affaires étrangères par intérim

(Signé) I. MAÏSKY
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Royaume-Uni

Londres, le 10 juillet 1942

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1942, conformément aux dispositions du paragraphe 2.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:
14 May 1956

MOROCCO
SUDAN
TUNISIA

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le:
14 mai 1956

MAROC
SOUDAN
TUNISIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371, and Vol. 180, p. 298.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité^s* vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371, et vol. 180 p. 298.

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX C OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED³. OSLO, 10 AND 16 DECEMBER 1954

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 May 1956.

I

The American Embassy to the Norwegian Ministry of Foreign Affairs

No. 195

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs and, with reference to paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington on January 27, 1950,¹ has the honor, upon instruction from its Government, to advise the Ministry that the minimum amount of Norwegian kroner necessary during the fiscal year 1955 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be the equivalent of \$469,000. In this connection it is understood that the balance of the kroner advances made during the fiscal year 1954 which was unobligated on June 30, 1954 will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1955.

The Embassy proposes that, in accordance with previous practice,³ Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

"In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 3,339,280 Norwegian kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that agreement for the period ending June 30, 1955."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241.

² Came into force on 16 December 1954 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 366; Vol. 178, p. 388; Vol. 223, p. 324, and Vol. 238, p. 316.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUS-MENTIONNÉ, SOUS SA FORME MODIFIÉE³. OSLO, 10 ET 16 DÉCEMBRE 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 mai 1956.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Norvège

Nº 195

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950¹, a l'honneur, suivant les instructions de son Gouvernement, de faire connaître au Ministère que le montant minimum en couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin au cours de l'exercice 1955 pour régler les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter du fait de l'exécution dudit Accord, y compris celles relatives à la formation en Norvège du personnel nécessaire, a été estimé à l'équivalent de 469.000 dollars. A ce sujet, il est entendu que le solde des avances en couronnes faites au cours de l'exercice 1954, qui, au 30 juin 1954, ne faisait l'objet d'aucun engagement de dépenses, viendra en déduction du montant total qui doit être déposé pendant l'exercice 1955.

L'Ambassade propose que, suivant l'usage antérieur³, l'annexe C de l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 3.339.280 couronnes norvégiennes; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'exécution de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1955. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241.

² Entré en vigueur le 16 décembre 1954 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 366; vol. 178, p. 388; vol. 223, p. 325, et vol. 238, p. 317.

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note, together with the Ministry's reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington, D.C. on January 27, 1950.

Oslo, December 10, 1954
L. C. S.

The Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs
Oslo

II

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

ROYAL NORWEGIAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge the receipt of the American Embassy's note of the 10th December, 1954, regarding the payment of administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on the 27th January, 1950.

The Norwegian Government agrees to the proposal made in the Embassy's note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows:

[See note I]

It is understood that the balance of the kroner advances made during the fiscal year 1954, which was unobligated on the 30th June, 1954, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1955.

The Norwegian Government agrees that the Embassy's note of the 10th December, 1954, together with this reply constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington on the 27th January, 1950.

Oslo, the 16th December, 1954
P. J.
[SEAL]

To the Embassy of the United States of America
Oslo

Le Gouvernement des États-Unis propose que, si elle rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note constitue, avec la réponse du Ministère, une modification de l'annexe C de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D.C.), le 27 janvier 1950.

Oslo, le 10 décembre 1954
L. C. S.

Ministère royal des affaires étrangères de Norvège
Oslo

II

Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères de Norvège a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 10 décembre 1954, concernant le paiement des dépenses d'administration que l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura à supporter du fait de l'exécution de l'Accord entre la Norvège et les États-Unis relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Gouvernement norvégien accepte, conformément à la proposition formulée dans la note de l'Ambassade, de modifier l'annexe C de l'Accord bilatéral de la manière suivante :

[Voir note I]

Il est entendu que le solde des avances en couronnes faites au cours de l'exercice 1954 qui, au 30 juin 1954, ne faisait l'objet d'aucun engagement de dépenses, viendra en déduction du montant total qui doit être déposé pendant l'exercice 1955.

Le Gouvernement de la Norvège accepte de considérer que la note de l'Ambassade du 10 décembre 1954 constitue, avec la présente note, une modification de l'annexe C de l'Accord entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Oslo, le 16 décembre 1954
P. J.
[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 1649. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT OTTAWA, ON 4 JUNE 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING SCHEDULE 2 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 22 NOVEMBER AND 20 DECEMBER 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

No. 137

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the discussions held in Washington September 19-22, 1955 by the representatives of the Governments of the United States of America and Canada relative to the exchange of routes under the Air Transport Agreement between the two Governments signed at Ottawa June 4, 1949.¹

During these discussions the United States agreed that pending the construction of an adequate airport at Sault Ste. Marie, Ontario, Canadian airlines should be permitted to use Kinross Field at Sault Ste. Marie, Michigan, on any domestic service for which they are now or in the future may be authorized by the Canadian Government to serve Sault Ste. Marie, Ontario. The Canadian authorities agreed that the services of the Canadian airlines using Kinross Field would be available to United States traffic destined for or coming from Canadian points.

In light of this mutual agreement, the Ambassador proposes that Schedule 2 of the Air Transport Agreement of 1949 be amended by the deletion of the route "Winnipeg-Sault Ste. Marie, Michigan-Toronto" and the insertion in lieu thereof the route "Eastern Canada-Sault Ste. Marie, Michigan-Western Canada."

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, this note and the Canadian Government reply thereto accepting the proposal shall be regarded as constituting an agreement effective from the date of the reply of acceptance.

United States Embassy
Ottawa, November 22, 1955

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 237.

² Came into force on 20 December 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Nº 1649. ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. SIGNÉ À OTTAWA, LE 4 JUIN 1949³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ MODIFIANT LA LISTE Nº 2 JOINTE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 22 NOVEMBRE ET 20 DÉCEMBRE 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Nº 137

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures et a l'honneur de se référer aux conversations qui ont eu lieu à Washington du 19 au 22 septembre 1955 entre les représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada concernant l'échange de droits d'exploitation de voies aériennes dans le cadre de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif au transport aérien signé à Ottawa le 4 juin 1949⁵.

Lors de ces entretiens, les États-Unis d'Amérique ont consenti à ce que les lignes canadiennes, en attendant la construction d'un aéroport convenable à Sault-Sainte-Marie (Ontario), se servent de l'aéroport Kinross à Sault-Sainte-Marie (Michigan) dans le cadre de tout service domestique que le Gouvernement canadien les autorise actuellement ou pourra les autoriser à exploiter pour desservir Sault-Sainte-Marie (Ontario). D'autre part, les autorités canadiennes ont consenti à ce que le trafic des États-Unis à destination ou en provenance du Canada utilise les installations et services des lignes aériennes canadiennes à l'aéroport Kinross.

Vu cette entente mutuelle, l'Ambassadeur a l'honneur de proposer que la Liste n° 2 de l'Accord relatif au transport aérien de 1949 soit modifiée par la substitution de la voie « Est du Canada-Sault-Sainte-Marie, Michigan-Ouest du Canada » à la voie « Winnipeg-Sault-Sainte-Marie, Michigan-Toronto ».

Si le Gouvernement du Canada agrée ces propositions, la présente Note et la réponse par laquelle le Gouvernement du Canada acceptera lesdites propositions seront censées constituer un accord qui produira ses effets à partir de la date de la lettre d'acceptation.

Ambassade des États-Unis

Ottawa, le 22 novembre 1955

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 237.

⁴ Entré en vigueur le 20 décembre 1955 par l'échange desdites notes.

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. E-303

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 137 of November 22, 1955 relating to the exchange of routes under the Air Transport Agreement between the two Governments signed at Ottawa June 4, 1949.

The Secretary of State for External Affairs has the honour to inform the Ambassador of the United States of America that the proposals included therein are acceptable to the Government of Canada and that the said note and the present reply shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America.

Ottawa, Canada, December 20, 1955

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Nº E-303

Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note nº 137 de l'Ambassadeur, en date du 22 novembre 1955, concernant l'échange de droits d'exploitation de voies aériennes dans le cadre de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif au transport aérien signé à Ottawa le 4 juin 1949.

Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures a l'honneur de faire connaître à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique que les propositions y contenues sont acceptables au Gouvernement du Canada et que ladite Note ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Ottawa (Canada), le 20 décembre 1955

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

ADHERENCES

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

23 April 1956

NORWAY

24 April 1956

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

9 May 1956

ECUADOR

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 May 1956.

No 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

23 avril 1956

NORVÈGE

24 avril 1956

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

9 mai 1956

ÉQUATEUR

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 mai 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 354; Vol. 199, p. 348; Vol. 201, p. 379; Vol. 202, p. 338; Vol. 203, p. 337; Vol. 204, p. 390; Vol. 207, p. 356; Vol. 209, p. 347; Vol. 211, p. 419; Vol. 214, p. 374; Vol. 214, p. 374, and Vol. 220, p. 384.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 354; vol. 199, p. 348; vol. 201, p. 379; vol. 202, p. 338; vol. 203, p. 337; vol. 204, p. 390; vol. 207, p. 356; vol. 209, p. 347; vol. 211, p. 419; vol. 214, p. 374, et vol. 220, p. 384.

No. 2133. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 11 AUGUST 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO RECOMMENDATIONS BY THE JOINT MIGRATORY LABOR COMMISSION FOR AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 14 APRIL 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 May 1956.

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary for Foreign Relations

No. 818

México, D.F., April 14, 1955

Excellency,

I have the honor to refer to the final recommendations made on October 30, 1954, by the Joint Migratory Labor Commission which was established by our governments through exchange of notes numbered 817 and 20015-3 of March 10, 1954.³

My Government has examined the Joint Migratory Labor Commission's recommendations and I have been authorized to record its acceptance of the recommendations, as set forth below, as well as to undertake an exchange of notes with you which will bring those recommendations into effect.

To that end I take pleasure in specifying herein my Government's understanding of the recommendations of the Joint Commission, the mutual acceptance of which by both our governments is to be accomplished by my present note and your anticipated note in reply, as follows :

“ I

“An increase in United States border patrol personnel and equipment; coordination of all United States border patrolling activities; and continuation and improvement of present coordination with Mexico.

“ II

“The enactment of United States legislation designed to deter employers from utilizing illegal entrants and to punish persons engaged in their transportation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103; Vol. 178, p. 407; Vol. 179, p. 285; Vol. 227, p. 346, and Vol. 234, p. 330.

² Came into force on 14 April 1955 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 365.

“ III

“At a few heavily settled points and other appropriate places the improvement and extension of fences, and possibly the construction of some towers, to assist Mexican and United States border authorities in deterring the illegal crossing of the border into the United States and Mexico.

“ IV

“In order to prevent the worker and employer from being unnecessarily inconvenienced, resulting in loss of workers' time and wages, it is recommended that an identification device be supplied at no cost to the worker, such as those worn by key workers in United States defense plants, consisting of a pin-on plastic badge. This badge would include the worker's photograph, name, immigration permit number, and the contract expiration date. This badge would not replace the present (I-100) identification card.

“ V

“Mexico should continue to transport to the interior from mutually agreed upon land border points and Mexican seaports its citizens being returned from the United States.

“ VI

“That the Government of Mexico take the following measures to prevent unlawful emigration of Mexican workers to the United States :

- “1. Prevent unlawful riding on railroad trains and other vehicles from points in Mexico toward the border between the two countries;
- “2. Carry on a continuous program of persuasion and publicity to this end;
- “3. Take all other steps which may be lawful and proper to diminish unlawful departures to the United States.

“ VII

“The Mexican border patrol should be improved and strengthened to the extent necessary to prevent illegal departures; and present coordination between Mexico and the United States on border patrol action should be continued and improved.

“ VIII

“Reduce from 5 to 4 the number of copies of the Work Contract and distribute as follows : 1 to the worker, 1 to the employer, 1 to the Mexican Consulate having jurisdiction, and 1 for filing at the Reception Center. The copy on file at the Reception Center is readily accessible to both the United States and Mexican representatives.

“ IX

“Reduce from 3 to 1 the number of copies of all forms now required of employers prior to contracting, such as power of attorney, financial statement, vehicle inspection report, insurance policy and other documents. The 1 copy is to be

reviewed and initialed by the United States and Mexican officials and then filed at the Reception Center where it will be readily available to officials of the two Governments, except the insurance policies, which will be delivered to the Mexican Government representative at the Reception Center. It is understood that the foregoing does not alter in any respect any of the provisions of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended.

“ X

“It is recommended that the Mexican Government and the United States Government exchange copies of their respective instructions covering operations, interpretations and administration of the Mexican migrant labor program.

“ XI

“The Mexican Government and the Government of the United States should endeavor to simplify procedures for the return of mentally ill Mexican agricultural workers under contract.

“ XII

“That in paragraph numbered 5 of the interpretations approved by the exchange of notes of March 10, 1954, the word ‘three’ referring to days’ earnings be changed to ‘four’.

“ XIII

“That the provisions of the Standard Work Contract relating to occupational risks be specific in setting out the liabilities to be assumed under this insurance, that is to say, that the table in the Work Contract should define more precisely the liabilities thereunder. This recommendation covers only the addition of more specific items under the present schedule of benefits.

“ XIV

“That the Mexican Government improve controls for preventing the concentration of excess workers at the Migratory Stations by : (1) Issuing contracting permits only in the number required for orders for workers; (2) issuing contracting permits only at the time the Mexican Government has orders for workers; and (3) by instituting through labor market reports or other devices, methods of eliminating the unauthorized movement of workers to Migratory Stations.

“ XV

“No Migratory Stations should be operated within 160 kilometers of the border between the United States and Mexico. A Migratory Station should be established at Hermosillo, Sonora.

“ XVI

“Recognizing that the spread of unfounded rumor has contributed in Mexico to the excessive congregation of Mexican workers at Migratory Stations and at the border, and in the United States to employer misunderstandings of the contracting

program, it is recommended that a full flow of authentic information in both countries be encouraged by the following means :

"(1) Joint development of an information program through the appropriate agencies of the two governments. Such a program should include (a) regularly making available to the public accurate information on the numbers of workers needed in the contracting program and stations, and the times in which they are needed; (b) making accessible to the Mexican and United States press complete information on the contracting program; and (c) developing radio programs in Mexico explaining the operation of the contracting program.

"(2) The departments of the United States Government concerned in the program should agree on the designation of an appropriate agency which they should regard as the source from which the press and the public can obtain the most complete and balanced information on the operation of the joint program."

I desire further to record our agreement that my Government's approval of recommendation II is given in the understanding that, while appropriate departments of the United States Government will propose the legislation in question, they are not empowered to make commitments regarding its enactment.

It is also my Government's understanding that any of the recommendations under reference which involve expenditure of public funds are accepted subject to the availability of amounts appropriated for that purpose.

It is my hope that your reply will indicate your Government's similar acceptance of the Joint Migratory Labor Commission's recommendations as they are here repeated; and that such acceptance will specifically apply to the understandings set forth in the two preceding paragraphs.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Señor Lic. Luis Padilla Nervo
Secretary for Foreign Relations
México, D.F.

II

The Mexican Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

No. 20011

México, D. F., a 14 de abril de 1955

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 818, fecha de hoy, relativa a las recomendaciones finales que formuló el 30 de octubre de 1954 la Comisión Conjunta sobre Trabajadores Migratorios establecida por el cambio de notas números 20015-3 de esta Secretaría y 817 de esa Embajada, de 10 de marzo del mismo año.

No. 2133

He quedado debidamente enterado de que vuestro Gobierno se sirvió autorizar a Vuestra Excelencia para dar su aceptación a las mencionadas recomendaciones, en los términos en que Vuestra Excelencia las transcribe en su nota, así como para proceder al canje de notas que pondrá tales recomendaciones en vigor.

Por mi parte, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, a su vez, acepta las recomendaciones de que se trata y cuyos términos conforme al texto español suscrito por la Comisión, son los siguientes :

I

Aumento del personal y equipo de la patrulla fronteriza de los Estados Unidos de América; coordinación de todas las actividades de la patrulla fronteriza de dicho país, y continuación y mejoramiento del actual sistema de coordinación con México.

II

La expedición de legislación en los Estados Unidos de América, destinada a evitar que los patrones ocupen a trabajadores ilegales y sancionar a las personas que se dediquen a transportarlos.

III

Que en algunos lugares muy poblados y en otros que se juzgue adecuados, se mejoren y prolonguen las cercas, y de ser posible, se construyan algunas torres a fin de ayudar a las autoridades fronterizas mexicanas y de los Estados Unidos de América a evitar el cruce ilegal de la frontera tanto hacia los Estados Unidos de América como a México.

IV

A fin de evitar molestias innecesarias al trabajador y al patrón, que ocasionan pérdida de tiempo y salarios al trabajador, se recomienda proveer sin costo alguno para éste, de un medio de identificación, como el que se usa para los trabajadores especializados en las fábricas que construyen equipos para la defensa de los Estados Unidos de América que consiste en un distintivo de plástico. Dicho distintivo llevaría la fotografía del trabajador, su nombre, número de permiso de inmigración y la fecha de expiración del contrato. Este distintivo no substituiría a la actual tarjeta de identificación (1-100).

V

Que México continúe transportando al interior de la República Mexicana, de los puertos terrestres o marítimos mexicanos que se señalen por mutuo acuerdo, a los ciudadanos mexicanos que sean regresados de los Estados Unidos de América.

VI

Que el Gobierno de México tome las siguientes medidas con el fin de evitar la emigración ilegal de trabajadores mexicanos a los Estados Unidos de América :

- 1.— Evitar los viajes de polizones por ferrocarril y demás vehículos, desde puntos en el interior de México hacia la frontera entre ambos países.

Nº 2133

- 2.— El desarrollo de una campaña continua de persuasión y publicidad con el fin expresado en el punto anterior.
- 3.— Que se dicten las demás providencias que se juzguen apropiadas y legales para disminuir las salidas ilegales con destino a los Estados Unidos de América.

VII

Que se debería mejorar y reforzar la patrulla fronteriza mexicana en la medida en que fuere necesario, para evitar salidas ilegales y se continúe y perfeccione la actual coordinación entre México y los Estados Unidos por lo que respecta a las actividades de las patrullas fronterizas.

VIII

Reducir de 5 a 4 el número de copias del contrato de trabajo y distribuirlas de la siguiente manera; una para el trabajador, otra para el patrón, otra para el Consulado de la jurisdicción y la otra para el archivo del Centro de Recepción. La copia del archivo del Centro de Recepción estará a la disposición de los Representantes de los dos Gobiernos.

IX

Reducir de 3 a 1 el número de copias de todos los documentos que actualmente se solicitan de los patrones, antes de la firma del contrato, tales como el poder, el estado financiero, el certificado de inspección de vehículos, las pólizas de seguros y cualquier otro similar. Dicha copia deberá ser revisada y rubricada por los funcionarios de los dos Gobiernos y archivada en el Centro de Recepción donde quedará a disposición de los funcionarios de ambos países, con excepción de las pólizas de seguros, que serán entregadas al Representante del Gobierno Mexicano en el Centro de Recepción.

Queda entendido que esto no modifica en manera alguna, ninguna de las disposiciones del Acuerdo sobre Trabajadores Migratorios de 1951, Reformado.

X

Que el Gobierno Mexicano y el de los Estados Unidos de América intercambien copias de sus respectivas instrucciones sobre el funcionamiento, interpretaciones y administraciones del programa de Contratación de Trabajadores Migratorios Mexicanos.

XI

Que los Gobiernos de México y de los Estados Unidos de América procuren simplificar los procedimientos para la repatriación de trabajadores agrícolas mexicanos contratados que padecan enfermedades mentales.

XII

Que en el párrafo número 5 de las interpretaciones aprobadas por el canje de notas del 10 de marzo de 1954, la palabra « tres » que se refiere a los días de trabajo debe substituirse por « cuatro ».

XIII

Que las disposiciones del Contrato Tipo de Trabajo, relativas a riesgos profesionales, sean específicas al enumerar las responsabilidades que se adquieren bajo este seguro; es decir, la lista de beneficios en el Contrato Tipo de Trabajo debe ser ampliada con el objeto de definir con mayor precisión las responsabilidades que en la misma se establecen. Esta recomendación comprende únicamente la adición de términos más específicos que los enumerados en la actual lista de beneficios.

XIV

Que el Gobierno mexicano mejore su sistema de control para evitar la aglomeración de trabajadores en las Estaciones Migratorias, mediante : (1) la expedición de permisos de contratación, únicamente por el número indicado en las solicitudes para trabajadores; (2) expedición de permisos de contratación, únicamente en la fecha en la cual el Gobierno mexicano tenga solicitudes para trabajadores; y (3) el establecimiento, a través de los boletines de las Bolsas de Trabajo u otros medios, de métodos para eliminar el movimiento no autorizado de trabajadores a las Estaciones Migratorias.

XV

No deben funcionar Estaciones Migratorias dentro de una zona de 160 kilómetros de la frontera entre México y los Estados Unidos de América. Debería establecerse una Estación Migratoria en Hermosillo, Sonora.

XVI

Advirtiendo que la difusión de rumores infundados ha contribuido en México a la aglomeración excesiva de trabajadores en las Estaciones Migratorias y en la frontera, y en los Estados Unidos de América, a que los patrones interpreten erróneamente el programa de contratación, se recomienda estimular una corriente de auténtica información por los siguientes medios :

(1.—) Desarrollo conjunto de un programa de información por conducto de las agencias correspondientes de los dos Gobiernos. Este programa debería incluir (*a*) la información pública, sistemática y correcta, sobre el número de trabajadores que se necesiten según el programa de contratación en cada Estación Migratoria, así como las fechas en las cuales se necesiten; (*b*) facilitar a la prensa de México y de los Estados Unidos de América una información completa sobre el programa de contratación, y (*c*) desarrollar programas de radio en México explicándose el funcionamiento del plan de contratación.

(2.—) Los Departamentos del Gobierno de los Estados Unidos de América que intervienen en el programa de contratación deben ponerse de acuerdo sobre la designación de una agencia apropiada, que deben considerar como la fuente de la cual tanto la prensa como el público puedan obtener la más completa y equilibrada información acerca del funcionamiento del programa conjunto.

Me es grato confirmar, además, nuestro común acuerdo respecto a que el Gobierno de Vuestra Excelencia aprueba la recomendación II en la inteligencia de que, si bien los departamentos correspondientes del Gobierno de los Estados Unidos propondrán la

legislación que ahí se indica, carecen de facultades para adquirir compromisos sobre su expedición.

Finalmente, al dejar constancia de vuestra aclaración de que cualesquiera de las recomendaciones que anteceden que impliquen gastos de fondos públicos, son aceptadas por el Gobierno de Vuestra Excelencia a condición de que se disponga de cantidades autorizadas para el objeto, deseo formular la misma excepción en el sentido de que las recomendaciones que impliquen gastos de fondos públicos por parte del Gobierno Mexicano estarán de igual manera sujetas, en México, a que sean legalmente autorizadas por los órganos competentes.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

L. P. N.

Al Exmo. Señor Francis White
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

No. 20011

México, D.F., April 14, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 818, dated today, concerning the final recommendations made on October 30, 1954, by the Joint Migratory Labor Commission established by the exchange of notes Nos. 20015-3 of this Department and 817 of your Embassy, dated March 10 of the same year.

I have been duly informed that your Government has authorized Your Excellency to make known its acceptance of the aforementioned recommendations as set forth in Your Excellency's note, and to undertake the exchange of notes that will put those recommendations into effect.

I for my part have the honor to inform Your Excellency that my Government, in turn, accepts the above-mentioned recommendations, the text of which, in the Spanish version signed by the Commission, reads as follows :

[See note I]

Furthermore, I am pleased to confirm our common agreement that Your Excellency's Government approves recommendation II with the understanding that, while appropriate departments of the United States Government will propose the legislation indicated therein, they are not empowered to make commitments regarding its enactment.

Lastly, in acknowledging your explanation that any of the foregoing recommendations which involve expenditure of public funds are accepted by Your Excellency's

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Government subject to the availability of amounts authorized for the purpose, I wish to formulate the same exception to the effect that the recommendations which involve expenditures of public funds by the Mexican Government will likewise be subject, in Mexico, to their being legally authorized by the competent agencies.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

L. P. N.

His Excellency Francis White
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO EXTENDING THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1951,² AS AMENDED AND EXTENDED,³ RELATING TO THE EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF AMERICA OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 23 DECEMBER 1955

Official texts: English and Spanish

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary for Foreign Relations

No. 566

México, D. F., December 23, 1955

Excellency :

As a result of conversations we have had recently it happily appears that we are in accord that the agreement between the Governments of the United States and Mexico known as the "Migrant Labor Agreement of 1951,² as amended",³ which was renewed on March 10, 1954,⁴ until December 31, 1955, should be renewed further.

1. Our conversations regarding the extension of the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, have shown that differences exist between the two Governments with respect to the question of non-occupational insurance.

2. It is desirable that these differences be removed and, to that end, that we might have the time necessary to study the problem carefully.

3. In view of the foregoing, the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, is extended until December 31, 1956.

¹ Came into force on 23 December 1955 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 178, p. 407; Vol. 179, p. 285; Vol. 227, p. 346, and Vol. 234, p. 330.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 350.

4. During the period of extension, no plan will be put into effect which might be drawn up by the Mexican Government or the organization designated by it, except by common agreement thereto of the two Governments. In the absence of a plan thus set up, the existing *status quo* will continue in effect.

5. Conversations between the representatives of the two governments regarding this matter will be held as soon as possible, and in the place which both governments may agree upon.

It is understood that the term "Migrant Labor Agreement of 1951, as amended" includes the agreement effected by an exchange of notes on August 11, 1951, the amendments and interpretations existing at the time for its renewal on March 10, 1954, and the joint interpretations and consequent amendments of its provisions contained in my notes numbered 815, 816, 817, and 818 of March 10, 1954, and your replies thereto, notes numbered 20015-1, 20015-2, 20015-3 and 20015-4, respectively, all of March 10, 1954,¹ my note numbered 55 of July 16, 1954, and your reply numbered 20071 of the same date;² my note numbered 103 of August 6, 1954, and your reply numbered 20079 also of August 6, 1954;³ your note numbered 20181 of November 19, 1954, and my reply numbered 439 of the same date;⁴ as well as my note numbered 818 of April 14, 1955, and your reply numbered 20011 also of April 14, 1955.⁵

In accomplishing this extension it is understood that both governments also agree to discussions between their representatives, at the request of either government, regarding possible amendments and settlement of current operating problems.

I am authorized to propose that the present note, and the note in reply from you confirming and accepting the foregoing proposals, be considered as an agreement between the two governments that this exchange of notes have the effect of extending the "Migrant Labor Agreement of 1951, as amended" through December 31, 1956, unless terminated earlier as provided in Article 41 of the agreement.

Accordingly, all individual work contracts and all extensions thereof entered into after this date, insofar as they may relate to operations after December 31, 1955, are to be governed by the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, which is being hereby extended.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Señor Licenciado Luis Padilla Nervo
Secretary for Foreign Relations
México, D. F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 350.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 330.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 337.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 237.

⁵ See p. 493 of this volume.

II

The Mexican Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

No. 20045

México, D. F., a 23 de diciembre de 1955

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 566, de esta misma fecha, que textualmente dice :

« Como resultado de las conversaciones que hemos tenido recientemente, aparece que felizmente estamos conformes en que el acuerdo celebrado entre los Gobiernos de los Estados Unidos y de México, conocido como el « Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios, Reformado », que fué renovado el 10 de marzo de 1954 hasta el 31 de diciembre de 1955, debe ser prorrogado por más tiempo.

1. Nuestras conversaciones sobre la prórroga del Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios de 1951, Reformado, han evidenciado que existen diferencias entre los dos Gobiernos con respecto a la cuestión del seguro no profesional.

2. Es de desecharse que estas diferencias sean allanadas y, para este fin, que se cuente con el tiempo necesario para estudiar cuidadosamente el problema.

3. En vista de lo anterior, el Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios de 1951, Reformado, se prorroga hasta el 31 de diciembre de 1956.

4. Durante el período de la prórroga, no se pondrá en vigor ningún plan que pueda formular el Gobierno de México o la organización por él designada, a menos que esto se haga de común acuerdo entre los dos Gobiernos. A falta de un plan así adoptado, continuará surtiendo efecto el actual *status quo*.

5. Tan pronto como sea posible habrá conversaciones entre representantes de los dos Gobiernos sobre este asunto, en el lugar en que ambos Gobiernos convengan.

Queda entendido que el término « Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios de 1951, Reformado » incluye los arreglos efectuados por el cambio de notas del 11 de agosto de 1951, las reformas e interpretaciones que existían al prorrogarse dicho Acuerdo el 10 de marzo de 1954, y las interpretaciones conjuntas y consiguientes reformas de sus disposiciones contenidas en mis notas números 815, 816, 817 y 818 del 10 de marzo de 1954, así como las respuestas a las mismas dadas en vuestras notas números 20015-1, 20015-2, 20015-3 y 20015-4, respectivamente, todas del 10 de marzo de 1954; mi nota número 55 del 16 de julio de 1954 y vuestra respuesta número 20071 de la misma fecha; mi nota número 103 del 6 de agosto de 1954 y vuestra respuesta número 20079 también del 6 de agosto de 1954; vuestra nota número 20181 del 19 de noviembre de 1954 y mi respuesta número 439 de la misma fecha; al igual que mi nota número 818 del 14 de abril de 1955 y vuestra respuesta número 20011 también del 14 de abril de 1955.

Al efectuar esta prórroga, queda entendido que ambos Gobiernos convienen también en que representantes suyos discutan, a petición de cualquiera de los dos Gobiernos, sobre posibles enmiendas y sobre el arreglo de problemas corrientes de funcionamiento.

Estoy autorizado para proponer que la presente nota y la nota que reciba en respuesta, confirmando y aceptando las expresadas proposiciones, sean consideradas como un acuerdo entre los dos Gobiernos, y que este cambio de notas tenga el efecto de prorrogar el « Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios de 1951, Reformado » hasta el 31 de diciembre de 1956, a menos que se le dé por terminado con anterioridad, como se provee en el Artículo 41 del Acuerdo.

Consiguientemente, todos los contratos individuales de trabajo y todas las prórrogas de los mismos que se efectúen después de esta fecha, en cuanto puedan estar relacionados con actos a ejecutar después del 31 de diciembre de 1955, se regirán por el Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios de 1951, Reformado, que por medio de este cambio de notas se prorroga. »

En respuesta a vuestra nota arriba transcrita, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México confirma y acepta las proposiciones en ella contenidas y accede a que el presente cambio de notas sea considerado como un acuerdo entre los dos Gobiernos, así como a que el mismo tenga por efecto prorrogar el Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios de 1951, con sus Reformas, hasta el 31 de diciembre de 1956, a menos que se le dé por terminado con anterioridad como se provee en el Artículo 41 del propio Acuerdo.

En consecuencia, todos los contratos individuales y todas las prórrogas de los mismos que se efectúen después del 31 de diciembre de 1955, en cuanto puedan relacionarse con actos a ejecutar después de esta fecha, deberán gobernarse por el Acuerdo sobre Trabajadores Agrícolas Migratorios de 1951, con sus Reformas, que por medio de este cambio de notas se prorroga.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

L. P. N.

Al Excelentísimo Señor Francis White
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

No. 20045

México, D. F., December 23, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note Number 566 of this date, which reads word for word as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply to your note transcribed above, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Mexico confirms and accepts the proposals contained therein and agrees that the present exchange of notes is to be considered as an agreement between the two Governments, and that it is to have the effect of extending the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, until December 31, 1956, unless terminated earlier as provided in article 41 of the said agreement.

Consequently, all individual contracts and all extensions thereof entered into after December 31, 1955, insofar as they may relate to operations after this date, shall be governed by the Migrant Labor Agreement of 1951, as amended, which is extended by this exchange of notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

L. P. N.

His Excellency Mr. Francis White
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 2133. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAISNS. MEXICO, 11 AOÛT 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AUX RECOMMANDATIONS FORMULÉES PAR LA COMMISSION MIXTE POUR LA MAIN-D'ŒUVRE MIGRANTE EN CE QUI CONCERNE LES TRAVAILLEURS AGRICOLES. MEXICO, 14 AVRIL 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 mai 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique
Nº 818

Mexico (D.F.), le 14 avril 1955

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux recommandations finales formulées le 30 octobre 1954 par la Commission mixte de la main-d'œuvre migrante, que nos deux Gouvernements ont établie par l'échange des notes n°s 817 et 20015-3 en date du 10 mars 1954³.

Mon Gouvernement a étudié les recommandations de la Commission mixte de la main-d'œuvre migrante et je suis autorisé à vous faire savoir qu'elles rencontrent son agrément, sous la forme où elles sont énoncées ci-après, et à procéder avec vous à un échange de notes en vue de leur donner effet.

A cette fin, je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement donne l'interprétation ci-après aux recommandations de la Commission mixte, dont l'acceptation par nos deux Gouvernements sera consacrée par la présente note et votre réponse dans le même sens.

« I

« L'effectif et l'équipement des patrouilles frontalières des États-Unis seront augmentés, toutes les activités de contrôle des États-Unis dans la région frontalière coordonnées et les mesures de coordination actuellement en vigueur entre les États-Unis et le Mexique maintenues et renforcées.

« II

« Les États-Unis promulgueront les textes législatifs nécessaires pour empêcher les employeurs de recruter des travailleurs entrés irrégulièrement dans le pays et pour punir les personnes qui assurent leur transport.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103; vol. 178, p. 413; vol. 179, p. 325; vol. 227 p. 372, et vol. 234, p. 351.

² Entré en vigueur le 14 avril 1955 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 385.

« III

« En quelques points où la densité de la population est particulièrement forte et en d'autres endroits appropriés, les barrières seront consolidées et prolongées, et des tours seront érigées le cas échéant, pour aider les autorités frontalières mexicaines et américaines à empêcher que la frontière entre les deux pays ne soit franchie irrégulièrement.

« IV

« Afin de ne pas gêner inutilement les travailleurs et les employeurs, ce qui se traduirait par une perte d'heures de travail et de salaires, il est recommandé de fournir gratuitement aux travailleurs un insigne d'identité analogue à l'insigne en matière plastique fixé par une épingle que portent les ouvriers affectés à des travaux importants dans les usines des États-Unis d'Amérique qui travaillent pour la défense nationale. Sur cet insigne figureront la photographie de l'intéressé, son nom, le numéro de son permis d'immigration et la date d'expiration de son contrat. L'insigne ne remplacera pas la carte d'identité actuelle modèle I-100.

« V

« Le Mexique continuera à assurer sur son territoire le transport de ses ressortissants revenant des États-Unis à partir de certains points de la frontière et de certains ports mexicains désignés d'un commun accord.

« VI

« Le Gouvernement mexicain prendra les mesures ci-après pour empêcher les travailleurs mexicains d'émigrer irrégulièrement aux États-Unis :

- « 1. Empêcher les travailleurs en question de circuler irrégulièrement dans les trains et autres véhicules entre des localités mexicaines et la frontière des deux pays;
- « 2. Mener une campagne continue de persuasion et de publicité à cette fin;
- « 3. Prendre toutes autres mesures légitimes et appropriées pour réduire le nombre des travailleurs en question partant irrégulièrement pour les États-Unis.

« VII

« Les patrouilles frontalières mexicaines seront réorganisées et renforcées dans la mesure nécessaire pour empêcher les départs irréguliers, et les dispositions actuellement en vigueur en vue de coordonner les activités de contrôle du Mexique et des États-Unis dans la région frontalière seront maintenues et renforcées.

« VIII

« Le nombre des exemplaires du contrat de travail sera réduit de 5 à 4. Ces exemplaires seront distribués comme suit : un au travailleur, un à l'employeur, un au Consulat mexicain compétent et un au Centre de réception aux fins de classement. Les représentants des États-Unis et du Mexique auront librement accès à l'exemplaire classé au Centre de réception.

« IX

« On réduira de 3 à 1 le nombre des exemplaires de tous les documents actuellement exigés des employeurs avant le recrutement, tels que procuration, état financier, rapport relatif à l'inspection des véhicules, police d'assurance, etc. L'exemplaire unique sera examiné et paraphé par les fonctionnaires des États-Unis et du Mexique puis classé au Centre de réception où les fonctionnaires des deux Gouvernements pourront librement le consulter à l'exception des polices d'assurance, qui seront remises au représentant du Gouvernement mexicain au Centre de réception. Il est entendu que les dispositions qui précèdent ne modifient en rien celles de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée.

« X

« Il est recommandé que le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des États-Unis échangent des exemplaires de leurs instructions respectives en ce qui concerne les opérations, les interprétations et la gestion du programme relatif aux travailleurs migrants mexicains.

« XI

« Le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des États-Unis s'efforceront de simplifier la procédure applicable pour le rapatriement des travailleurs agricoles mexicains titulaires d'un contrat de travail qui sont atteints de maladie mentale.

« XII

« Au paragraphe 5 des interprétations approuvées par l'échange de notes du 10 mars 1954, remplacer par « quatre » le mot « trois » qualifiant les jours de travail.

« XIII

« Préciser dans les dispositions du contrat type de travail relatives aux risques professionnels les responsabilités assumées aux termes de l'assurance, autrement dit définir avec plus de précision les risques couverts, dans le tableau figurant dans le contrat de travail. Cette recommandation vise seulement l'insertion de rubriques plus détaillées dans le cadre du régime actuel des prestations.

« XIV

« Le Gouvernement mexicain prendra des mesures plus rigoureuses pour empêcher que les travailleurs ne se réunissent en surnombre aux bureaux de migration et à cette fin : 1) ne délivrera que le nombre de permis d'embauchage correspondant au nombre de travailleurs demandés; 2) ne délivrera les permis d'embauchage que lorsque le Gouvernement mexicain sera saisi de demandes de main-d'œuvre; et 3) instituera, sur la base des rapports relatifs au marché de l'emploi ou par toute autre méthode, des mesures pour empêcher les travailleurs mexicains non autorisés de se rendre aux bureaux de migration.

« XV

« Aucun bureau de migration ne sera établi en deçà de 160 kilomètres de la frontière entre les États-Unis et le Mexique. Un bureau de migration sera ouvert à Hermosillo (Sonora).

« XVI

« Considérant que la propagation de rumeurs sans fondement a contribué, au Mexique, à la réunion en surnombre de travailleurs mexicains dans les bureaux de migration et à la frontière, et, aux États-Unis, à une fausse interprétation du programme d'embauchage de la part des employeurs, il est recommandé de faciliter la diffusion de renseignements exacts dans les deux pays de la manière suivante :

« 1) Les services compétents des deux Gouvernements mettront au point conjointement un programme d'information visant notamment à : a) diffuser régulièrement à l'intention du public des renseignements exacts sur le nombre des travailleurs demandés pour l'ensemble du programme et dans chaque bureau de migration, ainsi que sur les dates auxquelles leurs services sont requis; b) rendre plus aisément accessibles à la presse du Mexique et des États-Unis des renseignements complets sur le programme d'embauchage; et c) organiser des émissions radiophoniques au Mexique pour expliquer le fonctionnement du programme d'embauchage.

« 2) Les services du Gouvernement des États-Unis chargés de la mise en œuvre du programme désigneront d'un commun accord un organisme approprié qu'ils considéreront comme qualifié pour fournir à la presse et au grand public les renseignements les plus complets et les plus objectifs sur le fonctionnement du programme commun. »

Je tiens, en outre, à vous rappeler que nous sommes convenus que mon Gouvernement approuve la recommandation II, étant entendu que les textes législatifs en question seront proposés par les services compétents du Gouvernement des États-Unis mais que ces services ne sont pas habilités à prendre d'engagement en ce qui concerne leur promulgation.

Mon Gouvernement considère également comme entendu qu'il n'accepte les recommandations dont l'application est de nature à entraîner des dépenses de fonds publics que sous réserve de disposer de crédits ouverts à cet effet.

J'espère que votre réponse confirmera que le Gouvernement mexicain donne lui aussi son agrément aux recommandations de la Commission mixte de la main-d'œuvre migrante, telles qu'elles sont énoncées ci-dessus, et qu'il accepte expressément les interprétations exposées dans les deux paragraphes qui précédent.

Je saisis, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRÉTARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico (D. F.), le 14 avril 1955

Nº 20011

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 818, en date de ce jour, relative aux recommandations finales formulées le 30 octobre 1954 par la Commission mixte de la main-d'œuvre migrante établie par l'échange des notes n° 20015-3 du Secrétariat et n° 817 de votre Ambassade en date du 10 mars de la même année.

Je prends note du fait que le Gouvernement de Votre Excellence l'a autorisé à faire savoir que les recommandations susmentionnées rencontraient son agrément, sous la forme où elles sont énoncées dans la note de Votre Excellence, et à procéder à un échange de notes en vue de leur donner effet.

Pour ma part, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte lui aussi les recommandations susmentionnées, dont le texte, d'après la version espagnole signée par la Commission, est le suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux, d'autre part, de confirmer que nous sommes convenus que le Gouvernement de Votre Excellence donne son agrément à la recommandation II, étant entendu que les textes législatifs en question seront proposés par les services compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique mais que ces services ne sont pas habilités à prendre d'engagement en ce qui concerne leur promulgation.

Enfin, en prenant acte de votre déclaration selon laquelle le Gouvernement de Votre Excellence n'accepte les recommandations énoncées ci-dessus que sous réserves si elle, sont de nature à entraîner des dépenses de fonds publics, de disposer de crédits ouverts à cet effet, je tiens à formuler la même réserve et à déclarer que les recommandations qui impliquent des dépenses de fonds publics par le Gouvernement mexicain seront également soumises, au Mexique, à l'autorisation régulière des organismes compétents.

Veuillez agréer, etc.

L. P. N.

Son Excellence Monsieur Francis White
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PROROGÉANT L'ACCORD DU 11 AOÛT 1951², DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ³, RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 23 DÉCEMBRE 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Mexique
Nº 566

Mexico (D.F.), le 23 décembre 1955

Monsieur le Secrétaire,

Je suis heureux de constater qu'à la suite des entretiens que nous avons eus récemment, nous sommes convenus de renouveler une fois de plus l'accord intervenu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique, connu sous le nom d'*« Accord de 1951² sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée³ »*, qui avait été prorogé le 10 mars 1954⁴ jusqu'au 31 décembre 1955.

1. Les entretiens concernant la prorogation de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, ont révélé qu'il existe des divergences de vues entre nos deux Gouvernements au sujet de la question des assurances contre les risques non professionnels.

2. Il est souhaitable de dissiper ces divergences et, à cette fin, de disposer du temps nécessaire pour étudier la question avec soin.

3. Compte tenu de ce qui précède, l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, est prorogé jusqu'au 31 décembre 1956.

4. Au cours de la période de prorogation, aucun plan élaboré par le Gouvernement mexicain ou l'organisation désignée par lui ne sera mis en œuvre, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent d'un commun accord. En l'absence d'un plan ainsi établi, le *statu quo* sera maintenu.

5. Les représentants des deux Gouvernements engageront aussitôt que possible des pourparlers sur la question, en un lieu que les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord.

Il est entendu que l'expression « Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée », comprend l'accord conclu par l'échange de notes en date du 11 août 1951, les amendements et interprétations en vigueur au moment de sa prorogation intervenue le 10 mars 1954, les interprétations communes et les amendements qui ont été apportés en conséquence à ses dispositions, aux termes de mes notes n°s 815, 816, 817 et

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1955 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 413; vol. 179, p. 325; vol. 227, p. 372, et vol. 234, p. 351.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 375.

818 en date du 10 mars 1954, et de vos réponses n°s 20015-1, 20015-2, 20015-3 et 20015-4, respectivement, portant toutes la date du 10 mars 1954¹; ma note n° 55 en date du 16 juillet 1954 et votre réponse n° 20071 du même jour²; ma note n° 103 du 6 août 1954 et votre réponse n° 20079 également en date du 6 août 1954³, votre note n° 20181 du 19 novembre 1954 et ma réponse n° 439 du même jour⁴; ainsi que ma note n° 818 du 14 avril 1955 et votre note n° 20011 également du 14 avril 1955⁵.

Il est entendu qu'en décidant cette prorogation, nos deux Gouvernements sont également convenus qu'à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, leurs représentants entameront des conversations au sujet d'amendements éventuels ou en vue du règlement de difficultés courantes d'application.

Je suis autorisé à proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant et acceptant les dispositions qui précèdent soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord portant, par le présent échange de notes, prorogation jusqu'au 31 décembre 1956 inclusivement de « l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée », à moins que ledit accord ne soit dénoncé avant cette date conformément à son article 41.

En conséquence, tous les contrats de travail individuels et toutes les prorogations desdits contrats conclus après la date de la présente note, dans la mesure où ils concernent des activités postérieures au 31 décembre 1955, seront régis par l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, ainsi prorogé.

Veuillez agréer, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRÉTARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

N° 20045

Mexico (D.F.), le 23 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 566 en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse à la note ci-dessus, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Mexique accepte et confirme les propositions qui y sont énoncées et convient que le présent échange de notes doit être considéré comme constituant, entre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 227, p. 375.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 234, p. 351.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 234, p. 355.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 238, p. 237.

⁵ Voir p. 506 de ce volume.

nos deux Gouvernements, un accord qui aura pour effet de proroger l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, jusqu'au 31 décembre 1956, à moins que ledit Accord ne soit dénoncé avant cette date conformément à son article 41.

En conséquence, tous les contrats de travail individuels et toutes les prorogations desdits contrats conclus après le 31 décembre 1955, dans la mesure où ils concernent des activités postérieures au 31 décembre 1955, seront régis par l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée, qui est prorogé par le présent échange de notes.

Veuillez agréer, etc.

L. P. N.

Son Excellence Monsieur Francis White
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2330. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO GUARANTIES UNDER SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC COOPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED. WASHINGTON, 18 AND 19 FEBRUARY 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 14 OCTOBER 1954 AND 19 JANUARY 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 0453

Manila, October 14, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines effected by an exchange of notes dated February 18 and 19, 1952,¹ relating to guaranties authorized by Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. I also have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understandings reached during the recent conversations that the previous understandings shall be modified as follows :

1. The Government of the Philippines and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in the Philippines proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended, have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Philippines in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of the Philippines agrees :

A. That informational media guaranties covered by this agreement shall be limited to transactions involving books, including textbooks, periodicals, and newspapers, and such other informational media as may hereafter be agreed by the Government of the Philippines and the Government of the United States of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 307.

² Came into force on 19 January 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 2330. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR L'ARTICLE 111, b, 3, DE LA LOI DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DE 1948, SOUS SA FORME MODIFIÉE. WASHINGTON, 18 ET 19 FÉVRIER 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MANILLE, 14 OCTOBRE 1954 ET 19 JANVIER 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 0453

Manille, le 14 octobre 1954

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux garanties prévues par l'article 111, b, 3), de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, que les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines ont conclu par un échange de notes en date des 18 et 19 février 1952¹. J'ai également l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment sur le même sujet entre les représentants de nos deux Gouvernements et de confirmer que ces entretiens ont abouti aux accords ci-après qui modifient les accords antérieurs :

1. Le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser aux Philippines et pour lesquels l'octroi des garanties prévues à l'article 111, b, 3), de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, a déjà eu lieu ou est à l'étude. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement des Philippines, conformément aux dispositions de l'article précité, le Gouvernement des Philippines accepte ce qui suit :

A. Les garanties concernant les moyens d'information visées par le présent Accord ne s'appliqueront qu'aux opérations portant sur des livres, y compris des manuels scolaires, des périodiques et des journaux, ou sur les moyens d'information dont le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 307.

² Entré en vigueur le 19 janvier 1955 par l'échange desdites notes.

America as being eligible for inclusion in the Informational Media Guaranty Program authorized by this Agreement.

B. The Government of the United States of America will accept responsibility for insuring that materials exported to the Philippines pursuant to the contracts of guaranty issued under applications approved by the two Governments shall conform to the terms of said guaranty contracts.

C. Nothing in this agreement shall be construed as infringing upon the right of the Government of the Philippines to deny passage through the Philippine customs of any specific materials, the importation of which is deemed by the Philippine Government to be contrary to the applicable laws and regulations of the Philippine Government.

2. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Philippines will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of the Philippines shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guarantees received from any source other than the Government of the United States of America.

3. That the peso amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties should be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions of the United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties.

4. That the peso amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to informational media guaranties will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures, except insofar as the gross aggregate accruals of such pesos during each twelve-month period beginning ¹ exceeds the equivalent of two million, eight hundred thousand United States dollars computed at a rate of exchange for such dollars applicable to these types of transactions under the rules and regulations of the Government of the Philippines at the time said peso amounts were acquired by the Government of the United States of America.

5. That the peso amounts acquired by the Government of the United States of America under informational media guaranty operations in excess of two million, eight hundred thousand United States dollars during any twelve-month period beginning ¹ shall be available to the Government of the United States of America for expenditure in the Philippines for such educational, cultural, informational, or other activities proposed by the Government of the United States of America and approved by the Government of the Philippines. In the event that the two Governments, within a period of six months following the expiration of each twelve-month period referred to in paragraph 4 above, have not reached an agree-

¹ See p. 518 of this volume.

- pourront, d'un commun accord, décider qu'ils entrent dans le cadre du programme de garanties relatives aux moyens d'information autorisé par le présent Accord.
- B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de veiller à ce que les articles exportés aux Philippines en exécution de contrats de garantie conclus à la suite de demandes approuvées par les deux Gouvernements, soient conformes aux stipulations desdits contrats de garantie.
- C. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant le droit du Gouvernement des Philippines de refuser le passage en douane, aux Philippines, de tout article dont il considère l'importation contraire aux lois et règlements philippins applicables.

2. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement des Philippines reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme concessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, sommes, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé dans toute réclamation ou action y relative. Le Gouvernement des Philippines reconnaîtra également la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, comme conséquence d'une telle garantie, de toute indemnité pour une perte à laquelle s'appliquent lesdites garanties, quand le bénéficiaire l'aura perçue d'une source autre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. Les sommes en pesos dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sera rendu acquéreur par le jeu des garanties précitées, bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé, à l'époque de l'acquisition, aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis, comparables à celles auxquelles s'appliquent les garanties susvisées.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra librement disposer, pour le règlement des dépenses administratives, des sommes en pesos dont il se sera rendu acquéreur par le jeu des garanties relatives aux moyens d'information, sauf dans la mesure où le montant total brut desdites sommes en pesos dépasserait, au cours d'une même période de douze mois à compter du ¹, l'équivalent de deux millions huit cent mille dollars des États-Unis, calculés au taux de change du dollar des États-Unis applicable aux opérations de cet ordre, en vertu des lois et règlements du Gouvernement des Philippines, au moment où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'est rendu acquéreur desdites sommes en pesos.

5. Les sommes en pesos en excédent de deux millions huit cent mille dollars des États-Unis, dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se serait rendu acquéreur par le jeu des garanties relatives aux moyens d'information au cours d'une même période de douze mois à compter du ¹, pourront être utilisées aux Philippines par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour des activités éducatives culturelles, d'information ou autres, proposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et approuvées par le Gouvernement des Philippines. Si, dans un délai de six mois après l'expiration de toute période de douze mois mentionnée au paragraphe 4 ci-dessus, les deux Gouvernements ne sont pas convenus

¹ Voir p. 519 de ce volume.

ment as to the activities for which any such peso amounts may be expended, such peso amounts will become freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures.

6. That any claim against the Government of the Philippines to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

R. A. SPRUANCE

His Excellency Carlos P. Garcia
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

II

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, January 19, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 0453 dated October 14, 1954, which is as follows :

[See note I]

and to confirm, in behalf of the Government of the Philippines, that the previous understandings reached on the subject between the representatives of our two Governments are to be modified as indicated in your above-quoted note. It is understood that the beginning of each twelve-month period referred to in paragraphs 4 and 5 of Your Excellency's note shall be March 1 starting with March 1, 1955.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Carlos P. GARCIA
Secretary

His Excellency R. A. Spruance
Ambassador of the United States of America

des activités au titre desquelles lesdites sommes en pesos pourront être dépensées, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra librement disposer de ces sommes pour le règlement de dépenses administratives.

6. Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement des Philippines dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une des garanties en question, fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, lesdits Gouvernements ne parviennent pas à régler la réclamation par voie d'accord, celle-ci sera soumise à un arbitre unique, choisi de concert, dont la décision sans appel liera les parties. Au cas où, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne seraient pas arrivés à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice, à la requête de l'un ou l'autre Gouvernement, pourra procéder à cette désignation.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

R. A. SPRUANCE

Son Excellence Monsieur Carlos P. Garcia
Ministre des affaires étrangères
de la République des Philippines

II

Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 19 janvier 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 0453 en date du 14 octobre 1954, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

et de confirmer, au nom du Gouvernement des Philippines, que les précédents accords intervenus entre les représentants de nos deux Gouvernements doivent être modifiés dans le sens indiqué dans votre note susmentionnée. Il est entendu que les périodes de douze mois visées aux paragraphes 4 et 5 de la note de Votre Excellence commenceront le 1^{er} mars de chaque année, à compter du 1^{er} mars 1955.

Veuillez agréer, etc.

Carlos P. GARCIA
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur R. A. Spruance
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 2976. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING SPECIAL ECONOMIC ASSISTANCE TO ISRAEL WITHIN A PROGRAM OF SPECIAL ECONOMIC ASSISTANCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE NEAR EAST AND AFRICA. TEL AVIV AND JERUSALEM, 25 NOVEMBER 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEL AVIV AND JERUSALEM, 31 JANUARY 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

I

The American Ambassador to the Israeli Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 82

Tel Aviv, January 31, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two governments concerning special economic assistance to Israel within a program of special economic assistance of the United States of America to the Near East and Africa. This agreement entered into force on November 25, 1953, as a result of an exchange of notes on the same day. (Embassy's note No. 71 and Ministry for Foreign Affairs' note No. FA/812/53.)¹ I have now to propose certain amendments to the agreement which can be accomplished by making the following changes in the Embassy's note No. 71 :

1. In sentence 1 and 2 of the introductory paragraph delete the words "special economic" and substitute therefor "development".
2. At the beginning of paragraph number (2) insert the following sentence : "The provisions of this paragraph apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis."
3. Amend the third from the last sentence in paragraph (2) by deleting the words "made available" and substituting therefor "disbursed".
4. Amend the penultimate sentence in paragraph (2) by changing the period following the word "Governments" to a semicolon and adding the following : "provided that the Government of Israel upon request shall make available to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 205.

² Came into force on 31 January 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2976. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'UNE AIDE ÉCONOMIQUE SPÉCIALE À ISRAËL DANS LE CADRE D'UN PROGRAMME D'AIDE ÉCONOMIQUE SPÉCIALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU PROCHE-ORIENT ET À L'AFRIQUE. TEL-AVIV ET JÉRUSALEM, 25 NOVEMBRE 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TEL-AVIV ET JÉRUSALEM, 31 JANVIER 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Israël

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 82

Tel-Aviv, le 31 janvier 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements relativ à l'octroi d'une aide économique spéciale à Israël dans le cadre d'un programme d'aide économique spéciale des États-Unis d'Amérique au Proche-Orient et à l'Afrique. Cet Accord est entré en vigueur le 25 novembre 1953 à la suite d'un échange de notes effectué le même jour. (Note n° 71 de l'Ambassade et note n° FA/812/53 du Ministère des affaires étrangères¹.) Je dois maintenant proposer certains amendements à l'Accord qui consisteraient à apporter les modifications suivantes à la note n° 71 de l'Ambassade :

1. Dans les première et deuxième phrases de l'introduction remplacer les mots « aide économique spéciale » par les mots « aide au développement ».
2. Au début du paragraphe 2, insérer la phrase suivante : « Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent exclusivement à l'assistance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra fournir à titre de don. »
3. Modifier la phrase antépénultième du paragraphe 2 en supprimant le mot « fourni » et en le remplaçant par le mot « déboursé ».
4. Modifier l'avant-dernière phrase du paragraphe 2 en remplaçant le point qui suit le mot « convenir » par un point-virgule et en ajoutant ce qui suit : « étant entendu que le Gouvernement israélien mettra à la disposition du Gouvernement des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 205.

² Entré en vigueur le 31 janvier 1955 par l'échange desdites notes.

Government of The United States of America such portion of funds in the special account up to ten per cent of the total of such funds as may be designated by the Government of the United States to meet its requirements. Any balances in the funds not used for the foregoing purposes shall be disposed of only as may be agreed between the two Governments."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the changes set forth in this note are acceptable to the Government of Israel, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto amend the agreement of November 25, 1953.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward B. LAWSON

His Excellency Moshe Sharett
Minister for Foreign Affairs of the State of Israel.

II

The Israeli Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM, ISRAEL

31 January 1955

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 82 dated 31 January 1955, concerning amendments to the Agreement dated 25 November 1953 (Embassy's Note No. 71 and Ministry for Foreign Affairs' Note No. FA/812/53) and to confirm that the provisions set forth in that Note are acceptable to the Government of Israel, which considers your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments on this subject, entering into force on this date.

Please accept the assurances of my highest consideration.

M. SHARETT
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Ambassador Edward B. Lawson
United States Embassy in Israel

États-Unis d'Amérique, à la demande de ce dernier, la part des fonds du compte spécial, jusqu'à concurrence de 10 pour 100 du total, dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estimera avoir besoin. Les fonds qui n'auront pas été utilisés ainsi qu'il est prévu ci-dessus ne pourront être employés qu'avec l'accord des deux Gouvernements. »

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les changements proposés dans la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence modifient l'Accord du 25 novembre 1953.

Veuillez agréer, etc.

Edward B. LAWSON

Son Excellence Monsieur Moshe Sharett
Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Israël à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JÉRUSALEM (ISRAËL)

Le 31 janvier 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 82 en date du 31 janvier 1955 relative à des amendements à l'Accord en date du 25 novembre 1953 (note n° 71 de l'Ambassade et note n° FA/812/53 du Ministère des affaires étrangères) et de confirmer que les dispositions énoncées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien qui considère que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

M. SHARETT
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Edward B. Lawson
Ambassade des États-Unis en Israël

No. 3294. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM IN THE FIELD OF AGRICULTURAL RESEARCH. SAN JOSÉ, 28 AND 30 JUNE 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN JOSÉ, 19 AND 26 OCTOBER 1954

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

I

The American Chargé d’Affaires ad interim to the Costa Rican Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 45

San José, October 19, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to our previous Note No. 159 of June 28, 1954 and Your Excellency's reply thereto Note No. DVB-406 of June 30, 1954,¹ whereby agreement was reached on carrying out technical cooperation project in the field of Agricultural Research, under the authority of the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of Costa Rica and the Government of the United States of America.³

By referenced diplomatic notes, it was contemplated that the referenced project would be carried out through a direct contract between a United States college or university and the Ministry of Agriculture and Industries of the Costa Rican government, with the Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration guaranteeing the payment of a portion of the costs under the contract in an amount not to exceed \$160,000.00 during a three-year period.

General agreement has been reached between the Ministry, officials of the Foreign Operations Administration, and the University of Florida, the university selected to carry out the project program in providing technicians to assist in improvement of the agricultural research activities of Costa Rica. However, for legal reasons and to permit more effective administrative functions from the standpoint of the local Mission of Foreign Operations Administration, it is desirable to have the official contract executed between the agricultural servicio STICA⁴ and the University of Florida, rather than between the Ministry of Agriculture and the University. The same program of technical

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 35.

² Came into force on 26 October 1954 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 179, and Vol. 140, p. 439.

⁴ Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola.

assistance to the Ministry, as previously agreed upon by referenced diplomatic notes, will be carried out through a project agreement to be entered into between the Servicio STICA and the Ministry of Agriculture and Industries.

This proposed change in signatories to the official contract has been discussed with His Excellency, señor Bruce Masis D., Minister of Agriculture and Industries, who has expressed his concurrence.

If Your Excellency's Government has no objection to the above proposal, a reply hereto so stating concurrence will permit the local Mission of Foreign Operations Administration to proceed immediately in finalizing the contract and initiate actual project operations. Under the conditions set forth in our Note No. 159, the financial obligations of the U. S. Government were effective only if the contract is signed within six months from June 30, 1954.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

C. ALLAN STEWART
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Mario A. Esquivel
Minister of Foreign Affairs
San José, Costa Rica

II

The Costa Rican Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y
CULTO

Departamento de Organizaciones
Internacionales

No. 25-OI-6067-T

San José, 26 de octubre de 1954

Señor Encargado de Negocios :

Me es grato referirme a su atenta nota No. 45 fechada 19 de los corrientes, en relación con un contrato entre la Universidad de Florida y el Servicio STICA como parte de un proyecto de cooperación técnica en el campo de investigación agrícola.

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Department of International
Organizations

No. 25-OI-6067-T

San José, October 26, 1954

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in referring to your courteous note No. 45, dated October 19, 1954, relating to a contract between the University of Florida and the Servicio STICA as part of a technical cooperation project in the field of agricultural research.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

A este respecto me permito comunicarle que el Gobierno de Costa Rica no tiene ningún inconveniente en que el contrato oficial se efectúe entre el servicio STICA y la Universidad de Florida, en lugar de celebrarse entre el Ministerio de Agricultura y la Universidad. Queda entendido que se llevará a cabo el mismo programa de asistencia técnica al Ministerio de Agricultura tal como fué acordado en correspondencia anterior.

Me es grato reiterar a Vuestra Señoría los sentimientos de mi distinguida consideración.

Mario A. ESQUIVEL
Ministro de Relaciones Exteriores

Honorable Señor C. Allan Stewart
Encargado de Negocios a. i.
Embajada de los Estados Unidos de
América
Ciudad

In this connection, I take the liberty of informing you that the Government of Costa Rica has no objection to the official contract being concluded between the Servicio STICA and the University of Florida, instead of between the Ministry of Agriculture and the University. It is understood that the same program of technical assistance to the Ministry of Agriculture agreed upon in previous correspondence will be carried out.

I take pleasure in renewing to you, Sir, the assurances of my distinguished consideration.

Mario A. ESQUIVEL
Minister of Foreign Affairs

The Honorable C. Allan Stewart
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3294. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-RICA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE AGRICOLE. SAN-JOSÉ, 28 ET 30 JUIN 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SAN-JOSÉ, 19 ET 26 OCTOBRE 1954

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Costa-Rica

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Nº 45

San-José, le 19 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade nº 159 du 28 juin 1954 et à la réponse de Votre Excellence dans la note nº DVB-406 du 30 juin 1954¹ par lesquelles nos deux Gouvernements sont convenus d'entreprendre un projet de coopération technique en matière de recherche agricole, dans le cadre de l'Accord général de coopération technique entre le Gouvernement du Costa-Rica et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique³.

Dans les notes diplomatiques précitées, il était prévu que ledit projet serait mis en œuvre au moyen d'un contrat conclu directement entre un collège ou une université des États-Unis et le Ministère de l'agriculture et de l'industrie du Costa-Rica, l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration des services techniques des États-Unis à l'étranger garantissant le paiement d'une partie des dépenses engagées en vertu du Contrat qui ne devrait pas dépasser 160.000 dollars pour une période de trois ans.

Un accord est intervenu entre le Ministère, les représentants de l'Administration des services techniques des États-Unis à l'étranger et l'Université de Floride, qui a été choisie pour assurer l'exécution du programme en fournissant des spécialistes chargés

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 35.

² Entré en vigueur le 26 octobre 1954 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 179, et vol. 140, p. 443.

d'aider à améliorer la recherche agricole au Costa-Rica. Toutefois, pour des raisons de procédure et pour mettre la Mission locale de l'Administration des services techniques des États-Unis à l'étranger mieux en mesure de s'acquitter de ses fonctions administratives, il convient que le contrat soit officiellement passé entre le Service interaméricain de coopération agricole (STICA) et l'Université de Floride plutôt qu'entre le Ministère de l'agriculture et l'Université. Le programme d'assistance technique au Ministère arrêté antérieurement par l'échange des notes diplomatiques susmentionnées sera mis en œuvre par la conclusion d'un accord entre le STICA et le Ministère de l'agriculture et de l'industrie.

Ce changement des signataires du contrat officiel a fait l'objet d'entretiens avec S.E. M. Bruce Masís D., Ministre de l'agriculture et de l'industrie, qui a donné son assentiment.

Si le Gouvernement de Votre Excellence ne voit pas d'objection à cette modification et donne son agrément dans une réponse à la présente note, la Mission locale de l'Administration des services techniques des États-Unis à l'étranger pourra immédiatement rendre le contrat définitif et entreprendre l'exécution du projet. D'après des conditions énoncées dans la note de l'Ambassade n° 159, les obligations financières du Gouvernement des États-Unis ne doivent prendre effet que si le contrat est signé dans un délai de six mois à compter du 30 juin 1954.

Veuillez agréer, etc.

C. Allan STEWART
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Mario A. Esquivel
Ministre des relations extérieures
San-José (Costa-Rica)

II

Le Ministre des relations extérieures du Costa-Rica au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU COSTA-RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE
Département des organisations internationales

Nº 25-OI-6067-T

San-José, le 26 octobre 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai le plaisir de me référer à votre note n° 45, en date du 19 octobre 1954, relative à un contrat à conclure entre l'Université de Floride et le STICA dans le cadre d'un Projet de coopération technique en matière de recherche agricole.

Je me permets de vous informer à ce sujet que le Gouvernement du Costa-Rica ne voit pas d'inconvénient à ce que le contrat officiel soit conclu entre le STICA et l'Université de Floride et non entre le Ministère de l'agriculture et l'Université. Il reste entendu que le programme d'assistance technique au Ministère de l'agriculture restera celui qui a été approuvé dans une correspondance antérieure.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures :
Mario A. ESQUIVEL

Monsieur C. Allan Stewart
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3371. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES NAVAL VESSELS TO THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 29 JANUARY 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE LOAN OF ADDITIONAL NAVAL VESSELS TO THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 28 DECEMBER 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Korean Acting Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 110

Seoul, December 28, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of Notes, dated January 29, 1955,¹ which constituted an agreement between our two Governments concerning the terms under which naval vessels will be loaned to the Government of the Republic of Korea by the Government of the United States of America.

I have been instructed to inform you that the Government of the United States is now prepared to loan the following additional vessels to the Government of the Republic of Korea :

3 Minesweepers (MSC)

I propose that the present Note and your Note in reply be considered as constituting an agreement that the vessels listed above are loaned to the Government of the Republic of Korea under the terms of the exchange of Notes of January 29, 1955.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Carl W. STROM

His Excellency Cho Chong-hwan
Acting Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 53.

² Came into force on 28 December 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3371. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU PRÊT À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS. SÉOUL, 29 JANVIER 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À UN NOUVEAU PRÊT DE NAVIRES DE GUERRE À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SÉOUL, 28 DÉCEMBRE 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Corée
par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Nº 110

Séoul, le 28 décembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes, en date du 29 janvier 1955¹, constituant un accord entre nos deux Gouvernements relatif aux conditions dans lesquelles des navires de guerre seront prêtés au Gouvernement de la République de Corée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je suis chargé de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis est maintenant disposé à prêter au Gouvernement de la République de Corée les autres navires ci-après :

3 dragueurs de mines (du type MSC)

Je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord concernant le prêt au Gouvernement de la République de Corée des navires susmentionnés aux conditions stipulées dans l'échange de notes en date du 29 janvier 1955.

Veuillez agréer, etc.

Carl W. STROM

Son Excellence Monsieur Cho Chong-hwan
Ministre des affaires étrangères par intérim
de la République de Corée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 53.

² Entré en vigueur le 28 décembre 1955 par l'échange desdites notes.

II

The Korean Acting Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 88P3166A145

December 28, 1955

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of this date, the contents of which are as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to state that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments, with effect as from this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

CHO CHONG-HWAN
[SEAL]

The Honorable Carl W. Strom
Chargé d'Affaires a. i.
American Embassy
Seoul

II

Le Ministre des affaires étrangères de Corée par intérim au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nº 88P3166A145

Le 28 décembre 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, et de confirmer que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

CHO CHONG-HWAN
[SCEAU]

Monsieur Carl W. Strom
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Séoul

No. 3374. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING
TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. MADRID, 20 APRIL
1955¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MADRID, ON 20
OCTOBER 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Spain under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act agreed to at Madrid, Spain, on April 20, 1955,¹ is hereby amended :

(1) To provide for financing by the Government of the United States on or before December 31, 1955, of \$10 million worth of lard and/or cottonseed oil and/or soy bean oil plus ocean transportation costs financed by the United States and

(2) To provide that the pesetas accruing to the Government of the United States as a consequence of sales of commodities made pursuant to this amendment will be used by the Government of the United States as follows :

(A) For payment of United States obligations in Spain including base construction and other military expenses 50%.

(B) For loans to promote multilateral trade and economic development 50%. The terms and conditions of such loans

El Acuerdo sobre Productos Agrícolas Excedentes entre los Estados Unidos de América y España bajo el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola, concertado en Madrid, España, el 20 de abril de 1955, queda modificado por la presente :

(1) Para estipular la financiación por parte del Gobierno de los Estados Unidos hasta el dia 31 de diciembre de 1955, de un importe de 10 millones de dólares en tocino y/o en aceite de semilla de algodón y/o en aceite de soja mas los costes del transporte marítimo financiados por los Estados Unidos, y

(2) Para estipular que las pesetas producidas a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de la ventas realizadas de conformidad con la presente enmienda sean utilizadas por el Gobierno de los Estados Unidos de la manera siguiente :

(a) Para el pago de obligaciones de los Estados Unidos en España, incluyendo la construcción de bases y otros gastos militares, el 50 por ciento.

(b) Para préstamos destinados a favorecer el comercio multilateral y el desarrollo económico, el 50 por ciento. Los

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 117.

² Came into force on 20 October 1955, upon signature, in accordance with the provisions of the Agreement.

will be set forth in a supplemental loan agreement to be negotiated between the two Governments.

This amendment shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives duly authorized for the purpose have signed the present amendment.

DONE at Madrid, Spain this 20th day of October 1955.

The Ambassador of the
United States of America :
John Davis LODGE

The Minister of Foreign Affairs :
Alberto MARTÍN ARTAJO

términos y condiciones de dichos préstamos figurarán en un Acuerdo de préstamo suplementario que será negociado entre ambos Gobiernos.

Esta enmienda entrará en vigor tan pronto como haya sido firmada.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes debidamente autorizados para este fin firman la presente enmienda.

HECHO en Madrid hoy 20 de octubre de 1955.

El Ministro de Asuntos Exteriores :
Alberto MARTÍN ARTAJO
El Embajador de los Estados Unidos de América :
John Davis LODGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3374. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. MADRID, 20 AVRIL 1955¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MADRID, LE 20 OCTOBRE 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

L'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, à Madrid (Espagne), le 20 avril 1955¹, est modifié comme suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis financera, jusqu'au 31 décembre 1955 inclus, la vente de 10 millions de dollars de saindoux, d'huile de coton ou d'huile de soya, plus les frais de transport par mer, qui seront payés par les États-Unis;
2. Le Gouvernement des États-Unis utilisera comme suit les sommes en pesetas que lui procureront ces ventes :
 - A) 50 pour 100 de ces sommes serviront à régler les obligations incombant aux États-Unis en Espagne, notamment pour la construction de bases et pour d'autres dépenses militaires.
 - B) 50 pour 100 de ces sommes serviront à consentir des prêts pour favoriser les échanges multilatéraux et le développement économique. Les dispositions régissant ces prêts feront l'objet d'un accord complémentaire que les deux Gouvernements concluront à cet effet.

La présente modification entrera en vigueur dès la signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 239, p. 117.

² Entré en vigueur le 20 octobre 1955, date de la signature, conformément aux dispositions dudit Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés, ont signé la présente modification.

FAIT à Madrid (Espagne), le 20 octobre 1955.

L'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique :
John Davis Lodge

Le Ministre des affaires étrangères :
Alberto MARTÍN ARTAJO

No. 3390. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 NOVEMBER 1955¹

AGREEMENT² TO AMEND THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS MODIFIED.³ SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 FEBRUARY 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

The Government of the United States of America and the Government of Israel : Desiring to set forth the understanding that will govern the sales of additional agricultural commodities to Israel under the Agricultural Commodities Agreement entered into by the two Governments on the 10th day of November, 1955,¹ and modified by the exchange of notes of January 31, 1956³, pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended;

Have agreed as follows :

Article I

Paragraph 3 of Article I of the November 10, 1955 Agreement is amended to read as follows :

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Israel of the following commodities, in the export market values indicated, during the United States fiscal year 1956 under the terms of Title I of said Act of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value (Million Dollars)</i>
Wheat	\$5.90
Feed Grain	3.20
Edible Fats & Oils	2.20
Cotton	1.50
Butter	1.80
Cheese30
Dried Milk26
Beans (Navy Pea or Great Northern)28
Tobacco20
Beef	*10.00
Ocean Transportation (Estimated for commodities other than beef)	2.30
	TOTAL \$27.94

* Including the cost of ocean transportation on any United States flag vessels required to be used.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240.

² Came into force on 10 February 1956, upon signature, in accordance with article IV.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3390. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 NOVEMBRE 1955¹

ACCORD² PORTANT AMENDEMENT DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SOUS SA FORME MODIFIÉE³.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 FÉVRIER 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël :

Désirant arrêter les conditions applicables aux ventes de produits agricoles supplémentaires à Israël, qui seront effectuées conformément à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 10 novembre 1955¹ et modifié par l'échange de notes du 31 janvier 1956³, dans le cadre du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord du 10 novembre 1955 est modifié comme suit :

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à Israël des produits suivants, à concurrence des montants indiqués — établis à partir des prix en vigueur sur les marchés d'exportation — pendant la durée de l'exercice 1956 aux États-Unis, conformément aux dispositions du titre I de la loi susmentionnée et du présent Accord :

Produit	Montant (en millions de dollars)
Blé	5,90
Grains pour l'alimentation des animaux	3,20
Graisses et huiles comestibles	2,20
Coton	1,50
Beurre	1,80
Fromage	0,30
Lait déshydraté	0,26
Haricots (<i>Navy Pea ou Great Northern</i>)	0,28
Tabac	0,20
Viande de bœuf	10,00*
Frais de transport par mer (chiffre estimatif pour les produits autres que la viande de bœuf)	2,30
TOTAL	27,94

* Y compris le coût du transport par mer sur les navires américains dont l'utilisation sera imposée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 240.

² Entré en vigueur le 10 février 1956, date de la signature, conformément à l'article IV.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 240.

Article II

Article II of the November 10, 1955 Agreement is amended to read as follows :

*Article II**Uses of Israel pounds*

1. The two Governments agree that Israel pounds accruing to the Government of the United States as a consequence to sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

(a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, for international educational exchange, for purchases of goods and services for other friendly countries and for other U.S. expenditures in Israel under subsections (a), (d), (f) and (h) of Section 104 of the Act, the Israel pound equivalent of \$6.55 million.

(b) For loans to the Government of Israel to promote the economic development of Israel under Section 104 (g) of the Act, the Israel pound equivalent of \$21.39 million, subject to supplemental agreement between the two Governments. In the event that Israel pounds set aside for loans to the Government of Israel are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on uses of the Israel pounds for loan purposes or any other purpose, the Government of the United States may use the Israel pounds for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. The Israel pounds accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for purposes stated in Paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

*Article III**ADDITIONAL UNDERSTANDINGS*

The provisions of the Agreement of November 10, 1955, not specifically amended by this Agreement shall remain in full force and effect without modification.

*Article IV**ENTRY INTO FORCE*

This amendatory Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Amendment.

DONE at Washington this tenth day of February, 1956.

For the Government of the United States of America :

Geo. V. ALLEN

For the Government of Israel :

Abba EBAN

Article II

L'article II de l'Accord du 10 novembre 1955 est modifié comme suit :

Article II*Utilisation des livres israéliennes*

1. Les deux Gouvernements conviennent que les livres israéliennes acquises par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

a) L'équivalent en livres israéliennes de 6.550.000 dollars servira à favoriser l'établissement de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à financer les échanges culturels internationaux, à acheter des biens et services à l'intention d'autres pays amis et à couvrir d'autres dépenses effectuées par les États-Unis en Israël, en vertu des paragraphes *a*, *d*, *f*, et *h* de l'article 104 de la loi.

b) L'équivalent en livres israéliennes de 21.390.000 dollars servira, sous réserve d'accords complémentaires entre les deux Gouvernements, à consentir des prêts au Gouvernement d'Israël en vue de favoriser le développement économique de ce pays, conformément au paragraphe *g* de l'article 104 de la loi. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres israéliennes destinées à des prêts au Gouvernement israélien ne lui ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de livres israéliennes aux fins de prêts ou à d'autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra employer ces livres à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Le Gouvernement des États-Unis dépensera aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, les livres israéliennes que lui procureront les opérations prévues dans le présent Accord.

*Article III***DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES**

Les dispositions de l'Accord du 10 novembre 1955 qui ne sont pas expressément modifiées par le présent Accord restent pleinement en vigueur, sans modification.

Article IV**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 10 février 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Geo. V. ALLEN

Pour le Gouvernement israélien :

Abba EBAN

No. 3392. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 DECEMBER 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 8 FEBRUARY 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 May 1956.

I

The Secretary of State to the Egyptian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 8, 1956

Excellency:

I have the honor to refer to the request by your Government and to the conversations between representatives of our two Governments concerning the possibility of sales for Egyptian pounds of approximately 80,000 metric tons of United States wheat. It was contemplated that such sales would be in addition to those already agreed upon in the agreement under Title I, Public Law 480, entered into by our two Governments on December 14, 1955,¹ and would be permitted through appropriate amendments to that agreement.

I have the honor to inform you that the United States Government agrees to undertake to finance such additional sales totalling \$5.6 million worth of wheat (amounting to approximately the 80,000 metric tons requested) in accordance with the provisions of Article I of the December 14, 1955 agreement, and further agrees that the Egyptian pounds accruing to the Government of the United States as a consequence of these additional sales of wheat shall be used by the Government of the United States in accordance with Article II of the December 14, 1955 agreement, the Egyptian pound equivalent of \$1.7 million to be used in accordance with paragraph 1(a) of Article II and the Egyptian pound equivalent of \$3.9 million to be used in accordance with paragraph 1(b) of Article II. The remaining provisions of the agreement of December 14, 1955 shall apply equally with respect to these additional sales of wheat.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240.

² Came into force on 8 February 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 3392. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE
RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU
TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE
COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À
WASHINGTON, LE 14 DÉCEMBRE 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 8 FÉVRIER 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 mai 1956.

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur d'Egypte

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 8 février 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la demande de votre Gouvernement et aux conversations entre représentants de nos deux Gouvernements au sujet des possibilités de vente, contre paiement en livres égyptiennes, de 80.000 tonnes environ de blé américain. Il a été envisagé que ces ventes s'ajouteraient à celles dont nos deux Gouvernements sont déjà convenus par l'Accord qu'ils ont conclu le 14 décembre 1955¹ dans le cadre du titre I de la loi n° 480, et qu'elles seraient autorisées par voie de modifications audit Accord.

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis accepte de financer des ventes de blé supplémentaires à concurrence de 5.600.000 dollars (soit environ les 80.000 tonnes demandées) conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord du 14 décembre 1955; il accepte en outre d'employer les livres égyptiennes provenant de ces ventes comme il est dit à l'article II dudit Accord, l'équivalent en livres égyptiennes de 1.700.000 dollars devant servir aux fins prévues au paragraphe 1, *a*, de l'article II, et l'équivalent en livres égyptiennes de 3.900.000 dollars devant servir aux fins prévues au paragraphe 1, *b*. Les autres dispositions de l'Accord du 14 décembre 1955 s'appliqueront également aux ventes supplémentaires de blé.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 240.

² Entré en vigueur le 8 février 1956 par l'échange desdites notes.

If you concur in the foregoing, this note, and your Excellency's reply thereto, will constitute an agreement between our two Governments, effective upon receipt of your Excellency's reply, modifying the agreement of December 14, 1955 in the manner provided for herein.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Geo. V. ALLEN

His Excellency Dr. Ahmed Hussein
Ambassador of Egypt

II

The Egyptian Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF EGYPT
WASHINGTON, D. C.

February 8, 1956

Sir :

I have the honor to refer to your note dated February 8, 1956 regarding the request of my Government and conversations between representatives of our two Governments concerning the possibility of sales for Egyptian pounds of approximately 80,000 metric tons of United States wheat. As stated in that note, it was contemplated that such sales would be in addition to those already agreed upon in the agreement under Title I, Public Law 480, entered into by our two Governments on December 14, 1955, and would be permitted through appropriate amendments to that agreement.

In that note it is also stated that the United States Government agrees to undertake to finance such additional sales totalling \$5.6 million worth of wheat (amounting to approximately the 80,000 metric tons requested) in accordance with the provisions of Article I of the December 14, 1955 agreement, and further agrees that the Egyptian pounds accruing to the Government of the United States as a consequence of these additional sales of wheat shall be used by the Government of the United States in accordance with Article II of the December 14, 1955 agreement, the Egyptian pound equivalent of \$1.7 million to be used in accordance with paragraph I (a) of Article II and the Egyptian pound equivalent of \$3.9 million to be used in accordance with paragraph I(b) of Article II. The remaining provisions of the agreement of December 14, 1955 shall apply equally with respect to these additional sales of wheat.

I have the honor to convey my concurrence in the foregoing and I confirm that your note of February 8, 1956 and my reply thereto will constitute an agreement between our two Governments, effective upon receipt of this reply, modifying the agreement of December 14, 1955 in the manner provided for herein.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador of Egypt :
Anwar NIAZI

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State

Si cet arrangement rencontre votre agrément, la présente note et votre réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord prenant effet à la date de réception de votre réponse et modifiant l'Accord du 14 décembre 1955 comme indiqué dans la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Geo. V. ALLEN

Son Excellence Monsieur Ahmed Hussein
Ambassadeur d'Égypte

II

L'Ambassadeur d'Égypte au Secrétaire d'État

AMBASSADE D'ÉGYPTE
WASHINGTON (D.C.)

Le 8 février 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 8 février 1956 concernant la demande de mon Gouvernement et les conversations entre représentants de nos deux Gouvernements au sujet des possibilités de vente, contre paiement en livres égyptiennes, de 80.000 tonnes environ de blé américain. Comme l'indique cette note, il a été envisagé que ces ventes s'ajouteraient à celles dont nos deux Gouvernements sont déjà convenus par l'Accord qu'ils ont conclu le 14 décembre 1955 dans le cadre du titre I de la loi n° 480, et qu'elles seraient autorisées par voie de modifications audit Accord.

Il est dit également dans cette note que le Gouvernement des États-Unis accepte de financer des ventes de blé supplémentaires à concurrence de 5.600.000 dollars (soit environ les 80.000 tonnes demandées) conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord du 14 décembre 1955, et qu'il accepte en outre d'employer les livres égyptiennes provenant de ces ventes comme il est dit à l'article II dudit Accord, l'équivalent en livres égyptiennes de 1.700.000 dollars devant servir aux fins prévues au paragraphe 1, a, de l'article II et l'équivalent en livres égyptiennes de 3.900.000 dollars devant servir aux fins prévues au paragraphe 1, b. Les autres dispositions de l'Accord du 15 décembre 1955 s'appliqueront également auxdites ventes supplémentaires de blé.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que je souscris à cet arrangement et de confirmer que votre note du 8 février 1956 et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord prenant effet à la date de réception de cette réponse et modifiant l'Accord du 14 décembre 1955 comme indiqué ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur d'Égypte :
Anwar NIAZI

L'Honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État

